叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000001

2. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000002

3. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000003

4. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000004

5. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000005

6. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

['væljuəb(ə)l] [bʊks]
VALUABLE **BOOKS**
有价值的 图书

珍贵书籍

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] ,
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS** **,**
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[aɪ] . [tent] [laɪf] [ɪn][saɪ'bɪriə] .
I **.** **Tent** **Life** **in** **Siberia** **.**
我 . 帐篷 生活 在 西伯利亚 .

一、西伯利亚的帐篷生活。

[əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [traɪbz] [ɪn] [kæm'tʃætkə] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn]
Adventures **Among** **the** **Koraks** **and** **other** **Tribes** **in** **Kamchatka** **and** **Northern**
冒险 之中 这 - 和 其他 部落 在 堪察加半岛 和 北方
['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Asia **.**
亚洲 .

在堪察加半岛和北亚的科拉克人和其他部落中的探险之旅。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fifth **Edition** **.**
第五 版 .

第五版。

12mo , [klɔːθ] extra2 -
12mo **,** **cloth** **extra2** **00**
12mo , 布 extra2 -

12个月，布料额外2.00

" [wiː; wi] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]
" **We** **strongly** **recommend** **this** **book** **as** **one** **of** **the** **most** **entertaining** **volumes** **of**
" 我们 强烈 推荐 这 书 作为 一 的 这 最多 娱乐 卷 的
['træv(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . " — ['lʌndən]
travel **that** **have** **appeared** **for** **some** **years** **.** **"** **—** **London**
旅行 那 有 出现 为了 一些 年 . " — 伦敦

“我们强烈推荐这本书，它是近年来出版的最引人入胜的旅行文学作品之一。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum **.**
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['trævlz] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .
Travels **in** **Portugal** **.**
旅行 在 葡萄牙 .

葡萄牙之旅。

[baɪ][dʒɑːn] [lə'tuːʃ] .
By **John** **Latouche** **.**
经过 约翰 拉图什 .

作者：约翰·拉图什。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Photographic** **Illustrations** **.**
和 摄影 插图 .

配有照片插图。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] extra3 -
Octavo **,** **cloth** **extra3** **50**
八开本 , 布 extra3 -

八开本，布面精装，额外3.50

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [æz; əz] [fer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] . *
" **A** **delightfully** **written** **book** **,** **as** **fair** **as** **it** **is** **pleasant** **.** *****
" 一个 令人愉悦 书面 书 , 作为 公平的 作为 它 是 令人愉快的 . *

“这是一本文笔优美、既公正又令人愉悦的书。”

* * [ˌentər'teɪnɪŋ] , [freʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [æz; əz][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . " —
***** ***** **Entertaining** **,** **fresh** **,** **and** **as** **full** **of** **wit** **as** **of** **valuable** **information** **.** **"** **—**
* * 娱乐 , 新鲜的 , 和 作为 满的 的 有 作为 的 有价值的 信息 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

“既有趣又新颖，既充满智慧又蕴含宝贵信息。”——伦敦

['spektеɪtər] .
Spectator **.**
旁观者 .

旁观者。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] .
The **Abode** **of** **Snow** **.**
这 住所 的 雪 .

雪之居所。

[ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ti'bet] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɔːkəsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ['væliz] [ʌv; əv]
A **Tour** **through** **Chinese** **Tibet** **,** **the** **Indian** **Caucasus** **,** **and** **the** **Upper** **Valleys** **of**
一个 旅游 通过 中国人 西藏 , 这 印度 高加索 , 和 这 上 山谷 的
[ðə; ði][ˌhimə'leiə] .
the **Himalaya** **.**
这 喜马拉雅山脉 .

一次穿越中国西藏、印度高加索地区和喜马拉雅山脉上游山谷的旅行。

[baɪ] ['ændruː] ['wɪlsn] .
By **Andrew** **Wilson** **.**
经过 安德鲁 威尔逊 .

作者：安德鲁·威尔逊

[skwer] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [wɪð; wɪθ] map2 -
Square **octavo** **,** **cloth** **extra** **,** **with** **map2** **25**
正方形 八开本 , 布 额外的 , 和 map2 -

方形八开本，布面精装，附地图2 25

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] . *
" **There** **is** **not** **a** **page** **in** **this** **volume** **which** **will** **not** **repay** **perusal** **.** ***
" 那里 是 不是 一个 页 在 这 体积 哪个 将要 不是 偿还 仔细阅读 . *

“本书每一页都值得细细品读。”

* * [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'skraɪbz] [ɔːl][hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] . " —
*** The** **author** **describes** **all** **he** **meets** **with** **on** **his** **way** **with** **inimitable** **spirit** **.** **" —**
* * 这 作者 描述 全部 他 满足 和 在 他的 方式 和 无比 精神 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

“作者以无与伦比的热情描述了他沿途遇到的一切。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum **.**
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv][dʒɑːn][dʒeɪ] . ['ɔːdəˌbɑːn] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
The **Life** **and** **Journals** **of** **John** **J** **.** **Audubon** **,** **the** **Naturalist** **.**
这 生活 和 期刊 的 约翰 J . 奥杜邦 , 这 博物学家 .

博物学家约翰·J·奥杜邦的生平与日记。

[kəm'praizɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔrists] , & [siː] . 12mo , [klɔːθ]
Comprising **Narratives** **of** **his** **Expeditions** **in** **the** **American** **Forests** **,** **&** **c** **.** **12mo** **,** **cloth**
包括 叙事 的 他的 探险 在 这 美国人 森林 , & c . 12mo , 布
['ekstrə] , [wɪð; wɪθ] Portrait2 -
extra **,** **with** **Portrait2** **25**
额外的 , 和 Portrait2 -

收录其在美国森林探险的记述等。12开本，精装，附肖像2 25

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][laɪf] ; [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrmən] ;
" It **is** **a** **grand** **story** **of** **a** **grand** **life** **;** **more** **instructive** **than** **a** **sermon** **;**
" 它 是 一个 盛大 故事 的 一个 盛大 生活 ; 更多的 有指导意义的 比 一个 讲道 ;

这是一个伟大的人生故事，比布道更有启发意义；

[mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmæns] .
more **romantic** **than** **a** **romance** **.**
更多的 浪漫的 比 一个 浪漫 .

比爱情故事更浪漫。

" — ['hɑːrpərz] - ['mægəziːn] .
" — **Harpers** **'** **Magazine** **.**
" — 哈珀斯 - 杂志 .

——《哈珀斯杂志》。

[viː] . [noʊts] [ɑːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
V . Notes on England and Italy .
V . 笔记 在 英格兰 和 意大利 .

V. 关于英国和意大利的注释。

[baɪ]['mɪsɪz] . [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] ([waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]) .
By Mrs . Nathaniel Hawthorne (wife of the Novelist) .
经过 太太 . 纳撒尼尔 霍桑 (妻子 的 这 小说家) .

作者：纳撒尼尔·霍桑夫人（小说家的妻子）。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

12mo , cloth2 -
12mo , cloth2 00
12mo , cloth2 -

12个月，布2 00

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] - [stiːl] [pleɪts] .
Illustrated Edition , with 12 Steel Plates .
插图 版 , 和 - 钢 盘子 .

插图版，附12张钢版画。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] edges5 -
Octavo , cloth extra , gilt edges5 00
八开本 , 布 额外的 , 镀金 edges5 -

八开本，布面精装，烫金边5.00

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs]
" One of the most delightful books of travel that have come under our notice
" 一 的 这 最多 愉快 图书 的 旅行 那 有 来 在下面 我们的 注意
. " — ['wʊstər] [spaɪ] .
. " — Worcester Spy .
. " — 伍斯特 间谍 .

“这是我们所见过的最令人愉悦的旅行书籍之一。”——《伍斯特间谍报》

" [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['skɑːrlət] ['letər] - [ɪz] [dɪ'zɜːrnəbl]
" The grace and tenderness of the author of the ' Scarlet Letter ' is discernable
" 这 优雅 和 压痛 的 这 作者 的 这 - 猩红 信 - 是 可辨别的
[ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] .
in its pages .
在 它是 页面 .

《红字》作者的优雅和温柔在字里行间显露无疑。

" — ['lʌndən] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
" — London Saturday Review .
" — 伦敦 周六 审查 .

——《伦敦星期六评论》

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [meɪd] [ɪn]['skɑːtlənd][ɪn] - .
Recollections of a Tour Made in Scotland in 1803 .
回忆 的 一个 旅游 制成 在 苏格兰 在 - .

1803年苏格兰之旅的回忆录。

[baɪ] ['dɔːrəθi] ['wəːdzwə(ː)θ] (['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət]) .

By	Dorothy	Wordsworth	(	Sister	of	the	Poet	)	.
经过	多萝西	华兹华斯	(	姐姐	的	这	诗人	)	.

作者：多萝西·华兹华斯（诗人的妹妹）。

['edɪtɪd] [baɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [əl] . [diː] . 12mo , [klɔːθ] extra2 -

Edited	by	Principal	Shairp	,	LL	.	D	.	12mo	,	cloth	extra2	50
编辑	经过	主要的	谢尔普	,	二	.	D	.	12mo	,	布	extra2	-

由谢尔普校长（法学博士）编辑。12个月，精装，另加2.50美元。

" [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['glɪsənz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] -

"	The	volume	glistens	with	charming	passages	,	showing	how	rich	in	'
"	这	体积	闪闪发光	和	迷人	段落	,	显示	如何	富有的	在	-

[ˌwəːdz'wəːθiən] - ['fænsi] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['sɪstər] . " — ['lʌndən]

Wordsworthian	'	fancy	was	this	modest	sister	.	"	—	London
华兹华斯式的	-	想要	曾是	这	谦虚的	姐姐	.	"	—	伦敦

“本书字里行间闪耀着迷人的光彩，展现了这位谦逊的姐妹内心深处蕴藏的‘华兹华斯式’的丰富想象力。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .

Athenæum	.
雅典娜神庙	.

雅典娜神庙。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['beərd] ['teɪlɚz] ['træv(ə)l] .

Bayard	Taylor's	Travel	.
巴亚德	泰勒的	旅行	.

贝亚德·泰勒的旅行。

[kəm'pliːt] [ɪn] - [vɑːlz] .

Complete	in	10	Vols	.
完全的	在	-	卷	.

共10卷。

[kən'teɪnɪŋ] [wɜːrks] [ə'pɑːn] ['æfrɪkə] ; ['iːdʒɪpt] ; ['aɪsˌlənd] ; [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] ['meksɪkoʊ] ; [griːs]

Containing	works	upon	Africa	;	Egypt	;	Iceland	;	California	and	Mexico	;	Greece
包含	作品	之上	非洲	;	埃及	;	冰岛	;	加利福尼亚州	和	墨西哥	;	希腊

[ænd; ənd] ['rʌʃə] ; ['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] ;

and	Russia	;	India	,	China	and	Japan	;
和	俄罗斯	;	印度	,	中国	和	日本	;

包含有关非洲、埃及、冰岛、加利福尼亚和墨西哥、希腊和俄罗斯、印度、中国和日本的作品；

['pæləstaɪn] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] , ['sisili] [ænd; ənd] [speɪn] ; ['swiːd(ə)n] , ['denmɑːrk] [ænd; ənd] ['læpˌlænd] ;

Palestine	,	Asia	Minor	,	Sicily	and	Spain	;	Sweden	,	Denmark	and	Lapland	;
巴勒斯坦	,	亚洲	次要的	,	西西里岛	和	西班牙	;	瑞典	,	丹麦	和	拉普兰	;

['jʊrəp] , & [siː] . , & [siː] . [pər] volume1 -

Europe	,	&	c	.	,	&	c	.	Per	volume1	50
欧洲	,	&	c	.	,	&	c	.	每	volume1	-

巴勒斯坦、小亚细亚、西西里岛和西班牙；瑞典、丹麦和拉普兰；欧洲等等。每卷1 50

[ɔːr] , - ['vɑːljəmz] , ['niːtli] [pʊt] [ʌp] [ɪn] box16 -

Or	,	11	Volumes	,	neatly	put	up	in	box16	50
或者	,	-	卷	,	整齐地	放	向上	在	box16	-

或者，11卷，整齐地装在16号盒子里。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['roʊmæns][tu:; tə][ˌju: 'es][kwaɪt]['i:kwəl][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['beərd] ['teɪlɚz] [bʊks] [ʌv; əv]

"	There	is	no	romance	to	us	quite	equal	to	one	of	Bayard	Taylor's	books	of
"	那里	是	不	浪漫	到	我们	相当	平等的	到	一	的	巴亚德	泰勒的	图书	的

['træv(ə)l] . " — ['hɑ:rtfərd] [rɪ'pʌblɪkən] .

travel	.	"	—	Hartford	Republican	.
旅行	.	"	—	哈特福德	共和党人	.

“对我们来说，没有什么浪漫情怀能比得上贝亚德·泰勒的游记。”——《哈特福德共和党人报》

☛ ['pʌtnəmz] [nu:] ['kætəlɔ:g] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [stæmp]

☛	PUTNAM'S	NEW	CATALOGUE	will	be	forwarded	to	any	address	on	receipt	of	stamp
☛	普特南	新的	目录	将要	是	转发	到	任何	地址	在	收据	的	邮票

.

:
.

☛ 收到邮票后，普特南的新目录将寄送到任何地址。

['ri:s(ə)nt] [prbli'keiʃnz]

RECENT	PUBLICATIONS
最近的	出版物

近期出版物

[ʌv; əv]

OF
的

的

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] .

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS	.
G	.	P	.	普特南	儿子们	.

GP 普特南的儿子们。

[dɑ:dʒ] .

DODGE	.
躲闪	.

躲闪。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] .

The	Plains	of	the	Great	West	,	and	their	Inhabitants	.
这	平原	的	这	伟大的	西方	,	和	他们的	居民	.

大西部平原及其居民。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

A	vivid	and	picturesque	description	of	the	Western	plains	of	the	American
一个	生动	和	如画	描述	的	这	西	平原	的	这	美国人

['kɑ:ntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

对美洲大陆西部平原的生动而富有画面感的描述，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [noʊts] [ʌv; əv]

including	accounts	of	the	game	,	a	careful	topographical	record	,	notes	of
包括	账户	的	这	游戏	,	一个	小心	地形	记录	,	笔记	的

[ˌemɪ'greɪʃn] , & [si:] . , & [si:] . ,

emigration	,	&	c	.	,	&	c	.	,
移民	,	&	c	.	,	&	c	.	,

包括比赛记录、详细的地形记录、移民笔记等等。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ([bəuθ]

and	an	exhaustive	account	of	the	life	and	habits	of	the	Indians	(	both
和	一个	详尽的	帐户	的	这	生活	和	习惯	的	这	印度人	(	两个都

[ðə; ði] " [rɪ'zɜ:rvd] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] ") ,

the	"	reserved	"	and	the	"	unreserved	"	)	,
这	"	预订的	"	和	这	"	毫无保留	"	)	,

并详尽地描述了印第安人（包括"保留地"和"非保留地"的印第安人）的生活和习惯，

[ðer; ðər] ['kʌstəmz] [ɪn] ['faɪtɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['mærɪdʒ] , [deθ] , ['kloʊðɪŋ] , [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd]

their	customs	in	fighting	,	hunting	,	marriage	,	death	,	clothing	,	religious	beliefs	and
他们的	海关	在	斗争	,	打猎	,	婚姻	,	死亡	,	衣服	,	宗教	信仰	和

[raɪts] , & [si:] . , & [si:] . ,

rites	,	&	c	.	,	&	c	.	,
仪式	,	&	c	.	,	&	c	.	,

他们的战斗、狩猎、婚姻、死亡、服装、宗教信仰和仪式等方面的习俗，等等。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kwestʃən] .

with	some	suggestions	for	the	treatment	of	the	Indian	question	.
和	一些	建议	为了	这	治疗	的	这	印度	问题	.

并就如何处理印度问题提出了一些建议。

[baɪ] ['ritʃəd] ['ɜ:rvɪŋ] [dɑ:dʒ] , ['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . ['ɑ:rmi] .

By	Richard	Irving	Dodge	,	Colonel	in	the	U	.	S	.	Army	.
经过	理查德	欧文	躲闪	,	上校	在	这	U	.	S	.	军队	.

作者：理查德·欧文·道奇，美国陆军上校。

[wʌn][lɑ:rdʒ][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ['vɑ:ljəm] ['veri] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , $4 . -

1	large	octavo	volume	very	fully	illustrated	,	$4	.	00
1	大的	八开本	体积	非常	完全	插图	,	$4	.	-

一本图文并茂的大八开本精装书，售价 4.00 美元。

['kɜ:rn(ə)l] [dɑ:dʒ] [hæz; həz] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] , [held] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

Colonel	Dodge	has	,	during	many	years	,	held	positions	of	responsibility	on	the
上校	躲闪	有	,	期间	许多	年	,	握住	职位	的	责任	在	这

['westərn] [frʌn'tɪr] ,

Western	frontier	,
西	边境	,

道奇上校多年来一直在西部边境担任要职。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ]

and	has	enjoyed	exceptional	opportunities	for	obtaining	an	intimate	knowledge
和	有	享受	非凡的	机会	为了	获得	一个	亲密的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

of	the	life	and	habits	of	the	Indians	,
的	这	生活	和	习惯	的	这	印度人	,

并因此获得了难得的机会，得以深入了解印第安人的生活和习俗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

and	of	the	features	of	the	great	plains	in	which	they	live	,
和	的	这	特征	的	这	伟大的	平原	在	哪个	他们	居住	,

以及他们所居住的大平原的特征，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [nɑ:t]

and	the	record	of	his	experiences	and	observations	will	be	found	not
和	这	记录	的	他的	经历	和	观察	将要	是	成立	不是

['oʊnli][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] ,

only	most	fascinating	reading	,
仅有的	最多	迷人	阅读	,

他的经历和观察记录不仅会被认为是引人入胜的读物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrðɪ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [gaɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [triːts]

but	a	trustworthy	and	authoritative	guide	on	the	subjects	of	which	it	treats
但	一个	值得信赖的	和	权威性	指导	在	这	主题	的	哪个	它	款待

.

:

.

但它是一本值得信赖、权威的指南，涵盖了它所涉及的主题。

[væn] ['lɔn] .

VAN	LAUN	.
VAN	启动	.

范·劳恩。

[ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	History	of	French	Literature	.
这	历史	的	法语	文学	.

法国文学史。

[baɪ]['hɛnrɪ, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][væn] ['lɔn] , [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] - " ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

By	Henri	Van	Laun	,	Translator	of	Taine's	"	History	of	English
经过	亨利	范	启动	,	翻译	的	-	"	历史	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,

Literature	,	"	the	Works	of	Molière	,
文学	,	"	这	作品	的	莫里哀	,

亨利·范·劳恩（Henri Van Laun），泰纳《英国文学史》和莫里哀作品的译者，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

['vɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[aɪ] . — [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['renəsɑːns] .

I	.	—	FROM	ITS	ORIGIN	TO	THE	RENAISSANCE	.
我	.	—	从	它是	起源	到	这	复兴	.

一、从其起源到文艺复兴。

['vɑːl] . [iː] . — [frʌm; frəm]

Vol	.	II	.	—	FROM
沃尔	.	二	.	—	从

第二卷——摘自

[ðə; ðɪ] ['renəsɑːns] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

THE	RENAISSANCE	TO	LOUIS	XIV	.
这	复兴	到	路易斯	十四	.

从文艺复兴到路易十四。

['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [frʌm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Vol	.	III	.	—	FROM	LOUIS	XIV	.
沃尔	.	三、	.	—	从	路易斯	十四	.

第三卷——路易十四时期

[tuː; tə] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

TO	NAPOLEON	III	.
到	拿破仑	三、	.

致拿破仑三世。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [iːtʃ] , $2 . - .
8vo , cloth extra , each , $2 . 50 .
8vo , 布 额外的 , 每个 , $2 . - .

8开本，布面另加，每本2.50美元。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪ'senʃəli] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
We have to deal with a people essentially spirited and intellectual ,
我们 有 到 交易 和 一个 人们 本质上 精神抖擞 和 知识分子 ,

我们必须面对一个本质上充满活力和智慧的民族，

[huːz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf]
whose spirit and intellect have been invariably the wonder and admiration , if
谁 精神 和 智力 有 到过 总是 这 想知道 和 钦佩 , 如果
[nɑːt] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ænd; ənd] [moʊld] ,
not the model and mould ,
不是 这 模型 和 模具 ,

他的精神和智慧总是令人惊叹和钦佩，即便不是楷模和典范。

[ʌv; əv] [kən'tempəreri] [θɔːt] ,
of contemporary thought ,
的 当代的 想法 ,

当代思想，

[ænd; ənd] [huːz] ['lɪtəreri] ['traiəmfs] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l]
and whose literary triumphs remain to this day among the most notable
和 谁 文学 胜利 保持 到 这 天 之中 这 最多 值得注意的
['lændmɑːks] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . *
landmarks of modern literature . *
地标 的 现代的 文学 . *

他的文学成就至今仍是现代文学中最杰出的里程碑之一。*

* * ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['ɔθɝz] ['prefəs] .
*** * Extract from Author's Preface .**
* * 提炼 从 作者的 前言 .

* * 摘自作者序言。

[ðə; ði] [best] ['riːdɪŋ] .
THE BEST READING .
这 最好的 阅读 .

最佳读物。

[ə; eɪ] ['klæsɪfaɪd] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [fɔːr; fər] ['iːzi] ['refrəns] .
A Classified Bibliography for Easy Reference .
一个 分类 参考书目 为了 简单的 参考 .

便于查阅的分类书目。

[wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪbrɛˌriːz] , [ɑːn] ['kɔːrsɪz]
With Hints on the Selection of Books , the Formation of Libraries , on Courses
和 提示 在 这 选择 的 图书 , 这 形成 的 图书馆 , 在 课程
[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,
of Reading ,
的 阅读 ,

附有选书建议、图书馆建设建议、阅读课程建议

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 15th [ɪ'dɪʃn] .
etc . 15th Edition .
ETC . 15th 版 .

等。第15版。

[ɪn'taɪərli] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] ['ɔːgəst] , - ,
Entirely re - written and brought down to August , 1876 ,
完全 关于 - 书面 和 带来 向下 到 八月 , - ,

完全重写，并修改至1876年8月。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪst] [lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , ['spænɪʃ]
with the addition of priced lists of the best books in French , German , Spanish
和 这 添加 的 定价 列表 的 这 最好的 图书 在 法语 , 德语 , 西班牙语
[ænd; ənd][ɪ'tæliən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .
and Italian Literature .
和 意大利语 文学 .

此外，还附有法国、德国、西班牙和意大利文学最佳书籍的定价清单。

8vo , ['peɪpər] , $1 . - ; [klɔːθ] , $1 . - .
8vo , paper , $1 . 25 ; cloth , $1 . 75 .
8vo , 纸 , $1 . - ; 布 , $1 . - .

8开本，纸质版1.25美元；布面精装版1.75美元。

" [baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . " — ['kɑːlɪdʒ] ['kʊrənt] .
" By far the best work of the kind . " — College Courant .
" 经过 远的 这 最好的 工作 的 这 种类 . " — 大学 《新闻报》 .

“迄今为止，这是同类作品中最好的一部。”——《大学报》

[ðə; ði] [sɪ'lekt] ['brɪtɪʃ] ['eseiists] .
THE SELECT BRITISH ESSAYISTS .
这 选择 英国的 散文家 .

英国精选散文家。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [plænd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɑːljəmz] , [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði]
A series planned to consist of half a dozen volumes , comprising the
一个 系列 计划 到 由 的 一半 一个 打 卷 , 包括 这
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði]['spektеɪtər] ,
Representative Papers of The Spectator ,
代表 文件 的 这 旁观者 ,

计划出版六卷本，收录《旁观者》杂志的代表文章。

['tætlə] , ['gɑːrdiən] , ['ræmblər] , ['laʊndʒər] , ['mɪrər] , ['lʊkər] - [ɑːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Tatler , Guardian , Rambler , Lounger , Mirror , Looker - On , etc . ,
《Tatler》 , 监护人 , 漫步者 , 躺椅 , 镜子 , 观察者 - 在 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

Tatler、Guardian、Rambler、Lounger、Mirror、Looker-On 等等。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] , [baɪ][dʒɑːn]
Edited , with Introduction and Biographical Sketches of the Authors , by John
编辑 , 和 介绍 和 传记 草图 的 这 作者 , 经过 约翰
-
Habberton .
-

由约翰·哈伯顿编辑，并附有导言和作者传记简介。

['vɑːl] . [aɪ] . — [ðə; ði] ['spektеɪtər] .
Vol . I . — THE SPECTATOR .
沃尔 . 我 . — 这 旁观者 .

第一卷——旁观者。

[baɪ] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [stiːl] .
By Addison and Steele .
经过 艾迪生 和 斯蒂尔 .

作者：艾迪生和斯蒂尔。

[skwer] - , ['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] ['ekstrə] , $1 . -

Square	rómo	,	beautifully	printed	,	and	tastefully	bound	in	cloth	extra	,	$1	.	25
正方形	-	,	非常漂亮	打印	,	和	品味高雅	边界	在	布	额外的	,	$1	.	-

方形罗莫，印刷精美，布面精装，另加 1.25 美元。

[ðɪs] ['sɪri:z] [hæz; həz] [bɪn] [plænd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,

This	series	has	been	planned	to	preserve	,
这	系列	有	到过	计划	到	保存	,

本系列旨在保存.....

[ænd; ənd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ,

and	to	present	in	a	form	at	once	attractive	and	economical	,
和	到	展示	在	一个	形式	在	一次	吸引人的	和	经济	,

并以既吸引人又经济实惠的形式呈现，

[ðə; ði] ['pɜ:rmənəntli] ['væljuəb(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændərd] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiists] ,

the	permanently	valuable	portions	of	those	standard	productions	of	the	Essayists	,
这	永久的	有价值的	部分	的	那些	标准	作品	的	这	散文家	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

散文家们那些标准作品中具有永久价值的部分，

[æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

as	well	for	the	perfection	of	their	English	style	,
作为	出色地	为了	这	完美	的	他们的	英语	风格	,

也为了完善他们的英语风格，

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mætər] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [pə'reniəl] .

as	for	the	sterling	worth	of	their	matter	are	deservedly	perennial	.
作为	为了	这	英镑	值得	的	他们的	事情	是	理所当然	多年生	.

至于它们所蕴含的宝贵价值，它们理应经久不衰。

['vɑ:l] . [ˌtu:'tu:] .

Vol	.	2	.
沃尔	.	2	.

第2卷。

[sɜ:r]['rɑ:dʒər][di:] ['kʌvərli] ['pepərz] .

SIR	ROGER	DE	COVERLY	PAPERS	.
先生	罗杰	德语	覆盖	文件	.

罗杰·德·科弗利爵士文件。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spekteɪtər] .

From	The	Spectator	.
从	这	旁观者	.

摘自《旁观者》杂志。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , 16mo , $1 . - .

One	volume	,	16mo	,	$1	.	00	.
一	体积	,	16mo	,	$1	.	-	.

一卷，16个月，1.00美元。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['tru:li] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n]

"	Mr	.	Habberton	has	given	us	a	truly	readable	and	delightful	selection
"	先生	.	-	有	给定	我们	一个	真的	可读	和	愉快	选择

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [ɔ:t] ['pɑ:səbli] ['nevər] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

from	a	series	of	volumes	that	ought	possibly	never	to	go	out	of	fashion	,
从	一个	系列	的	卷	那	应该	可能	绝不	到	去	出去	的	时尚	,

“哈伯顿先生为我们精选了一系列引人入胜、令人愉悦的作品，这些作品或许永远不会过时。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['æntɪkweɪtɪd] [fɔ:rm][ðer; ðər]

but	which	by	the	reason	of	their	length	and	slightly	antiquated	form	there
但	哪个	经过	这	原因	的	他们的	长度	和	轻微地	过时的	形式	那里

[ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] .

is	danger	of	our	overlooking	.
是	危险	的	我们的	俯瞰	.

但由于篇幅较长且形式略显古老，我们很容易忽略它们。

" — ['lɪbərəl] ['krɪstʃən] .

"	—	Liberal	Christian	.
"	—	自由派	基督教	.

——自由派基督徒。

['brʌðər] - [wið'drɔ:z] .

Brother	Humbletop	Withdraws	.
兄弟	-	撤回	.

谦卑顶兄弟退出。

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['skrɪptʃər] [klʌb]

SCRIPTURE	CLUB
圣经	俱乐部

圣经俱乐部

[ʌv; əv] ['væli] [rest]

Of	Valley	Rest
的	谷	休息

山谷休息

[ɔ:r]

OR
或者

或者

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z]

SKETCHES	OF	EVERYBODY'S
草图	的	每个人的

每个人的素描

['neɪbərz]

NEIGHBOURS
邻居

邻居们

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

By	the	Author	of
经过	这	作者	的

作者

" [ðə; ði] ['bɑ:rtn] [ɪk'sperɪmənt] , "

"	The	Barton	Experiment	,	"
"	这	巴顿	实验	,	"

《巴顿实验》

" ['hɛlɪnz] ['beɪbiːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Helen's Babies , " Etc .
" 海伦的 婴儿 , " ETC .

《海伦的孩子们》等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

- [fɪfθ] ['ævənuː] . -
182 Fifth Avenue . 1877
- 第五 大街 . -

第五大道182号，1877年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] [wʌn]
A Liberal Movement 1
一个 自由派 移动 1

自由运动 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfərənsɪz] -
Some Spiritual Differences 20
一些 精神 差异 -

一些精神上的差异 20

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[friː] [spiːtʃ] -
Free Speech 42
自由的 演讲 -

言论自由 42

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['aʊər] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] -
A Solemn Hour Completely Spoiled 60
一个 庄严 小时 完全地 被宠坏了 -

庄严的时刻彻底被破坏了 60

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[fə'mɪliər] [saʊndz] -
Familiar Sounds 78
熟悉的 声音 -

熟悉的声音 78

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['bɪldər] [stɔt] [seɪvz] [ðə; ði] [feɪθ] -
Builder Stott Saves the Faith 92
建筑商 斯托特 保存 这 信仰 -

建造者斯托特拯救信仰 92

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[friː] [spiːtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə'nɔɪɪŋ] -
Free Speech Becomes Annoying 109
自由的 演讲 变成 恼人的 -

言论自由变得令人厌烦 109

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['æftərmæθ] -
Aftermath 126
后果 -

余波 126

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] -
The Doctrine of Insurance 144
这 教义 的 保险 -

保险原则 144

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] -
A Decisive Battle 162
一个 决定性 战斗 -

决定性战役 162

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'kluːʒ(ə)n] -
Conclusion 183
结论 -

结论 183

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['skrɪptʃər] [klʌb] .
Scripture Club .
圣经 俱乐部 .

圣经俱乐部。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] .
A LIBERAL MOVEMENT .
一个 自由主义 移动 .

自由主义运动。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['væli] [rest] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]
The success of the Second Church of Valley Rest was too evident to admit of
这 成功 的 这 第二 教会 的 谷 休息 曾是 也 明显 到 承认 的
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

山谷安息第二教会的成功显而易见，不容置疑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] [huː] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sə'saɪəti] [ɪts] [prɑː'sperəti]
and there seemed to be no one who begrudged the infant society its prosperity
和 那里 似乎 到 是 不 一 WHO 心存怨恨 这 婴儿 社会 它是 繁荣
.
:
.

似乎没有人嫉妒这个新生社会的繁荣。

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['westərn] ['sɪti] [noʊn]
Most of its members had come to the village from that Western city known
最多 的 它是 成员 有 来 到 这 村庄 从 那 西 城市 已知
[tuː; tə][ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['laɪvɪst][ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] ,
to all its inhabitants as being the livest on the planet ,
到 全部它是 居民 作为 存在 这 活的 在 这 行星 ,

它的大部分成员都来自那个被所有村民誉为地球上最热闹的城市——西方的那座城市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	they	had	brought	their	business	wits	with	them	.
和	他们	有	带来	他们的	商业	智慧	和	他们	.

他们也把他们的商业头脑带到了这里。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['wəːʃipt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] , [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

At	first	they	worshiped	with	the	members	of	the	First	Church	,	established	forty	years	before	,
在	第一的	他们	崇拜	和	这	成员	的	这	第一的	教会	,	已确立的	四十	年	前	,

起初，他们与四十年前建立的第一教会的成员一起做礼拜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] [ɔːr] [tuː] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] ;

and	with	an	Indian	or	two	still	among	its	members	;
和	和	一个	印度	或者	二	仍然	之中	它是	成员	;

成员中还有一两个印度人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][oʊld] ['membər] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][sə'saɪəti] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

but	it	soon	became	evident	to	old	members	and	new	that	no	single	society	could	be	of	sufficient
但	它	很快	成为	明显	到	老的	成员	和	新的	那	不	单身的	社会	可以	是	的	充足的

但新老成员很快都意识到，没有任何一个社团能够完全解决这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌiːlæ'stɪsəti][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [huː] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .

theological	elasticity	to	contain	all	the	worshipers	who	assembled	in	the	old	building	.
神学	弹性	到	包含	全部	这	信徒	WHO	组装	在	这	老的	建筑	.

神学上的弹性足以容纳所有聚集在旧建筑中的信徒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['kɜːrtiəsli] [ɪk'sprest] ,

There	were	differences	of	opinion	,	which	,	though	courteously	expressed	,
那里	是	差异	的	观点	,	哪个	,	尽管	礼貌地	表达	,

虽然意见分歧都表达得很有礼貌，

[siːmd] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [kən'vikʃənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['beɪsiːz] ;

seemed	great	enough	to	claim	conscientious	convictions	for	their	bases	;
似乎	伟大的	足够的	到	宣称	尽责的	定罪	为了	他们的	基地	;

似乎足够伟大，可以声称他们的立场建立在真诚的信念之上；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌgɑːd'spiːd] [æz; əz] ['hɑːrti] [æz; əz][ðer; ðər] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] ,

so	with	a	Godspeed	as	hearty	as	their	welcome	had	been	,
所以	和	一个	一路顺风	作为	爽朗	作为	他们的	欢迎	有	到过	,

因此，愿他们一路顺风，如同他们当初受到的热烈欢迎一样。

[ðə; ði] [njuər] [ə'tendənts] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] .

the	newer	attendants	organized	a	new	society	.
这	较新的	服务员	组织	一个	新的	社会	.

新来的服务员们组织了一个新的社团。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bəuθ] [nuː'merɪkli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ,

They	were	strong	,	both	numerically	and	financially	,
他们	是	强的	,	两个都	数值上	和	财务方面	,

他们实力雄厚，无论在人数上还是财力上都是如此。

[soʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'rektid] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːstli] [ænd; ənd][nɑːt]

so	within	a	year	they	had	erected	and	paid	for	a	costly	and	not
所以	之内	一个	年	他们	有	竖立	和	有薪酬的	为了	一个	昂贵	和	不是

['hɪdiəs] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] ,

hideous	church	building	,
可怕	教会	建筑	,

因此，不到一年时间，他们就建造并支付了一座造价昂贵但并不难看的教堂建筑。

['setld] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pæstər] , [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [θriː] [prer] -

settled	a	satisfactory	pastor	,	and	organized	a	Sunday	-	school	,	three	prayer	-
定居	一个	令人满意的	牧师	,	和	组织	一个	星期日	-	学校	,	三	祷告	-

['miːtiŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti] .

meetings	,	and	a	sewing	society	.
会议	,	和	一个	缝纫	社会	.

找到了一位令人满意的牧师，并组织了主日学校、三次祈祷会和一个缝纫小组。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

The	activity	of	the	new	church	became	infectious	,	and	stimulated	the	whole
这	活动	的	这	新的	教会	成为	传染性	,	和	刺激	这	所有的

[kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] ;

community	to	good	works	;
社区	到	好的	作品	;

新教会的活动具有感染力，激励了整个社区行善；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'saiətiz] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

occasionally	one	of	the	other	societies	would	endeavor	to	return	some	of	the
偶尔	一	的	这	其他	社会	会	努力	到	返回	一些	的	这

['spɪrɪtʃuəl] ['feɪvərz] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːrtʃ] ,

spiritual	favors	conferred	by	the	Second	Church	,
精神	恩惠	授予	经过	这	第二	教会	,

偶尔，其他一些社团也会试图回报第二教会所赐予的一些精神恩惠。

[bʌt; bət][soʊ] ['liːʒərli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

but	so	leisurely	were	the	movements	of	the	older	organizations	that	before	they
但	所以	悠闲	是	这	移动	的	这	老	组织	那	前	他们

[kʊd; kəd] [ɪm'baːdi] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

could	embody	a	suggestion	in	an	experience	the	new	church	would	have
可以	体现	一个	建议	在	一个	经验	这	新的	教会	会	有

[diˈsəːnd] [ˌaɪ 'tiː][əˈfɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['præktɪk(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

discerned	it	afar	off	and	put	it	into	practical	operation	.
辨别	它	远方	离开	和	放	它	进入	实际的	手术	.

但老一辈教会的行动如此缓慢，以至于在他们能够将某种想法付诸实践之前，新教会就已经远远地发现了它，并将其付诸实践。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['mænər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] ['faɪnəli] [baɪ]

It	was	in	the	rapid	manner	alluded	to	that	the	Second	Church	came	finally	by
它	曾是	在	这	迅速的	方式	暗示	到	那	这	第二	教会	来了	最后	经过

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

a	feature	which	long	and	gloriously	distinguished	it	.
一个	特征	哪个	长的	和	辉煌地	杰出的	它	.

正是以前面提到的那种迅速的方式，第二教会最终形成了一个长期以来使其光荣地与众不同的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - . - [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['bʌfəl] ,

It	was	11	.	50	by	the	church	clock	one	Sunday	morning	when	Mrs	.	Buffle	,
它	曾是	-	.	-	经过	这	教会	钟	一	星期日	早晨	什么时候	太太	.	布弗	,

星期天早上，教堂钟声响起时是11点50分，这时巴弗尔太太……

[waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmboʊt] ['oʊnər] , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['væli] [rest] ,

wife	of	the	great	steamboat	owner	,	who	made	his	home	at	Valley	Rest	,
妻子	的	这	伟大的	汽船	所有者	,	WHO	制成	他的	家	在	谷	休息	,

那位伟大的汽船船主的妻子，她的丈夫在山谷休憩处安家。

['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ]

noticed	her	husbands	face	suddenly	illumine	as	if	he	had	just	imagined	a
注意到	她	丈夫们	脸	突然	照亮	作为	如果	他	有	只是	想象	一个

['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [leɪk] ['pækɪt] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ;

model	for	the	best	lake	packet	that	ever	existed	;
模型	为了	这	最好的	湖	包	那	曾经	存在	;

她注意到丈夫的脸突然亮了起来，仿佛他刚刚想象出了一个有史以来最好的湖泊包的模型；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - . - , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [piːs] ,

it	was	only	12	.	10	,	by	the	same	time	-	piece	,
它	曾是	仅有的	-	.	-	,	经过	这	相同的	时间	-	片	,

根据同一块钟表显示，当时才12点10分。

[wen] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['æftər] ['sɜːrvɪs] ,

when	about	thirty	of	the	solid	members	of	the	church	,	remaining	after	service	,
什么时候	关于	三十	的	这	坚硬的	成员	的	这	教会	,	其余的	后	服务	,

大约三十名教会的铁杆成员在礼拜结束后留下来，

['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['veɪkənt] ['bɪldɪŋ] ,

gathered	in	a	corner	of	the	otherwise	vacant	building	,
聚集	在	一个	角落	的	这	否则	空缺	建筑	,

他们聚集在这栋空置建筑的一个角落里，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ]

and	agreed	to	Mr	.	Buffle's	proposal	that	there	should	be	organized	a
和	同意	到	先生	.	-	提议	那	那里	应该	是	组织	一个

['baɪb(ə)l] [klæs] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ə'dʌlts] .

Bible	class	especially	for	adults	.
圣经	班级	尤其	为了	成年人	.

他们同意了巴弗尔先生的提议，即应该专门为成年人组织一个圣经学习班。

" [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prə'dʒektər] ,

"	When	you	think	of	it	,	"	explained	the	projector	,
"	什么时候	你	思考	的	它	,	"	解释	这	投影仪	,

“仔细想想，”投影仪操作员解释道，

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ɪts] ['juːsflnəs] .

"	it	really	seems	as	if	there'd	be	no	end	to	its	usefulness	.
"	它	真的	似乎	作为	如果	那里	是	不	结尾	到	它是	用处	.

“它的用途似乎无穷无尽。”

[aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [æz; əz] ['ɔːrθədɑːks] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] ['eni] [tʃɜːrtʃ] , ['eniwer] ,

I	call	myself	as	orthodox	a	man	as	you	can	find	in	any	church	,	anywhere	,
我	称呼	我	作为	正统	一个	男人	作为	你	能	寻找	在	任何	教会	,	任何地方	,

我自认为是一个在任何教堂、任何地方都难觅踪迹的正统教徒。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['poʊstɪd] [ɑːn] .

but	there's	lots	of	things	in	the	Bible	that	I'm	not	posted	on	.
但	有	很多	的	事物	在	这	圣经	那	我是	不是	发布	在	.

但圣经里有很多东西我并不了解。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]

I	suppose	it's	the	same	with	all	of	you	;	each	of	you	may	have	thought	a
我	认为	它是	这	相同的	和	全部	的	你	;	每个	的	你	可能	有	想法	一个

[greɪt]

great
伟大的

我想你们大家也都一样；你们每个人可能都认为自己很棒。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[diːl] [ɑːn][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒekt] ,
deal on some single subject ,
交易 在 一些 单身的 主题 ,

就某一特定主题进行谈判，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][ɪn] ['evriθɪŋ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [sæt]['ʌndər] ['priːtʃəz] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt]
but you're not up in everything — you haven't sat under preachers who talk about
但 你是 不是 向上 在 一切 — 你 还没有 卫星 在下面 传道者 WHO 讲话 关于
['evriθɪŋ] . "
everything . "
一切 . "

但你不可能事事都懂——你没有听过那些什么都讲的牧师布道。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] ['priːtʃəz] [huː] [der] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [jʌŋ]
" There aren't many preachers who dare to preach about everything , " remarked young
" 那里 不是 许多 传道者 WHO 敢 到 布道 关于 一切 , " 评论 年轻的
['lɔɪər] [skɔt] ,
lawyer Scott ,
律师 斯科特 ,

“敢于对所有事情都大加宣讲的牧师并不多，”年轻律师斯科特说道。

[huː] [hæd; həd][ɪn] [mɑːrkt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['juːθfl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ment(ə)l]
who had in marked degree the youthful appetite for the strongest mental
WHO 有 在 标记 程度 这 青春 食欲 为了 这 最强 精神的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

他们有着年轻人特有的对最强烈的精神食粮的渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [kæn; kən][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
and the youthful assumption that whatever can be swallowed is bound to
和 这 青春 假设 那 任何 能 是 吞咽 是 边界 到
[biː; bi][daɪ'dʒestid] .
be digested .
是 消化 .

年轻人天真地认为，凡是能吞下的东西都一定会被消化掉。

" [nɔːr] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] ['maɪli] ,
" Nor that dares to say what he really believes , " added Captain Maile ,
" 也不 那 敢于 到 说 什么 他 真的 相信 , " 额外 队长 邮件 ,

“他也不敢说出自己的真实想法，”梅尔上尉补充道。

[huː] [hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][maɪnd] , [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ɪn]['pɑːlətɪks] ,
who had that peculiar mind , not unknown in theology and in politics ,
WHO 有 那 奇特 头脑 , 不是 未知 在 神学 和 在 政治 ,

他拥有那种独特的思维方式，这在神学界和政治界都并非罕见。

[wɪtʃ] [lʌvz] [ə; eɪ] [daʊt] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
which loves a doubt far more dearly than it does a demonstration .
哪个 爱 一个 怀疑 远的 更多的 亲爱的 比 它 做 一个 示范 .

它更喜欢疑虑，而不是论证。

" ['pri:tʃəz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] ; " [ðeɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə]

"	Preachers	are	like	the	rest	of	us	,	"	said	Mr	.	Buffle	;	"	they	haven't	time	to
"	传道者	是	喜欢	这	休息	的	我们	,	"	说	先生	.	布弗	;	"	他们	还没有	时间	到

['stʌdi] ['evriθɪŋ] ,

study	everything	,
学习	一切	,

“牧师们和我们其他人一样，”巴弗尔先生说，“他们没有时间去研究所有东西。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪ] - [soʊ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [els] ;

and	they	have	to	take	a	good	deal	on	the	say	-	so	of	somebody	else	;
和	他们	有	到	拿	一个	好的	交易	在	这	说	-	所以	的	某人	别的	;

他们不得不听从别人的安排，接受一笔划算的交易；

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ,

a	good	many	things	they	may	be	mistaken	about	,
一个	好的	许多	事物	他们	可能	是	错误	关于	,

他们可能在很多事情上都犯错，

[bʌt; bət] [ðeid] ['betər] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] ;

but	they'd	better	have	some	idea	on	a	subject	than	none	at	all	;
但	他们会	更好的	有	一些	主意	在	一个	主题	比	没有任何	在	全部	;

但他们总比一无所知要好；

[wʌns] [get] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['itl] [roʊl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ]

once	get	a	notion	into	their	heads	and	it'll	roll	around	and	make	them	pay
一次	得到	一个	概念	进入	他们的	头部	和	它将	卷	大约	和	制作	他们	支付

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]

attention	to	it	once	in	a
注意力	到	它	一次	在	一个

一旦某种想法进入他们的脑海，它就会反复出现，让他们时不时地注意到它。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[waɪl] .

while	.
尽管	.

尽管。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	that's	just	what	we	need	,	I	think	,
和	那就是	只是	什么	我们	需要	,	我	思考	,

我认为，这正是我们需要的。

[ænd; ənd] [its] [wʌt] [brɔ:t] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] [klæs] [aɪ'di:ə] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .

and	it's	what	brought	this	Bible	class	idea	into	my	mind	.
和	它是	什么	带来	这	圣经	班级	主意	进入	我的	头脑	.

正是这件事让我萌生了开设圣经课程的想法。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɪl] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [ɑ:n] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Each	of	us	will	express	our	minds	on	whatever	may	be	the	subject	of	the
每个	的	我们	将要	表达	我们的	思想	在	任何	可能	是	这	主题	的	这

['deɪz] ['les(ə)n] ,

day's	lesson	,
天	课	,

我们每个人都可以就当天课程的主题发表自己的看法。

[ænd; ənd] [wi:l] [lɜ:rn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

and	we'll	learn	how	many	ways	there	are	of	looking	at	it	.
和	出色地	学习	如何	许多	方式	那里	是	的	寻找	在	它	.

我们将了解到看待这个问题有多少种方法。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

No	**one**	**of**	**us**	**may**	**change**	**his**	**mind**	**all**	**at**	**once**	**,**
不	一	的	我们	可能	改变	他的	头脑	全部	在	一次	,

我们当中没有人能一下子改变主意。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

but	**if**	**he**	**gets**	**out**	**of**	**his**	**own**	**rut**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**a**	**week**	**,**
但	如果	他	获得	出去	的	他的	自己的	发情	为了	一个	小时	在	一个	星期	,

但如果他每周能抽出一个小时来摆脱自己的惯性思维，

['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][ænd; ənd][noʊ] [les] ['seɪfər] [wen] [hiː; hi][drɑːps]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

he'll	**find**	**it**	**a**	**little**	**wider**	**and**	**no**	**less**	**safer**	**when**	**he**	**drops**	**into**	**it**	**again**	**.**	**"**
地狱	寻找	它	一个	小的	更广泛	和	不	较少的	更安全	什么时候	他	滴	进入	它	再次	.	"

他再次跳进去时会发现它稍微宽了一些，而且同样安全。

" [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː][soʊ][waɪd] [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	**And**	**perhaps**	**he**	**may**	**get**	**it**	**so**	**wide**	**that**	**there'll**	**be**	**room**	**enough**	**in**	**it**
"	和	也许	他	可能	得到	它	所以	宽的	那	将会	是	房间	足够的	在	它

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

for	**three**	**or**	**four**	**,**
为了	三	或者	四	,

“或许他能把它建得非常宽敞，里面能容纳三四个人。”

[ɔːr][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

or	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**Christians**	**to**	**walk**	**in**	**it**	**side**	**by**	**side**	**,**	**without**	**kicking**	**each**	**other**
或者	一半	-	一个	-	打	基督徒	到	走	在	它	边	经过	边	,	没有	踢	每个	其他

,

,

,

或者六个基督徒并肩走在其中，互不干涉。

[ɔːr] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [sə'spɪʃəsli] , " [sə'dʒestɪd] ['brʌðər] ['rædli] , [huːz] ['goʊldən][tekst]['ɔːlweɪz]

or	**eyeing**	**each**	**other**	**suspiciously**	**,**	**"**	**suggested**	**Brother**	**Radley**	**,**	**whose**	**golden**	**text**	**always**
或者	觊觎	每个	其他	可疑地	,	"	建议	兄弟	拉德利	,	谁	金的	文本	总是

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

或者互相猜疑地打量对方，”拉德利修士建议道，他总是妙语连珠。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['breðrən] [tuː; tə] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] . "

"	**It**	**is**	**good**	**for**	**brethren**	**to**	**dwell**	**together**	**in**	**unity**	**.**	**"**
"	它	是	好的	为了	弟兄们	到	住	一起	在	统一	.	"

“弟兄和睦同居是好的。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	**That's**	**it**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Buffle**	**,**	**his**	**eyes**	**brightening**	**suddenly**	**.**
"	那就是	它	!	"	惊呼	先生	.	布弗	,	他的	眼睛	提亮	突然	.

“就是它了！”巴弗尔先生惊呼道，眼睛突然亮了起来。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**That's**	**it**	**!**
"	那就是	它	!

“就是这样！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

But	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**do**	**all**	**the**	**talking**	**,**	**gentlemen**	**.**
但	我	不	打算	到	做	全部	这	说	,	先生们	.

但我并不打算独自发言，先生们。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][æz; əz] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [saɪn] ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [tu:; tə][æn; ən]

I	suggest	that	such	of	us	as	like	the	idea	sign	our	names	to	an
我	建议	那	这样的	的	我们	作为	喜欢	这	主意	符号	我们的	姓名	到	一个

[ə'gri:mənt] [tu:; tə] [mi:t] ['evri] ['sʌndeɪ]

agreement	to	meet	every	Sunday
协议	到	见面	每一个	星期日

我建议我们这些赞同这个想法的人签署一份协议，约定每周日见面。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['spesɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ɪ'lekt]

for	the	purpose	specified	,	and	that	we	immediately	afterward	proceed	to	elect
为了	这	目的	指定的	,	和	那	我们	立即地	之后	继续	到	选

[ə; eɪ] ['ti:tʃər] . "

a	teacher	.	"
一个	老师	.	"

为了达到既定目的，我们将立即着手选举教师。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə]['dæmpən] ['eni] ['ɑ:nɪst] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] ['bɪblɪkl] ['ri:sɜ:rtʃ] ; " [sed]

"	I	don't	wish	to	dampen	any	honest	enthusiasm	for	Biblical	research	;	"	said
"	我	不	希望	到	挫伤	任何	诚实的	热情	为了	圣经	研究	;	"	说

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,

Dr	.	Humbletop	,
博士	.	-	,

“我并不想打击人们对圣经研究的真诚热情，”汉布尔托普博士说。

[ə; eɪ]['dʒi:niəl][eks] - ['mɪnɪstər] ;

a	genial	ex	-	minister	;
一个	和蔼可亲	前任	-	部长	;

一位和蔼可亲的前部长；

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ri'mɑ:ks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf]

"	but	from	some	remarks	which	have	been	made	it	would	seem	as	if
"	但	从	一些	评论	哪个	有	到过	制成	它	会	似乎	作为	如果

[daʊt] — [pər'hæps] ['ɑ:nɪst] ,

doubt	—	perhaps	honest	,
怀疑	—	也许	诚实的	,

但从一些已发表的言论来看，似乎有人对此表示怀疑——或许是出于诚实，

[bʌt; bət] [daʊt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] — [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]

but	doubt	for	all	that	—	were	to	have	more	to	do	than	faith	with
但	怀疑	为了	全部	那	—	是	到	有	更多的	到	做	比	信仰	和

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

the	motive	of	the	proposed	association	.
这	动机	的	这	建议的	协会	.

但即便如此，怀疑——与提议成立协会的动机相比，可能还有更多因素，而不仅仅是信仰。

[wʌt] [wi:; wi] [ni:d] — [wʌt] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə] [ni:d] , [æt; ət] [li:st] ,

What	we	need	—	what	I	feel	to	need	,	at	least	,
什么	我们	需要	—	什么	我	感觉	到	需要	,	在	至少	,

我们需要的——至少我觉得我们需要的，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['prez(ə)nt] — [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

and	what	I	believe	is	the	case	with	all	who	are	here	present	—	is	to	be
和	什么	我	相信	是	这	案件	和	全部	WHO	是	这里	展示	—	是	到	是

['ru:tɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [prə'fes] .

rooted	and	grounded	in	the	faith	which	we	profess	.
根	和	接地	在	这	信仰	哪个	我们	宣称	.

我相信在座各位的情况也是如此——那就是要扎根于我们所信奉的信仰之中。

[aɪ] [wʊd] [muːv] , ['ðerfɔːr] ,
I would move , therefore ,
我 会 移动 , 所以 ,

因此，我会搬家。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [klæs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrməli] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prə'poʊzd] [baɪ] ['brʌðər]
that if the class is to be informally organized in the manner proposed by Brother
那 如果 这 班级 是 到 是 非正式地 组织 在 这 方式 建议的 经过 兄弟
['bʌfəl] ,
Buffle ,
布弗 ,

如果班级要按照巴弗尔弟兄提议的方式非正式地组织起来，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə]
that at least the creed of our church be appended to the document to
那 在 至少 这 信条 的 我们的 教会 是 附加 到 这 文档 到
[wɪtʃ] ['signətʃə] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪkst] . "
which signatures are to be affixed . "
哪个 签名 是 到 是 已粘贴 . "

至少应该将我们教会的信条附在需要签字的文件上。

" ['mɪstər] . ['tʃermən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['eɪlmən] (['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [rest] [ə'kædəmi]
" Mr . Chairman , " exclaimed Mr . Alleman (Principal of the Valley Rest Academy
" 先生 . 主席 , " 惊呼 先生 . 阿勒曼 (主要的 的 这 谷 休息 学院
,
,
,

“主席先生，”阿勒曼先生（山谷休憩学院校长）惊呼道，

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['herɪsiːz]) , " [aɪ]['ɑːbdʒekt] .
and suspected of certain fashionable heresies) , " I object .
和 怀疑 的 肯定 时髦 异端) , " 我 目的 .

并被怀疑持有某些时髦的异端邪说），“我反对。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl]
In our congregation — here in this small
在 我们的 会众 — 这里 在 这 小的

在我们教会——就在这个小小的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['gæðərɪŋ] , [ɪn][fækt] — [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['membər] [ʌv; əv]
gathering , in fact — is a large sprinkling of gentlemen who are not members of
采集 , 在 事实 — 是 一个 大的 洒 的 先生们 WHO 是 不是 成员 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

事实上，聚会的参与者中有很多并非教会成员的男士。

[ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt][ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [kriːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['wəːʃipɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] :
and who do not accept our creed , though they enjoy worshiping with us :
和 WHO 做 不是 接受 我们的 信条 , 尽管 他们 享受 敬拜 和 我们 :
['brʌðər] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Brother Humbletop's resolution ,
兄弟 - 解决 ,

那些不接受我们信条，却乐于与我们一同敬拜的人：汉布尔托普弟兄的决议

[ɪf] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
if put into effect ,
如果 放 进入 影响 ,

如果付诸实施，

[wʊd] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['tiːtʃɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [wiː; wi]
would exclude from the proposed teachings the very class of men that we
会 排除 从 这 建议的 教义 这 非常 班级 的 男人 那 我们
[prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] [moʊst] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
profess to believe are most in need of religious instruction .
宣称 到 相信 是 最多 在 需要 的 宗教 操作说明 .

拟议的教义将把我们认为最需要宗教指导的那类人排除在外。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['rɪdʒɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [kæn; kən] ['skersli] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The churches are so rigid that a thinking man can scarcely gain admission to
这 教堂 是 所以 死板的 那 一个 思维 男人 能 几乎 获得 入学 到
[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] ,
them without lying ,
他们 没有 说谎 ,

这些教会的规章制度非常僵化，以至于一个有思想的人如果不撒谎，几乎不可能进入其中。

['æktʃuəli] [ɔːr] [kən'strʌktɪvli] : [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ə; eɪ] [klæs] [laɪk] [ðæt] [prə'poʊzd] ,
actually or constructively : don't let us , in a class like that proposed ,
实际上 或者 建设性地 : 不 让 我们 , 在 一个 班级 喜欢 那 建议的 ,

实际上或建设性地：不要让我们在像提议的那样的课堂上，

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ,
follow the example of the Pharisees ,
跟随 这 例子 的 这 法利赛人 ,

效法法利赛人的榜样，

[ðoʊz] ['veri] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] — [ænd; ənd] - [leɪ] [ɑːn] [menz] ['ʃəuldəz] ['bəːdənz] ['griːvəs]
those very flowers of orthodoxy — and ' lay on men's shoulders burdens grievous
那些 非常 花朵 的 正统 — 和 - 躺 在 男士 肩膀 负担 严重的
[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] . -
to be borne . '
到 是 出生 . -

正是这些正统教义的花朵——“将难以承受的重担压在人们的肩上”。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
If our religion is what we claim it is ,
如果 我们的 宗教 是 什么 我们 宣称 它 是 ,

如果我们的宗教真如我们所宣称的那样，

[let] [ˌjuː 'es] ['oʊpən] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd]
let us open our gates wide enough to admit every one who is at all interested
让 我们 打开 我们的 大门 宽的 足够的 到 承认 每一个 一 WHO 是 在 全部 感兴趣的
[tuː; tə] ['stʌdi] ['gɑːdz] [weɪz] [æz; əz] [meɪd] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] . "
to study God's ways as made known through the scriptures . "
到 学习 神的 方式 作为 制成 已知 通过 这 经文 . "

让我们敞开大门，欢迎所有有兴趣学习上帝通过圣经所启示的道路的人。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪs'peptɪk] [ɪn] ['bɑːdi] [æz; əz] [ɪn]
" Don't trouble yourself , " said Captain Maile , who was as dyspeptic in body as in
" 不 麻烦 你自己 , " 说 队长 邮件 , WHO 曾是 作为 消化不良 在 身体 作为 在
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“别费心了，”梅尔船长说道，他身心都十分烦躁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ;

but	was	also	a	keen	observer	of	human	nature	;
但	曾是	还	一个	敏锐的	观察员	的	人类	自然	;

但他同时也是一位敏锐的人性观察者；

" [aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [seɪnts] [niːd] [kən'vəːtiŋ] [æz; əz]['bædli][æz; əz]

"	I	don't	see	but	saints	need	converting	as	badly	as
"	我	不	看	但	圣徒	需要	转换	作为	糟糕	作为

“我看不出圣徒们也同样需要皈依。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sɪnərz] [duː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] .

sinners	do	,	and	there's	enough	of	them	to	keep	you	busy	.
罪人	做	,	和	有	足够的	的	他们	到	保持	你	忙碌的	.

罪人确实会作恶，而且人数众多，足够你忙一阵子了。

[wiː; wi] ['sɪnərz] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] ['sʌmwer] [els] — [pər'hæps][ðə; ði]['sekstən] [wɪl]

We	sinners	can	find	a	gathering	place	somewhere	else	—	perhaps	the	sexton	will
我们	罪人	能	寻找	一个	采集	地方	某处	别的	—	也许	这	教堂司事	将要

[θɪŋk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - [ruːm] [ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] ['krɪstʃən]

think	the	furnace	-	room	the	proper	place	for	us	—	and	we'll	take	Christian
思考	这	炉	-	房间	这	恰当的	地方	为了	我们	—	和	出色地	拿	基督教

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [greɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

hospitality	and	great	-	heartedness	as	our	first	subject	for	discussion	.	"
热情好客	和	伟大的	-	真心	作为	我们的	第一的	主题	为了	讨论	.	"

我们这些罪人可以在别处找到聚会的地方——也许教堂司事会觉得锅炉房适合我们——我们将以基督徒的待客之道和宽宏大量作为我们首要的讨论主题。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] ,

"	You	won't	do	anything	of	the	kind	,	"	exclaimed	Squire	Woodhouse	,
"	你	惯于	做	任何事物	的	这	种类	,	"	惊呼	乡绅	伍德豪斯	,

“你休想做那种事！”伍德豪斯乡绅喊道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['setləz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

one	of	the	old	settlers	who	had	joined	himself	to	the	Second	Church	to
一	的	这	老的	定居者	WHO	有	加入	他自己	到	这	第二	教会	到

[ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [ə'baʊt] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ]

avoid	being	tormented	about	what	some	of	the	members	of	the	First	Church
避免	存在	饱受折磨	关于	什么	一些	的	这	成员	的	这	第一的	教会

[tɜːm] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] .

termed	his	rationalism	.
称为	他的	理性主义	.

一位老居民加入了第二教会，以避免因他所谓的理性主义而受到第一教会某些成员的折磨。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bloʊ] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ]

"	You're	going	to	meet	with	us	,	blow	us	up	all	you	like	,	teach	us	anything
"	你是	去	到	见面	和	我们	,	吹	我们	向上	全部	你	喜欢	,	教	我们	任何事物

[juː; jʊ][kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

“你们要来和我们见面，想怎么炸我们都行，能教我们什么都行，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['betər] [ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] .

and	make	us	better	in	any	way	you	know	how	to	.
和	制作	我们	更好的	在	任何	方式	你	知道	如何	到	.

请尽您所能帮助我们做得更好。

[gɑːd] [ɔːlˈmaɪtiz] [ˈkɪŋdəm] [ˈiznt] [ˈeni] [fɔːr] - [ˈeɪkər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

God	**Almighty's**	**kingdom**	**isn't**	**any**	**four**	**-**	**acre**	**lot**	**with**	**a**	**high**	**stone**	**wall**	**and**	**a**
上帝	全能者的	王国	不是	任何	四	-	英亩	很多	和	一个	高的	石头	墙	和	一个

[hoʊl] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə] [ˈtrespəsəz] ;

whole	**string**	**of**	**warnings**	**to**	**trespassers**	**;**
所有的	细绳	的	警告	到	擅闯者	;

全能上帝的王国不是一块四英亩的土地，没有高高的石墙，也没有一连串警告擅闯者的告示；

[hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [teɪks] [ɪn][ɔːl] [aʊt] - [dɔːz] ; [ˈevri] [mæn][əˈlaɪv][ɪz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

his	**kingdom**	**takes**	**in**	**all**	**out**	**-**	**doors**	**;**	**every**	**man**	**alive**	**is**	**his**	**child**	**,**
他的	王国	需要	在	全部	出去	-	门	;	每一个	男人	活	是	他的	孩子	,

他的王国囊括了所有户外空间；所有活着的人都是他的孩子。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] ,

and	**got**	**a**	**right**	**to**	**come**	**and**	**go**	**in**	**his**	**Father's**	**house**	**,**
和	得到	一个	正确的	到	来	和	去	在	他的	父亲的	房子	,

他获得了在父亲家中自由出入的权利。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] [tʃer] [ɔːr] [kriːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

even	**if**	**he**	**don't**	**sit**	**on**	**the**	**same**	**style**	**of**	**chair**	**or**	**creep**	**under**	**the**	**same**	**kind**	**of**
甚至	如果	他	不	坐	在	这	相同的	风格	的	椅子	或者	潜行者	在下面	这	相同的	种类	的

[ˈbedkloʊðz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [duː] .

bedclothes	**that**	**his**	**brothers**	**do**	**.**
床上用品	那	他的	兄弟	做	.

即使他不坐在和他兄弟们一样的椅子上，也不钻进和他兄弟们一样的被窝里。

[ɪf] [hiː; hi]

If	**he**
如果	他

如果他

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [miːt] , [ɔːr] [bred] , [ɔːr] [dɪˈzɜːrt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ɪz] [ˈiːtɪŋ] ,

don't	**like**	**the**	**meat**	**,**	**or**	**bread**	**,**	**or**	**dessert**	**that**	**somebody**	**else**	**is**	**eating**	**,**
不	喜欢	这	肉	,	或者	面包	,	或者	甜点	那	某人	别的	是	吃	,

不喜欢别人吃的肉、面包或甜点，

[ðə; ði] [ˈteɪbəlz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [ˈhʌŋgri] [ənˈles] [hiː; hi] [inˈsists]

the	**table's**	**so**	**full**	**of**	**other**	**good**	**things**	**that**	**he**	**can't**	**go**	**hungry**	**unless**	**he**	**insists**
这	表格的	所以	满的	的	其他	好的	事物	那	他	不能	去	饥饿的	除非	他	坚持

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

桌上摆满了其他好吃的，除非他自己坚持，否则他不可能挨饿。

[ðer; ðər] [ˈiznt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈbʌts] [gɑːt] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**isn't**	**one**	**of**	**you**	**but's**	**got**	**more**	**religion**	**and**	**brains**	**than**	**any**	**of**	**the**
那里	不是	一	的	你	但是	得到	更多的	宗教	和	大脑	比	任何	的	这

[twelv] [əˈpɔsəlz] [ˈevər] [hæd; həd] ;

twelve	**apostles**	**ever**	**had**	**;**
十二	使徒	曾经	有	;

你们当中没有一个人比十二使徒更有宗教信仰和智慧；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['evər] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klæs] , [ðoʊ] [wʌn]

but	none	of	them	were	ever	turned	out	of	the	Bible	class	,	though	one
但	没有任何	的	他们	是	曾经	转向	出去	的	这	圣经	班级	,	尽管	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

但他们中没有一个人被逐出圣经班，尽管其中一人.....

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

who	was	a	thief	,	was	man	enough	to	stay	away	of	his	own	accord	,
WHO	曾是	一个	贼	,	曾是	男人	足够的	到	停留	离开	的	他的	自己的	符合	,

他虽然是个小偷，但却有胆量自觉地远离此地。

[ænd; ənd] [ˌvɑːlən'terəli] [goʊ][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] . "

and	voluntarily	go	to	judgment	.	"
和	自愿	去	到	判断	.	"

并自愿接受审判。

" [tʃɜːrtʃɪz] ['wʊdnt] [biː; bi] [nɪr] [soʊ] [fʊl] [ɪf] [ɔːl] [θiːvz] ['fɑːloʊd] ['dʒuːdəzɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

"	Churches	wouldn't	be	near	so	full	if	all	thieves	followed	Judas's	example	,
"	教堂	不会	是	靠近	所以	满的	如果	全部	窃贼	随后	犹大的	例子	,

“如果所有盗贼都效仿犹大，教堂就不会这么拥挤了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['maɪli] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['hænsəm]

"	was	the	ungracious	remark	with	which	Captain	Maile	received	this	handsome
"	曾是	这	不友善的	评论	和	哪个	队长	邮件	已收到	这	英俊的

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

“这是梅尔船长对这篇精彩演讲的无礼回应；

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [haʊ'evər] .

a	hearty	laugh	took	the	sting	out	of	the	captain's	insinuation	,	however	.
一个	爽朗	笑	采取	这	蜇	出去	的	这	船长的	暗示	,	然而	.

然而，一声爽朗的笑声冲淡了船长话里的讽刺意味。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [hæd; həd][tɔːrn][ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [skrɔːld] [ə; eɪ]

Meanwhile	Mr	.	Buffle	had	torn	a	leaf	out	of	a	hymn	-	book	,	scrawled	a
同时	先生	.	布弗	有	撕裂	一个	叶子	出去	的	一个	圣歌	-	书	,	潦草的	一个

[fɔːrm][ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ˌðerə'pɑːn] ,

form	of	agreement	thereupon	,
形式	的	协议	于是	,

与此同时，巴弗尔先生从赞美诗集中撕下一页，在上面潦草地写下了一份协议。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['signətʃə] .

and	passed	it	around	for	signatures	.
和	通过了	它	大约	为了	签名	.

然后传阅以征求签名。

[wen] [ðə; ði]['peɪpər] [riːtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] :

When	the	paper	reached	Dr	.	Humbletop	,	that	gentleman	said	:
什么时候	这	纸	达到	博士	.	-	,	那	绅士	说	:

当报纸送到汉布尔托普博士手中时，这位先生说道：

" ['breðrən] ,

"	Brethren	,
"	弟兄们	,

弟兄们，

[aɪ] [saɪn] [ðɪs] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

I	sign	this	paper	in	the	hope	that	we	shall	work	together	for	the	honor	and
我	符号	这	纸	在	这	希望	那	我们	将	工作	一起	为了	这	荣誉	和

['glɔːri]

glory
荣耀

我签署这份文件，希望我们能够携手合作，为荣誉和荣耀而努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv] [gɑːd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'vaʊ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət] ['eni]

of	God	;	but	I	distinctly	avow	and	reserve	the	right	to	withdraw	at	any
的	上帝	;	但	我	明显地	承认	和	预订	这	正确的	到	提取	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

出于对上帝的信仰；但我在此明确声明并保留随时撤回的权利。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [taɪm] [kʌm] , [wen] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [fə'bidz] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ə'tend] .

should	such	time	come	,	when	my	conscience	forbids	me	any	longer	to	attend	.
应该	这样的	时间	来	,	什么时候	我的	良心	禁止	我	任何	更长	到	出席	.

如果到了那一天，我的良心不允许我再继续出席。

" ['sevrəl] ['lʌðər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'ʃʊrəns] ['prezɪdənt] - [ænd; ənd] ['mɪstər] . [stɔt] , [ðə; ðɪ]

"	Several	others	,	among	them	Insurance	President	Lottson	and	Mr	.	Stott	,	the
"	一些	其他的	,	之中	他们	保险	总统	-	和	先生	.	斯托特	,	这

[wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bɪldər] , [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

well	-	to	-	do	builder	,	announced	the	same	reservation	,
出色地	-	到	-	做	建筑商	,	宣布	这	相同的	预订	,

“包括保险公司总裁洛特森和富有的建筑商斯托特先生在内的其他几人也宣布了同样的保留意见。”

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [saɪn] .

but	no	one	entirely	declined	to	sign	.
但	不	一	完全	拒绝	到	符号	.

但没有人完全拒绝签字。

[ðen] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [muːvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɑːn]

Then	Mr	.	Buffle	moved	the	election	of	a	teacher	,	and	the	choice	fell	upon
然后	先生	.	布弗	已搬	这	选举	的	一个	老师	,	和	这	选择	跌倒	之上

['diːkən] [beɪts] ,

Deacon	Bates	,
执事	贝茨	,

然后巴弗尔先生提议选举教师，最终由贝茨执事当选。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌʌnə'bjuːzd] ['kɑːnʃəns] , [pjʊr] [laɪf] , [ɪk'striːm] ['ɔːrθədɑːksi] ,

a	man	of	unabused	conscience	,	pure	life	,	extreme	orthodoxy	,
一个	男人	的	未受虐待	良心	,	纯的	生活	,	极端	正统	,

一个良心纯洁、生活清白、信仰极端正统的人

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪmləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [θɔːt]) [ə'baʊt] [θɪŋz] ['bɪblɪkl]

and	an	aimless	curiosity	(	which	he	mistook	for	thought	)	about	things	Biblical
和	一个	漫无目的	好奇心	(	哪个	他	误	为了	想法	)	关于	事物	圣经

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] .

and	spiritual	.
和	精神	.

他对圣经和属灵的事物抱有一种漫无目的的好奇心（他误以为这是思考）。

[ðen] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] :

Then	Mr	.	Buffle	arose	and	said	:
然后	先生	.	布弗	出现	和	说	:

这时，巴弗尔先生站起来说道：

" ['mɪstər] . ['tʃermən] — ['mɪstər] . ['ti:tʃər] , [aɪ] [mi:n] — [taɪm][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [wel]

"	Mr	.	Chairman	—	Mr	.	Teacher	,	I	mean	—	time	is	money	in	the	church	as	well
"	先生	.	主席	—	先生	.	老师	,	我	意思是	—	时间	是	钱	在	这	教会	作为	出色地

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

as	in	the	world	.
作为	在	这	世界	.

“主席先生——我是说老师先生——在教会和世俗世界里，时间就是金钱。”

[its] ['oʊnli] - . - ; ['sʌndeɪ] - [sku:l] [wəʊnt][bi:; bi][aʊt] [ʌn'tɪl][wʌn] . - .

It's	only	12	.	30	;	Sunday	-	school	won't	be	out	until	1	.	30	.
它是	仅有的	-	.	-	;	星期日	-	学校	惯于	是	出去	直到	1	.	-	.

现在才12点30分；主日学校要到1点30分才放学。

[aɪ] [mu:v] [wi:; wi] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tu:; tə][wɜ:rk] .

I	move	we	select	a	lesson	,	and	go	right	to	work	.
我	移动	我们	选择	一个	课	,	和	去	正确的	到	工作	.

我提议我们选一节课，然后直接开始学习。

" [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt][ænd; ənd] ['kærid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . -

"	The	motion	was	put	and	carried	,	and	in	a	second	Dr	.	Humbletop
"	这	运动	曾是	放	和	携带	,	和	在	一个	第二	博士	.	-

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

was	upon	his	feet	.
曾是	之上	他的	脚	.

“动议被提出并获得通过，瞬间，汉布尔托普博士就站了起来。”

" [aɪ] [prə'poʊz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ]

"	I	propose	,	"	said	he	,	"	that	after	the	offering
"	我	提出	,	"	说	他	,	"	那	后	这	提供

“我提议，”他说，“在献祭之后……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] — [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

of	a	prayer	—	an	essential	which	seems	to	have	been	overlooked	by	our
的	一个	祷告	—	一个	基本的	哪个	似乎	到	有	到过	被忽视的	经过	我们的

['breðrən] [soʊ] ['zeləs] [ɪn] [gʊd] [wɜ:rks] — [ðæt] [wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

brethren	so	zealous	in	good	works	—	that	we	proceed	to	the	consideration	of	the
弟兄们	所以	热心	在	好的	作品	—	那	我们	继续	到	这	考虑	的	这

[ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz] .

Epistle	of	Paul	to	the	Romans	.
书信	的	保罗	到	这	罗马书	.

祷告——这件至关重要的事，似乎被我们热衷于行善的弟兄们忽略了——因此，我们继续探讨保罗写给罗马人的书信。

[let] [ˌju: 'es][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][wʌn] ,

Let	us	sit	at	the	feet	of	one	,
让	我们	坐	在	这	脚	的	一	,

让我们坐在一位智者的脚下，

[ðə; ði] ['lætʃɪt] [ʌv; əv] [hu:z] [ʃu:z] [noʊ] ['ʌðər] [ˌθi:ə'loʊdʒən][wʌz; wəz]['evər] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] ,

the	latchet	of	whose	shoes	no	other	theologian	was	ever	worthy	to	unloose	,
这	锁扣	的	谁	鞋	不	其他	神学家	曾是	曾经	值得	到	放开	,

没有哪个神学家配得上为他解开鞋带。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [siːk] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [waɪz] ['ʌntəˌʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	let	us	there	seek	those	truths	which	shall	make	us	wise	unto	salvation	.
和	让	我们	那里	寻找	那些	真相	哪个	将	制作	我们	明智的	到	救恩	.

让我们在那里寻求那些能使我们获得救赎的真理。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [mæn] . "

Let	us	make	ourselves	fully	acquainted	with	God's	plan	for	the	redemption	of	sinful	man	.	"
让	我们	制作	我们自己	完全	熟人	和	神的	计划	为了	这	赎回	的	罪恶的	男人	.	"

让我们充分了解上帝救赎罪人的计划。

" [aɪ] [muːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ,

"	I	move	as	a	substitute	,	"	said	Mr	.	Alleman	,
"	我	移动	作为	一个	代替	,	"	说	先生	.	阿勒曼	,

“我以替补身份参选，”阿勒曼先生说。

" [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] ,

"	that	we	begin	with	the	Sermon	on	the	Mount	,
"	那	我们	开始	和	这	讲道	在	这	山	,

“我们从登山宝训开始，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	learn	from	the	Master	instead	of	the	servant	.
和	学习	从	这	掌握	反而	的	这	仆人	.

要向主人学习，而不是向仆人学习。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

"	The	place	was	a	church	and	the	occasion	was	the	study	of	the	Scriptures	.
"	这	地方	曾是	一个	教会	和	这	场合	曾是	这	学习	的	这	经文	.

“地点是教堂，场合是研读圣经。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

But	the	attendants	were	only	human	and	they	recognized	the	conditions	necessary	to	a	fight	with	many	indications	of	satisfaction	;
但	这	服务员	是	仅有的	人类	和	他们	认可	这	状况	必要的	到	一个	斗争	和	许多	症状	的	满意	;

但侍者们也只是凡人，他们也意识到了战斗所需的条件，并表现出了极大的满足感；

['feɪsɪz] ['laɪtnd] [ʌp] , [aɪz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['lʌstər] ,

faces	lightened	up	,	eyes	rapidly	increased	in	luster	,
面孔	轻度	向上	,	眼睛	快速	增加	在	光泽	,

脸色顿时明亮起来，眼睛也迅速变得炯炯有神。

[ænd; ənd] [lɪps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [ə'bændənɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	lips	unconsciously	parted	in	the	manner	natural	to	persons	who	are	gradually	abandoning	themselves	to	the
和	嘴唇	不知不觉	分手了	在	这	方式	自然的	到	人	WHO	是	逐步地	放弃	他们自己	到	这

嘴唇不自觉地微微张开，就像那些逐渐沉溺于此的人自然而然地那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['pleʒər] .
influence of an impending pleasure .
影响 的 一个 即将到来的 乐趣 .

即将到来的愉悦感的影响。

[men] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [left] ,
Men sitting to the right , left ,
男人 坐着 到 这 正确的 , 左边 ,

坐在右边、左边的男士们

[ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [kən'testənts] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [neks] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [aɪz]
and front of the apparent contestants twisted their necks until their eyes
和 正面 的 这 明显 参赛者 扭曲 他们的 脖子 直到 他们的 眼睛
[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [siːn] ;
commanded the scene ;
命令 这 场景 ;

而那些看似参赛的选手们则扭动着脖子，直到他们的目光掌控了整个场面；

[waɪl] [gʊd] [oʊld]['meɪdʒər] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [def] ,
while good old Major Brayme , who was rather deaf ,
尽管 好的 老的 主要的 - , WHO 曾是 相当 聋 ,

而那位和蔼可亲的老布雷姆少校，虽然有点耳背，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [seɪk] ,
and had got into a corner for his neuralgia's sake ,
和 有 得到 进入 一个 角落 为了 他的 - 清酒 ,

为了缓解神经痛，他把自己逼到了绝境。

['sentɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [limpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] .
scented the battle afar off and limped around to a front seat .
香味 这 战斗 远方 离开 和 跛行 大约 到 一个 正面 座位 .

远远地闻到了战斗的气息，一瘸一拐地走到前排座位上。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ə'mendmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ,
" The question is on the amendment , " said the leader ,
" 这 问题 是 在 这 修正案 , " 说 这 领导者 ,

“问题在于修正案，”这位领导人说道。

" [ən'les] [sʌm; səm] ['brʌðər] [hæz; həz] [stɪl] [ə'nʌðər] [ə'mendmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
" unless some brother has still another amendment to offer .
" 除非 一些 兄弟 有 仍然 其他 修正案 到 提供 .

除非有兄弟提出其他修正案。

" ['noʊbɑːdi] [spoʊk] ; [æz; əz] ['kæptɪn] ['maɪli] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] , " - [twɑːznt] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [faɪt] .
" Nobody spoke ; as Captain Maile afterward explained , " ' twasn't anybody else's fight .
" 无人 辐 ; 作为 队长 邮件 之后 解释 , " - 并非如此 任何人 其他人的 斗争 .

“没有人说话；正如梅尔船长后来解释的那样，‘这不是别人的战斗。’”

" [bɪ'saɪdz] , ['væli] [rest] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]
" Besides , Valley Rest was peopled by the race peculiar to all other portions of
" 除了 , 谷 休息 曾是 人 经过 这 种族 奇特 到 全部 其他 部分 的
[ðɪs] [tə'restriəl] [bɔːl] ,
this terrestrial ball ,
这 陆地 球 ,

此外，山谷休憩地居住着地球上其他地方所特有的种族。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] , ['weðər] ['sævɪdʒ] [ɔːr]['sɪvəlaɪzd] ,
and one of the instincts of that race , whether savage or civilized ,
和 一 的 这 本能 的 那 种族 , 无论 野蛮的 或者 文明 ,

而这，是那个种族，无论是野蛮的还是文明的，与生俱来的本能之一。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][æn; ən]

is	that	it	is	far	more	pleasing	to	be	a	spectator	than	a	participant	in	an
是	那	它	是	远的	更多的	令人愉悦	到	是	一个	旁观者	比	一个	参与者	在	一个

[ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

altercation	.
争吵	.

旁观者比参与者更乐于参与争斗。

" ['mɪstər] . ['liːdər] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

"	Mr	.	Leader	,	"	said	Mr	.	Alleman	after	a	moment	of	silence	,
"	先生	.	领导者	,	"	说	先生	.	阿勒曼	后	一个	片刻	的	沉默	,

“领导先生，”阿勒曼先生沉默片刻后说道。

" [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'mendmənt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]

"	in	support	of	my	amendment	I	wish	to	say	that	no	one	more	enthusiastically
"	在	支持	的	我的	修正案	我	希望	到	说	那	不	一	更多的	踊跃

“为了支持我的修正案，我想说，没有人比我更热情地……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[əd'maiəz] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ju'niːk] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl]

admires	than	I	do	the	remarkable	,	almost	unique	,	logical	ability	of	the	apostle
钦佩	比	我	做	这	卓越	,	几乎	独特的	,	逻辑	能力	的	这	使徒

;

;
;

他比我更钦佩使徒非凡的、近乎独一无二的逻辑能力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] [tuː; tə]

but	the	very	reason	which	prompted	him	to	give	forth	that	wonderful	letter	to
但	这	非常	原因	哪个	提示	他	到	给	前进	那	精彩的	信	到

[ðə; ði]['roʊmənz][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfər] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [seɪm]

the	Romans	is	the	one	which	I	offer	in	opposition	to	our	studying	that	same
这	罗马书	是	这	一	哪个	我	提供	在	反对	到	我们的	学习	那	相同的

[ɪ'pɪsl] .

epistle	.
书信	.

但是，促使他写出那封精彩的《罗马书》的原因，恰恰是我反对我们研读这封书信的原因。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Paul	was	originally	a	shrewd	man	of	the	world	,
保罗	曾是	起初	一个	精明	男人	的	这	世界	,

保罗原本是一个精明世故的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][tækt] .

and	his	conversion	did	not	deprive	him	of	his	common	sense	and	tact	.
和	他的	转换	做过	不是	剥夺	他	的	他的	常见的	感觉	和	策略	.

他的皈依并没有使他丧失常识和处事圆滑。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [roʊm] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['membər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Writing	to	the	church	at	Rome	—	a	church	whose	members	,	judging	by	the
写作	到	这	教会	在	罗马	—	一个	教会	谁	成员	,	评判	经过	这

['roʊmən]['ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Roman	mental	constitution	,
罗马	精神的	宪法	,

写信给罗马教会——根据罗马人的思维模式判断，该教会的成员……

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [θruː] [əˈpiːlz] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] — [hiː; hi]

must	have	been	gained	through	appeals	logical	rather	than	emotional	—	he
必须	有	到过	获得	通过	上诉	逻辑	相当	比	情绪	—	他

[met] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ,

met	them	upon	their	own	ground	,
遇见	他们	之上	他们的	自己的	地面	,

他一定是凭借逻辑而非情感上的诉求才取得胜利的——他站在了他们的立场上与他们交锋。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈgraʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪˈliːf] [θruː] [ðoʊz] [ˈfækltiz] [ɪn]

and	taught	them	and	grounded	them	in	belief	through	those	faculties	in
和	教授	他们	和	接地	他们	在	信仰	通过	那些	学院	在

[ðem; ðəm] [wɪʧ] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈiːzəli] [riːʧt] ,

them	which	were	most	easily	reached	,
他们	哪个	是	最多	容易地	达到	,

通过引导他们运用最容易调动的能力，来教导他们并使他们建立信仰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] , [wʊd] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [fɔːrmd] [əˈpɑːn]

and	which	,	more	than	any	others	,	would	retain	the	impressions	formed	upon
和	哪个	,	更多的	比	任何	其他的	,	会	保持	这	印象	形成	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，与其他任何事物相比，它们更能保留给人们留下的印象。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [tɔːt] [wiː; wi] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] ;

Of	all	that	Paul	taught	we	profess	to	be	convinced	;
的	全部	那	保罗	教授	我们	宣称	到	是	确信	;

保罗所教导的一切，我们都表示深信不疑；

[ʌv; əv] [wʌt] [kraɪst] [tɔːt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

of	what	Christ	taught	we	are	not	so	well	informed	,	for	the	reason	that	it	is
的	什么	基督	教授	我们	是	不是	所以	出色地	知情的	,	为了	这	原因	那	它	是

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

我们对基督的教导了解得并不多，因为那是保罗说的。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kraɪst] , [huː] [ɪz] [priːʧt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .

rather	than	Christ	,	who	is	preached	from	the	pulpit	.
相当	比	基督	,	WHO	是	布道	从	这	讲坛	.

而不是在讲坛上宣讲的基督。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ,

But	here	we	are	in	a	world	and	a	state	of	society	in	which	,
但	这里	我们	是	在	一个	世界	和	一个	状态	的	社会	在	哪个	,

但我们如今身处的世界和社会状态却是：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔːr; fər] [ˈraɪtʃəsnəs] - [seɪk] ,

for	righteousness	'	sake	,
为了	义	-	清酒	,

为了正义，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [helpt] [baɪ] ['lɑːdʒɪkli] [drɔːn] ['dɔːgmə][ðæn; ðən][baɪ] ['ɜːrnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd]

we	are	less	helped	by	logically	drawn	dogma	than	by	earnest	injunction	and
我们	是	较少的	帮助	经过	逻辑上	绘制	教条	比	经过	认真	禁令	和

[pjʊr] [ɪg'zæmp(ə)l] .

pure	example	.
纯的	例子	.

逻辑严密的教条对我们帮助不大，真诚的劝诫和纯粹的榜样更有益。

[wiː; wi][duː] [bɪ'liːv] ;

We	do	believe	;
我们	做	相信	;

我们确实相信；

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪm'plaɪz] ;

what	we	need	is	to	learn	to	lead	the	new	life	which	that	belief	implies	;
什么	我们	需要	是	到	学习	到	带领	这	新的	生活	哪个	那	信仰	暗示	;

我们需要学习如何过上这种信念所蕴含的新生活；

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] , [ɪk'spleɪnd] ,

we	need	to	have	asserted	,	explained	,
我们	需要	到	有	断言	,	解释	,

我们需要阐明、解释，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][juː 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ruːlz] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

and	impressed	upon	us	the	simple	but	comprehensive	rules	and	gracious
和	印象深刻	之上	我们	这	简单的	但	综合的	规则	和	亲切

['prɔmisiz] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [i(ː)'naunst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

promises	which	Jesus	enounced	during	his	life	.
承诺	哪个	耶稣	宣布	期间	他的	生活	.

并让我们深刻体会到耶稣生前所宣扬的简单而全面的规则和美好的承诺。

[ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] ;

The	Sermon	on	the	Mount	begins	with	the	Beatitudes	;
这	讲道	在	这	山	开始	和	这	八福	;

登山宝训以八福开始；

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn] ['pɔlz] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][ðə; ði]

which	of	us	really	believes	in	them	as	we	do	in	Paul's	argument	to	the
哪个	的	我们	真的	相信	在	他们	作为	我们	做	在	保罗的	争论	到	这

['roʊmənz] ?

Romans	?
罗马书	?

我们当中有谁真正像保罗在写给罗马人的信中那样相信他们呢?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ɔːl][ʌv; əv]

It	continues	and	concludes	with	a	number	of	moral	injunctions	,	all	of
它	继续	和	结束	和	一个	数字	的	道德	禁令	,	全部	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['præktɪkli] [rɪ'dʒekt] ,

which	we	practically	reject	,
哪个	我们	几乎	拒绝	,

文章继续并结尾提出了一系列道德训诫，而我们实际上都拒绝接受这些训诫。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɪ'glekt] ; [jet] [ðiːz] [ber] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

or	at	least	neglect	;	yet	these	bear	directly	on	our	daily	intercourse	with
或者	在	至少	忽视	;	然而	这些	熊	直接地	在	我们的	日常的	交往	和

['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ,

our	fellow	-	men	,
我们的	同伴	-	男人	,

或者至少是疏忽；然而，这些都与我们日常与同胞的交往直接相关。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ækts][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

and	our	daily	acts	of	all	sorts	.
和	我们的	日常的	行为	的	全部	排序	.

以及我们日常生活中的各种行为。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [ə'pærəntli] [priːtʃt] ['æftər] [ðɪs] [seɪm] ['mɑːd(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

St	.	Paul	himself	apparently	preached	after	this	same	model	when	he	had	to
英石	.	保罗	他自己	显然	布道	后	这	相同的	模型	什么时候	他	有	到

[tɔːk] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

talk	to	men	of	the	world	whose	intelligence	was	not	confined	to	a	single
讲话	到	男人	的	这	世界	谁	智力	曾是	不是	受限	到	一个	单身的

[gruːv] ,

groove	,
槽	,

圣保罗本人在与那些思想并不局限于单一思维模式的世俗人士交谈时，显然也遵循了同样的模式。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] — [tɔːkt] — [tuː; tə] ['fiːlɪks] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hiː; hi]

for	we	read	that	when	he	preached	—	talked	—	to	Felix	,	the	governor	,	he
为了	我们	读	那	什么时候	他	布道	—	谈话	—	到	菲利克斯	,	这	州长	,	他

['riːzənd] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['tempərəns] ,

reasoned	of	righteousness	,	temperance	,
有理智的	的	义	,	节制	,

因为我们读到，当他向总督费利克斯讲道时，他谈到了公义、节制、

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] .

and	the	judgment	to	come	.
和	这	判断	到	来	.

以及即将到来的审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ðerfɔːr] [aɪ] [muːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪr] [ə'sembld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri]

Therefore	I	move	,	for	the	good	of	those	here	assembled	,	and	for	the	glory
所以	我	移动	,	为了	这	好的	的	那些	这里	组装	,	和	为了	这	荣耀

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

因此，我提议，为了在座各位的利益，也为了上帝的荣耀，

[ðæt] [ðɪs] [klæs] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

that	this	class	proceed	to	the	study	of	the	Sermon	on	the	Mount	.
那	这	班级	继续	到	这	学习	的	这	讲道	在	这	山	.

本班接下来将学习登山宝训。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪŋks] [ænd; ənd]

"	There	was	a	perceptible	rustle	and	an	active	interchange	of	winks	and
"	那里	曾是	一个	可感知的	沙沙	和	一个	积极的	交汇处	的	眨眼	和

[hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . ['eɪlmən] [kloʊzd] ;

head	-	shakings	as	Mr	.	Alleman	closed	;
头	-	摇晃	作为	先生	.	阿勒曼	关闭	;

“阿勒曼先生关上门时，周围传来一阵明显的窸窣声，人们互相眨眼、摇头；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sloʊli] [roʊz] [tuː; tə]

but	a	dead	silence	was	restored	as	Dr	.	Humbletop	slowly	rose	to
但	一个	死的	沉默	曾是	恢复	作为	博士	.	-	缓慢地	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	feet	,	cleared	his	throat	,
他的	脚	,	已清除	他的	喉	,

但随着汉布尔托普博士缓缓站起身，清了清嗓子，现场再次陷入死寂。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['pɑːlɪʃt] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

adjusted	his	newly	-	polished	glasses	,	and	raised	his	voice	.
调整	他的	新	-	抛光	眼镜	,	和	提高	他的	嗓音	.

他扶了扶刚擦亮的眼镜，提高了嗓门。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	dear	friends	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	说	他	,

“我亲爱的朋友们，”他说，

" ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔːr; fər]

"	having	been	an	humble	but	earnest	follower	of	the	Lord	Jesus	Christ	for
"	拥有	到过	一个	谦逊的	但	认真	追随者	的	这	主	耶稣	基督	为了

['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

nearly	half	a	century	,
几乎	一半	一个	世纪	,

“近半个世纪以来，我一直谦卑而真诚地追随主耶稣基督，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ'self] [ə'genst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]

I	need	not	on	this	occasion	enter	into	a	defense	of	myself	against	any	possible
我	需要	不是	在	这	场合	进入	进入	一个	防御	的	我	反对	任何	可能的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] .

insinuation	of	lack	of	faith	.
暗示	的	缺少	的	信仰	.

我无需在此次场合为自己辩护，以反驳任何可能暗示我缺乏信仰的说法。

[nɔːr] [wɪl] ['eni] [wʌn] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪt] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði]

Nor	will	any	one	doubt	that	I	apprehend	the	great	value	of	the	Sermon	on	the
也不	将要	任何	一	怀疑	那	我	逮捕	这	伟大的	价值	的	这	讲道	在	这

[maʊnt] ;

Mount	;
山	;

任何人都不会怀疑我领悟了登山宝训的伟大价值；

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] ,

some	of	you	will	,	perhaps	,
一些	的	你	将要	,	也许	,

你们中的一些人或许会……

[rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [wɪtʃ] [aɪ] [priːtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]

recall	a	series	of	sermons	which	I	preached	a	few	years	ago	upon	the
记起	一个	系列	的	布道	哪个	我	布道	一个	很少	年	前	之上	这

[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

Beatitudes	.
八福	.

回想几年前我所作的一系列关于八福的布道。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['tiːtʃər] ;

But	Jesus	Christ	was	not	merely	a	moral	teacher	;
但	耶稣	基督	曾是	不是	仅仅	一个	道德	老师	;

但耶稣基督不仅仅是一位道德导师；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]

his	great	work	was	to	redeem	the	world	from	death	by	offering	himself	as
他的	伟大的	工作	曾是	到	赎回	这	世界	从	死亡	经过	提供	他自己	作为

[ə; eɪ]

a
一个

他最伟大的事业是通过献出自己来救赎世人免于死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪnz] , [ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [hɪm'self] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

propitiation	for	their	sins	,	and	submitting	himself	unto	death	,	even	the
安抚	为了	他们的	罪孽	,	和	提交	他自己	到	死亡	,	甚至	这

['ʃeɪmfl] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

shameful	death	of	the	cross	.
可耻	死亡	的	这	叉	.

为他们的罪作了挽回祭，并且甘愿受死，甚至在十字架上受了耻辱的死。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [hiː; hi] [speɪk] [æz; əz] [mæn] ['nevər] [speɪk] [bɪ'fɔːr] ,

His	teachings	were	great	,	he	spake	as	man	never	spake	before	,
他的	教义	是	伟大的	,	他	说	作为	男人	绝不	说	前	,

他的教诲伟大，他的言谈举止前所未有。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [nɔːt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə'pɑːn]

but	all	this	is	as	naught	compared	with	the	great	work	which	he	finished	upon
但	全部	这	是	作为	零	比较的	和	这	伟大的	工作	哪个	他	完成的	之上

['kælvəri] .

Calvary	.
加略山	.

但这一切与他在髑髅地完成的伟大事业相比，都显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] ['stʌdi] ;

It	is	this	that	we	need	to	study	;
它	是	这	那	我们	需要	到	学习	;

这就是我们需要研究的内容；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .

it	is	for	this	we	should	love	and	adore	him	.
它	是	为了	这	我们	应该	爱	和	崇拜	他	.

正因如此，我们才应该爱戴他、敬仰他。

- [gɑːd] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

'	God	so	loved	the	world	,	that	he	gave	his	only	-	begotten	Son	,
-	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] . - "

that	whosoever	believeth	in	him	should	not	perish	,	but	have	eternal	life	.	'	"
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.	-	"

叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['brʌðər] - [ɪf] ['pɜːrsən(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

"	I	should	like	to	ask	Brother	Humbletop	if	personal	salvation	is	the	highest
"	我	应该	喜欢	到	问	兄弟	-	如果	个人的	救恩	是	这	最高

['moʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ?

motive	with	which	we	should	study	the	Bible	?
动机	和	哪个	我们	应该	学习	这	圣经	?

我想请问 Humbletop 弟兄，个人得救是否是我们研读圣经的最高动机?

" [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .

"	said	Mr	.	Alleman	.
"	说	先生	.	阿勒曼	.

“阿勒曼先生说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɑːktər] ;

It	was	evident	that	the	question	was	a	poser	to	the	good	doctor	;
它	曾是	明显	那	这	问题	曾是	一个	装腔作势	到	这	好的	医生	;

很明显，这个问题对这位好医生来说是个难题；

[ðə; ðɪ] ['veri] [kɑːn'veksəti][ænd; ənd] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	very	convexity	and	luster	of	his	glasses	served	only	to	make	his	eyes
这	非常	凸性	和	光泽	的	他的	眼镜	服务	仅有的	到	制作	他的	眼睛

[ster] [mɔːr] ['eɪmləsli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

stare	more	aimlessly	at	nothing	for	a	moment	or	two	.
盯	更多的	漫无目的地	在	没有什么	为了	一个	片刻	或者	二	.

他眼镜的凸面和光泽反而让他的眼睛更加茫然地盯着虚空一两秒钟。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

He	recovered	himself	,	however	,	and	replied	:
他	恢复	他自己	,	然而	,	和	回复	:

但他很快恢复了镇定，并回答道：

" [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn]

"	God	,	in	his	generosity	,	and	doubtless	in
"	上帝	,	在	他的	慷慨	,	和	毫无疑问	在

“上帝，出于他的慷慨，毫无疑问，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [hjuː'mænəti] ,

view	of	the	needs	of	sinful	humanity	,
看法	的	这	需求	的	罪恶的	人类	,

对罪人需求的看法，

[hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]

has	ordered	that	the	salvation	of	mankind	should	have	been	the	principal
有	订购	那	这	救恩	的	人类	应该	有	到过	这	主要的

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kraɪst] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

object	of	Christs	coming	upon	earth	;
目的	的	基督	未来	之上	地球	;

祂已下令，拯救人类应该是基督降世的主要目的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ]['meɪkər] . "

I	am	not	here	to	criticise	my	Maker	.	"
我	是	不是	这里	到	批评	我的	制造商	.	"

我来这里不是为了批评我的造物主。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['eɪlmən] , [wɪð; wɪθ][nɑːt]

"	And	you	know	that	no	one	else	is	,	"	remarked	Mr	.	Alleman	,	with	not
"	和	你	知道	那	不	一	别的	是	,	"	评论	先生	.	阿勒曼	,	和	不是

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ə'sɜːrbəti] .

inexcusable	acerbity	.
不可原谅	尖刻	.

“而且你知道其他人都不是，”阿勒曼先生用一种并非不可原谅的尖刻语气说道。

" ['kwestʃən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	Question	!	"	exclaimed	several	voices	.
"	问题	!	"	惊呼	一些	声音	.

“有问题吗！”几个人同时喊道。

[ðə; ði] ['li:dər] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mendmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪlmən] [wʌz; wəz]

The	leader	put	the	question	,	and	the	amendment	of	Mr	.	Alleman	was
这	领导者	放	这	问题	,	和	这	修正案	的	先生	.	阿勒曼	曾是

[ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][mə'dʒɔ:rəti] .

adopted	by	a	considerable	majority	.
已采用	经过	一个	大量	多数	.

领导人提出了这个问题，阿勒曼先生的修正案以相当大的多数票获得通过。

[ə'gen] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Again	Dr	.	Humbletop	got	upon	his	feet	.
再次	博士	.	-	得到	之上	他的	脚	.

汉布尔托普博士再次站了起来。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	My	dear	friends	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	说	他	,

“我亲爱的朋友们，”他说，

" [aɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	I	regret	at	this	early	hour	to	part	from	an	association	from	which
"	我	后悔	在	这	早期的	小时	到	部分	从	一个	协会	从	哪个

[aɪ][hæd; həd] ['fɑ:ndli] [hoʊpt] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] ,

I	had	fondly	hoped	to	derive	spiritual	benefit	,
我	有	深情地	希望	到	派生	精神	益处	,

“我很遗憾在这个清晨与这段我曾满怀希望从中获得精神益处的友谊告别。”

[bʌt; bət][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] [ɪm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ;

but	my	sense	of	duty	impels	me	to	take	such	a	step	;
但	我的	感觉	的	责任	推动	我	到	拿	这样的	一个	步	;

但我的责任感驱使我采取这样的行动；

[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [si:mz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə] [wɪtʃ]

the	vote	of	the	class	seems	to	indicate	an	estimate	of	Christ	to	which
这	投票	的	这	班级	似乎	到	表明	一个	估计	的	基督	到	哪个

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] — [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]

I	should	never	dare	to	commit	myself	—	an	estimate	against	which	I	must
我	应该	绝不	敢	到	犯罪	我	—	一个	估计	反对	哪个	我	必须

['ɔ:lweɪz] ['proʊtest] .

always	protest	.
总是	反对	.

班级的投票结果似乎表明了对基督的一种评价，而我永远不敢接受这种评价——我必须始终反对这种评价。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Personally	,	I	hold	you	all	in	high	esteem	;	you	shall
亲自	,	我	抓住	你	全部	在	高的	尊重	;	你	将

就我个人而言，我非常敬重你们所有人；你们应当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

always	be	remembered	by	me	at	the	throne	of	grace	,
总是	是	记得	经过	我	在	这	王座	的	优雅	,

愿我在施恩宝座前永远记念你。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [frə'tɜ:rnəti] [wi:; wi] [si:m] ['hoʊpləsli] [æt; ət]

but	upon	the	prime	essential	of	Christian	fraternity	we	seem	hopelessly	at
但	之上	这	主要的	基本的	的	基督教	兄弟会	我们	似乎	绝望地	在

['veriəns] .

variance	.
方差	.

但在基督教兄弟情谊这一首要原则上，我们似乎存在着无法弥合的分歧。

[ɪn] [wʌn] [wei] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wɪl] [tend] [tɔ:rd] [gʊd] ,

In	one	way	I	doubt	not	that	your	deliberations	will	tend	toward	good	,
在	一	方式	我	怀疑	不是	那	你的	审议	将要	趋向	朝向	好的	,

从某种意义上说，我毫不怀疑你们的深思熟虑会朝着好的方向发展。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [best] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

but	that	way	is	not	the	best	way	,	and	I	must	therefore	regret	it	.
但	那	方式	是	不是	这	最好的	方式	,	和	我	必须	所以	后悔	它	.

但那并不是最好的方法，因此我对此感到遗憾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [teɪk] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs]

I	shall	consider	it	my	duty	to	take	steps	toward	the	organization	of	a	class
我	将	考虑	它	我的	责任	到	拿	步骤	朝向	这	组织	的	一个	班级

[ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beɪsɪs] ,

upon	what	I	conceive	to	be	a	Christian	basis	,
之上	什么	我	构想	到	是	一个	基督教	基础	,

我将视组织一个在我看来以基督教为基础的班级为己任。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [klæs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

and	in	that	class	I	shall	always	be	ready	to	heartily	welcome	any	of	you	.
和	在	那	班级	我	将	总是	是	准备好	到	衷心地	欢迎	任何	的	你	.

在这个班级里，我随时准备热情欢迎你们中的任何一位。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Salvation	through	the	atonement	of	Christ	is	the	central	truth	of	the	Bible	;
救恩	通过	这	赎罪	的	基督	是	这	中央	真相	的	这	圣经	;

藉着基督的赎罪而得救是圣经的核心真理；

[ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [hu:] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][wɜ:rd][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ['stændpɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi]

a	body	of	students	who	examine	the	Word	from	any	other	standpoint	may	be
一个	身体	的	学生	WHO	检查	这	单词	从	任何	其他	立场	可能	是

['pɜ:rfɪktli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

perfectly	sincere	and	in	earnest	,
完美	真诚	和	在	认真	,

一群从其他角度研究圣经的学生，即使他们完全真诚认真，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] [wʌt] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'kaɪnd] ['mi:nɪŋ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['skrɪptʃər]

and	they	may	constitute	what	may	without	unkind	meaning	be	called	a	Scripture
和	他们	可能	构成	什么	可能	没有	不友善	意义	是	称为	一个	圣经

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

他们或许可以组成一个我们姑且称之为“圣经俱乐部”的组织。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] ,

but	they	can	never	claim	to	be	regarded	as	a	Bible	class	,
但	他们	能	绝不	宣称	到	是	认为	作为	一个	圣经	班级	,

但他们永远不能自称是圣经学习班。

[ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .

in	the	proper	acceptation	of	the	term	.
在	这	恰当的	接受	的	这	学期	.

按照该术语的正确含义。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hæt] , [ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	doctor	gathered	his	cloak	,	hat	,	and	cane	,	and	retired	with	a
"	这	医生	聚集	他的	披风	,	帽子	,	和	甘蔗	,	和	退休	和	一个

['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [baʊ; boʊ] ;

graceful	but	dignified	bow	;
优美	但	凝重	弓	;

医生收拾好斗篷、帽子和手杖，优雅而庄重地鞠了一躬，退下了；

[ðə; ði] [klæs] [roʊz] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [ɪk'skleɪmd] :

the	class	rose	to	its	feet	in	some	confusion	,	and	Squire	Woodhouse	exclaimed	:
这	班级	玫瑰	到	它是	脚	在	一些	困惑	,	和	乡绅	伍德豪斯	惊呼	:

全班同学有些慌乱地站了起来，伍德豪斯乡绅高声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" ['skrɪptʃər] [klʌb] , [eɪ] ?

"	Scripture	Club	,	eh	?
"	圣经	俱乐部	,	嗯	?

“圣经俱乐部，是吗？”

[wel] , [ɪts][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] . "

Well	,	its	a	good	name	.	"
出色地	,	它是	一个	好的	姓名	.	"

嗯，这名字不错。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ; " [lets] [ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	That's	so	,	"	said	Mr	.	Alleman	;	"	let's	adopt	it	,
"	那就是	所以	,	"	说	先生	.	阿勒曼	;	"	我们来吧	采纳	它	,

“正是如此，”阿勒曼先生说，“我们就采纳它吧。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld][mæn] [ðæt] [neɪmz] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ['neɪtʃɚz] .

and	show	the	blessed	old	man	that	names	can't	change	natures	.
和	展示	这	蒙福	老的	男人	那	姓名	不能	改变	自然	.

并向这位可敬的老人证明，名字无法改变人的本性。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ; [nɑːt][soʊ] ['nɔɪzi] [ə; eɪ][wʌn] , [pər'hæps] ,

"	A	general	assent	was	sounded	;	not	so	noisy	a	one	,	perhaps	,
"	一个	一般的	同意	曾是	听起来	;	不是	所以	嘈杂	一个	一	,	也许	,

“大家普遍表示赞同；虽然声音可能不大。”

[æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['peɪtrɪəts] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði]

as	that	with	which	the	Dutch	patriots	of	three	hundred	years	ago	accepted	the
作为	那	和	哪个	这	荷兰语	爱国者	的	三	百	年	前	公认	这

[ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] " ['begərz] ,

designation	of	"	Beggars	,
指定	的	"	乞丐	,

就像三百年前荷兰爱国者们接受“乞丐”这一称谓一样

" [kæst][æt; ət][ðem; ðəm][baɪ] [speɪn] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [bi'stəu]

"	cast	at	them	by	Spain	,	and	destined	to	recoil	upon	those	who	bestowed
"	投掷	在	他们	经过	西班牙	,	和	注定	到	畏缩	之上	那些	WHO	授予

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“西班牙向他们施加的惩罚，注定会反噬那些施加惩罚的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ðæn; ðən][ɪz]
but **the** **acclamation** **was** **nevertheless** **more** **earnest** **and** **demonstrative** **than** **is**
但 这 欢呼 曾是 尽管如此 更多的 认真 和 示范性的 比 是
['kɑːmən] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
common **in** **churches** **,**
常见的 在 教堂 ,

但即便如此，这掌声也比教堂里常见的掌声更加热烈、更加激动人心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **it** **was** **perhaps** **well** **that** **in** **the** **midst** **of** **it** **the** **dismissal** **of** **the**
和 它 曾是 也许 出色地 那 在 这 中间 的 它 这 解雇 的 这
['sʌndeɪ] - [skuːl] [kəm'peld] ['perənts] [huː] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [klʌb] " [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt]
Sunday **-** **school** **compelled** **parents** **who** **were** **members** **of** **the** **"** **Club** **"** **to** **hurry** **out**
星期日 - 学校 被迫 父母 WHO 是 成员 的 这 " 俱乐部 " 到 匆忙 出去
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
in **search** **of** **their** **children** **.**
在 搜索 的 他们的 孩子们 .

也许正因如此，主日学校的解散迫使“俱乐部”成员的家长们匆匆忙忙地去找自己的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfərənsɪz] .
SOME **SPIRITUAL** **DIFFERENCES** **.**
一些 精神 差异 .

一些精神层面的差异。

[ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [ʌv; əv] ['væli] [rest] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [lʊkt]
The **next** **meeting** **of** **the** **Scripture** **Club** **of** **Valley** **Rest** **was** **impatiently** **looked**
这 下一个 会议 的 这 圣经 俱乐部 的 谷 休息 曾是 不耐烦地 看起来
['fɔːrwərd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [klʌb] ['membər] .
forward **to** **by** **all** **the** **club** **members** **.**
向前 到 经过 全部 这 俱乐部 成员 .

山谷安息圣经俱乐部的下次会议受到了俱乐部所有成员的热烈期待。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['plenti] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] ,
Although **there** **were** **at** **that** **time** **plenty** **of** **political** **theories** **to** **quarrel** **over** **,**
虽然 那里 是 在 那 时间 很多 的 政治的 理论 到 争吵 超过 ,

尽管当时有很多政治理论可以争论，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [faɪn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [leɪk] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
two **or** **three** **fine** **projects** **for** **new** **lines** **of** **lake** **navigation** **,**
二 或者 三 美好的 项目 为了 新的 线条 的 湖 导航 ,

两三个不错的湖泊航运新线路开发项目，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [ðə; ði] ['gretɪst]
and **at** **least** **a** **dozen** **for** **making** **of** **the** **neighboring** **city** **the** **greatest**
和 在 至少 一个 打 为了 制作 的 这 邻接 城市 这 最
['westərn] ['raɪv(ə)l][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
Western **rival** **to** **New** **York** **,**
西 竞争对手 到 新的 约克 ,

至少有十几人因使邻近城市成为纽约在西部最大的竞争对手而受到指责。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈfɪtf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊts] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðə; ði]

conversation	on	these	subjects	was	only	fitful	on	the	boats	which	carried	the
对话	在	这些	主题	曾是	仅有的	断断续续	在	这	船	哪个	携带	这

[ˈbɪznəs] [men] [ʌv; əv] [ˈvæli] [rest] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

business	men	of	Valley	Rest	between	their	homes	and	the	city	.
商业	男人	的	谷	休息	之间	他们的	房屋	和	这	城市	.

在往返于山谷休憩镇的家和城市之间的船上，人们偶尔会谈论这些话题。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ,

Before	the	second	Sunday	of	the	existence	of	the	class	,
前	这	第二	星期日	的	这	存在	的	这	班级	,

在班级成立后的第二个星期日之前，

[iːtʃ] [ˈmembər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtɑːpɪk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [fʊl] ,

each	member	had	in	mind	at	least	one	religious	topic	upon	which	he	wanted	full	,
每个	成员	有	在	头脑	在	至少	一	宗教	话题	之上	哪个	他	通缉	满的	,

每个成员心中至少都有一个想要深入探讨的宗教话题，

[ɪgˈzɔːstɪv] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnərmoʊst] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

exhaustive	,	and	decisive	discussion	;	he	also	in	his	innermost	heart	,	and
详尽的	,	和	决定性	讨论	;	他	还	在	他的	最内层	心	,	和

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hæd; həd] [ðə; ði]

sometimes	on	his	lips	,	had	the
有时	在	他的	嘴唇	,	有	这

他进行了详尽而果断的讨论；他内心深处，有时也口头上，也表达了这种想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [wɜːrd] ,

settled	conviction	that	he	was	just	the	man	to	speak	the	decisive	word	,
定居	定罪	那	他	曾是	只是	这	男人	到	说话	这	决定性	单词	,

他坚信自己正是能说出决定性话语的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌriːəˈdʒʌst] [ˈhjuːmən] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [dɪˈskʌvərd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

and	thus	readjust	human	thought	to	the	newly	-	discovered	requirements	of
和	因此	重新调整	人类	想法	到	这	新	-	发现	要求	的

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] .

eternal	truth	.
永恒	真相	.

从而调整人类思想，使其适应新发现的永恒真理的要求。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtɑːpɪks] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

Nor	was	excitement	on	religious	topics	confined	to	the	members	of	the	club	.
也不	曾是	激动	在	宗教	主题	受限	到	这	成员	的	这	俱乐部	.

对宗教话题的热情并不仅限于俱乐部成员。

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdiːkən] [beɪts] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkændɪdət]

Not	a	day	of	the	week	passed	without	bringing	to	Deacon	Bates	a	new	candidate
不是	一个	天	的	这	星期	通过了	没有	带来	到	执事	贝茨	一个	新的	候选人

[fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

for	admission	.
为了	入学	.

一周中的每一天，都有一名新的入学申请人被带到贝茨执事面前。

[fɜːrst] [keɪm] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , [huː] [tʊk] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wət'evər] [wʌz; wəz] [nuː] ,
First **came** **Mr** **.** **Hopper** **,** **who** **took** **enthusiastic** **delight** **in** **whatever** **was** **new** **,**
第一的 来了 先生 . 料斗 , WHO 采取 热情的 喜 在 任何 曾是 新的 ,
['weðər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
whether **in** **religion** **,**
无论 在 宗教 ,

首先是霍珀先生，他对任何新鲜事物都充满热情，无论是宗教方面的。

['pɑːlətɪks] , ['medɪk(ə)l] ['θɪərɪz] , [ɔːr]['pɑːpjələr] ['smoʊkɪŋ] [tə'bæˌkoʊz] .
politics **,** **medical** **theories** **,** **or** **popular** **smoking** **tobaccos** **.**
政治 , 医疗的 理论 , 或者 受欢迎的 吸烟 烟草 .

政治、医学理论或流行的烟草制品。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
As **Mr** **.** **Hopper** **was** **a** **rich** **man** **,**
作为 先生 . 料斗 曾是 一个 富有的 男人 ,

由于霍珀先生是个富人，

[gʊd] ['diːkən] [beɪts] ['heɪstɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klæs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
good **Deacon** **Bates** **hastily** **assured** **him** **that** **the** **class** **would** **be** **delighted** **to** **have**
好的 执事 贝茨 草草 保证 他 那 这 班级 会 是 高兴极了 到 有
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] ,
him **as** **a** **member** **,**
他 作为 一个 成员 ,

善良的执事贝茨连忙向他保证，班上同学们会非常高兴他能成为班上的一员。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːpər] ['greɪʃəsli] [rɪ'spɔndɪd] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst]
and **Mr** **.** **Hopper** **graciously** **responded** **by** **offering** **to** **read** **at** **the** **very** **first**
和 先生 . 料斗 亲切地 回应 经过 提供 到 读 在 这 非常 第一的
['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [peɪdʒ]['peɪpər] ,
meeting **a** **seventeen** **-** **page** **paper** **,**
会议 一个 十七 - 页 纸 ,

霍珀先生欣然应允，主动提出在第一次会议上宣读一篇长达十七页的论文。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [nuː] ['kwɔːrtərli] , [ɑːn] " [ðə; ðɪ] [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
from **a** **very** **heavy** **but** **comparatively** **new** **quarterly** **,** **on** **"** **The** **True** **Location** **of**
从 一个 非常 重的 但 比较 新的 季刊 , 在 " 这 真的 地点 的
[ðə; ðɪ]['hoʊli] ['seplkər] .
the **Holy** **Sepulchre** **.**
这 圣 坟墓 .

出自一本内容非常详尽但相对较新的季刊，主题是“圣墓的真正位置”。

" [ðen] [keɪm] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'freɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][kɔːst][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ]
" **Then** **came** **Mr** **.** **Jodderel** **,** **who** **had** **once** **defrayed** **the** **entire** **cost** **of** **producing**
" 然后 来了 先生 . - , WHO 有 一次 已支付 这 全部的 成本 的 生产
[ə; eɪ] ['bʌlki] ['pæmflət] ,
a **bulky** **pamphlet** **,**
一个 笨重 小册子 ,

“然后是乔德雷尔先生，他曾经自掏腰包支付过一本厚重小册子的全部制作费用，

[ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ɔːl]
the **motive** **of** **which** **was** **the** **probable** **final** **settlement** **of** **all**
这 动机 的 哪个 曾是 这 可能 最终的 沉降 的 全部

其动机可能是最终解决所有问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] , [ɪn] [rɪ'nuːd] ['bɑːdɪz] ,
departed spirits , in renewed bodies ,
已离开 烈酒 , 在 更新 身体 ,

逝者的灵魂，以新的躯体存在

[ɑːn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊbz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
on some one of the terrestrial globes which he believed had been in
在 一些 一 的 这 陆地 地球仪 哪个 他 相信 有 到过 在
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
preparation from the foundation of the world .
准备 从 这 基础 的 这 世界 .

在某个地球仪上，他认为这个地球仪从世界创立之初就一直在准备着。

['mɪstər] . - [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Mr . Jodderel more than hinted that he would like to see considerable
先生 . - 更多的 比 暗示 那 他 会 喜欢 到 看 大量
[ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði] [nuː] [klæs] ,
attention given to this topic in the new class ,
注意力 给定 到 这 话题 在 这 新的 班级 ,

乔德雷尔先生不止一次地暗示，他希望在新课程中对这个话题给予足够的重视。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [gʊd] ['liːdər] [beɪts] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
and though good Leader Bates trembled at the thought ,
和 尽管 好的 领导者 贝茨 颤抖 在 这 想法 ,

而善良的贝茨领袖一想到这件事就浑身颤抖，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ['evər] [sɪns]
having heard the same subject discussed in season and out of season ever since
拥有 听到 这 相同的 主题 讨论 在 季节 和 出去 的 季节 曾经 自从
['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pɪrləs] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
Mr . Jodderel had made the coming peerless city of the West his place of
先生 . - 有 制成 这 未来 无与伦比 城市 的 这 西方 他的 地方 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

自从乔德雷尔先生将这座即将成为西部无与伦比的城市作为他的经营地以来，无论何时何地，我都听到人们讨论着同样的话题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
he was true to the sentiment which had led to the formation of the
他 曾是 真的 到 这 情绪 哪个 有 引领 到 这 形成 的 这
[klæs] ,
class ,
班级 ,

他忠实地秉持了促成这个班级成立的理念。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [geɪv] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['hɑːrti] [frə'tɜːrn(ə)l] ['welkəm] .
and therefore gave Mr . Jodderel a hearty fraternal welcome .
和 所以 给予 先生 . - 一个 爽朗 兄弟 欢迎 .

因此，他们热情地欢迎了乔德雷尔先生。

[ðen] , [laɪk] [ˌnɪkə'diːməs] , [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ,
Then , like Nicodemus , there came by night , and from fear of the orthodox ,
然后 , 喜欢 尼哥底母 , 那里 来了 经过 夜晚 , 和 从 害怕 的 这 正统 ,
['brʌðər] - ,
Brother Prymm ,
兄弟 - ,

然后，就像尼哥底母一样，普里姆弟兄在夜里，出于对正统派的恐惧而来到这里。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

to	whom	the	slightest	letter	of	the	law	was	of	more	importance	than	the
到	谁	这	丝毫	信	的	这	法律	曾是	的	更多的	重要性	比	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌðer'ʌv] .

whole	of	the	spirit	thereof	.
所有的	的	这	精神	其中	.

在他看来，法律的字面意义比法律的精神更重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [klæs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [prer] ,

He	had	made	the	matter	of	joining	the	class	a	subject	of	special	prayer	,
他	有	制成	这	事情	的	加入	这	班级	一个	主题	的	特别的	祷告	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，他曾为加入这个班级这件事特别祷告过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	made	up	his	mind	that	if	it	were	really	the	intention	of	the
和	有	制成	向上	他的	头脑	那	如果	它	是	真的	这	意图	的	这

['membər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [friː] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

members	to	encourage	free	speech	and
成员	到	鼓励	自由的	演讲	和

他已经下定决心，如果成员们的真正意图是鼓励言论自由，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɑːnɪstli] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

honestly	search	for	the	actual	truth	regarding	the	will	of	God	,
诚实地	搜索	为了	这	实际的	真相	关于	这	将要	的	上帝	,

真诚地寻求有关上帝旨意的真正真理，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klæs] ,

it	was	his	duty	to	join	the	class	,
它	曾是	他的	责任	到	加入	这	班级	,

参加课堂是他的职责。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'bɪlətiz] .

and	serve	his	blessed	Master	to	the	extent	of	his	poor	abilities	.
和	服务	他的	蒙福	掌握	到	这	程度	的	他的	贫穷的	能力	.

并尽其所能侍奉他所敬爱的主人。

['mɪstər] . ['mædəl] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['liːdər] [beɪts] - [hɑːrt] ['glædnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Maddle	came	next	,	and	Leader	Bates	'	heart	gladdened	to	receive	him	,
先生	.	中间	来了	下一个	,	和	领导者	贝茨	-	心	高兴	到	收到	他	,

接下来是马德尔先生，贝茨队长很高兴见到他。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mædəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːgənaɪzəz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

for	Mr	.	Maddle	was	one	of	the	most	successful	organizers	in	the	State	;
为了	先生	.	中间	曾是	一	的	这	最多	成功的	组织者	在	这	状态	;

因为马德尔先生是该州最成功的组织者之一；

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] [liːst] [tuː] [rɪ'mɑːrkəbli] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peinz] [ɪn]

he	had	planned	and	executed	at	least	two	remarkably	successful	campaigns	in
他	有	计划	和	执行	在	至少	二	非常	成功的	竞选活动	在

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] ,

the	local	political	field	,
这	当地的	政治的	场地	,

他曾策划并执行过至少两场在地方政治领域取得显著成功的竞选活动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːˈɔːgəˌnaɪzd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
and **had** **reorganized** **,** **out** **of** **nothing** **,**
和 有 重组 , 出去 的 没有什么 ,

并从无到有地进行了重组。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈʃeɪpləs] [ˈbɪznəs] [ˈentərpraɪz] [soʊ] [ˈædmərəbli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbækərz] [ˌðerˈʌv]
more **than** **one** **shapeless** **business** **enterprise** **so** **admirably** **that** **the** **backers** **thereof**
更多的 比 一 无形 商业 企业 所以 令人钦佩地 那 这 支持者 其中
[kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] ,
could **not** **learn** **what** **they** **had** **expended** **,**
可以 不是 学习 什么 他们 有 已支出 ,

不止一家经营不善、形式模糊的商业企业，其成功程度令人惊叹，以至于投资人根本无法得知他们的支出情况。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɝz] [dɪˈsɜːrn] [wʌt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
nor **could** **the** **creditors** **discern** **what** **they** **themselves** **had** **received** **.**
也不 可以 这 债权人 辨别 什么 他们 他们自己 有 已收到 .

债权人也无法分辨自己究竟收到了多少。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
With **such** **a** **man** **behind** **him** **,**
和 这样的 一个 男人 在后面 他 ,

有这样一位人物在他身后支持，

[ˈliːdər] [beɪts] [roʊz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪsˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Leader **Bates** **rose** **superior** **to** **his** **own** **fears** **of** **the** **possible** **disintegration** **which**
领导者 贝茨 玫瑰 优越的 到 他的 自己的 恐惧 的 这 可能的 解体 哪个
[ðə; ði][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈmembər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]
the **diversity** **of** **views** **of** **his** **fellow** **-** **members** **had** **seemed** **to** **make**
这 多样性 的 浏览 的 他的 同伴 - 成员 有 似乎 到 制作
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

贝茨领袖克服了自己对成员间意见分歧可能导致的组织瓦解的恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[æz; əz] [ɪf] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [sent] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [klæs] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]
as **if** **providentially** **sent** **to** **give** **the** **class** **the** **impress** **and** **protection** **of**
作为 如果 天意眷顾 发送 到 给 这 班级 这 令人印象深刻 和 保护 的
[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [menˈtæləti] ,
the **highest** **order** **of** **mentality** **,**
这 最高 命令 的 心理 ,

仿佛是上天派来给全班同学留下最高尚的品格印象并给予他们保护似的。

[keɪm] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . - , [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . , [ˈgɜːtɪŋən] , [huː] [hæd; həd] [əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˈpjuːt]
came **Dr** **.** **Fahrenglohz** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **Göttingen** **,** **who** **had** **additional** **repute**
来了 博士 . - , 菲尔 . D . , 哥廷根 , WHO 有 额外的 声誉
[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
as **being** **a**
作为 存在 一个

来自哥廷根的法伦格洛兹博士（Fahrenglohz, Ph.D.）也加入了进来，他作为一名……享有盛誉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪlz] .

good	**physician**	**and**	**a**	**man**	**who**	**always**	**paid**	**his**	**bills**	**.**
好的	医生	和	一个	男人	WHO	总是	有薪酬的	他的	账单	.

医术精湛，而且总是按时支付账单。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] ,

All	**these**	**were**	**present**	**at**	**the**	**opening**	**hour**	**of**	**the**	**next**	**meeting**	**,**
全部	这些	是	展示	在	这	开幕	小时	的	这	下一个	会议	,

这些人全都出席了下次会议的开幕式。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [jiːldz] ['kæpɪt(ə)l]

and	**with**	**them**	**came**	**several**	**people**	**of**	**the**	**class**	**which**	**yields**	**capital**
和	和	他们	来了	一些	人们	的	这	班级	哪个	产量	首都

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

listeners	**,**
听众	,

他们当中还有几位来自上流社会、拥有大量忠实听众的阶层人士，

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][fɔːr; fər][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

and	**proves**	**the**	**wondrous**	**capacity**	**of**	**the**	**human**	**mind**	**for**	**absorbing**
和	证明	这	奇妙的	容量	的	这	人类	头脑	为了	吸收

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] [muːvd] [tuː; tə] [lend] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] ['ʌðər] .

information	**without**	**ever**	**being**	**moved**	**to**	**lend**	**any**	**of**	**it**	**again**	**to**	**others**	**.**
信息	没有	曾经	存在	已搬	到	借	任何	的	它	再次	到	其他的	.

这证明了人类大脑具有惊人的能力，能够吸收信息，却从不愿将这些信息分享给他人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [prer] .

The	**meeting**	**was**	**opened**	**with**	**prayer**	**.**
这	会议	曾是	打开	和	祷告	.

会议以祈祷开始。

['diːkən] [beɪts] [rɪ'mɑːkt] ['prefəˌtɔːrəli] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klæs]

Deacon	**Bates**	**remarked**	**prefatorily**	**that**	**such**	**would**	**be**	**the**	**proper**	**thing**	**in**	**a**	**class**
执事	贝茨	评论	序言	那	这样的	会	是	这	恰当的	事物	在	一个	班级

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] ,

composed	**of**	**adults**	**,**
由	的	成年人	,

贝茨执事事先评论说，在由成年人组成的班级里，这样做是合适的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

and	**then**	**he**	**looked**	**around**	**hesitatingly**	**for**	**the**	**proper**	**man**	**to**	**make**	**the**	**first**
和	然后	他	看起来	大约	犹豫地	为了	这	恰当的	男人	到	制作	这	第一的

['fɔːrm(ə)l] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ;

formal	**committal**	**of**	**the**	**class**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Lord**	**;**
正式的	入狱	的	这	班级	进入	这	双手	的	这	主	;

然后他犹豫地环顾四周，寻找合适的人选，将全班同学正式交托给主；

[bʌt; bət]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

but	**Squire**	**Woodhouse**	**saved**	**him**	**the**	**trouble**	**by**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**and**
但	乡绅	伍德豪斯	已保存	他	这	麻烦	经过	弹簧	到	他的	脚	和

[ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æn; ən] [ə'dres] [soʊ] [kən'saɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sed]

volunteering	**to**	**Heaven**	**an**	**address**	**so**	**concise**	**that**	**there**	**remained**	**nothing**	**unsaid**
志愿服务	到	天堂	一个	地址	所以	简洁的	那	那里	剩余	没有什么	未说出口的话

.

:

.

但伍德豪斯乡绅替他省去了这个麻烦，他立刻站起来，自愿向上帝发表了一篇言简意赅的演说，以至于没有留下任何遗憾。

[ðen] ['baɪbəlz][wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθjuːz]
Then Bibles were distributed , and opened at the fifth chapter of Matthew's
然后 圣经 是 分布式 , 和 打开 在 这 第五 章 的 马修的
['gɑːsp(ə)l] ,
Gospel ,
福音 ,

然后分发圣经，并翻到马太福音第五章。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [ʌn'spiːkəbli] [prə'faʊnd] ,
and every one looked unspeakably profound ,
和 每一个 一 看起来 难以言喻的 深刻的 ,

每个人看起来都意味深长，难以言表。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ]
though Mr . Hopper had the presence of mind to place his hand beneath
尽管 先生 . 料斗 有 这 在场 的 头脑 到 地方 他的 手 下面

不过霍珀先生反应迅速，把手放在了下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz]
his coat - tails
他的 外套 - 尾巴

他的衣角

[ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] " [ðə; ði] [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and take hold of the review containing the paper on " The True Location of
和 拿 抓住 的 这 审查 包含 这 纸 在 " 这 真的 地点 的
[ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ,
the Holy Sepulchre ,
这 圣 坟墓 ,

并拿到那篇题为“圣墓教堂的真正位置”的论文的评论文章。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] .
" so as to be ready in case occasion offered .
" 所以 作为 到 是 准备好 在 案件 场合 提供 .

以便随时做好准备，应对可能出现的机会。

" [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] .
" Let us begin with the beatitudes , " said the leader .
" 让 我们 开始 和 这 八福 , " 说 这 领导者 .

“让我们从八福开始吧，”领袖说道。

" - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -
" ' Blessed are the poor in spirit , for theirs is the kingdom of heaven . ' -
" - 蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们的 是 这 王国 的 天堂 . -

“虚心的人有福了，因为天国是他们的。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [iːtʃ] ['membər] [spiːks] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] .
By the way , I would suggest that each member speaks in the order of his sitting .
经过 这 方式 , 我 会 建议 那 每个 成员 说话 在 这 命令 的 他的 坐着 .

顺便提一下，我建议每位成员按照就座顺序发言。

['mɪstər] . - , " [kən'tɪnjuːd] ['diːkən] [beɪts] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['prezɪdənt] ,
Mr . Lottson , " continued Deacon Bates , addressing the insurance president ,
先生 . - , " 持续 执事 贝茨 , 解决 这 保险 总统 ,

“洛特森先生，”贝茨执事继续对保险公司总裁说道，“

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['dʒiːzəs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] - [ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] - ? "

"	**whom**	**do**	**you**	**suppose**	**Jesus**	**referred**	**to**	**as**	**'**	**the**	**poor**	**in**	**spirit**	**'**	**?**	**"**
"	谁	做	你	认为	耶稣	指	到	作为	-	这	贫穷的	在	精神	-	?	"

你认为耶稣所说的“灵里贫穷的人”指的是谁?

" [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	**Before**	**answering**	**that**	**question**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Lottson**	**,**
"	前	回答	那	问题	,	"	说	先生	.	-	,

“在回答这个问题之前,”洛特森先生说,

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər]

"	**I**	**think**	**attention**	**should**	**be**	**called**	**to**	**a**	**passage**	**in**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**chapter**
"	我	思考	注意力	应该	是	称为	到	一个	通道	在	这	开幕	的	这	章

.

:

.

我认为应该引起大家对本章开头一段话的注意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [keɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .

It	**is**	**said**	**that**	**'**	**When**	**he**	**was**	**set**	**,**	**his**	**disciples**	**came**	**unto**	**him**	**.**
它	是	说	那	-	什么时候	他	曾是	放	,	他的	门徒	来了	到	他	.

据说,“耶稣坐下后,他的门徒来到他跟前。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**and**	**taught**	**them**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**etc**	**.**
和	他	打开	他的	嘴	和	教授	他们	,	说	,	-	ETC	.

他开口教导他们,说:‘等等。’

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] ,

Now	**,**	**before**	**we**	**try**	**to**	**understand**	**this**	**beautiful**	**succession**	**of**	**blessings**	**,**
现在	,	前	我们	尝试	到	理解	这	美丽的	演替	的	祝福	,

现在,在我们尝试理解这一系列美好的祝福之前,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [huː] [hæd; həd]

we	**should**	**realize**	**whom**	**they**	**were**	**spoken**	**to**	**—**	**to**	**the**	**disciples**	**,**	**who**	**had**
我们	应该	意识到	谁	他们	是	说	到	—	到	这	门徒	,	WHO	有

[left] [ɔːl][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

left	**all**	**and**	**followed**	**him**	**,**
左边	全部	和	随后	他	,

我们应该意识到这些话是说给谁听的——是说给那些撇下一切跟随耶稣的门徒听的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv][men][tuː; tə]

and	**therefore**	**to**	**a**	**set**	**of**	**men**	**to**
和	所以	到	一个	放	的	男人	到

因此,对于一群人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ]

whom	**he**	**could**	**say**	**things**	**which**	**it**	**would**	**be**	**nonsensical**	**for**	**him**	**to**	**say**
谁	他	可以	说	事物	哪个	它	会	是	荒谬的	为了	他	到	说

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

to	**the**	**common**	**people**	**and**	**business**	**men**	**around**	**him**	**.**
到	这	常见的	人们	和	商业	男人	大约	他	.

他可以对周围的普通民众和商人说一些他无法对之说的话。

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

The	**disciples**	**were**	**out**	**of**	**business**	**,**
这	门徒	是	出去	的	商业	,

门徒们生意惨淡,

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðer; ðər] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ]

and	lived	on	their	friends	—	it	was	right	enough	for	them	to	do	so
和	居住地	在	他们的	朋友们	—	它	曾是	正确的	足够的	为了	他们	到	做	所以

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

他们靠朋友接济度日——在当时的情况下，这样做也无可厚非。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] ['dʒiːzəs][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd]

but	for	this	very	reason	Jesus	told	them	the	things	which	nobody	else	could
但	为了	这	非常	原因	耶稣	讲述	他们	这	事物	哪个	无人	别的	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

正因如此，耶稣才告诉他们别人无法理解的事情。

[ðɪs] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [tuː; tə] [self] - [fə'getiŋ] ['priːtʃəz] ,

This	sermon	was	preached	to	self	-	forgetting	preachers	,
这	讲道	曾是	布道	到	自己	-	遗忘	传道者	,

这篇讲道是向那些忘我的传道人宣讲的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nɑːt][tuː; tə][men] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ]
not 不是 **to** 到 **men** 男人 **who** WHO **had** 有 **to** 到 **make** 制作 **their** 他们的 **living** 活的 **and** 和 **take** 拿 **the** 这 **world** 世界 **as** 作为 **they** 他们
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
found 成立 **it** 它 **;** ;

不是给那些不得不谋生、接受现实的人看的；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][fɜːrst][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
and 和 **I** 我 **suppose** 认为 **the** 这 **first** 第一的 **beatitude** 至福 **meant** 意思是 **to** 到 **them** 他们 **just** 只是 **what** 什么 **it** 它 **said** 说 **.** .

我想，对他们来说，第一条福诫的含义就是字面意思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] — ['eni][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ,
They 他们 **were** 是 **poor** 贫穷的 **in** 在 **spirit** 精神 **—** — **any** 任何 **man** 男人 **has** 有 **to** 到 **be** 是 **,** ,

他们精神贫乏——任何男人都必须如此，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ]
if 如果 **he** 他 **be** 是 **willing** 愿意的 **to** 到 **go** 去 **around** 大约 **without** 没有 **a** 一个 **cent** 中心 **in** 在 **his** 他的 **pocket** 口袋 **—** — **but** 但 **to** 到 **pay** 支付
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
them 他们 **for** 为了 **it** 它 **he** 他 **gave** 给予 **them** 他们 **the** 这 **kingdom** 王国 **of** 的 **heaven** 天堂 **,** ,

他甘愿身无分文地四处游荡，却为了回报他们，将天国赐给了他们。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz] ['prɑːfɪt] , [priːst] , [ænd; ənd] [kɪŋ] .
that 那 **is** 是 **,** , **the** 这 **church** 教会 **of** 的 **which** 哪个 **Christ** 基督 **is** 是 **prophet** 先知 **,** , **priest** 牧师 **,** , **and** 和 **king** 国王 **.** .

也就是说，基督是先知、祭司和君王的教会。

[its] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɔːl] ['bɪznəs] ['entərˌpraɪz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
It's 它是 **the** 这 **greatest** 最 **charge** 收费 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **;** ; **all** 全部 **business** 商业 **enterprises** 企业 **are** 是 **nothing** 没有什么 **in** 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
comparison 比较 **with** 和 **it** 它 **;** ;

这是世界上最大的费用；所有商业活动与之相比都微不足道；

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ]
but 但 **Jesus** 耶稣 **showed** 显示 **his** 他的 **divine** 神圣的 **nature** 自然 **by** 经过 **giving** 给予 **them** 他们 **this** 这 **,** , **for** 为了 **while** 尽管 **they** 他们
['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] ,
managed 管理 **it** 它 **splendidly** 精彩地 **,** ,

但耶稣赐予他们这些，以此彰显了他的神性，因为尽管他们出色地完成了这项任务，

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt]
it's 它是 **the** 这 **only** 仅有的 **great** 伟大的 **affair** 事务 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **that** 那 **a** 一个 **lot** 很多

这是世界上唯一一件很多人参与的盛事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **27** - **]**]

[ʌv; əv] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [men] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] . "

of	poor	-	spirited	men	could	manage	without	running	it	into	the	ground	.	"
的	贫穷的	-	精神抖擞	男人	可以	管理	没有	跑步	它	进入	这	地面	.	"

意志消沉的人也能勉强应付，不至于把它搞垮。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] - [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] - [miːnz] , " [ri'mɑːkt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .

"	That	depends	upon	what	'	poor	in	spirit	'	means	,	"	remarked	Squire	Woodhouse	.
"	那	取决于	之上	什么	-	贫穷的	在	精神	-	方法	,	"	评论	乡绅	伍德豪斯	.

“那要看‘精神贫乏’是什么意思了，”伍德豪斯先生说道。

" ['prezɪdənt] - [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪf]

"	President	Lottson	seems	to	think	it's	the	same	thing	as	mean	-	spirited	,	but	if
"	总统	-	似乎	到	思考	它是	这	相同的	事物	作为	意思是	-	精神抖擞	,	但	如果

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“洛特森校长似乎认为这和心胸狭隘是一回事，但如果真是这样的话，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæps] [ɪn] ['ʌðər]

I	can	tell	him	that	there's	more	money	for	that	kind	of	chaps	in	other
我	能	告诉	他	那	有	更多的	钱	为了	那	种类	的	小伙子们	在	其他

['bɪznəsɪz] .

businesses	.
企业	.

我可以告诉他，在其他行业，那种类型的员工能赚到更多钱。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['fɑːrmər] — [maɪ]['prɪnsəp(ə)l][krɑːp][ɪz] [heɪ] ,

Now	I'm	a	farmer	—	my	principal	crop	is	hay	,
现在	我是	一个	农民	—	我的	主要的	庄稼	是	干草	,

我现在是一名农民——我的主要作物是干草。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][bɑːrn] [bəːnd] [daʊn] [læst] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [tʌnz] [luːs] [ænd; ənd] ['fɔːrti]

and	when	my	barn	burned	down	last	winter	with	eleven	tons	loose	and	forty
和	什么时候	我的	谷仓	烧伤	向下	最后的	冬天	和	十一	吨	松动的	和	四十

[ɑːd] [tʌnz] [prest] ,

odd	tons	pressed	,
奇怪的	吨	按下	,

去年冬天我的谷仓被烧毁时，里面有11吨散装货物和40多吨压实货物。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃɜːr] — — "

and	I	went	to	the	insur	—	—	"
和	我	去	到	这	保险	—	—	"

然后我去了保险公司——”

" [ðə; ði] ['membər] [wɪl] [pliːz] [spiːk] [æz; əz] [kɔːld] [ə'pɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ,

"	The	members	will	please	speak	as	called	upon	,	"	said	the	leader	,
"	这	成员	将要	请	说话	作为	称为	之上	,	"	说	这	领导者	,

“请各位成员按要求发言，”领导说道。

[huːz] ['wɑːtʃfl] [ɪr] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][ʌv; əv]

whose	watchful	ear	imagined	it	detected	a	personality	in	the	immediate	future	of
谁	警惕	耳朵	想象	它	检测到	一个	性格	在	这	即时	未来	的

[ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'dres] .

the	Squire's	address	.
这	乡绅的	地址	.

它敏锐的耳朵似乎察觉到，在乡绅的住处，即将出现一位神秘人物。

['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [səb'saidid] ['æftər][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] ,

Squire	Woodhouse	subsided	after	a	soft	whisper	to	his	right	-	hand	neighbor	,
乡绅	伍德豪斯	平静下来	后	一个	柔软的	耳语	到	他的	正确的	-	手	邻居	,

伍德豪斯乡绅轻声跟他的右边邻居说了几句后，便安静了下来。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['prezɪdənt] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]
which caused that gentleman to notice that President Lottson's face was flushing a
哪个 导致 那 绅士 到 注意 那 总统 - 脸 曾是 冲洗 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

这让那位先生注意到洛特森总统的脸微微泛红。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
and his lips touching each other more firmly than usual .
和 他的 嘴唇 接触 每个 其他 更多的 牢牢 比 通常 .

他的嘴唇比平时更用力地贴在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['rædli] , [huː] [wʌz; wəz] [nekst] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,
" It seems to me , " said Mr . Radley , who was next called upon ,
" 它 似乎 到 我 , " 说 先生 . 拉德利 , WHO 曾是 下一个 称为 之上 ,

“依我看，”接下来被叫去发言的拉德利先生说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [miːnz] [dʒʌst]
" that the passage means just
" 那 这 通道 方法 只是

这段话的意思就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
what it says .
什么 它 说道 .

上面写的内容。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [miːnz] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [ɔːl] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sʌm; səm] [deɪ] ,
The kingdom of heaven means the place we all hope to get to some day ,
这 王国 的 天堂 方法 这 地方 我们 全部 希望 到 得到 到 一些 天 ,

天国指的是我们都希望有朝一日能够到达的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['spɪrɪt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] ['tʌtʃi] [ænd; ənd] [dəunt] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz]
and the poor in spirit are the people who aren't touchy and don't put on airs
和 这 贫穷的 在 精神 是 这 人们 WHO 不是 敏感 和 不 放 在 播出
[kraɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hɪm'self] ,
Christ was a man of this kind himself ,
基督 曾是 一个 男人 的 这 种类 他自己 ,

心灵贫乏的人就是那些不敏感、不装腔作势的人。基督自己就是这样的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
and he knew by experience what he was talking about . "
和 他 知道 经过 经验 什么 他 曾是 说 关于 . "

他凭借经验知道自己在说什么。

" [ðen] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ['vaɪpərz] ?
" Then how did he come to call a lot of good church members vipers ?
" 然后 如何 做过 他 来 到 称呼 一个 很多 的 好的 教会 成员 蝰蛇 ?

“那么，他怎么会称许多优秀的教会成员为毒蛇呢？”

" [diˈmɑːndid] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['liːdər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .
" demanded Squire Woodhouse , before the leader could bring him to order .
" 要求 乡绅 伍德豪斯 , 前 这 领导者 可以 带来 他 到 命令 .

“伍德豪斯乡绅厉声说道，还没等领头人制止他。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['vaɪpərz] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['rædli] .
" **Because** **they** **were** **vipers** **,** " **answered** **Mr** **.** **Radley** **.**
" 因为 他们 是 蝰蛇 , " 回答 先生 . 拉德利 .

“因为他们是毒蛇，”拉德利先生回答道。

" ['biːɪŋ] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] — ['hʌmb(ə)l] — ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði]
" **Being** **poor** **in** **spirit** **—** **humble** **—** **doesn't** **need** **to** **keep** **anybody** **from** **telling** **the**
" 存在 贫穷的 在 精神 — 谦逊的 — 不 需要 到 保持 任何人 从 讲述 这
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

“心灵贫乏——谦卑——并不妨碍任何人说真话。”

[its] [jʊr; jər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tʃæps] [ðæt] [duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðeɪ] [duː][ɪn]
It's **your** **high** **-** **spirited** **chaps** **that** **do** **most** **of** **the** **lying** **in** **the** **world** **—** **they** **do** **in**
它是 你的 高的 - 精神抖擞 小伙子们 那 做 最多 的 这 说谎 在 这 世界 — 他们 做 在
['bɪznəs] ['sɜːrkl] ['eniweɪ] . "
business **circles** **anyway** **.** **"**
商业 界 反正 . "

“世界上说谎最多的就是你们这些爱吹牛的家伙——至少在商界是这样。”

" [nekst] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['maɪli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Next** **,** " **said** **Deacon** **Bates** **,** **and** **Captain** **Maile** **lifted** **up** **his** **voice** **.**
" 下一个 , " 说 执事 贝茨 , 和 队长 邮件 抬起 向上 他的 嗓音 .

“下一个，”执事贝茨说道，梅尔上尉提高了嗓门。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [sed]
" **Judging** **by** **the** **notions** **most** **people** **have** **of** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,** " **said**
" 评判 经过 这 概念 最多 人们 有 的 这 王国 的 天堂 , " 说
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

“从大多数人对天国的理解来看，”他说，

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['evər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
" **I** **don't** **think** **anybody** **but** **poor** **-** **spirited** **people** **can** **ever** **want** **to** **go** **there** **.**
" 我 不 思考 任何人 但 贫穷的 - 精神抖擞 人们 能 曾经 想 到 去 那里 .

“我认为除了心胸狭隘的人之外，没有人会想去那里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **29** **]**
" [页 -]

[第29页]

[nekst][ɪn]['ɔːrdər] [keɪm] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərd] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Next **in** **order** **came** **Mr** **.** **Jodderel** **,** **and** **,** **as** **he** **afterward** **told** **his** **wife** **,**
下一个 在 命令 来了 先生 . - , 和 , 作为 他 之后 讲述 他的 妻子 ,

接下来依次是乔德雷尔先生，正如他后来告诉妻子的那样，

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən]
he **breathed** **a** **small** **thank** **-** **offering** **to** **Heaven** **for** **preparing** **so** **perfect** **an**
他 呼吸 一个 小的 感谢 - 提供 到 天堂 为了 准备 所以 完美的 一个
[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [pet] .
occasion **for** **the** **presentation** **of** **his** **own** **theological** **pet** **.**
场合 为了 这 推介会 的 他的 自己的 神学 宠物 .

他默默地向上帝表达了由衷的感谢，感谢上天为他准备了如此完美的场合，让他得以展示自己心爱的神学理论。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **don't** **wonder** **,** " **he** **said** **,**
" 我 不 想知道 , " 他 说 ,

“我并不感到奇怪，”他说。

" [ðæt] [maɪ] ['mɪlətəri] [frend] [tɜːrnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [moʊst]

" that my military friend turns up his nose at the home - made heaven of most

" 那 我的 军队 朋友 转弯 向上 他的 鼻子 在 这 家 - 制成 天堂 的 最多

['piːp(ə)l] ,

people ,

人们 ,

“我的这位军中朋友对大多数人自创的天堂嗤之以鼻，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd]

but I want him to understand that it was no such place that the Lord

但 我 想 他 到 理解 那 它 曾是 不 这样的 地方 那 这 主

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

was talking about .

曾是 说 关于 .

但我希望他明白，主所说的并非这样的地方。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] , [jiː; ji] ['blesɪd; blest] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

What did he mean when he said , ' Come , ye blessed of my Father ,

什么 做过 他 意思是 什么时候 他 说 , - 来 , 是的 蒙福 的 我的 父亲 ,

他说“蒙我父赐福的，来吧”，这是什么意思?

[ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the

和 继承 这 王国 准备 为了 你 从 这 基础 的 这

[wɜːrld] - ?

world ' ?

世界 - ?

并承受从创世以来为你们预备的国度?

[wʌt] ['sensəb(ə)l] [mæn] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ment] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs]

What sensible man imagines that the kingdom he spoke of meant any such place

什么 明智的 男人 想象 那 这 王国 他 辐 的 意思是 任何 这样的 地方

[æz; əz] ['kristʃənz] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

as Christians talk about ,

作为 基督徒 讲话 关于 ,

哪个明智的人会认为他所说的王国是指基督徒所谈论的那种地方呢?

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [ɪz] ?

or even the place where the Lord himself is ?

或者 甚至 这 地方 在哪里 这 主 他自己 是 ?

甚至是上帝所在的地方?

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɔznt] [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It can't be the latter , for that wasn't prepared from the foundation of

它 不能 是 这 后者 , 为了 那 不是 准备 从 这 基础 的

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the world ;

这 世界 ;

不可能是后者，因为那并非从创世之初就已预备好的;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

it existed long before , and didn't need any preparation .

它 存在 长的 前 , 和 没有 需要 任何 准备 .

它很久以前就存在了，而且不需要任何准备。

[ɪf] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪd]

If he prepared the kingdom from the foundation of the world , and made

如果 他 准备 这 王国 从 这 基础 的 这 世界 , 和 制成

[ðə; ði] [sʌn] ,

the sun ,

这 太阳 ,

如果祂从创世之初就预备了天国，并且创造了太阳，

[muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] [wen] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrld]
moon , and stars when he founded the world
月亮 , 和 明星 什么时候 他 创立 这 世界

月亮和星星，当他创立世界时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
— a fact which I fully and implicitly believe because it is recorded in the
— 一个 事实 哪个 我 完全 和 隐式地 相信 因为 它 是 记录 在 这
[ɪn'spaɪərd][wɜːrd] — [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [sfɪr] .
inspired Word — the kingdom must be in some other sphere .
灵感 单词 — 这 王国 必须 是 在 一些 其他 领域 .

——我完全相信，因为圣经中记载了这一点——天国必定存在于其他领域。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ə'strɔnəməz] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] , [ðiːz]
And if , as astronomers say , and I have no reason to doubt , these
和 如果 , 作为 天文学家 说 , 和 我 有 不 原因 到 怀疑 , 这些
[sfiəz] [ɑːr; ər] [wɜːrld] ,
spheres are worlds ,
球体 是 世界 ,

如果像天文学家所说的那样（我没有理由怀疑），这些球体是世界，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [laɪk] ['aʊərz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
a great deal like ours , we will have material bodies when we go to them .
一个 伟大的 交易 喜欢 我们的 , 我们 将要 有 材料 身体 什么时候 我们 去 到 他们 .
"
"
"

“和我们现在的非常相似，我们去往彼岸时也会拥有物质的身体。”

" [ænd; ənd] [pʊr] ['spɪrɪts] ? " ['kwiərid] [ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['prezɪdənt] .
" And poor spirits ? " queried the insurance president .
" 和 贫穷的 烈酒 ? " 查询 这 保险 总统 .

“还有情绪低落的情况？”保险公司总裁问道。

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - ['fɪrləsli] .
" Yes ! " exclaimed Mr . Jodderel fearlessly .
" 是的 ! " 惊呼 先生 . - 无畏地 .

“是的！”乔德雷尔先生无所畏惧地喊道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['daɪɪŋ] [hɪr] ,
" We can't go there without first dying here ,
" 我们 不能 去 那里 没有 第一的 垂死 这里 ,

“如果我们不先死在这里，就去不了那里。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [jet] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
and I never yet saw a man on his death - bed who thought a high spirit ,
和 我 绝不 然而 锯 一个 男人 在 他的 死亡 - 床 WHO 想法 一个 高的 精神 ,

我从未见过哪个临终之人还保持乐观。

[ɔːr] [wʌt] [men] [kɔːl][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] , [hæd; həd]['evər] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] .
or what men call a high spirit , had ever done him any good .
或者 什么 男人 称呼 一个 高的 精神 , 有 曾经 完毕 他 任何 好的 .

或者说，人们所谓的高昂斗志，对他来说曾经有过任何好处。

" ['prezɪdənt] - [traɪd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər]
" President Lottson tried to swallow a sigh which was a little too quick for
" 总统 - 尝试 到 吞 一个 叹 哪个 曾是 一个 小的 也 快的 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

洛特森总统努力压下即将脱口而出的叹息，但对他来说，这叹息来得太快了；

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] - [bed] ,
he had once or twice imagined himself on his own death - bed ,
他 有 一次 或者 两次 想象 他自己 在 他的 自己的 死亡 - 床 ,

他曾一两次想象自己躺在临终的病床上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [geɪnd] [ˌðer'ɑ:n] [sʌm; səm] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪnti'meɪʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd]
and had gained thereon some practical intimations which he had made
和 有 获得 其上 一些 实际的 暗示 哪个 他 有 制成
[heɪst] [tu:; tə] [fər'get] [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
haste to forget when he got back to business .
匆忙 到 忘记 什么时候 他 得到 后退 到 商业 .

并从中获得了一些实用的经验，但回到工作岗位后，他却急于将这些经验忘记。

['mɪstər] . - , [hu:] [sæt] [nekst] [tu:; tə] ['mɪstər] . - , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] :
Mr . Prymm , who sat next to Mr . Jodderel , cleared his throat and said :
先生 . - , WHO 卫星 下一个 到 先生 . - , 已清除 他的 喉 和 说 :

坐在约德雷尔先生旁边的普里姆先生清了清嗓子，说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [oʊ] ['mɪstər] . - ['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
" I think we owe Mr . Lottson our thanks for calling our attention to
" 我 思考 我们 欠 先生 . - 我们的 谢谢 为了 呼叫 我们的 注意力 到
[æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['dʒen(ə)rəl] ['noʊtɪs] .
an important fact which has escaped general notice .
一个 重要的 事实 哪个 有 逃脱 一般的 注意 .

“我认为我们应该感谢洛特森先生，因为他让我们注意到了一个尚未引起普遍注意的重要事实。”

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [pri:tʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
The sermon was undoubtedly preached to the disciples , and should be
这 讲道 曾是 无疑 布道 到 这 门徒 , 和 应该 是
[kən'sɪdərd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ;
considered accordingly ;
经过考虑的 因此 ;

这篇讲道无疑是向门徒们宣讲的，因此应该从门徒的角度来看待它；

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
a great many mistakes of interpretation are doubtless due to the habit of
一个 伟大的 许多 错误 的 解释 是 毫无疑问 到期的 到 这 习惯 的
['kristʃənz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['evri] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɔfits] .
Christians in taking to themselves every saying of the Lord and his prophets .
基督徒 在 采取 到 他们自己 每一个 说 的 这 主 和 他的 先知 .

许多解释上的错误无疑都是由于基督徒习惯于把主和他的先知的每一句话都据为己有造成的。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [əd'vænst] [ɪz] [soʊ] [nu:] [ə; eɪ] [wʌn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l]
I confess that the view advanced is so new a one to me that I am unable
我 承认 那 这 看法 先进的 是 所以 新的 一个 一 到 我 那 我 是 无法
[æt; ət] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
at present to express any opinion upon it ,
在 展示 到 表达 任何 观点 之上 它 ,

我承认，这种观点对我来说非常新颖，以至于我目前无法对此表达任何意见。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'raɪv] [ɔːl'redi] [ðɪs] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lɜːrn] [ə'nuː] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	I	derive	already	this	benefit	from	it	—	I	learn	anew	how	necessary	it	is
但	我	派生	已经	这	益处	从	它	—	我	学习	重新	如何	必要的	它	是

[tuː; tə] [peɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . "

to	pay	close	attention	to	the	letter	of	the	Word	.	"
到	支付	关闭	注意力	到	这	信	的	这	单词	.	"

但我已经从中受益匪浅——我重新认识到，认真研读圣经的字面意义是多么必要。

" [ðen] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] , [huː] [sæt][nekst]['mɪstər] . - ,

"	Then	,	"	said	young	Mr	.	Waggett	,	who	sat	next	Mr	.	Prymm	,
"	然后	,	"	说	年轻的	先生	.	瓦格特	,	WHO	卫星	下一个	先生	.	-	,

“然后，”坐在普里姆先生旁边的年轻的瓦格特先生说道，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['prɪnsəplɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['nʌmbər] [wʌn] ,

and	who	was	principally	remarkable	for	undeviating	devotion	to	Number	One	,
和	WHO	曾是	主要	卓越	为了	毫不偏离	虔诚	到	数字	一	,

他最显著的特点是对第一名毫不动摇的忠诚，

" [ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]

"	then	the	passage	has	nothing	to	do	with	the	great	affair	of	the	salvation
"	然后	这	通道	有	没有什么	到	做	和	这	伟大的	事务	的	这	救恩

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] . "

of	our	own	souls	.	"
的	我们的	自己的	灵魂	.	"

“那么，这段经文就与我们灵魂的救赎这一重大事件毫无关系了。”

" [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [glæns]

"	Supposing	it	hasn't	,	"	said	Squire	Woodhouse	,	in	spite	of	the	warning	glance
"	假如	它	还没有	,	"	说	乡绅	伍德豪斯	,	在	尽管如此	的	这	警告	瞥一眼

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“假设它还没有发生，”伍德豪斯乡绅说道，尽管他投来警告的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['liːdər] , " ['sʌndeɪ] ['iznt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [deɪ] ,

leader	,	"	Sunday	isn't	a	business	day	,
领导者	,	"	星期日	不是	一个	商业	天	,

领导人说：“星期天不是工作日，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ]

and	if	we	want	to	talk	about	some	of	our	best	friends	then	there's	no
和	如果	我们	想	到	讲话	关于	一些	的	我们的	最好的	朋友们	然后	有	不

[hɑːrm][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

harm	in	doing	so	,
伤害	在	正在做	所以	,

如果我们想聊聊我们最好的朋友，那也没什么坏处。

[nɔːr] ['eni] [taɪm] ['weɪstɪd] ['iːðər] . "

nor	any	time	wasted	either	.	"
也不	任何	时间	浪费	任何一个	.	"

也没有浪费任何时间。

" ['brʌðər] [skɔt] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] .

"	Brother	Scott	,	"	said	Deacon	Bates	.
"	兄弟	斯科特	,	"	说	执事	贝茨	.

“斯科特弟兄，”执事贝茨说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['oʊvər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kən'troʊl] [ðæt]

The	young	lawyer	,	who	had	been	exerting	over	himself	a	degree	of	control	that
这	年轻的	律师	,	WHO	有	到过	施力	超过	他自己	一个	程度	的	控制	那

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['terəb(ə)l] ,

was	simply	terrible	,
曾是	简单地	糟糕的	,

这位年轻的律师一直以来都对自己表现出一种近乎可怕的控制欲。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [sed] :

considering	his	temptations	to	interruption	,	said	:
考虑	他的	诱惑	到	中断	,	说	:

考虑到他很想打断别人，他说：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [klæs] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['evɪdənt] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ə'brɔːd] .

"	May	it	please	the	class	:	There	are	some	evident	misunderstandings	abroad	.
"	可能	它	请	这	班级	:	那里	是	一些	明显	误会	国外	.

“请同学们注意：国外存在一些明显的误解。”

['mɪstər] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑːntekst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrmən] [pruːvz] ;

Mr	.	Lottson's	position	is	untenable	,	as	the	context	of	the	same	sermon	proves	;
先生	.	-	位置	是	站不住脚的	,	作为	这	语境	的	这	相同的	讲道	证明	;

[noʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

no	examination	,
不	考试	,

洛特森先生的立场站不住脚，正如同一篇布道词的上下文所证明的那样；无需审查，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

according	to	the	rules	of	evidence	,
根据	到	这	规则	的	证据	,

根据证据规则，

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] .

can	fail	to	prove	that	the	sermon	was	addressed	to	the	whole	people	.
能	失败	到	证明	那	这	讲道	曾是	已解决	到	这	所有的	人们	.

可能无法证明该布道是面向全体民众的。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kænɑːt] [miːn] ['lɪtərəli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [æz; əz]['mɪstər] . ['rædli] [θɪŋks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	passage	cannot	mean	literally	what	it	says	,	as	Mr	.	Radley	thinks	,	because
这	通道	不能	意思是	字面上地	什么	它	说道	,	作为	先生	.	拉德利	思考	,	因为

['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

literally	it	is	illogical	,
字面上地	它	是	不合逻辑	,

这段文字不可能像拉德利先生认为的那样按字面意思理解，因为从字面上看，它是不合逻辑的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪn] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ] [ðæt]

and	had	such	been	its	intention	it	could	never	have	been	accepted	by	that
和	有	这样的	到过	它是	意图	它	可以	绝不	有	到过	公认	经过	那

[kən'sɪstənt] [ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

consistent	apologist	for	the	integrity	of	the	Scriptures	,
持续的	辩护者	为了	这	正直	的	这	经文	,

如果这真是它的本意，那么那位始终捍卫圣经完整性的辩护者绝不可能接受它。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['maːvləsli] ['ʌndər] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]

the	Apostle	Paul	,	whose	mind	was	so	marvelously	under	control	of	the	legal
这	使徒	保罗	,	谁	头脑	曾是	所以	奇妙地	在下面	控制	的	这	合法的

使徒保罗的思想对律法有着惊人的掌控力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['ɪnstɪŋkt] .
instinct **.**
本能 .

本能。

['kæptɪn] - [ə'sʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt]
Captain **Maile's** **assumption** **as** **to** **the** **general** **idea** **of** **heaven** **is** **utterly** **without**
队长 - 假设 作为 到 这 一般的 主意 的 天堂 是 完全地 没有
[sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][fækt] ;
support **from** **fact** **;**
支持 从 事实 ;

梅尔船长对天堂的一般概念的假设完全没有事实依据；

[fɔːr; fər] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjənz]
for **poverty** **of** **spirit** **is** **not** **the** **prevailing** **characteristic** **of** **those** **whose** **opinions**
为了 贫困 的 精神 是 不是 这 盛行 特征 的 那些 谁 意见
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] ['vɜːrbəli] [meɪd] ['mænɪfest] .
of **heaven** **are** **verbally** **made** **manifest** **.**
的 天堂 是 口头 制成 显现 .

因为精神贫乏并不是那些口头上表达对天堂看法的人的普遍特征。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **for** **Mr** **.** **Jodderel's** **proposition** **,** **it** **involves** **the** **literal** **accuracy** **of** **the**
作为 为了 先生 . - 主张 , 它 涉及 这 文字 准确性 的 这
[bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,
Book **of** **Genesis** **,**
书 的 创世纪 ,

至于乔德雷尔先生的提议，它涉及《创世记》的字面准确性。

[wɪtʃ] ['meni] ['ɔːrθədɑːks] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] .
which **many** **orthodox** **Christians** **are** **unprepared** **to** **admit** **.**
哪个 许多 正统 基督徒 是 毫无准备 到 承认 .

很多正统基督徒都不愿承认这一点。

['mɪstər] . - ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [meɪ] [biː; bi] ['rɔːŋli] ['teɪkən][baɪ]
Mr **.** **Prymm's** **notion** **that** **the** **sayings** **of** **Jesus** **may** **be** **wrongly** **taken** **by**
先生 . - 概念 那 这 谚语 的 耶稣 可能 是 错 已采取 经过
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals **,**
个人 ,

普里姆先生认为，耶稣的言论可能会被人们错误地理解。

[æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm]
as **applying** **to** **themselves** **,** **is** **not** **in** **accordance** **with** **logical** **deductions** **from**
作为 申请 到 他们自己 , 是 不是 在 根据 和 逻辑 扣除 从
['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .
other **portions** **of** **Holy** **Writ** **.**
其他 部分 的 圣 写 .

就其本身而言，与圣经其他部分的逻辑推论不符。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən]['mɪstər] . ['wægɪt] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ]
And **how** **can** **Mr** **.** **Waggett** **sustain** **his** **position** **that** **there** **is** **any** **eternal** **truth**
和 如何 能 先生 . 瓦格特 维持 他的 位置 那 那里 是 任何 永恒 真相
[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ?
that **is** **not** **necessary** **to** **salvation** **?**
那 是 不是 必要的 到 救恩 ?

瓦格特先生如何才能坚持他的观点，即存在任何与救赎无关的永恒真理？

" [ə; eɪ] [sɔːft] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" A soft chorus of long - drawn breaths followed the delivery of this speech ,
" 一个 柔软的 合唱 的 长的 - 绘制 呼吸 随后 这 送货 的 这 演讲 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [sed] :
and then Squire Woodhouse said :
和 然后 乡绅 伍德豪斯 说 :

“演讲结束后，响起了一阵轻柔的、悠长的呼吸声，然后伍德豪斯乡绅说道：”

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [nɑːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [daʊn] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː]
" Well , now that you've knocked all the rest down , what are you going to do
" 出色地 , 现在 那 你已经 敲门 全部 这 休息 向下 , 什么 是 你 去 到 做
[jɔːr'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

“好了，既然你已经把其他人都推倒了，那你自己打算做什么呢？”

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔɪər] [skɔt] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]
" That , " replied Lawyer Scott , evidently pleased by the compliment but puzzled by
" 那 , " 回复 律师 斯科特 , 显然 高兴 经过 这 赞扬 但 困惑 经过
[ðə; ði]
the
这

“那，”斯科特律师回答道，显然他对这句恭维感到高兴，但又对此感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['kwestʃən] , " ['kænɑːt] [biː; bi] ['ænsər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æskt] ,
question , " cannot be answered as easily as it is asked ,
问题 , " 不能 是 回答 作为 容易地 作为 它 是 问 ,

这个问题“无法像提出问题那样轻易回答”，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]
and I must beg the gentleman's indulgence until I have time to
和 我 必须 求 这 绅士的 放纵 直到 我 有 时间 到
[prɪ'per] [maɪ] [keɪs] .
prepare my case .
准备 我的 案件 .

我必须恳请这位先生宽限一段时间，让我有时间准备我的案情。

" ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] , [wʌz; wəz] [nekst] [ɪn] ['ɔːrdər] ,
" Mr . Buffle , founder of the class , was next in order ,
" 先生 . 布弗 , 创始人 的 这 班级 , 曾是 下一个 在 命令 ,

“接下来出场的是班级创始人巴弗尔先生。”

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] ['dʒiːzəs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] [mæn] ,
and admitted that he could not see that Jesus , being a clear - headed man ,
和 承认 那 他 可以 不是 看 那 耶稣 , 存在 一个 清除 - 标题 男人 ,

他承认自己当时无法看出耶稣是一个头脑清醒的人，

[kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
could ever have meant anything but what he said .
可以 曾经 有 意思是 任何事物 但 什么 他 说 .

他的话不可能有其他任何意思。

[hiː; hi] , ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['ɔːlweɪz] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	,	Mr	.	Buffle	,	always	said	what	he	meant	,	no	matter	whether	he	was
他	,	先生	.	布弗	,	总是	说	什么	他	意思是	,	不	事情	无论	他	曾是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['priːtʃəz] ,

talking	to	preachers	,
说	到	传道者	,

巴弗尔先生总是直言不讳，无论他是在和牧师交谈，还是和牧师交谈。

['ʃɪpərz] , [ɔːr][ðə; ði] [dek] - [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊts] ;

shippers	,	or	the	deck	-	hands	on	his	own	boats	;
托运人	,	或者	这	甲板	-	双手	在	他的	自己的	船	;

托运人，或者他自己船上的水手；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

he	had	found	that	if	a	man	said	exactly	what	he	meant	,
他	有	成立	那	如果	一个	男人	说	确切地	什么	他	意思是	,

他发现，如果一个人能准确表达自己的意思，

[ðə; ði] ['stuːpɪdəst] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [smɑːrtər] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] [noʊ]

the	stupidest	of	people	could	understand	him	,	while	smarter	people	needed	no
这	最愚蠢的	的	人们	可以	理解	他	,	尽管	更聪明	人们	需要	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

最愚笨的人都能理解他，而聪明的人则无需更多了解他。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː]

He	would	consider	himself	a	fool	if	he	talked	over	the	head	of	any	one	who
他	会	考虑	他自己	一个	傻子	如果	他	谈话	超过	这	头	的	任何	一	WHO

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	listening	to	him	,
曾是	聆听	到	他	,

如果他说的话让听众听不懂，他会觉得自己很愚蠢。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒiːzəs] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] .

and	of	course	Jesus	couldn't	have	been	foolish	.
和	的	课程	耶稣	不能	有	到过	愚蠢	.

耶稣当然不可能愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ðoʊ] ,

He	was	very	glad	,	though	,
他	曾是	非常	高兴的	,	尽管	,

他非常高兴。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['dɪfrənt] [vjuːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

to	listen	to	the	many	different	views	that	had	been	advanced	on	the	subject	;
到	听	到	这	许多	不同的	浏览	那	有	到过	先进的	在	这	主题	;

聆听各方就此主题提出的各种不同观点；

[ðeɪ] [pruːvd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] ,

they	proved	just	what	he	had	always	believed	,
他们	已证实	只是	什么	他	有	总是	相信	,

他们证明了他一直以来的想法。

[ðæt] [men] [wʊd] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	men	would	learn	more	about	a	thing	by	hearing	all	sides	of	it
那	男人	会	学习	更多的	关于	一个	事物	经过	听力	全部	侧面	的	它

人们会通过听取各方意见来更全面地了解一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði]['smɑːrtəst] ['tɔːkər] [ə'laɪv] [huː] [nuː] ['oʊnli][wʌn][saɪd] .

than	he	could	from	the	smartest	talker	alive	who	knew	only	one	side	.
比	他	可以	从	这	最聪明的	健谈者	活	WHO	知道	仅有的	一	边	.

他比那个只知道一面之词、却能言善辩得最厉害的人还要厉害。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

He	liked	the	liberality	of	the	members	of	the	class	;	it	was	what	he	called	liberality	,
他	喜欢	这	自由主义	的	这	成员	的	这	班级	;	它	曾是	什么	他	称为	自由主义	,

他喜欢班上成员们的慷慨大方；这就是他所谓的慷慨。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['veriəs] [vjuːz] ['kɜːrtiəsli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [ək'sept] [ðem; ðəm][ɔːl][ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'griː] .

to	listen	to	various	views	courteously	,	even	if	you	couldn't	accept	them	all	or	make	them	agree	.
到	听	到	各种各样的	浏览	礼貌地	,	甚至	如果	你	不能	接受	他们	全部或者		制作	他们	同意	.

即使不能接受所有观点或使所有观点都同意，也要礼貌地倾听各种观点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] , [bəuθ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

The	question	had	now	reached	Dr	.	Fahrenglohz	,	and	the	members	,	both	liberal	and	narrow	,
这	问题	有	现在	达到	博士	.	-	,	和	这	成员	,	两个都	自由主义	和	狭窄的	,

这个问题现在传到了法伦格洛兹博士那里，而与会成员，无论自由派还是保守派，都.....

[prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

prepared	for	something	terrible	.
准备	为了	某物	糟糕的	.

做好应对可怕事情的准备。

[ðeɪ] [nuː] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd] ;

They	knew	,	in	general	,	that	he	believed	nothing	that	they	themselves	did	;
他们	知道	,	在	一般的	,	那	他	相信	没有什么	那	他们	他们自己	做过	;

他们普遍知道，他根本不相信他们自己所相信的；

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] ?

how	then	could	his	own	ideas	be	anything	but	dreadful	?
如何	然后	可以	他的	自己的	想法	是	任何事物	但	可怕	?

那么，他自己的想法又怎能不糟糕透顶呢?

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['maɪldli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['veri] ['kɑːnveks] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

The	doctor	looked	mildly	from	behind	his	very	convex	glasses	,	and	said	:
这	医生	看起来	轻微地	从	在后面	他的	非常	凸面	眼镜	,	和	说	:

医生从凸面眼镜后微微一笑，说道：

" ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

"	Jesus	was	a	mystic	.
"	耶稣	曾是	一个	神秘	.

耶稣是一位神秘主义者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'send] .

From	the	spiritual	plane	on	which	he	lived	it	was	impossible	for	him	to	descend	.
从	这	精神	飞机	在	哪个	他	居住地	它	曾是	不可能的	为了	他	到	下降	.

他所处的精神层面，使他不可能堕落下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] .

He	could	say	only	that	which	he	believed	.
他	可以	说	仅有的	那	哪个	他	相信	.

他只能说他所相信的。

[pjʊr] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['hoʊlli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['ɜːrθli] ['ɪntrəsts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Pure	-	minded	and	wholly	regardless	of	ordinary	earthly	interests	,	he	could	not
纯的	-	有思想	和	完全	不管	的	普通的	尘世的	兴趣	,	他	可以	不是

[biː; bi][ə; eɪ][ˌjuːtɪlɪ'teriən] ,

be	a	utilitarian	,
是	一个	功利主义	,

他心地纯洁，完全不顾世俗利益，因此不可能是一个功利主义者。

[ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

in	the	vulgar	acceptation	of	the	word	.
在	这	庸俗	接受	的	这	单词	.

在该词的通俗含义中。

[wʌt] [θɔːt] [hiː; hi] , [wʌt] [θɪŋks] ['eni] [fə'lɑːsəfər] , [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði]

What	thought	he	,	what	thinks	any	philosopher	,	of	how	his	theories	may	affect	the
什么	想法	他	,	什么	思考	任何	哲学家	,	的	如何	他的	理论	可能	影响	这

他，或者说任何哲学家，都在思考自己的理论可能会产生怎样的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɜːrld] ?

world	?
世界	?

世界?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] , [help] [ɔːr] ['hɪndər] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

It	is	his	duty	to	discover	the	truth	,	help	or	hinder	whomsoever	it	may	,
它	是	他的	责任	到	发现	这	真相	,	帮助	或者	阻碍	无论谁	它	可能	,

他的职责是查明真相，无论对谁有利或不利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	speak	it	as	he	understands	it	,
和	到	说话	它	作为	他	明白	它	,

并按他理解的方式表达出来。

[nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['frægmənts] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

not	in	such	fragments	as	other	people	may	comprehend	it	.
不是	在	这样的	片段	作为	其他	人们	可能	理解	它	.

不是以其他人可能理解的那种碎片化形式。

[wʌt] [dɪd]['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd]['brɑːmə] ?

What	did	Buddha	and	Brahma	?
什么	做过	佛	和	梵	?

佛陀和梵天做了什么?

[ðeɪ] [spoʊk] , [ðeɪ] [geɪv] [fɔːrθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

They	spoke	,	they	gave	forth	that	which	originated	with	them	.	"
他们	辐	,	他们	给予	前进	那	哪个	起源于	和	他们	.	"

他们说话，他们表达出源自他们自身的东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ? " [æskt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .

"	And	what	did	it	all	amount	to	?	"	asked	Squire	Woodhouse	.
"	和	什么	做过	它	全部	数量	到	?	"	问	乡绅	伍德豪斯	.

“那么，这一切最终又有什么意义呢？”伍德豪斯乡绅问道。

" ['bɪznəs] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪnz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

" Business don't amount to a row of pins among their followers , according to

" 商业 不 数量 到 一个 排 的 别针 之中 他们的 追随者 , 根据 到

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['herəld] ,

the Missionary Herald ,

这 传教士 先驱报 ,

据《传教士先驱报》报道，“商业活动并非仅仅是信徒之间佩戴的一排别针。”

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪz] [wɜːrs] [ɔːf] [jet] .

and virtue is worse off yet .

和 美德 是 更糟 离开 然而 .

而美德的境况则更加糟糕。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

" The doctor smiled condescendingly .

" 这 医生 微笑 居高临下地 .

医生居高临下地笑了笑。

" - [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] , [let][hɪm; ɪm] [hɪr] - [æz; əz][jʊr; jər] ['prɑːfɪt] [sez] .

" ' He that hath ears to hear , let him hear ' as your prophet says .

" - 他 那 有 耳朵 到 听到 , 让 他 听到 - 作为 你的 先知 说道 .

“凡有耳的，就应当听。”正如你们的先知所说。

[ɪz]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [gʊd] ['bɪznəs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Is virtue and good business always to be found with those who sit under the

是 美德 和 好的 商业 总是 到 是 成立 和 那些 WHO 坐 在下面 这

[wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ? "

words of Jesus ? "

字 的 耶稣 ? "

那些聆听耶稣教诲的人，就一定具备美德和良好的商业头脑吗?

" [en] - [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

" N - no , " said the Squire , " and that's just what we're driving at .

" N - 不 , " 说 这 乡绅 , " 和 那就是 只是 什么 是 驾驶 在 .

“不，不，”乡绅说，“而这正是我们想要表达的意思。”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] — [men] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]

If the words are understood — and followed — men can't help being good and

如果 这 字 是 理解 — 和 随后 — 男人 不能 帮助 存在 好的 和

[sək'sesf(ə)l] . "

successful . "

成功的 . "

如果这些话被理解并遵从，男人自然会变得优秀且成功。

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]

" And so there is all the more need of

" 和 所以 那里 是 全部 这 更多的 需要 的

因此，就更需要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

['kerf(ə)l] , ['prerfəl] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . - .

careful , prayerful study of the words , " remarked Mr . Prymm .

小心 , 虔诚的 学习 的 这 字 , " 评论 先生 . - .

“认真、虔诚地研读这些文字，”普里姆先生说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [spiːk] ,

There was general disappointment , among those who had yet to speak ,

那里 曾是 一般的 失望 , 之中 那些 WHO 有 然而 到 说话 ,

尚未发言的人普遍感到失望。

[æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['stɑ:rtlɪŋ] ['herəsi] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['ʌtərənsɪz] .

at	the	lack	of	any	startling	heresy	in	the	doctor's	utterances	.
在	这	缺少	的	任何	令人震惊	异端	在	这	医生的	话语	.

医生的言论中并没有任何令人震惊的异端邪说。

['bɪldər] [stɔt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

Builder	Stott	in	particular	had	felt	that	he	might	have	an	opportunity	of
建筑商	斯托特	在	特别的	有	毛毡	那	他	可能	有	一个	机会	的

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ək'septɪd] ,

defending	the	faith	which	he	so	unhesitatingly	accepted	,
防守	这	信仰	哪个	他	所以	毫不犹豫	公认	,

建造者斯托特尤其觉得他或许有机会捍卫他毫不犹豫接受的信仰。

[æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] , [baɪ] [ə'bju:zɪŋ] [sʌm; səm]['hetərədɑ:ks] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]

at	no	matter	what	intellectual	difficulties	,	by	abusing	some	heterodox	utterance	of
在	不	事情	什么	知识分子	困难	,	经过	滥用	一些	异质	发声	的

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

the	doctor	;
这	医生	;

无论遇到什么智力上的困难，都可以通过滥用医生的某些非正统言论来解决问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['steɪtmənts] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['i:ðər] [ə; eɪ]

but	the	doctors	statements	had	seemed	to	him	to	resemble	either	a
但	这	医生	声明	有	似乎	到	他	到	类似	任何一个	一个

[sfɪr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [wʌn] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][prəd'ʒektaɪlz] [wʊd] [glæns] ['hɑ:rmləsli]

sphere	—	and	a	hollow	one	—	from	which	all	projectiles	would	glance	harmlessly
领域	—	和	一个	空洞的	一	—	从	哪个	全部	抛射物	会	瞥一眼	无害地

,

,

,

但医生们的说法在他看来就像一个球体——而且是一个空心球体——所有抛射物都会从球体上无害地掠过。

[ɔ:r] [mɪr] [θɪn] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪm][æt; ət] .

or	mere	thin	air	,	in	which	there	was	nothing	to	aim	at	.
或者	仅仅	薄的	空气	,	在	哪个	那里	曾是	没有什么	到	目的	在	.

或者只是一片虚空，没有任何可以瞄准的目标。

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rθədɑ:ksi] .

So	he	could	do	nothing	but	assert	his	own	orthodoxy	.
所以	他	可以	做	没有什么	但	断言	他的	自己的	正统	.

所以他除了坚持自己的正统观念之外，别无他法。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [sed] [wʌz; wəz] [ment] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən] , "

"	I	believe	everything	that	Jesus	said	was	meant	just	as	it	was	spoken	,	"
"	我	相信	一切	那	耶稣	说	曾是	意思是	只是	作为	它	曾是	说	,	"

[sed] [hi:; hi] ;

said	he	;
说	他	;

“我相信耶稣所说的每一句话都是他亲口说出来的，”他说；

" ['weðər] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] ['kɑ:mən] [sens] [hæz; həz][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t]

"	whether	what	we	call	common	sense	has	got	anything	to	do	with	it	or	not
"	无论	什么	我们	称呼	常见的	感觉	有	得到	任何事物	到	做	和	它	或者	不是

,

,

,

“无论我们所谓的常识是否与此有关，

[ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

is	none	of	our	business	.
是	没有任何	的	我们的	商业	.

这与我们无关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [wɪə(r)] [bɔːrn] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪpən] [ɪn]

Of	**course**	**we**	**can't**	**live**	**up**	**to**	**it**	**all**	**—**	**we're**	**born**	**in**	**sin**	**and**	**shapen**	**in**
的	课程	我们	不能	居住	向上	到	它	全部	—	是	出生	在	罪	和	形状	在

[ɪ'nɪkwəti] ;

iniquity	**;**
罪恶	;

我们当然不可能完全达到这些标准——我们生来就有罪，长于罪恶之中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] — [bʌt; bət] [wʌt]

our	**hearts**	**are**	**deceitful**	**above**	**all**	**things**	**and**	**desperately**	**wicked**	**—**	**but**	**what**
我们的	心	是	欺骗性的	多于	全部	事物	和	绝望地	邪恶	—	但	什么

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ,

we	**can't**	**do**	**,**
我们	不能	做	,

我们内心比万物都诡诈，坏到极处——但我们不能做的，

[hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [baɪ] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

he	**did**	**for**	**us**	**,**	**by**	**dying**	**on**	**the**	**cross**	**.**
他	做过	为了	我们	,	经过	垂死	在	这	叉	.

他为了我们，死在了十字架上。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] — [wiːd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs]

We	**can**	**never**	**act**	**according**	**to**	**his**	**teachings**	**—**	**we'd**	**go**	**to**	**the**	**poor**	**-**	**house**
我们	能	绝不	行为	根据	到	他的	教义	—	我们会	去	到	这	贫穷的	-	房子

[ɔːr] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**into**	**our**	**coffins**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**attempted**	**it**	**.**
或者	进入	我们的	棺材	作为	很快	作为	我们	尝试过	它	.

我们永远不能按照他的教诲行事——如果我们尝试这样做，我们就会立刻沦落到贫民窟或者躺进棺材。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] . "

If	**we**	**could**	**do**	**it**	**,**	**there**	**wouldn't**	**have**	**been**	**any**	**need**	**of**	**an**	**atonement**	**.**	**"**
如果	我们	可以	做	它	,	那里	不会	有	到过	任何	需要	的	一个	赎罪	.	"

如果我们能做到，那就根本不需要赎罪了。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ræs'kæləti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['maɪli] .

"	**Then**	**the**	**atonement**	**is**	**an**	**excuse**	**for**	**rascality**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Captain**	**Maile**	**.**
"	然后	这	赎罪	是	一个	原谅	为了	坏事	,	是	它	?	"	问	队长	邮件	.

“那么，赎罪就成了胡作非为的借口，是吗？”梅尔船长问道。

[ðə; ði] ['kæptənz] [oʊn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ] ['bɪldər] [stɔt] ,

The	**Captain's**	**own**	**house**	**had**	**been**	**erected**	**by**	**Builder**	**Stott**	**,**
这	船长的	自己的	房子	有	到过	竖立	经过	建筑商	斯托特	,

船长自己的房子是由建筑师斯托特建造的。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [nɑːt] [ɪn]

and	**many**	**had**	**been**	**his**	**complaints**	**of**	**features**	**which**	**had**	**proved**	**not**	**in**
和	许多	有	到过	他的	投诉	的	特征	哪个	有	已证实	不是	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .

accordance	**with**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**contract**	**.**
根据	和	这	精神	的	这	合同	.

他曾多次抱怨合同条款不符合合同精神。

['liːdər] [beɪts] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [laɪkt] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

Leader	**Bates**	**felt**	**extremely**	**uncomfortable**	**;**	**he**	**never**	**had**	**liked**	**personalities**	**,**
领导者	贝茨	毛毡	极其	不舒服	;	他	绝不	有	喜欢	个性	,

贝茨队长感到非常不自在；他从来都不喜欢个性鲜明的人。

[ænd; ənd] [heitid] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] [wen] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['fi:lɪŋ]

and	hated	them	all	the	worse	when	they	interfered	with	that	heavenly	feeling
和	憎恨	他们	全部	这	更糟	什么时候	他们	干扰	和	那	天上	感觉

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['mi:tiŋz] .

which	was	to	him	the	principal	object	of	all	religious	meetings	.
哪个	曾是	到	他	这	主要的	目的	的	全部	宗教	会议	.

当他们干扰到那种神圣的感觉时，他更加憎恨他们，因为对他来说，那种感觉是所有宗教集会的主要目的。

[hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] ['mɪstər] . ['eɪlmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] :

He	made	haste	to	call	upon	Mr	.	Alleman	,	and	that	gentleman	replied	:
他	制成	匆忙	到	称呼	之上	先生	.	阿勒曼	,	和	那	绅士	回复	:

他赶紧去拜访阿勒曼先生，那位先生回答说：

" ['mɪstər] . ['li:dər] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt]

"	Mr	.	Leader	,	there	can	be	no	doubt	that
"	先生	.	领导者	,	那里	能	是	不	怀疑	那

“领导先生，这一点毋庸置疑。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [men] , [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

this	passage	was	spoken	to	living	men	,	about	living	interests	,
这	通道	曾是	说	到	活的	男人	,	关于	活的	兴趣	,

这段话是说给活生生的人听的，是关于他们生活中的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['oʊnli] [kæn; kən] [bi:; bi] [lɪvd] [ʌp] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑ:lətiz]

and	that	it	not	only	can	be	lived	up	to	by	the	exercise	of	such	qualities
和	那	它	不是	仅有的	能	是	居住地	向上	到	经过	这	锻炼	的	这样的	品质

[æz; əz] [men] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] ,

as	men	already	have	,
作为	男人	已经	有	,

而且，这不仅可以通过发挥男人已经具备的这些品质来实现，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [tru:θ] [ɪf] [men] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ]

but	that	it	must	be	treated	and	respected	as	truth	if	men	do	not	wish
但	那	它	必须	是	治疗	和	受人尊敬	作为	真相	如果	男人	做	不是	希望

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['penəltiz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] .

the	disgrace	and	penalties	of	hypocrisy	.
这	耻辱	和	处罚	的	虚伪	.

但是，如果人们不想遭受虚伪的耻辱和惩罚，就必须将其视为真理并予以尊重。

[ʌv; əv] [wʌt] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [tru:] ['raɪtʃəsnəs] [ɪf] [men] [wɪl] [ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t] ['rekənsaɪl]

Of	what	consequence	is	it	to	true	righteousness	if	men	will	or	will	not	reconcile
的	什么	结果	是	它	到	真的	义	如果	男人	将要	或者	将要	不是	调和

['skrɪptʃərəl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [dɪ'zaɪɜ-z] ?

scriptural	injunctions	with	business	desires	?
圣经	禁令	和	商业	欲望	?

如果人们愿意或不愿意调和圣经诫命与商业欲望，这对真正的正义有何影响?

[brɪŋ] ['bɪznəs] [ʌp] [tu:; tə] [tru:θ] , [nɑ:t] [tru:θ] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] , [ɪz] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Bring	business	up	to	truth	,	not	truth	down	to	business	,	is	the	earthly	application
带来	商业	向上	到	真相	,	不是	真相	向下	到	商业	,	是	这	尘世的	应用

[ʌv; əv] ['kraɪsts] ['ti:tʃɪŋz] . "

of	Christ's	teachings	.	"
的	基督的	教义	.	"

让商业与真理相契合，而不是让真理屈从于商业，这才是基督教诲在现实世界中的应用。

" [ðæt] , " [sed] ['bɪldər] [stɔt] , " [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [əˈkædəmi] ,
" That , " said Builder Stott , " may be all right in running a first - class academy ,
" 那 , " 说 建筑商 斯托特 , " 可能 是 全部 正确的 在 跑步 一个 第一的 - 班级 学院 ,

“那，”建造者斯托特说，“或许对经营一所一流学院来说是可以的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] ['beɪsɪs] .
but you can't run the building business on any such basis .
但 你 不能 跑步 这 建筑 商业 在 任何 这样的 基础 .

但你不能以此为基础来经营建筑业务。

" [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [dɪs'miʃən] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
" The hour for dismission was reached at that instant ,
" 这 小时 为了 解雇 曾是 达到 在 那 立即的 ,

“解散的时间就在那一刻到来了。”

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [stɪl] ['nɜːrvəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
with Mr . Hopper still nervously shaking the coat - tail pocket which contained the
和 先生 . 料斗 仍然 紧张地 摇晃 这 外套 - 尾巴 口袋 哪个 包含 这
[rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] " [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] .
review with the article on the " True Location of the Holy Sepulchre .
审查 和 这 文章 在 这 " 真的 地点 的 这 圣 坟墓 .

霍珀先生仍然紧张地摇晃着外套下摆的口袋，里面装着那篇关于“圣墓教堂的真正位置”的文章评论。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [stʊd] [ə'baʊt]
" Two or three of the members departed , but the greater number stood about
" 二 或者 三 的 这 成员 已离开 , 但 这 更大的 数字 站立 关于
[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and discussed the discussion .
和 讨论 这 讨论 .

“两三个成员离开了，但大多数人仍然站在那里继续讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [wel] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] .
" Well , everybody had a chance to speak his mind , " said Mr .
" 出色地 , 大家 有 一个 机会 到 说话 他的 头脑 , " 说 先生 .
['prezɪdənt] - .
President Lottson .
总统 - .

“嗯，每个人都有机会表达自己的想法，”洛特森总统先生说。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]
" That's so , " said Mr . Buffle , founder of the class , rubbing his hands
" 那就是 所以 , " 说 先生 . 布弗 , 创始人 的 这 班级 , 擦 他的 双手
[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“正是如此，”该课程的创始人巴弗尔先生一边说着，一边热情地搓着手。

" ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [ə'pɪnjənz] . "
" Nobody was afraid of his neighbor's opinions . "
" 无人 曾是 害怕的 的 他的 邻居 意见 . "

“没有人害怕邻居的意见。”

" [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] , "
" There seemed a general disposition to view the subject from all points , "
" 那里 似乎 一个 一般的 处置 到 看法 这 主题 从 全部 积分 , "
[riˈmɑːkt] ['mɪstər] . - .
remarked Mr . Prymm .
评论 先生 . - .

普里姆先生评论道："似乎大家普遍倾向于从各个角度看待这个问题。"

" [nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd] [peɪd] [tuː; tə] ['evɪdəns] , " [sed] [jʌŋ] ['lɔɪər] [skɔt] ,
" Not much regard paid to evidence , " said young Lawyer Scott ,
" 不是 很多 看待 有薪酬的 到 证据 , " 说 年轻的 律师 斯科特 ,

"他们不太重视证据，"年轻的律师斯科特说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] ['evɪdənt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] ['ferli] . "
" but still an evident willingness to open the case fairly . "
" 但 仍然 一个 明显 意愿 到 打开 这 案件 相当 . "

"但仍明显表现出公平审理此案的意愿。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
" There was not a proper interest displayed in the future location of the soul ,
" 那里 曾是 不是 一个 恰当的 兴趣 显示 在 这 未来 地点 的 这 灵魂 ,

"人们对灵魂的未来归宿并没有表现出应有的兴趣，

" [kəm'pleɪnd] ['mɪstər] . - ; " [stɪl] [ðə; ði] ['membər] ['æktɪd] [laɪk] [gʊd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] . "
" complained Mr . Jodderel ; " still the members acted like good listeners . "
" 抱怨 先生 . - ; " 仍然 这 成员 行动 喜欢 好的 听众 . "

"乔德雷尔先生抱怨道；"但成员们仍然表现得像很好的倾听者。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . ['rædli] ;
" There was a little too much talking back , " said Mr . Radley ;
" 那里 曾是 一个 小的 也 很多 说 后退 , " 说 先生 . 拉德利 ;

拉德利先生说："顶嘴的次数有点太多了；"

" [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [tredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [kɔːrnz] .
" men should be more careful about treading on each other's corns .
" 男人 应该 是 更多的 小心 关于 踩踏 在 每个 其他的 玉米 .

男人们应该更注意不要踩到彼此的鸡眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , ['lɪbərəl] ['spɪrɪt] [ʃoʊn] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]
But there was a real , liberal spirit shown throughout , and that's what
但 那里 曾是 一个 真实的 , 自由主义 精神 所示 自始至终 , 和 那就是 什么
[rɪ'lɪdʒəs] [sə'saiətiz] [niːd] . "
religious societies need . "
宗教 社会 需要 . "

但其中始终展现出一种真正的自由精神，而这正是宗教团体所需要的。

" [men] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][kɔːrnz] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] ['trɑːdn] [ɑːn] , " [sed] ['kæptɪn]
" Men shouldn't have corns , if they don't want them trodden on , " said Captain
" 男人 不应该 有 玉米 , 如果 他们 不 想 他们 践踏 在 , " 说 队长
['maɪli] .
Maile .
邮件 .

"如果不想被人踩到，男人就不应该长鸡眼，"梅尔船长说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

" [aɪ][wəʊnt] [kəm'pleɪn] , [ðoʊ] — [aɪ]['nevər] [sɔ:] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊnəs] [ɪn][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
" I won't complain , though — I never saw so little narrowness in so large a religious
" 我 惯于 抱怨 , 尽管 — 我 绝不 锯 所以 小的 狭窄 在 所以 大的 一个 宗教
['gæðərɪŋ] . "
gathering . "
采集 . "

“不过我不会抱怨——我从未在如此大型的宗教集会上见过如此开放包容的氛围。”

" [aɪ] [teɪk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]
" I take great delight in recalling the conference we have had , " said Dr
" 我 拿 伟大的 喜 在 回忆 这 会议 我们 有 有 , " 说 博士
. - .
. Fahrenglohz .
. - .

“我非常高兴地回忆起我们召开的那次会议，”法伦格洛兹博士说。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
" I supposed , when I heard of this association ,
" 我 据称 , 什么时候 我 听到 的 这 协会 ,

“我当时听到这个协会的消息时，心想……”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,
that it would not bear the test of differences of opinions ,
那 它 会 不是 熊 这 测试 的 差异 的 意见 ,

它经不起意见分歧的检验。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
but I am grateful for the respect shown to me ,
但 我 是 感激的 为了 这 尊重 所示 到 我 ,

但我很感激大家对我的尊重。

[ænd; ənd] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [dɪ'spleɪd] [tɔ:rd] ['ʌðər] .
and pleased at the courtesy displayed toward others .
和 高兴 在 这 礼貌 显示 朝向 其他的 .

对他人表现出的礼貌感到满意。

" ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ]
" Squire Woodhouse waited until Mr . Alleman disappeared , and then burst into a
" 乡绅 伍德豪斯 等待 直到 先生 . 阿勒曼 消失 , 和 然后 爆裂 进入 一个
[smɔ:l] [gru:p] [iks'kleimɪŋ] :
small group exclaiming :
小的 团体 惊呼 :

伍德豪斯先生等到阿勒曼先生消失后，才和一小群人一起大声说道：

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[aɪ] [laɪk] ['eɪlmən] [fɜ:rst] [reɪt] — [ɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] — [bʌt; bət][aɪ][du:]
I like Alleman first rate — all of my children go to his academy — but I do
我 喜欢 阿勒曼 第一的 速度 — 全部 的 我的 孩子们 去 到 他的 学院 — 但 我 做
['wʌndər] ['weðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ][fɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
wonder whether he could run a farm with those notions of his ?
想知道 无论 他 可以 跑步 一个 农场 和 那些 概念 的 他的 ?

我非常喜欢阿勒曼——我的孩子都在他创办的学校就读——但我确实怀疑，以他的那些想法，他能不能经营好一个农场？

[aɪm][glæd][ðə; ði] [klæs] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] ,
I'm glad the class listened respectfully ,
我是 高兴的 这 班级 听着 尊敬 ,

我很高兴同学们都能认真听讲。

[ðoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wʊd] [hɜːrt] ['eni]
though — it showed that nobody was afraid that a little liberality would hurt any
尽管 一 它 显示 那 无人 曾是 害怕的 那 一个 小的 自由主义 会 伤害 任何
[wʌn] .
one .
一 .

不过，这表明没有人担心稍微宽容一点会伤害到任何人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[friː] [spiːtʃ] .
FREE SPEECH .
自由的 演讲 .

言论自由。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [dɪd][nɑːt][pʊt] [ɔːf][ðer; ðər]['hoʊli] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The members of the Scripture Club did not put off their holy interest with their
这 成员 的 这 圣经 俱乐部 做过 不是 放 离开 他们的 圣 兴趣 和 他们的
['sʌndeɪ] ['gɑːrmənts] ,
Sunday garments ,
星期日 服装 ,

圣经研读会的成员们并没有因为穿上主日礼服而放弃他们对圣洁的兴趣。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][wɪð; wɪθ][moʊst] [θɪŋz] [rɪ'lɪdʒəs] .
as people of the world do with most things religious .
作为 人们 的 这 世界 做 和 最多 事物 宗教 .

就像世界上的大多数人对待大多数宗教事物一样。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] ['oʊˌkliːf] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [trɪp] [fɔːr; fər]
When the little steamboat Oakleaf started on her Monday morning trip for
什么时候 这 小的 汽船 橡树叶 开始 在 她 周一 早晨 旅行 为了
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

周一早上，当小汽船“橡树叶号”开始前往市区的航程时，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [maɪt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the members of the Scripture Club might be identified by their neglect of the
这 成员 的 这 圣经 俱乐部 可能 是 已识别 经过 他们的 忽视 的 这
['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tendənsi] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [smɔːl] [nɑːts] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]
morning papers and their tendency to gather in small knots and engage in
早晨 文件 和 他们的 趋势 到 收集 在 小的 绳结 和 从事 在
['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
earnest conversation .
认真 对话 .

圣经俱乐部的成员们可能会通过以下方式被辨认出来：他们不看晨报，并且喜欢三五成群地聚在一起认真地交谈。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks] , [sɪ'kjʊrli] [skriːnd] [frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
In a corner behind the paddle - box , securely screened from wind and sun ,
在 一个 角落 在后面 这 桨 - 盒子 , 安全地 筛选 从 风 和 太阳 ,

在桨箱后面的角落里，安全地遮挡着风和阳光，

[sæt]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['lætər] [ə'dɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɑːləm]

sat	Mr	.	Jodderel	and	Mr	.	Prymm	,	the	latter	adoring	with	much	solemn
卫星	先生	.	-	和	先生	.	-	,	这	后者	崇拜	和	很多	庄严

[vɜːr'bɑːsəti][ðə; ði]['seɪkrɪd][wɜːrd] ,

verbosity	the	sacred	word	,
冗长	这	神圣	单词	,

约德雷尔先生和普里姆先生坐在一起，后者用极其庄重冗长的语言虔诚地诵读着神圣的经文。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər]['paɪlɪŋ][tekst][ə'pɑːn][tekst][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

and	the	former	piling	text	upon	text	to	demonstrate	the	final	removal	of	all
和	这	以前的	桩	文本	之上	文本	到	证明	这	最终的	移动	的	全部

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['betər]

the	righteous	to	a	new	state	of	material	existence	in	a	better
这	正义	到	一个	新的	状态	的	材料	存在	在	一个	更好的

前者通过堆砌文字，旨在证明所有义人最终都会被提升到一个更美好的物质存在状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɔːrdərd] ['plænɪt] .

ordered	planet	.
订购	行星	.

有序星球。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][sæt] [ɪn'ʃʊrəns] ['prezɪdənt] - , ['preɪzɪŋ] [tuː; tə]

In	the	one	rocking	-	chair	of	the	cabin	sat	insurance	President	Lottson	,	praising	to
在	这	一	摇滚	-	椅子	的	这	舱	卫星	保险	总统	-	,	赞扬	到

['mɪstər] . ['hɑːpər] ,

Mr	.	Hopper	,
先生	.	料斗	,

小屋里唯一的一把摇椅上坐着保险公司总裁洛特森，他正在赞扬霍珀先生。

[huː] [liːnd] [əb'siːkwiəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɑːpt]

who	leaned	obsequiously	upon	the	back	of	the	chair	and	occasionally	hopped
WHO	倾斜	谄媚地	之上	这	后退	的	这	椅子	和	偶尔	跳跃

[vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

vivaciously	around	it	,
活泼地	大约	它	,

他谄媚地倚靠在椅背上，偶尔还会活泼地绕着椅子蹦来蹦去。

[ðə; ði][self] - [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌɪnə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn]

the	self	-	disregard	of	the	disciples	,	and	the	evident	inability	of	anyone	within
这	自己	-	漠视	的	这	门徒	,	和	这	明显	无力	的	任何人	之内

[saɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

sight	to	follow	their	example	.
视线	到	跟随	他们的	例子	.

门徒们的自私自利，以及周围所有人显然都无法效仿他们的榜样。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['wægɪt] [wʌz; wəz] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

The	prudent	Waggett	was	interviewing	Dr	.	Fahrenglotz	,
这	谨慎	瓦格特	曾是	面试	博士	.	-	,

谨慎的瓦格特正在采访法伦格洛茨博士，

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [.θiə'sɒfik] [sə'saɪəti] ,

who	was	going	to	attend	the	meeting	of	a	sort	of	Theosophic	Society	,
WHO	曾是	去	到	出席	这	会议	的	一个	种类	的	神智学	社会	,

他原本要去参加一个类似神智学会的会议，

[kəm'poʊzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] ,
composed almost entirely of Germans ,
由 几乎 完全 的 德国人 ,

几乎全部由德国人组成，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [pɔɪnts] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz]
and was endeavoring to learn what points there might be in the Doctor's
和 曾是 努力 到 学习 什么 积分 那里 可能 是 在 这 医生的
[bɪ'liːf] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['waɪzər]['ʌntə¦ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
belief which would make a man wiser unto salvation ,
信仰 哪个 会 制作 一个 男人 更明智 到 救恩 ,

他努力想弄明白，医生的信仰中有哪些观点能使人获得救赎的智慧。

[waɪl] ['kæptɪn] ['maɪli] [stʊd] [baɪ] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['lɪsənər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pɪtiɪŋ] [glɑːnsiz]
while Captain Maile stood by , a critical listener , and distributed pitying glances
尽管 队长 邮件 站立 经过 , 一个 批判的 听众 , 和 分布式 怜悯 眼神
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
between the two .
之间 这 二 .

而梅尔船长则站在一旁，像个挑剔的听众，不时地在两人之间投以怜悯的目光。

[wel] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kraʊd] ,
Well forward , but to the rear of the general crowd ,
出色地 向前 , 但 到 这 后部 的 这 一般的 人群 ,

虽然位置靠前，但却在人群的后方。

[stʊd] ['diːkən] [beɪts] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [kən'sɜːrvətɪv] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]
stood Deacon Bates in an attitude which might have seemed conservative were it
站立 执事 贝茨 在 一个 态度 哪个 可能 有 似乎 保守的 是 它
[nɑːt] ['mænɪfestli] ['helpləs] ,
not manifestly helpless ,
不是 显然 无助 ,

执事贝茨站在那里，他的姿态如果不是明显无助的话，或许会显得保守一些。

['mɪstər] . ['bʌfəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] , ['lɔɪər] [skɔt]
Mr . Buffle with the smile peculiar to the successful business man , Lawyer Scott
先生 . 布弗 和 这 微笑 奇特 到 这 成功的 商业 男人 , 律师 斯科特
,
,
,

巴弗尔先生脸上带着成功商人特有的微笑，斯科特律师

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]
with the air of a man who had so much
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 所以 很多

他浑身上下散发着一种拥有很多东西的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sə'faɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['skwaɪər]
to say that time could not possibly suffice in which to tell it all , Squire
到 说 那 时间 可以 不是 可能 足够了 在 哪个 到 告诉 它 全部 , 乡绅
['wʊdˌhaʊs] ,
Woodhouse ,
伍德豪斯 ,

伍德豪斯先生，要说时间根本不够把所有事情都说完，那就太可惜了。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [heɪ] , ['prɪnsəp(ə)l] ['eɪlmən] ,

who	was	in	search	of	a	good	market	for	hay	,	Principal	Alleman	,
WHO	曾是	在	搜索	的	一个	好的	市场	为了	干草	,	主要的	阿勒曼	,

阿勒曼校长当时正在寻找干草的好市场。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'duː] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][tekst] - [bʊks] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

who	was	in	chase	of	an	overdue	shipment	of	text	-	books	,	and	Mr	.
WHO	曾是	在	追赶	的	一个	逾期	运输	的	文本	-	图书	,	和	先生	.

['rædli] ,

Radley	,
拉德利	,

他当时正在追讨一批逾期未到的教科书，还有拉德利先生，

[huː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [self] - [ə'saɪnd] [roʊl][ʌv; əv]['mɑːdəreɪtər][ʌv; əv]

who	with	indifferent	success	was	filling	the	self	-	assigned	roll	of	moderator	of
WHO	和	冷漠	成功	曾是	填充	这	自己	-	分配	卷	的	主持人	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒ] .

the	little	assemblage	.
这	小的	装配	.

他自告奋勇地担任这个小型集会的主持人，但效果平平。

" ['nʌθɪŋ] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['ekəuiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt]

"	Nothing	settled	by	the	meeting	?	"	said	Mr	.	Buffle	,	echoing	a	despondent
"	没有什么	定居	经过	这	会议	?	"	说	先生	.	布弗	,	回声	一个	沮丧的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][baɪ] ['diːkən] [beɪts] .

suggestion	by	Deacon	Bates	.
建议	经过	执事	贝茨	.

“会议什么都没解决吗？”巴弗尔先生说道，这与贝茨执事沮丧的提议不谋而合。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv] [bɪn] ['skwɔbəlɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər] [tuː]

You	don't	suppose	that	what	theologians	have	been	squabbling	over	for	two
你	不	认为	那	什么	神学家	有	到过	争吵	超过	为了	二

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

thousand	years	can	be	settled	in	a	day	,
千	年	能	是	定居	在	一个	天	,

你不会认为神学家们争论了两千年的问题能在一天之内解决吧?

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

We	made	a	beginning	and	that's	a	good	half	of	anything	.
我们	制成	一个	开始	和	那就是	一个	好的	一半	的	任何事物	.

我们已经迈出了第一步，这已经成功了一半。

[waɪ] , [aɪ][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [bɪldz] ['boʊts] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

Why	,	I	and	every	other	man	that	builds	boats	have	been	hard	at	work	for
为什么	,	我	和	每一个	其他	男人	那	建造	船	有	到过	难的	在	工作	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

为什么呢？我和其他所有造船的人都辛勤工作多年了。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['setld] [ðə; ði]['kwestʃən] [jet] .

looking	for	the	best	model	,	and	we	haven't	settled	the	question	yet	.
寻找	为了	这	最好的	模型	,	和	我们	还没有	定居	这	问题	然而	.

我们正在寻找最佳模型，但这个问题尚未解决。

[wɪə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We're	in	earnest	about	it	—	we	can't	help	but	be	,	for	there's	money	in	it	,
是	在	认真	关于	它	—	我们	不能	帮助	但	是	,	为了	有	钱	在	它	,

我们是认真的——我们不得不认真，因为这里面有利可图。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi][duː][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] — [wiː; wi][juːz][ðə; ði] [best] [wʌnz]

and	while	we're	waiting	we	do	the	next	best	thing	—	we	use	the	best	ones
和	尽管	是	等待	我们	做	这	下一个	最好的	事物	—	我们	使用	这	最好的	一个

[wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] .

we	know	about	.
我们	知道	关于	.

在等待期间，我们会采取次好的办法——使用我们所知道的最好的方法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [get][æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['suːnər] ,

"	Don't	you	think	you'd	get	at	the	model	sooner	,
"	不	你	思考	你会	得到	在	这	模型	很快	,

“你不觉得你应该能更快拿到模型吗？”

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][wəːnt, weənt][pɪg] - ['hedɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]

if	some	of	you	weren't	pig	-	headed	about	your	own	,	and	too	fond	of
如果	一些	的	你	不是	猪	-	标题	关于	你的	自己的	,	和	也	喜爱	的

[ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ?

abusing	each	other's	?
滥用	每个	其他的	?

如果你们当中有些人不那么固执己见，不那么热衷于互相攻击呢?

" [æskt] ['mɪstər] . ['rædli] .

"	asked	Mr	.	Radley	.
"	问	先生	.	拉德利	.

拉德利先生问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['bʌfəl] ,

"	Certainly	,	"	admitted	Mr	.	Buffle	,
"	当然	,	"	承认	先生	.	布弗	,

“当然，”巴弗尔先生承认道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi]

"	and	that's	why	I	wanted	us	to	get	up	a	Bible	-	class	like	the	one	we
"	和	那就是	为什么	我	通缉	我们	到	得到	向上	一个	圣经	-	班级	喜欢	这	一	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“所以，我希望我们能像现在这样开办一个圣经学习班。”

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [wɒts] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nebəz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [wɒts]

If	everybody	will	try	to	see	what's	good	in	his	neighbors	theories	and	what's
如果	大家	将要	尝试	到	看	是什么	好的	在	他的	邻居	理论	和	是什么

[bæd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

bad	in	his	own	,
坏的	在	他的	自己的	,

如果每个人都能努力找出邻居理论中好的方面，以及自己理论中的不足之处，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [miːn] — [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

his	fortune	—	his	religion	,	I	mean	—	is	a	sure	thing	.
他的	财富	—	他的	宗教	,	我	意思是	—	是	一个	当然	事物	.

他的财富——我是说他的宗教信仰——是稳赚不赔的。

['fɪdlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [strɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [θɪn] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] . "

Fiddling	on	one	string	always	makes	a	thin	sort	of	a	tune	.	"
拉琴	在	一	细绳	总是	制作	一个	薄的	种类	的	一个	调	.	"

只拨动一根弦，总是会发出单薄的曲调。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɔːl] [tjuːnz] [bɪ'gʌn] ['jestərdeɪ] , [ðen] , " [əb'zɜːrvd] ['skwaɪər]

"	There	were	a	good	many	small	tunes	begun	yesterday	,	then	,	"	observed	Squire
"	那里	是	一个	好的	许多	小的	曲调	开始	昨天	,	然后	,	"	观察到	乡绅

['wʊdˌhaʊs] .

Woodhouse	.
伍德豪斯	.

“昨天确实有很多小曲子开始创作了，”伍德豪斯乡绅说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , " [aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ'self] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	Buffle	,	"	I	thought	something	of	the	kind	,	myself	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	布弗	,	"	我	想法	某物	的	这	种类	,	我	,

“嗯，”巴弗尔先生说，“我自己也想到了类似的事情。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [breɪk] [æn; ən][oʊld]['hæbɪt][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

but	a	man	can't	break	an	old	habit	to	pieces	all	at	once	.
但	一个	男人	不能	休息	一个	老的	习惯	到	件	全部	在	一次	.

但一个人不可能一下子彻底改掉一个旧习惯。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ðoʊ] . "

Things	will	be	different	before	long	,	though	.	"
事物	将要	是	不同的	前	长的	,	尽管	.	"

不过，情况很快就会有所不同。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] ['prɪnsəp(ə)l] ['eɪlmən] ,

"	There	is	no	reason	why	they	shouldn't	,	"	said	Principal	Alleman	,
"	那里	是	不	原因	为什么	他们	不应该	,	"	说	主要的	阿勒曼	,

“他们没有理由不这样做，”阿勒曼校长说。

" [ɪk'septɪŋ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæts] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

"	excepting	one	reason	that's	stronger	than	any	other	.
"	除外	一	原因	那就是	更强	比	任何	其他	.

“除了一个比其他任何理由都更充分的理由之外。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

You	can't	get	to	the	bottom	of	any	of	the	sayings	of	Christ	,
你	不能	得到	到	这	底部	的	任何	的	这	谚语	的	基督	,

你不可能完全理解基督的任何一句教诲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] ['prɔfɪts] [ɔːr][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] , [duː] [raɪt] .

the	Prophets	or	the	Apostles	without	finding	that	they	mean	,	Do	Right	.
这	先知	或者	这	使徒们	没有	寻找	那	他们	意思是	,	做	正确的	.

不去探究先知或使徒的真正含义，就是“行善”。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] ,

And	when	you	reach	that	point	,
和	什么时候	你	抵达	那	观点	,

当你达到那个点时，

[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

what	is	in	the	man	and	not	what	is	in	the	book	comes	into	play	,
什么	是	在	这	男人	和	不是	什么	是	在	这	书	来	进入	玩	,

真正起作用的是人内心的东西，而不是书本上的东西。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] ['seldəm] [dʌz] . "

or	,	rather	,	it	always	should	but	seldom	does	.	"
或者	,	相当	,	它	总是	应该	但	很少	做	.	"

或者更确切地说，它总是应该这样做，但却很少这样做。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['soʊbərli] .

"	I	suppose	that's	so	,	"	said	Mr	.	Buffle	,	soberly	.
"	我	认为	那就是	所以	,	"	说	先生	.	布弗	,	清醒地	.

“我想也是这样，”巴弗尔先生严肃地说。

" [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , " [riˈmɑːkt] ['diːkən] [beɪts] .

"	In	and	of	ourselves	we	can	do	nothing	,	"	remarked	Deacon	Bates	.
"	在	和	的	我们自己	我们	能	做	没有什么	,	"	评论	执事	贝茨	.

“靠我们自身的力量，我们什么也做不了，”贝茨执事说道。

" [its] ['veri] [ɑːd] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] ,

"	It's	very	odd	,	then	,	that	we	should	have	been	told	to	do	so	much	,
"	它是	非常	奇怪的	,	然后	,	那	我们	应该	有	到过	讲述	到	做	所以	很多	,

“那么，让我们去做这么多事情，就非常奇怪了。”

" [rɪ'plaɪd] ['prɪnsəp(ə)l] ['eɪlmən] .

"	replied	Principal	Alleman	.
"	回复	主要的	阿勒曼	.

阿勒曼校长回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] , " [sed] ['diːkən]

"	It	was	to	teach	us	our	dependence	upon	a	higher	power	,	"	said	Deacon
"	它	曾是	到	教	我们	我们的	依赖性	之上	一个	更高	力量	,	"	说	执事

[beɪts] ,

Bates	,
贝茨	,

“这是为了教导我们认识到我们对更高力量的依赖，”执事贝茨说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['enərdʒi] .

with	more	than	his	usual	energy	.
和	更多的	比	他的	通常	活力	.

他比平时更有活力。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðen] ? " [æskt] ['prɪnsəp(ə)l]

"	Are	we	only	to	be	taught	,	and	never	to	learn	,	then	?	"	asked	Principal
"	是	我们	仅有的	到	是	教授	,	和	绝不	到	学习	,	然后	?	"	问	主要的

['eɪlmən] .

Alleman	.
阿勒曼	.

“难道我们只能被教导，而永远不能学习吗？”艾勒曼校长问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	Some	of	my	pupils	seem	to	think	so	,
"	一些	的	我的	学生	似乎	到	思考	所以	,

“我的一些学生似乎也这么认为。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [dɪ'pend] [liːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ækt][moʊst] ['fʊli] [ʌp][tuː; tə] [wʌt]

but	those	who	depend	least	upon	the	teacher	and	act	most	fully	up	to	what
但	那些	WHO	依赖	至少	之上	这	老师	和	行为	最多	完全	向上	到	什么

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][aɪ][kɔːl][maɪ][best] [sˈkɒləz] .

they	have	been	taught	are	the	ones	I	call	my	best	scholars	.
他们	有	到过	教授	是	这	一个	我	称呼	我的	最好的	学者们	.

但那些最不依赖老师，并且最充分地运用所学知识的学生，我称他们为我最好的学生。

" ['di:kən] ['beɪtsɪz] ['loʊər] [lɪp] [pʊʃt] [ʌp] [ɪts] ['neɪbər] ; [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz]
" Deacon Bates's lower lip pushed up its neighbor ; in the school - room , the Principal's
" 执事 贝茨 降低 唇 推动 向上 它是 邻居 ; 在 这 学校 - 房间 , 这 校长

贝茨执事的下唇向上顶了一下旁边的嘴唇；在教室里，校长

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['θi:əri] [maɪt] [ə'plai] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ɔ:r][hi:; hi] (['di:kən] [beɪts])
theory might apply , but in religion it was different , or he (Deacon Bates)
理论 可能 申请 , 但 在 宗教 它 曾是 不同的 , 或者 他 (执事 贝茨)
[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
had always been mistaken ,
有 总是 到过 错误 ,

理论上或许适用，但在宗教领域则不然，或者说他（贝茨执事）一直都错了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and this possibility was not to be thought of for an instant .
和 这 可能性 曾是 不是 到 是 想法 的 为了 一个 立即的 .

这种可能性他们一刻也没想到。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['sɪti] [dɑ:k] [dʒʌst] [ðen] ,
Fortunately for his peace of mind , the boat touched her city dock just then ,
幸运的是 为了 他的 和平 的 头脑 , 这 船 感动 她 城市 码头 只是 然后 ,

让他安心的是，就在这时，船靠上了她所在的城市码头。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]
and from that hour until five in the afternoon , when he left his store for
和 从 那 小时 直到 五 在 这 下午 , 什么时候 他 左边 他的 店铺 为了
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

从那时一直到下午五点，他离开商店去乘船为止，

[rɪ'lɪdʒəs] ['θɪərɪz] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['di:kən] ['beɪtsɪz] [maɪnd] .
religious theories absented themselves entirely from Deacon Bates's mind .
宗教 理论 缺席 他们自己 完全 从 执事 贝茨 头脑 .

迪肯·贝茨的脑海中完全没有宗教理论的影子。

[ðə; ði] [læst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
The last meeting of the class was still the most popular subject of
这 最后的 会议 的 这 班级 曾是 仍然 这 最多 受欢迎的 主题 的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] ,
conversation among the members ,
对话 之中 这 成员 ,

班级最后一次聚会仍然是同学们最热门的话题。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][bi:; bi] [kən'teɪdʒəs] .
however , and interest of such a degree could not help be contagious .
然而 , 和 兴趣 的 这样的 一个 程度 可以 不是 帮助 是 传染性 .

然而，如此浓厚的兴趣必然会具有感染力。

['ʌðər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['væli] [rest] , [ˌoʊvɚ'hi:rɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Other residents of Valley Rest , overhearing some of the chats between the
其他 居民 的 谷 休息 , 偷听 一些 的 这 聊天 之间 这
['membər] ,
members ,
成员 ,

Valley Rest的其他居民无意中听到了成员们之间的一些谈话，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

expressed	a	desire	to	listen	to	the	discussions	of	the	class	,
表达	一个	欲望	到	听	到	这	讨论	的	这	班级	,

表示愿意旁听课堂讨论，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [reɪs] , ['kʌlər] ,

and	to	all	was	extended	a	hearty	welcome	,	without	regard	to	race	,	color	,
和	到	全部	曾是	扩展	一个	爽朗	欢迎	,	没有	看待	到	种族	,	颜色	,

所有人都受到了热烈欢迎，不分种族、肤色。

[ɔ:r] ['pri:viəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rvɪtu:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]['du(:)əz]

or	previous	condition	of	religious	servitude	,	and	all	were	invited	to	be	doers
或者	以前的	状况	的	宗教	奴役	,	和	全部	是	受邀	到	是	实干家

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɪrər] .

as	well	as	hearers	.
作为	出色地	作为	听众	.

或者曾经是宗教奴役者，所有人都被邀请成为实践者和聆听者。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [eks] - [dʒʌdʒ] - ,

So	at	the	next	session	appeared	ex	-	Judge	Cottaway	,
所以	在	这	下一个	会议	出现	前任	-	法官	-	,

于是，在下一届会议上，前法官科塔韦出场了。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vestrimən] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪməs]

who	had	written	a	book	and	was	a	vestryman	of	St	.	Amos
WHO	有	书面	一个	书	和	曾是	一个	教区执事	的	英石	.	阿莫斯

他曾写过一本书，也是圣阿莫斯教堂的教区委员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['pærɪʃ] , ['broʊkər] - , [hu:] ['wə:ʃip] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌju:nɪ'teriən] [bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm]

Parish	,	Broker	Whilcher	,	who	worshipped	with	the	Unitarians	but	found	them
教区	,	经纪人	-	,	WHO	崇拜	和	这	一神论者	但	成立	他们

['ræðər] ['nærəʊ] , [ænd; ənd]['broʊkər] - ['bʊkki:pər] ,

rather	narrow	,	and	Broker	Whilcher's	bookkeeper	,
相当	狭窄的	,	和	经纪人	-	会计	,

帕里什、经纪人惠尔彻（他曾与一神论派教徒一起做礼拜，但觉得他们思想比较狭隘）以及经纪人惠尔彻的簿记员

[hu:] [ri:d] ['hɜ:rbərt] ['spensər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self] [bi'li:vd] ,

who	read	Herbert	Spencer	,	and	could	not	tell	what	he	himself	believed	,
WHO	读	赫伯特	斯宾塞	,	和	可以	不是	告诉	什么	他	他自己	相信	,

他读过赫伯特·斯宾塞的作品，却说不出自己真正相信什么。

['i:v(ə)n] [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] .

even	if	to	escape	the	penalty	of	death	.
甚至	如果	到	逃脱	这	惩罚	的	死亡	.

即使是为了逃避死刑。

['veriəs] ['məutivz] [brɔ:t] [men] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['i:v(ə)n] [wʌn] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər]

Various	motives	brought	men	from	other	churches	,	including	even	one	from	Father
各种各样的	动机	带来	男人	从	其他	教堂	,	包括	甚至	一	从	父亲

[mək'gæriz] [flɑ:k] ,

McGarry's	flock	,
麦加里	群	,

各种动机促使人们从其他教会来到这里，甚至包括麦加里神父教区的一位信徒。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [wət'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

and	all	of	them	were	assured	that	they	might	say	whatever	they	chose	,
和	全部	的	他们	是	保证	那	他们	可能	说	任何	他们	选择	,

他们都被保证可以畅所欲言。

[prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

provided	**only**	**that**	**they**	**believed**	**it**	**.**
假如	仅有的	那	他们	相信	它	.

只要他们相信就行。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] ['les(ə)n] ? " [æskt]

"	**Shall**	**we**	**continue**	**our**	**consideration**	**of**	**last**	**Sunday's**	**lesson**	**?**	**"**	**asked**
"	将	我们	继续	我们的	考虑	的	最后的	星期天	课	?	"	问

['di:kən] [beɪts] ,

Deacon	**Bates**	**,**
执事	贝茨	,

“我们继续探讨上周日的课程吧？”贝茨执事问道。

['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] .

after	**the**	**opening**	**prayer**	**had**	**been**	**offered**	**.**
后	这	开幕	祷告	有	到过	提供	.

在开幕祷告结束后。

" [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [nu:] ['membər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l]

"	**We**	**have**	**some**	**new**	**members**	**,**	**and**	**should**	**therefore**	**have**	**some**	**additional**
"	我们	有	一些	新的	成员	,	和	应该	所以	有	一些	额外的

[vju:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] . "

views	**to**	**consider**	**.**	**"**
浏览	到	考虑	.	"

“我们新增了一些成员，因此也应该会有一些新的观点需要考虑。”

" [lets] [hɪr] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .

"	**Let's**	**hear**	**everybody**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Maile**	**.**
"	我们来吧	听到	大家	,	"	说	队长	邮件	.

“大家一起来发言，”梅尔船长说道。

" [ɪf] [wi:; wi] [tɔ:k] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [vɜ:rs] [æz; əz] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ]

"	**If**	**we**	**talk**	**as**	**long**	**about**	**this**	**verse**	**as**	**we'll**	**have**	**to**	**talk**	**before**	**we**	**reach**
"	如果	我们	讲话	作为	长的	关于	这	诗	作为	出色地	有	到	讲话	前	我们	抵达

['eni] [ə'gri:mənt] ,

any	**agreement**	**,**
任何	协议	,

“如果我们要花这么长时间讨论这节经文，恐怕我们永远也达成不了任何共识，”

[wi:l] [ɔ:l] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [skwer] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [və:siz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

we'll	**all**	**die**	**before**	**we**	**can**	**reach**	**the**	**square**	**up**	**-**	**and**	**-**	**down**	**verses**	**that**	**are**
出色地	全部	死	前	我们	能	抵达	这	正方形	向上	-	和	-	向下	诗句	那	是

['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sɜ:rmən] . "

further	**along**	**in**	**this**	**same**	**sermon**	**.**	**"**
更远	沿着	在	这	相同的	讲道	.	"

我们还没来得及读到这篇讲道后面那些方方正正、上下起伏的诗句，就已经死了。

" [ɪf] [ðə; ði] [klæs] [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɔ:fər] , [wi:; wi]

"	**If**	**the**	**class**	**has**	**no**	**objection**	**to**	**offer**	**,**	**we**
"	如果	这	班级	有	不	异议	到	提供	,	我们

“如果班级没有异议，我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[wɪl] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθju:] ,

will	**continue**	**our**	**study**	**of**	**the**	**third**	**verse**	**of**	**the**	**fifth**	**chapter**	**of**	**Matthew**	**,**
将要	继续	我们的	学习	的	这	第三	诗	的	这	第五	章	的	马修	,

我们将继续学习马太福音第五章第三节。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [spoʊk] [ɑːn] [læst] ['sʌndeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [njuər] ['membər] [ænd; ənd] ['ʌðər]
and **those** **who** **spoke** **on** **last** **Sunday** **will** **allow** **the** **newer** **members** **and** **others**
和 那些 WHO 辐 在 最后的 星期日 将要 允许 这 较新的 成员 和 其他的
[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [vjuːz] [noʊn] .
an **opportunity** **to** **make** **their** **views** **known** **.**
一个 机会 到 制作 他们的 浏览 已知 .

上周日发言的人将给新成员和其他人一个表达意见的机会。

" [æz; əz] ['diːkən] [beɪts] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ['wɔrnɪŋli] [ɑːn]['mɪstər] . - .
" **As** **Deacon** **Bates** **spoke** **,** **his** **eye** **rested** **warningly** **on** **Mr** **.** **Jodderel** **.**
" 作为 执事 贝茨 辐 , 他的 眼睛 休息 警告 在 先生 . - .

“贝茨执事说话时，他的目光警惕地落在了乔德雷尔先生身上。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" **I** **think** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Jodderel** **,**
" 我 思考 , " 说 先生 . - ,

“我认为，”乔德雷尔先生说，

" [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['membər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ'diːəz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ,
" **that** **the** **new** **members** **ought** **to** **know** **what** **ideas** **have** **already** **been** **presented** **,**
" 那 这 新的 成员 应该 到 知道 什么 想法 有 已经 到过 呈现 ,

“新成员应该了解之前已经提出过哪些想法，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
so **as** **to** **throw** **any** **new** **light** **upon** **them** **,** **if** **they** **can** **.**
所以 作为 到 扔 任何 新的 光 之上 他们 , 如果 他们 能 .

以便尽可能地为它们带来新的启示。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən]
The **nature** **of** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,** **now** **,** **is** **the** **most** **important** **question**
这 自然 的 这 王国 的 天堂 , 现在 , 是 这 最多 重要的 问题
[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] ,
suggested **by** **the** **lesson** **,**
建议 经过 这 课 ,

那么，天国的本质，就是这节课提出的最重要的问题。

[ænd; ənd] — — "
and **—** **—** **"**
和 — — "

和 - ”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['eniwʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['prɪnsəp(ə)l]
" **It** **won't** **be** **of** **the** **slightest** **consequence** **to** **anyone** **,** **"** **interrupted** **Principal**
" 它 惯于 是 的 这 丝毫 结果 到 任何人 , " 中断 主要的
['eɪlmən] ,
Alleman **,**
阿勒曼 ,

“这对任何人来说都不会有任何影响，”艾勒曼校长打断道。

" [ən'les] [ðeɪ] [fɜːrst][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɜːrs] [im'pəuziz][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː]
" **unless** **they** **first** **comply** **with** **the** **condition** **which** **the** **verse** **imposes** **upon** **those** **who**
" 除非 他们 第一的 遵守 和 这 状况 哪个 这 诗 强加 之上 那些 WHO
[wɑːnt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
want **to** **reach** **the** **kingdom** **.** **"**
想 到 抵达 这 王国 . "

“除非他们首先遵守经文对那些想要进入天国的人所规定的条件。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] ['prezɪdənt] - ,
" **I** **wouldn't** **be** **too** **sure** **of** **that** **,** **"** **remarked** **President** **Lottson** **,**
" 我 不会 是 也 当然 的 那 , " 评论 总统 - ,

“我对此不太确定，”洛特森校长说道。

" [waɪl] ['dʒiːzəs] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" **while** **Jesus** **said** **that** **the** **poor** **in** **spirit** **should** **have** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,**
" 尽管 耶稣 说 那 这 贫穷的 在 精神 应该 有 这 王国 的 天堂 ,

耶稣说，虚心的人应当得天国；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd]
He **didn't** **say** **that** **no** **one** **else** **should**
他 没有 说 那 不 一 别的 应该

他并没有说其他人不应该这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
share **it** **with** **them** **.**
分享 它 和 他们 .

分享给他们。

[wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ment] . "
What **is** **written** **doesn't** **always** **express** **all** **that** **is** **meant** **.** **"**
什么 是 书面 不 总是 表达 全部 那 是 意思是 . "

文字并不总是能表达全部含义。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsiz] , ['enihaʊ] , " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , " [wen] [maɪ] [bɑːrn]
" **It** **doesn't** **in** **insurance** **policies** **,** **anyhow** **,** **"** **said** **Squire** **Woodhouse** **,** **"** **when** **my** **barn**
" 它 不 在 保险 政策 , 无论如何 , " 说 乡绅 伍德豪斯 , " 什么时候 我的 谷仓
[bəːnd] — — "
burned **—** **—** **"**
烧伤 — — "

“反正保险单上可没写，”伍德豪斯先生说，“我的谷仓烧毁的时候——”

" [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [maɪ] ['breðrən] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] ['heɪstɪli] , ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
" **Time** **is** **precious** **,** **my** **brethren** **,** **"** **said** **Deacon** **Bates** **hastily** **,** **scenting** **a** **personality** **,**
" 时间 是 宝贵的 , 我的 弟兄们 , " 说 执事 贝茨 草草 , 香味 一个 性格 ,

“弟兄们，时间宝贵，”贝茨执事急忙说道，语气中透着一丝个性。

" [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [æsk] [dʒʌdʒ] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
" **I** **will** **therefore** **ask** **Judge** **Cottaway** **for** **his** **opinion** **of** **the** **passage** **.** **"**
" 我 将要 所以 问 法官 - 为了 他的 观点 的 这 通道 . "

“因此，我将请科塔韦法官就这段文字发表意见。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" **I** **think** **,** **"** **said** **the** **Judge** **,**
" 我 思考 , " 说 这 法官 ,

“我认为，”法官说，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'presɪv] [kɔːf] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz]
with **that** **impressive** **cough** **which** **is** **the** **rightful** **indulgence** **of** **a** **man** **who** **has**
和 那 感人的 咳嗽 哪个 是 这 正当的 放纵 的 一个 男人 WHO 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
written **a** **volume** **on** **the** **rules** **of** **evidence** **,**
书面 一个 体积 在 这 规则 的 证据 ,

他发出了一声令人印象深刻的咳嗽，这咳嗽声是一位撰写过证据规则专著的人应有的自觉反应。

" [ðæt] - [pʊr] [ɪn] ['spɪrɪt] - [ʌn'daʊtɪdli] [miːnz] [ˌʌnə'suːmɪŋ] , ['raɪtli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]
" **that** **'** **poor** **in** **spirit** **'** **undoubtedly** **means** **unassuming** **,** **rightly** **satisfied** **with** **what** **is**
" 那 - 贫穷的 在 精神 - 无疑 方法 谦逊 , 没错 使满意 和 什么 是
[ðer; ðər] [duː] ,
their **due** **,**
他们的 到期的 ,

“‘精神贫乏’无疑意味着谦逊低调，对自己应得的一切感到满足，这是理所当然的。”

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ðæt] [wət'evər] [ə; eɪ][mæn] [əb'teinz]
mindful of the fact that human nature is so imperfect that whatever a man obtains
正念 的 这 事实 那 人类 自然 是 所以 不完善 那 任何 一个 男人 获得
[ɪz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .
is probably more than he deserves .
是 大概 更多的 比 他 值得 .

考虑到人性的不完美，一个人所获得的可能远远超过他应得的。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [mi:k] ,
They can not be the meek ,
他们 能 不是 是 这 温顺 ,

他们不能温顺，

[fɔ:r; fər] ['speʃ(ə)l] [ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:k] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [gru:p] [ʌv; əv] ['speʃəli] ['dezɪgneɪtɪd]
for special allusion is made to the meek in this same group of specially designated
为了 特别的 典故 是 制成 到 这 温顺 在 这 相同的 团体 的 特别 指定的
['pɝ:sənz] .
persons .
人 .

特别指的是这群特指人群中的温顺者。

['ni:ðər] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['pɝ:sənz]
Neither can it refer to people who are usually called poor - spirited persons
两者都不 能 它 参考 到 人们 WHO 是 通常 称为 贫穷的 - 精神抖擞 人
, [tu:; tə][wɪt] ,
, to wit ,
, 到 有 ,

它也不能指那些通常被称为意志薄弱的人，即

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:]
those who are too
那些 WHO 是 也

那些太

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz]['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli] ['klæsɪfaɪd]
devoid of what is commonly designated as spirit , for these are properly classified
缺乏 的 什么 是 通常 指定的 作为 精神 , 为了 这些 是 适当地 分类
[æz; əz] [pi:s] - ['meɪkɝz] ,
as peace - makers ,
作为 和平 - 制造商 ,

缺乏通常所说的精神，因为这些人应该被恰当地归类为和平缔造者。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ðoʊ] [nɑ:t][aɪ'dentɪk(ə)l] ['blesɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "
and have a similar though not identical blessing promised to them . "
和 有 一个 相似的 尽管 不是 完全相同的 祝福 承诺 到 他们 . "

他们也将得到类似但不完全相同的祝福。

" [ðə; ði] [klæs] [oʊz] [ɪts] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [klɪr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] -
" The class owes its thanks to the Judge for his clear definition of the term '
" 这 班级 欠款 它是 谢谢 到 这 法官 为了 他的 清除 定义 的 这 学期 -
[pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] ,
poor in spirit ,
贫穷的 在 精神 ,

“全班同学都应该感谢法官对‘精神贫乏’一词的清晰定义，

" [sed] ['mɪstər] . - ,
" said Mr . Jodderel ,
" 说 先生 . - ,

乔德雷尔先生说：“

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
" and if he can be equally distinct upon the expression ' kingdom of
" 和 如果 他 能 是 同样地 清楚的 之上 这 表达 - 王国 的
['hev(ə)n] - [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sensləs] ['blʌndərɪŋ] . "
heaven ' he will put an end to a great deal of senseless blundering . "
天堂 - 他 将要 放 一个 结尾 到 一个 伟大的 交易 的 无意义的 笨拙 . "

“如果他能对‘天国’这个表达方式同样清晰明确，就能杜绝许多毫无意义的错误。”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˌdefɪ'nɪʃn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" I know of but one definition , " said the Judge ,
" 我 知道 的 但 一 定义 , " 说 这 法官 ,

“我只知道一种定义，”法官说。

" ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
" heaven is the abode of God and the angels , and of those who are
" 天堂 是 这 住所 的 上帝 和 这 天使 , 和 的 那些 WHO 是
['faɪnəli] [seɪvd] . "
finally saved . "
最后 已保存 . "

“天堂是上帝和天使的居所，也是最终得救之人的居所。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah , but where is it ?
" 啊 , 但 在哪里 是 它 ?

“啊，可是它在哪里呢？”

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðɪs] [klæs] ['wɒnts] ['ænsər] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
that's the question this class wants answered , " said Mr . Jodderel ,
那就是 这 问题 这 班级 想要 回答 , " 说 先生 . - ,

“这就是这门课想要得到解答的问题，”乔德雷尔先生说。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ænsər] .
twisting his body and craning his head forward as he awaited the answer .
扭曲 他的 身体 和 起重机 他的 头 向前 作为 他 等待中 这 回答 .

他扭动着身体，伸长脖子向前看，等待着答案。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Really , " said the Judge , " you must excuse me .
" 真的 , " 说 这 法官 , " 你 必须 原谅 我 .

“真的，”法官说，“请原谅我。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I don't know where it is ,
我 不 知道 在哪里 它 是 ,

我不知道它在哪里。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] ['stʌdi] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][loʊ'kæləti][kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and I can't see that study as to its locality can throw any light upon the
和 我 不能 看 那 学习 作为 到 它是 地点 能 扔 任何 光 之上 这
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

我认为这项研究对其所在地点并不会对此教训有任何启示。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [dɪ'lɪvərd] [baɪ][æn; ən][eks] - [dʒʌdʒ] , [huː]
" This opinion , delivered by an ex - Judge , who
" 这 观点 , 发表 经过 一个 前任 - 法官 , WHO

“这份意见是由一位前法官发表的，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ruːlz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [wʊd] [hæv; həv] ['kwaiətid] ['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn]
had written a book on rules of evidence , would have quieted almost anyone
有 书面 一个 书 在 规则 的 证据 , 会 有 安静 几乎 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

如果他写了一本关于证据规则的书，几乎可以阻止任何人继续追问。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['membər] - ['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt]
and the members ' faces expressed a sense of relief as they thought that
和 这 成员 - 面孔 表达 一个 感觉 的 宽慰 作为 他们 想法 那
['mɪstər] . - ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kwaiətid] .
Mr . Jodderel also would be quieted .
先生 . - 还 会 是 安静 .

成员们脸上都露出了如释重负的表情，因为他们认为乔德雷尔先生也会安静下来。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ,
But Mr . Jodderel was not one of the faint - hearted ,
但 先生 . - 曾是 不是 一 的 这 头晕的 - 心地 ,

但乔德雷尔先生并非胆小之辈。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and in his opinion faint - heartedness and quietness were one and the
和 在 他的 观点 头晕的 - 真心 和 寂静 是 一 和 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

在他看来，胆小和沉默是一回事。

" [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['les(ə)n] ? " ['ekəud] ['mɪstər] . - .
" No light upon the lesson ? " echoed Mr . Jodderel .
" 不 光 之上 这 课 ? " 回声 先生 . - .

“这课的内容还是没有讲清楚吗？”乔德雷尔先生重复道。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ?
" Why , what is the Bible for , if not to inform us of our destiny ?
" 为什么 , 什么 是 这 圣经 为了 , 如果 不是 到 通知 我们 的 我们的 命运 ?

“如果圣经不是为了告诉我们我们的命运，那它存在的意义是什么呢？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ?
What is this world but a place of preparation for another ?
什么 是 这 世界 但 一个 地方 的 准备 为了 其他 ?

这个世界不就是为另一个世界做准备的地方吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [ən'les] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [pleɪs]
And how can we prepare ourselves unless we know what our future place
和 如何 能 我们 准备 我们自己 除非 我们 知道 什么 我们的 未来 地方
[ænd; ənd] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ? "
and duty is to be ? "
和 责任 是 到 是 ? "

如果我们不知道自己未来的位置和职责是什么，又如何做好准备呢?

" [nekst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['diːkən] [beɪts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['enərdʒi] ,
" Next ! " exclaimed Deacon Bates with more than his usual energy ,
" 下一个 ! " 惊呼 执事 贝茨 和 更多的 比 他的 通常 活力 ,

“下一个！”迪肯·贝茨比平时更加精力充沛地喊道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ] ['evri]
and **Mr** **.** **Jodderel** **sank** **back** **into** **his** **chair** **and** **talked** **angrily** **with** **every**
和 先生 . - 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 谈话 愤怒地 和 每一个
['fiːtʃər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
feature **but** **his** **mouth** **,**
特征 但 他的 嘴 ,

乔德雷尔先生颓然地靠回椅子上，除了嘴巴以外，其他所有面部表情都在愤怒地咆哮着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [bɪ'saɪdz] .
and **with** **his** **whole** **body** **besides** **.**
和 和 他的 所有的 身体 除了 .

而且他的整个身体也都卷入其中。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] , [noʊ] [daʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" **Mr** **.** **Whilcher** **has** **some** **new** **ideas** **to** **present** **,** **no** **doubt** **,** **"** **continued** **the**
" 先生 . - 有 一些 新的 想法 到 展示 , 不 怀疑 , " 持续 这
['liːdər] ,
leader **,**
领导者 ,

“毫无疑问，威尔彻先生有一些新想法要提出，”领导继续说道。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd]
bracing **himself** **somewhat** **firmly** **in** **his** **chair** **,** **for** **the** **Deacon** **naturally** **expected**
支撑 他自己 有些 牢牢 在 他的 椅子 , 为了 这 执事 自然 预期的

执事在椅子上稍稍稳住身形，因为他自然预料到自己会……

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ə'sɔːlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [pɪ'kjuːliər] [vjuːz] .
assault **from** **a** **man** **of** **Mr** **.** **Whilcher's** **peculiar** **views** **.**
突击 从 一个 男人 的 先生 . - 奇特 浏览 .

袭击者是像威尔彻先生这样持有奇特观点的人。

" ['pɑːvərti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['mɑːdəsti] , " [sed] ['mɪstər]
" **Poverty** **of** **spirit** **seems** **to** **me** **to** **be** **old** **English** **for** **modesty** **,** **"** **said** **Mr**
" 贫困 的 精神 似乎 到 我 到 是 老的 英语 为了 谦逊 , " 说 先生
. - ,
. **Whilcher** **,**
. - ,

“在我看来，精神贫乏似乎是古英语中谦逊的意思，”威尔彻先生说道。

" [wiː; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" **We** **know** **very** **little** **,** **comparatively** **,** **of** **the** **great** **designs** **of** **God** **,**
" 我们 知道 非常 小的 , 比较 , 的 这 伟大的 设计 的 上帝 ,

“相比之下，我们对上帝的伟大计划知之甚少。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ,
and **about** **as** **little** **of** **the** **intentions** **of** **our** **fellow** **-** **men** **,**
和 关于 作为 小的 的 这 意图 的 我们的 同伴 - 男人 ,

而对于我们同胞的意图，我们却知之甚少。

[soʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi] ['kwestʃən] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkər] [ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] ['aʊər; ɑːr]

so	we	should	be	very	careful	how	we	question	our	maker	or	criticise	our
所以	我们	应该	是	非常	小心	如何	我们	问题	我们的	制造商	或者	批评	我们的

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

所以，我们应该非常谨慎地质疑造物主或批评邻居。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [dɪ'vaɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

No	human	being	would	appreciate	divine	perfection	if	he	saw	it	;
不	人类	存在	会	欣赏	神圣的	完美	如果	他	锯	它	;

即使亲眼目睹神圣的完美，也没有人能够欣赏它；

[noʊ][mæn][kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [fʊl] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] , [ɪf] [ðeɪ]

no	man	can	give	his	fellow	-	men	full	credit	for	what	they	would	do	,	if	they
不	男人	能	给	他的	同伴	-	男人	满的	信用	为了	什么	他们	会	做	,	如果	他们

[wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] ,

were	angels	,
是	天使	,

没有人能完全信任他的同胞，如果他们是天使的话，他们会做出什么事来。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] .

and	are	sorry	because	they	can't	do	.
和	是	对不起	因为	他们	不能	做	.

他们很抱歉，因为他们做不到。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [miːnz] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] ['mɑːdəsti] , [ðæt] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

I	think	the	passage	means	that	only	by	that	modesty	,	that	self	-	repression	,
我	思考	这	通道	方法	那	仅有的	经过	那	谦逊	,	那	自己	-	抑制	,

我认为这段话的意思是，只有通过那种谦逊，那种自我克制，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz] [dɪ'kriːd] [baɪ][gɑːd] ,

by	which	alone	a	man	can	accept	the	inevitable	as	decreed	by	God	,
经过	哪个	独自的	一个	男人	能	接受	这	不可避免的	作为	颁布	经过	上帝	,

唯有如此，人才能接受上帝所注定的必然命运。

[ænd; ənd] [fɔːr'ber] [ðæt] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] ['fʊli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['briːðɪŋ] ,

and	forbear	that	fault	-	finding	which	comes	fully	as	easy	as	breathing	,
和	忍耐	那	过错	-	寻找	哪个	来	完全	作为	简单的	作为	呼吸	,

克制住那种吹毛求疵的冲动，这种冲动就像呼吸一样自然。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ]

can	a	man	be	fitted	for	the	companionship	of	the	loving	company	which
能	一个	男人	是	适配	为了	这	友谊	的	这	爱	公司	哪个

[ə'weits] [juː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] . "

awaits	us	all	in	the	next	world	.	"
等待	我们	全部	在	这	下一个	世界	.	"

一个人能否胜任来世那充满爱意的陪伴呢?

" ['werəbaʊts] ? " [æskt] ['mɪstər] . - .

"	Whereabouts	?	"	asked	Mr	.	Jodderel	.
"	下落	?	"	问	先生	.	-	.

“在哪里？”乔德雷尔先生问道。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['membər] ['fɪləˌbʌstəd] [æt; ət] [wʌns] ,

Half	-	a	-	dozen	members	filibustered	at	once	,
一半	-	一个	-	打	成员	冗长辩论	在	一次	,

六名议员同时进行冗长辩论，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [sə'prest] , ['æftər] [wɪtʃ] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs]

and	Mr	.	Jodderel	was	temporarily	suppressed	,	after	which	Squire	Woodhouse
和	先生	.	-	曾是	暂时地	被抑制	,	后	哪个	乡绅	伍德豪斯

[ri'mɑːkt] :

remarked	:
评论	:

乔德雷尔先生被暂时压制之后，伍德豪斯乡绅评论道：

" [wel] , [naʊ] ,

"	Well	,	now	,
"	出色地	,	现在	,

“好了，现在，

[ðæt] [saʊndz] [fɜːrst] [reɪt] — [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌjuːnɪ'teriən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]

that	sounds	first	rate	—	I	never	knew	before	that	Unitarians	had	such	good	religion	in
那	声音	第一的	速度	—	我	绝不	知道	前	那	一神论者	有	这样的	好的	宗教	在

[ðem; ðəm] — [noʊ][hɑːrm] [ment] ,

them	—	no	harm	meant	,
他们	—	不	伤害	意思是	,

听起来很棒——我以前从不知道一神论者也有这么好的宗教信仰——我没有恶意。

[juː; jʊ] [noʊ] , - . "

you	know	,	Whilcher	.	"
你	知道	,	-	.	"

你知道，威尔彻。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , " [sed] ['diːkən] [beɪts] .

"	Now	let	us	hear	from	Mr	.	Bungfloat	,	"	said	Deacon	Bates	.
"	现在	让	我们	听到	从	先生	.	-	,	"	说	执事	贝茨	.

“现在让我们听听邦格弗洛特先生的发言，”执事贝茨说道。

['mɪstər] . - , ['bʊkkiːpər] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

Mr	.	Bungfloat	,	bookkeeper	to	Mr	.	Whilcher	,
先生	.	-	,	会计	到	先生	.	-	,

邦格弗洛特先生，威尔彻先生的簿记员

['hoʊpləsli] [iks'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ðæt] [wʊd]

hopelessly	explored	his	memory	for	something	from	Herbert	Spencer	that	would
绝望地	探索	他的	记忆	为了	某物	从	赫伯特	斯宾塞	那	会

[ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

bear	upon	the	subject	,
熊	之上	这	主题	,

他徒劳地在记忆中搜寻着赫伯特·斯宾塞的作品，希望能找到一些与此相关的内容。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi]['kwoʊtɪd][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['stjʊt]

but	finding	nothing	at	hand	,	he	quoted	some	expressions	from	John	Stuart
但	寻找	没有什么	在	手	,	他	引	一些	表达式	从	约翰	斯图尔特

[mɪlz] - ['eseɪ] [ɑːn] " ['neɪtʃər] ,

Mills	'	essay	on	"	Nature	,
米尔斯	-	散文	在	"	自然	,

但他手头没有找到任何东西，于是引用了约翰·斯图亚特·密尔关于“自然”的文章中的一些表述。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ber] [ɪn][ðə; ði]

"	and	was	hopelessly	demoralized	when	he	realized	that	they	did	not	bear	in	the
"	和	曾是	绝望地	士气低落	什么时候	他	已实现	那	他们	做过	不是	熊	在	这

[rɪ'moʊtəst] ['mænər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

remotest	manner	upon	the	topic	under	consideration	.
最远	方式	之上	这	话题	在下面	考虑	.

当他意识到这些与正在讨论的话题毫无关系时，他感到无比沮丧。

[ðen] ['di:kən] [beɪts] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['oʊpən][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑ:rk]

Then	Deacon	Bates	announced	that	the	subject	was	open	for	general	remark
然后	执事	贝茨	宣布	那	这	主题	曾是	打开	为了	一般的	评论

[ænd; ənd] ['kɑ:ment] .

and	comment	.
和	评论	.

随后，迪肯·贝茨宣布该主题开放供大家发表意见和评论。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Mr	.	Jodderel	was	upon	his	feet	in	an	instant	,
先生	.	-	曾是	之上	他的	脚	在	一个	立即的	,

乔德雷尔先生立刻站了起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [klæs] [hæz; həz][noʊ] [ru:l] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [tu:; tə][raɪz] [waɪl] ['spi:kɪŋ] .

though	the	class	has	no	rule	compelling	the	members	to	rise	while	speaking	.
尽管	这	班级	有	不	规则	引人注目的	这	成员	到	上升	尽管	请讲	.

虽然班级没有规定要求成员在发言时必须起立。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" ['mɪstər] . ['li:dər] , " [sed] [hi:; hi] , " ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz]['spoʊkən] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][hæz; həz]

"	Mr	.	Leader	,	"	said	he	,	"	everybody	has	spoken	,	but	nobody	has
"	先生	.	领导者	,	"	说	他	,	"	大家	有	说	,	但	无人	有

['setld] [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] ,

settled	the	main	question	,
定居	这	主要的	问题	,

“领导先生，”他说，“每个人都发言了，但没有人解决主要问题。”

[wɪtʃ] [ɪz] , [wer] [ɪz][ðə; ði] - ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? -

which	is	,	where	is	the	'	kingdom	of	heaven	?	'
哪个	是	,	在哪里	是	这	-	王国	的	天堂	?	-

也就是说，天国在哪里?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [hu:] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt][ɑ:r; ər] ;

Everybody	knows	who	the	poor	in	spirit	are	;
大家	知道	WHO	这	贫穷的	在	精神	是	;

每个人都知道哪些人是心灵贫乏的;

['eni] [wʌn] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [wi:; wi][bɪ'gæn][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][fɜ:rst] [klæs] [ə'pɪnjənz]

any	one	who	didn't	know	when	we	began	has	now	a	lot	of	first	class	opinions
任何	一	WHO	没有	知道	什么时候	我们	开始	有	现在	一个	很多	的	第一的	班级	意见

[tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] .

to	choose	from	.
到	选择	从	.

任何之前不知道我们是如何起步的人，现在都有了大量一流的观点可供选择。

[bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['hev(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

But	where	and	what	is	heaven	—	that	is	what	we	want	to	know	.
但	在哪里	和	什么	是	天堂	—	那	是	什么	我们	想	到	知道	.

但天堂究竟在哪里，又是什么呢? ——这正是我们想要知道的。

" [ə; eɪ] [səb'du:d] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][groʊn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]

"	A	subdued	but	general	groan	indicated	the	possibility	that	Mr	.	Jodderel	was
"	一个	低沉的	但	一般的	呻吟	表明的	这	可能性	那	先生	.	-	曾是

[mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

mistaken	as	to	the	desires	of	the	class	.
错误	作为	到	这	欲望	的	这	班级	.

“一阵低沉但普遍的呻吟表明，乔德雷尔先生可能误解了班上同学的意愿。

['miːnwaɪl] , [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bænti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

Meanwhile	**,**	**young**	**Mr**	**.**	**Banty**	**,**	**who**	**had**	**been**	**to**	**Europe**	**,**
同时	,	年轻的	先生	.	班蒂	,	WHO	有	到过	到	欧洲	,

与此同时，曾去过欧洲的年轻的班蒂先生

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'beɪt] [ɪn][kæ'feɪz][ænd; ənd] [bɪr] - ['gaːdnz] , [ri'mɑːkt] .

and	**listened**	**to**	**much**	**theological**	**debate**	**in**	**cafés**	**and**	**beer**	**-**	**gardens**	**,**	**remarked**	**.**
和	听着	到	很多	神学	辩论	在	咖啡馆	和	啤酒	-	花园	,	评论	.

他表示，经常在咖啡馆和啤酒花园里听人进行神学辩论。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektɪd] ['bɑːdi] ,

"	**I'm**	**not**	**a**	**member**	**of**	**this**	**respected**	**body**	**,**
"	我是	不是	一个	成员	的	这	受人尊敬	身体	,

“我不是这个受人尊敬的机构的成员。”

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	**I**	**seem**	**to**	**be**	**included**	**in**	**the**	**chairman's**	**invitation**	**.**
但	我	似乎	到	是	包括	在	这	主席的	邀请	.

但我似乎被列入了主席的邀请名单。

[aɪ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] —

I	**profess**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**—**	**I've**	**been**	**around**	**a**	**good**	**deal**	**—**
我	宣称	到	是	一个	男人	的	这	世界	—	我已经	到过	大约	一个	好的	交易	—

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pɪnz] .

and	**I**	**never**	**could**	**see**	**that**	**the**	**poor**	**in**	**spirit**	**amounted**	**to**	**a**	**row**	**of**	**pins**	**.**
和	我	绝不	可以	看	那	这	贫穷的	在	精神	金额	到	一个	排	的	别针	.

我自诩为见多识广的人——我游历过很多地方——但我始终无法理解，精神贫乏的人就像一排别针一样微不足道。

[ɪf] [ðeə(r)] [fɪt][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]

If	**they're**	**fit**	**for**	**heaven**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**fit**	**for**	**something**	**on**	**this**	**side**	**of**
如果	它们是	合身	为了	天堂	他们	应该	到	是	合身	为了	某物	在	这	边	的

[ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [loʊ'kæləti] .

that	**undiscovered**	**locality**	**.**
那	未被发现的	地点	.

如果他们配得上天堂，那么他们也应该配得上这片未被发现之地的其他地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**56**	**]**
"	[	页	-	]

[第56页]

" [dɪ'skʌvərd] ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['skwaɪər]

"	**Discovered**	**millions**	**upon**	**millions**	**of**	**times**	**,**	**bless**	**the**	**Lord**	**,**	**"**	**interrupted**	**Squire**
"	发现	百万	之上	百万	的	时代	,	保佑	这	主	,	"	中断	乡绅

['wʊdˌhaʊs] .

Woodhouse	**.**
伍德豪斯	.

“已被发现数百万次，感谢上帝，”伍德豪斯乡绅插话道。

" [wel] , [ðə; ði] [dis'kʌvərə] [sent][noʊ][wɜːrd] [bæk] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bænti] ,

"	**Well**	**,**	**the**	**discoverers**	**sent**	**no**	**word**	**back**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**said**	**young**	**Mr**	**.**	**Banty**	**,**
"	出色地	,	这	发现者	发送	不	单词	后退	,	在	任何	速度	,	"	说	年轻的	先生	.	班蒂	,

“总之，发现者们没有发回任何消息，”年轻的班蒂先生说道。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][wʌn] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ;

"	**so**	**there's**	**one**	**view**	**which**	**I**	**think**	**ought**	**to**	**be**	**considered**	**;**
"	所以	有	一	看法	哪个	我	思考	应该	到	是	经过考虑的	;

所以，我认为应该考虑一种观点；

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ?

isn't	**it**	**possible**	**that**	**Jesus**	**was**	**mistaken**	**?**
不是	它	可能的	那	耶稣	曾是	错误	?

耶稣是否有可能犯错?

" ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] ['ʃivəd] ['vaɪələntli] ,

"	Mr	.	Prymm	turned	pale	and	Deacon	Bates	shivered	violently	,
"	先生	.	-	转向	苍白	和	执事	贝茨	瑟瑟发抖	暴力	,

普里姆先生脸色苍白，贝茨执事剧烈地颤抖起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti]

while	a	low	hum	and	a	general	shaking	of	heads	showed	the	unpopularity
尽管	一个	低的	哼	和	一个	一般的	摇晃	的	头部	显示	这	不受欢迎

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [aɪ'diːə] .

of	young	Mr	.	Banty's	idea	.
的	年轻的	先生	.	-	主意	.

低沉的嗡嗡声和普遍的摇头声表明，年轻的班蒂先生的想法并不受欢迎。

" [ðə; ði] [klæs] ['kænɑːt] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , " ['ænsər] ['diːkən]

"	The	class	cannot	entertain	such	a	theory	for	an	instant	,	"	answered	Deacon
"	这	班级	不能	招待	这样的	一个	理论	为了	一个	立即的	,	"	回答	执事

[beɪts] ,

Bates	,
贝茨	,

“班上的学生一刻也不能接受这种理论，”执事贝茨回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] ['friːɪst]

as	soon	as	he	could	recover	his	breath	,	"	though	it	encourages	the	freest
作为	很快	作为	他	可以	恢复	他的	气息	,	"	尽管	它	鼓励	这	自由

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] . "

expression	of	opinion	.	"
表达	的	观点	.	"

他刚缓过气来，就说道：“尽管它鼓励最自由地表达意见。”

" [oʊ] ! " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['bænti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] .

"	Oh	!	"	remarked	Mr	.	Banty	,	with	a	derisive	smile	.
"	哦	!	"	评论	先生	.	班蒂	,	和	一个	嘲讽的	微笑	.

“哦！”班蒂先生带着嘲讽的笑容说道。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [pʊt] [ðə; ði] [klæs] [ə'pɑːn][ɪts] ['spɪrɪt][æt; ət]

The	tone	in	which	this	interjection	was	delivered	put	the	class	upon	its	spirit	at
这	语气	在	哪个	这	欹	曾是	发表	放	这	班级	之上	它是	精神	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

这句插话的语气立刻激发了全班的士气。

" ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

"	Our	leader	means	exactly	what	he	says	,
"	我们的	领导者	方法	确切地	什么	他	说道	,

“我们的领导人言出必行，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

[sed] ['mɪstər] . - ; " ['eni] ['ɑːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['welkəm] [hɪr] . "

said	Mr	.	Jodderel	;	"	any	honest	expression	of	opinion	is	welcome	here	.	"
说	先生	.	-	;	"	任何	诚实的	表达	的	观点	是	欢迎	这里	.	"

乔德雷尔先生说：“我们欢迎任何坦诚的意见表达。”

" [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	If	such	were	not	the	case	,	"	said	Mr	.	Prymm	,
"	如果	这样的	是	不是	这	案件	,	"	说	先生	.	-	,

“如果情况并非如此，”普里姆先生说道，

" [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [klæs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] . "
" a rival class would not have been formed . "
" 一个 竞争对手 班级 会 不是 有 到过 形成 . "

“就不会形成与之竞争的阶级。”

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['menɪ] [saɪdz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ]
" And none of us would have learned how many sides there are to a
和 没有任何 的 我们 会 有 学习 如何 许多 侧面 那里 是 到 一个
[greɪt] ['kwestʃən] ,
great question ,
伟大的 问题 ,

“而我们中的许多人也不会了解到，一个重大问题竟然有很多方面可以讨论。”

" [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .
" said Mr . Buffle .
" 说 先生 . 布弗 .

“巴弗尔先生说道。”

" ['lɑːrdʒər] ['lɪbərtɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['bɪldər] [stɔt] .
" Larger liberty wouldn't be possible , " said Builder Stott .
" 更大的 自由 不会 是 可能的 , " 说 建筑商 斯托特 .

“更大的自由是不可能的，”建造者斯托特说道。

" [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] ['ʃʌdər] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkɝz] [ment] [wʌt]
" Why , I've just had to shudder once in awhile , but the speakers meant what
" 为什么 , 我已经 只是 有 到 不寒而栗 一次 在 一会儿 , 但 这 演讲者 意思是 什么
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

“哎呀，我偶尔也会感到一阵寒意，但演讲者们说的都是真心话。”

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I rejoiced that there was somewhere where they could say it . "
和 我 欣喜若狂 那 那里 曾是 某处 在哪里 他们 可以 说 它 . "

我很高兴他们终于找到了一个可以倾诉心声的地方。

" [aɪv] [sed] ['evrɪθɪŋ] [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [rɪ'mɑːkt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .
" I've said everything I've wanted to , " remarked Squire Woodhouse .
" 我已经 说 一切 我已经 通缉 到 , " 评论 乡绅 伍德豪斯 .

“我已经把我想说的话都说完了，”伍德豪斯先生说道。

" [ðæts] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪn'ʃʊrəns] ['prezɪdənt] - .
" That's so , " exclaimed insurance President Lottson .
" 那就是 所以 , " 惊呼 保险 总统 - .

“正是如此，”保险业总裁洛特森惊呼道。

" [aɪ] [hævnt] [siːn] ['enɪ] [mæn] [pʊt] [daʊn] , " ['testifaid] ['kæptɪn] ['maɪli] ,
" I havn't seen any man put down , " testified Captain Maile ,
" 我 还没有 已见 任何 男人 放 向下 , " 作证 队长 邮件 ,

“我没有看到任何人被击毙，”梅尔上尉作证说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" and I don't yet understand what to make of it . "
" 和 我 不 然而 理解 什么 到 制作 的 它 . "

“我还不明白该如何看待这件事。”

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [ʃoʊ] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['rædli] .
" Nobody could ask a fairer show , " declared Mr . Radley .
" 无人 可以 问 一个 更公平 展示 , " 声明 先生 . 拉德利 .

“没有人能要求一场更公平的表演了，”拉德利先生宣称。

" [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɜːrtəsi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spleɪd]
" The utmost courtesy has been displayed
" 这 极致 礼貌 有 到过 显示

“展现了极大的礼貌。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[tɔːrd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
toward me , " said Dr . Fahrenglotz ,
朝向 我 , " 说 博士 . - ,

“朝我这边走来，”法伦格洛茨博士说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" although I am conscious my views are somewhat at variance with those of
" 虽然 我 是 有意识的 我的 浏览 是 有些 在 方差 和 那些 的
['ʌðər] . "
others . "
其他的 . "

“虽然我意识到我的观点与其他人的观点有些不同。”

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [pruːf] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
" The nature of proof has not been as clearly understood as it should
" 这 自然 的 证明 有 不是 到过 作为 清楚地 理解 作为 它 应该
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

“人们对证据的本质还没有像应该的那样清楚地理解。”

" [sed] [jʌŋ] ['lɔɪər] [skɔt] ; " [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [lækt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
" said young Lawyer Scott ; " but no one has lacked opportunity to express his
" 说 年轻的 律师 斯科特 ; " 但 不 一 有 缺乏 机会 到 表达 他的
['sentɪmənts] . "
sentiments . "
情感 . "

“年轻的律师斯科特说：‘但每个人都有机会表达自己的感受。’”

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [fɔːlt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , " [sed] ['mɪstər] .
" So far from fault being found with the freedom of speech , " said Mr .
" 所以 远的 从 过错 存在 成立 和 这 自由 的 演讲 , " 说 先生 .
['eɪlmən] ,
Alleman ,
阿勒曼 ,

“因此，我们远没有指责言论自由，”阿勒曼先生说。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" the sentiment of the class is , I think ,
" 这 情绪 的 这 班级 是 , 我 思考 ,

我认为，全班同学的普遍感受是：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [im'preʃəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːrdʒəli]
that the expression of additional individual impressions would have been cordially
那 这 表达 的 额外的 个人 印象 会 有 到过 诚挚地
['welkəmd] ,
welcomed ,
欢迎 ,

我们非常欢迎大家表达更多个人看法。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] .
as **they** **will** **also** **hereafter** **be** **.**
作为 他们 将要 还 此后 是 .

今后也将如此。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bænti] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
" Young Mr . Banty felt himself to be utterly annihilated ,
" 年轻的 先生 . 班蒂 毛毡 他自己 到 是 完全地 彻底消灭 ,

“年轻的班蒂先生觉得自己彻底崩溃了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [lʊkt] [mɔːr] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ,
and the pillars of the class looked more stable and enduring than ever ,
和 这 柱子 的 这 班级 看起来 更多的 稳定的 和 持久 比 曾经 ,

班级的支柱看起来比以往任何时候都更加稳固和持久。

[ænd; ənd] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['endɪd] ,
and felt greatly relieved when the session ended ,
和 毛毡 非常 松了口气 什么时候 这 会议 结束 ,

疗程结束后，我感到如释重负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ]
and they could congratulate each other on the glorious spirit of liberty which
和 他们 可以 祝贺 每个 其他 在 这 辉煌 精神 的 自由 哪个
[hæd; həd] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [kə'lektɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .
had marked their collective deliberations .
有 标记 他们的 集体 审议 .

他们可以互相祝贺，因为在集体讨论中展现了光荣的自由精神。

[ænd; ənd] [wen] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
And when Squire Woodhouse dashed impetuously from the room ,
和 什么时候 乡绅 伍德豪斯 虚线 冲动地 从 这 房间 ,

而当伍德豪斯乡绅鲁莽地冲出房间时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [klæs] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn]
and returned to report that Dr . Humbletop's class consisted of one
和 返回 到 报告 那 博士 . - 班级 由……组成 的 一
['sɑːlətəri]['pjuːp(ə)l] ,
solitary pupil ,
孤 瞳孔 ,

回去后报告说，汉布尔托普博士的班上只有一个学生。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [in'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑːrti] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] .
several of the members unconsciously indulged in some hearty hand - shaking .
一些 的 这 成员 不知不觉 沉溺其中 在 一些 爽朗 手 - 摇晃 .

几名成员不自觉地热情地握手致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['aʊər] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] .

A	SOLEMN	HOUR	COMPLETELY	SPOILED	.
一个	庄严	小时	完全地	被宠坏了	.

庄严肃穆的一小时彻底被毁了。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [ʌv; əv] ['væli] [rest] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'semblɪŋ] ,

The	Scripture	Club	of	Valley	Rest	,	on	the	fourth	day	of	its	assembling	,
这	圣经	俱乐部	的	谷	休息	,	在	这	第四	天	的	它是	组装	,

山谷安息圣经俱乐部在聚会的第四天，

[faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

found	itself	a	fixed	and	famous	institution	.
成立	本身	一个	固定的	和	著名的	机构	.

它已成为一个固定且著名的机构。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər]

Some	of	the	members	had	at	first	regretted	that	no	one	of	the	smaller
一些	的	这	成员	有	在	第一的	后悔	那	不	一	的	这	较小的

[ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] ;

rooms	in	the	church	edifice	was	unoccupied	at	the	hour	of	session	;
房间	在	这	教会	大厦	曾是	空置	在	这	小时	的	会议	;

起初，一些成员感到遗憾的是，在开会时间，教堂建筑里的小房间没有一个是空着的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'bændənd] ,

but	this	regret	was	soon	abandoned	,
但	这	后悔	曾是	很快	弃	,

但这种遗憾很快就消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['pæstər] ['stʌdi] [nɔːr][ðə; ði]['regjələr]['baɪb(ə)l] [klæs] - [ruːm] ,

for	the	reason	that	neither	the	pastors	study	nor	the	regular	Bible	class	-	room	,
为了	这	原因	那	两者都不	这	牧师	学习	也不	这	常规的	圣经	班级	-	房间	,

因为牧师们既不研读圣经，也不去正规的圣经教室上课，

[hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['aʊər] ,

had	either	been	available	at	the	noon	-	day	hour	,
有	任何一个	到过	可用的	在	这	中午	-	天	小时	,

要么是在中午时分有空，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪzɪtər] .

would	have	been	large	enough	to	accommodate	the	class	and	its	visitors	.
会	有	到过	大的	足够的	到	容纳	这	班级	和	它是	访客	.

空间足够大，可以容纳班级学生及其访客。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɔːdiəns] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]

The	main	audience	-	room	was	the	only	one	which	was	adequate	to	the
这	主要的	观众	-	房间	曾是	这	仅有的	一	哪个	曾是	足够的	到	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

requirements	of	the	class	.
要求	的	这	班级	.

主讲厅是唯一一个足以满足班级需求的讲厅。

[wen] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrmən] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n]

When	the	benediction	was	pronounced	after	the	morning	sermon	,	a	large	portion
什么时候	这	祝福	曾是	发音	后	这	早晨	讲道	,	一个	大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ,

of	the	congregation	remained	,
的	这	会众	剩余	,

晨祷结束后，当祝祷词念完时，大部分会众仍然留了下来。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ]

and	,	instead	of	chatting
和	,	反而	的	聊天

而且，与其聊天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['liːʒərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [pjuː] [ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv]
leisurely with the occupants of neighboring pews and preventing the exit of
悠闲 和 这 居住者 的 邻接 教堂长椅 和 预防 这 出口 的
[ʌn'soʊʃəbl] ['piːp(ə)l] ,
unsociable people ,
不善交际 人们 ,

与邻座的信徒们悠闲交谈，并阻止不合群的人离开。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːts] ['nɪrəst] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [klæs] .
they hurried to the seats nearest the corner occupied by the class .
他们 慌忙 到 这 座位 最近的 这 角落 占领 经过 这 班级 .

他们匆匆赶到离教室角落最近的座位上，那里是班级学生的座位。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊz] [huː] [keɪm] [læst] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] " ['laʊdər] !
Even then , those who came last were occasionally compelled to exclaim " Louder !
甚至 然后 , 那些 WHO 来了 最后的 是 偶尔 被迫 到 惊叹 " 更大声 !

即使如此，那些排名垫底的人偶尔也会被迫喊出“大声点！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [kəm'poʊz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi][ʌv; əv]
" for the attendants of the Second Church did not compose the entire body of
" 为了 这 服务员 的 这 第二 教会 做过 不是 撰写 这 全部的 身体 的
['hɪrər] .
hearers .
听众 .

“因为第二教会的信徒并不构成全部听众。”

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Members of the five other churches in the town ,
成员 的 这 五 其他 教堂 在 这 镇 ,

镇上其他五座教堂的成员，

[ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [praɪd] [soʊ][fɑːr]
though loath to depart from their denominational associations and pride so far
尽管 厌恶 到 离开 从 他们的 教派 协会 和 自豪 所以 远的
[æz; əz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['elsˌwer] ,
as to worship elsewhere ,
作为 到 崇拜 别处 ,

虽然他们不愿背离自己的教派和骄傲到去其他地方做礼拜，

[wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['skruːpəlz] [ə'genst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l]['bɑːdi] [laɪk] [ðə; ði]
were not only without scruples against listening to an informal body like the
是 不是 仅有的 没有 顾虑 反对 聆听 到 一个 非正式 身体 喜欢 这
['skrɪptʃər] [klʌb] ,
Scripture Club ,
圣经 俱乐部 ,

他们不仅毫不犹豫地听取像圣经俱乐部这样的非正式团体的意见，

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːrtʃ] ,
but hurried from their own places of worship to the Second Church ,
但 慌忙 从 他们的 自己的 地方 的 崇拜 到 这 第二 教会 ,

但他们匆匆离开自己的礼拜场所，赶往第二教堂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [səˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	some	of	them	were	suspected	even	of	staying	away	from	their
和	一些	的	他们	是	怀疑	甚至	的	入住	离开	从	他们的

[oʊn] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [klʌb] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [gʊd] [siːts] .

own	services	in	order	to	reach	the	Scripture	Club	in	time	to	secure	good	seats	.
自己的	服务	在	命令	到	抵达	这	圣经	俱乐部	在	时间	到	安全的	好的	座位	.

甚至有人怀疑他们中的一些人为了及时赶到圣经俱乐部抢占好座位，而故意不去参加自己的礼拜活动。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn] [haɪ] [dɪˈgriː] .

The	effect	of	all	this	upon	the	Club	was	stimulating	in	high	degree	.
这	影响	的	全部	这	之上	这	俱乐部	曾是	刺激性的	在	高的	程度	.

这一切对俱乐部产生了极大的激励作用。

[ɪts][fɜːrst] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈkriːs] [wətˈevər] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˌpɜːrsəˈnæləti] [ɪgˈzɪstɪd] ; [wətˈevər]

Its	first	effect	was	to	decrease	whatever	tendency	to	personality	existed	;	whatever
它是	第一的	影响	曾是	到	减少	任何	趋势	到	性格	存在	;	任何

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [wiːk] - [deɪ]

might	be	the	week	-	day
可能	是	这	星期	-	天

它的第一个作用是降低任何已存在的个性倾向；无论星期几如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

opinions	of	the	members	about	each	other	,
意见	的	这	成员	关于	每个	其他	,

成员之间对彼此的看法

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈevri] [wʌn] [ˈtæsɪtli] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈtænɪk] [ruːl] [ðæt]

on	Sunday	every	one	tacitly	agreed	to	the	application	of	the	Satanic	rule	that
在	星期日	每一个	一	默许地	同意	到	这	应用	的	这	撒旦教	规则	那

[rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,

religion	is	religion	,
宗教	是	宗教	,

星期天，每个人都心照不宣地接受了撒旦的法则：宗教就是宗教。

[ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .

and	business	is	business	.
和	商业	是	商业	.

生意就是生意。

[sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈskwaɪər] [ˈwʊdˌhaʊs] [tuː; tə] [fərˈget] , [fɔːr; fər]

Some	special	effort	was	necessary	to	bring	Squire	Woodhouse	to	forget	,	for
一些	特别的	努力	曾是	必要的	到	带来	乡绅	伍德豪斯	到	忘记	,	为了

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

an	hour	in	the	week	,
一个	小时	在	这	星期	,

为了让伍德豪斯乡绅每周能抽出一个小时忘记烦恼，需要付出一些特别的努力。

[hɪz; ɪz] [bəːnd] [bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prezɪdənt] - [ɪnˈʃʊrəns] ['kʌmpəni] ;

his	burned	barn	and	the	action	of	President	Lottson's	insurance	company	;
他的	烧伤	谷仓	和	这	行动	的	总统	-	保险	公司	;

他被烧毁的谷仓以及洛特森总统的保险公司的行动；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði]['skwaɪərz] [praɪd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['tendər] ['sʌbdʒekt] .

but	finally	the	Squire's	pride	closed	his	lips	upon	this	tender	subject	.
但	最后	这	乡绅的	自豪	关闭	他的	嘴唇	之上	这	投标	主题	.

但最终，乡绅的自尊心让他对这个敏感话题保持了沉默。

['membər] , [hu:] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [pə'zest] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'di:əz] [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Members	,	who	before	had	possessed	no	religious	ideas	excepting	those	they	had
成员	,	WHO	前	有	拥有	不	宗教	想法	除外	那些	他们	有

[ə'dɑ:ptɪd] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] ,

adopted	at	second	-	hand	,
已采用	在	第二	-	手	,

这些成员此前除了从他人那里接受的宗教观念外，没有任何宗教信仰。

[naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪts] [wel]

now	began	to	think	for	themselves	,	and	being	men	of	natural	wits	well
现在	开始	到	思考	为了	他们自己	,	和	存在	男人	的	自然的	智慧	出色地

['ʃa:pənd] [baɪ] ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] ,

sharpened	by	business	experience	,
锋利	经过	商业	经验	,

他们现在开始独立思考，而且他们天生机智，又经受住了商业经验的考验，

[ðeɪ] ['spi:dəli] [dɪ'veləpt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðer; ðər] [oʊn] [pet]

they	speedily	developed	theories	of	their	own	,	and	strengthened	their	own	pet
他们	迅速地	发达	理论	的	他们的	自己的	,	和	加强	他们的	自己的	宠物

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

他们迅速发展出自己的理论，并巩固了自己所坚持的观点。

[ðə; ði] [fju:] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbreri] — ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ]

The	few	religious	books	of	reference	in	the	village	library	—	many	of	them	having
这	很少	宗教	图书	的	参考	在	这	村庄	图书馆	—	许多	的	他们	拥有

[wʌns] [bɪn] ['glædli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] [naʊ] [sɔ:t] [ðem; ðəm] —

once	been	gladly	given	to	the	library	by	the	very	men	who	now	sought	them	—
一次	到过	乐意	给定	到	这	图书馆	经过	这	非常	男人	WHO	现在	寻求	他们	—

[wɜ:r; wər] [ɪn] [dɪ'mænd] [æt; ət] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] [ænd; ənd] ['du:i] [i:v] ,

were	in	demand	at	early	morn	and	dewy	eve	,
是	在	要求	在	早期的	早晨	和	露水	前夕	,

村图书馆里为数不多的宗教参考书籍——其中许多书籍都是当年那些现在正在寻找它们的人们欣然捐赠给图书馆的——在清晨和露水未干的傍晚总是很抢手。

['pæstər] - ['laɪbrɛˌri:z] [wɜ:r; wər] ['rænˌsækt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['membər] ['i:v(ə)n] [kən'sʌltid] ['bʊkselər]

pastors	'	libraries	were	ransacked	,	and	some	members	even	consulted	booksellers
牧师	-	图书馆	是	洗劫一空	,	和	一些	成员	甚至	咨询	书店

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

牧师们的藏书被洗劫一空，一些教友甚至还咨询了书商。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['pə:tʃəst] [wɜ:rks] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] .

purchased	works	bearing	upon	their	own	special	lines	of	thought	and	belief	.
购买	作品	轴承	之上	他们的	自己的	特别的	线条	的	想法	和	信仰	.

购买的作品体现了他们独特的思想和信仰。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] [ə'sent] , [soʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Respect	for	the	ideas	of	others	did	not	necessarily	imply	assent	,	so	discussion
尊重	为了	这	想法	的	其他的	做过	不是	一定	意味着	同意	,	所以	讨论

[wʌz; wəz] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .

was	frequent	and	animated	.
曾是	频繁	和	动画	.

尊重他人的想法并不一定意味着同意，因此讨论经常进行，而且气氛活跃。

['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] — [æz; əz] [dɪ'lɪvərd] ['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] — [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ,

Champions	**of**	**the**	**faith**	**—**	**as**	**delivered**	**unto**	**themselves**	**—**	**were**	**numerous**	**,**
冠军	的	这	信仰	—	作为	发表	到	他们自己	—	是	很多的	,

那些捍卫自己所领受的信仰的人众多，

[ænd; ənd] [ə'seɪlənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [held] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][wɜːr; wər][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	**assailants**	**of**	**the**	**truth**	**as**	**held**	**by**	**the**	**orthodox**	**were**	**in**	**sufficient**
和	袭击者	的	这	真相	作为	握住	经过	这	正统	是	在	充足的

['nʌmbərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [æn'tægənɪsts] [frʌm; frəm] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr]

numbers	**to**	**keep**	**their**	**antagonists**	**from**	**lapsing**	**into**	**a**	**condition**	**of**	**mere**
数字	到	保持	他们的	反派	从	失效	进入	一个	状况	的	仅仅

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion	**.**
断言	.

而对正统教义所持真理提出质疑的人数量众多，足以阻止他们的对手沦为单纯的断言。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['evriθɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['heɪloʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,

And	**over**	**and**	**around**	**everything**	**,**	**like**	**a**	**glorious**	**halo**	**,**	**was**	**the**	**assurance**	**,**
和	超过	和	大约	一切	,	喜欢	一个	辉煌	光环	,	曾是	这	保证	,

['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪnənt] ,

always	**prominent**	**,**
总是	著名的	,

而笼罩一切的，如同光辉的光环，始终是那份坚定的信念。

[ðæt] [friː] [spiːtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['welkəmd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	**free**	**speech**	**would**	**not**	**only**	**be**	**welcomed**	**,**	**but**	**that**	**the**	**lack**	**of**	**it**	**,**
那	自由的	演讲	会	不是	仅有的	是	欢迎	,	但	那	这	缺少	的	它	,

言论自由不仅会受到欢迎，而且缺乏言论自由也会受到谴责。

[frʌm; frəm] ['eni] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][kən'sɜːrvətɪzəm] , [wʊd] ['greɪtli] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [baɪ] ['evri]

from	**any**	**motive**	**of**	**fear**	**or**	**conservatism**	**,**	**would**	**greatly**	**be**	**regretted**	**by**	**every**
从	任何	动机	的	害怕	或者	保守主义	,	会	非常	是	后悔	经过	每一个

['membər] .

member	**.**
成员	.

出于恐惧或保守主义的任何动机，都会令所有成员深感遗憾。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪn'taɪər]

The	**discussion**	**of**	**the**	**first**	**beatitude**	**consumed**	**the**	**time**	**of**	**four**	**entire**
这	讨论	的	这	第一的	至福	消耗	这	时间	的	四	全部的

['seʃnz] ,

sessions	**,**
会议	,

对第一条福的讨论用了整整四节课的时间。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'vjuː]

and	**during**	**all**	**these**	**days**	**it**	**was**	**in**	**vain**	**that**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**carried**	**the**	**review**
和	期间	全部	这些	天	它	曾是	在	徒劳	那	先生	.	料斗	携带	这	审查

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] " [ðə; ði] [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] .

containing	**the**	**paper**	**on**	**"**	**The**	**True**	**Location**	**of**	**the**	**Holy**	**Sepulchre**	**.**
包含	这	纸	在	"	这	真的	地点	的	这	圣	坟墓	.

在这些日子里，霍珀先生携带刊登了题为“圣墓教堂的真正位置”文章的评论杂志，但这一切都是徒劳的。

" [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,

"	**When**	**,**	**on**	**the**	**fifth**	**day**	**,**
"	什么时候	,	在	这	第五	天	,

“当第五天，

['diːkən] [beɪts] [æskt] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]

Deacon	**Bates**	**asked**	**whether**	**any**	**other**	**members**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**on**	**the**
执事	贝茨	问	无论	任何	其他	成员	有	任何事物	到	说	在	这

执事贝茨询问其他成员是否还有什么要说的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['maɪli] [meɪd] ['ænsər] :
subject under consideration , Captain Maile made answer :
主题 在下面 考虑 , 队长 邮件 制成 回答 :

关于所讨论的问题，梅尔船长作出了答复：

" [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [drɔːn] [faɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ;
" Call it a drawn fight , and give it up at that ;
" 称呼 它 一个 绘制 斗争 , 和 给 它 向上 在 那 ;

“就当这是一场平局，就此放弃吧；

[ɪf] ['eni] [mæn] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
if any man here had been whipped , he wouldn't know it . "
如果 任何 男人 这里 有 到过 鞭打 , 他 不会 知道 它 . "

如果这里有人挨过鞭子，他自己也不会知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , " [aɪl] [dʒɔɪn] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] .
" Oh , come , come ! " said Squire Woodhouse , " I'll join issue with you on that .
" 哦 , 来 , 来 ! " 说 乡绅 伍德豪斯 , " 患病的 加入 问题 和 你 在 那 .

“哦，来吧，来吧！”伍德豪斯乡绅说，“我会在这件事上和你争论的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] - [miːnz] ,
I want to know what ' poor in spirit ' means ,
我 想 到 知道 什么 - 贫穷的 在 精神 - 方法 ,

我想知道“灵里贫穷”是什么意思。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — — "
and have a share in the kingdom of heaven — — "
和 有 一个 分享 在 这 王国 的 天堂 — — "

并有份于天国——

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] .
" But you don't want to know where or what the kingdom is , " interrupted Mr .
" 但 你 不 想 到 知道 在哪里 或者 什么 这 王国 是 , " 中断 先生 .
- .
Jodderel .
- .

“但是你不会想知道这个王国在哪里，或者是什么的，”乔德雷尔先生打断道。

" [jes] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] [miːnz] .
" Yes , I do ; but I want first to know what poor in spirit means .
" 是的 , 我 做 ; 但 我 想 第一的 到 知道 什么 贫穷的 在 精神 方法 .

“是的，我愿意；但我首先想知道灵里贫穷是什么意思。”

[aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] — — "
I feel pretty sure about it now , but — — "
我 感觉 漂亮的 当然 关于 它 现在 , 但 — — "

我现在对此很有把握，但是——”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" That's it , exactly , " said Captain Maile .
" 那就是 它 , 确切地 , " 说 队长 邮件 .

“正是如此，”梅尔船长说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
" But — but you don't want to be anything that interferes with business .
" 但 — 但 你 不 想 到 是 任何事物 那 干扰 和 商业 .

但是——但是你不想成为任何干扰业务的事情。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['iziə] , ['mɪstər] . ['liːdər] .
Give us something easier , Mr . Leader .
给 我们 某物 更轻松 , 先生 . 领导者 .

领导先生，给我们一些更简单的办法吧。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] ['hwispəz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,
" There were some indignant whispers of dissent ,
" 那里 是 一些 愤怒 低语 的 异议 ,

“当时也夹杂着一些愤慨的低语，表示反对意见。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **none** **of** **them** **were** **audible** **enough** **to** **attract** **the** **attention** **of** **the**
但 没有任何 的 他们 是 可听见的 足够的 到 吸引 这 注意力 的 这
[klæs] ,
class **,**
班级 ,

但他们的声音都不够大，不足以引起全班同学的注意。

[ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] [riːd] [ðə; ði][nekst] [vɜːrs] .
and **Deacon** **Bates** **read** **the** **next** **verse** **.**
和 执事 贝茨 读 这 下一个 诗 .

然后，执事贝茨朗读了下一节诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmfətid] , " [riːd] ['diːkən]
" **Blessed** **are** **they** **that** **mourn** **,** **for** **they** **shall** **be** **comforted** **,** **"** **read** **Deacon**
" 蒙福 是 他们 那 哀悼 , 为了 他们 将 是 安慰 , " 读 执事
[beɪts] .
Bates **.**
贝茨 .

“哀恸的人有福了，因为他们必得安慰，”执事贝茨念道。

" ['brʌðər] - , [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ? "
" **Brother** **Prymm** **,** **will** **you** **open** **the** **discussion** **of** **this** **beatitude** **?** **"**
" 兄弟 - , 将要 你 打开 这 讨论 的 这 至福 ? "

“普里姆弟兄，你愿意开始讨论这句真福吗？”

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['neɪtʃər] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" **There** **is** **none** **other** **more** **precious** **to** **the** **earthly** **nature** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Prymm** **,**
" 那里 是 没有任何 其他 更多的 宝贵的 到 这 尘世的 自然 , " 说 先生 . - ,

普里姆先生说：“对于尘世而言，没有比这更珍贵的东西了。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [pruːvz] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz] .
" **and** **yet** **the** **passage** **proves** **the** **comprehensiveness** **peculiar** **to** **inspired** **words** **.**
" 和 然而 这 通道 证明 这 全面性 奇特 到 灵感 字 .

然而，这段文字证明了灵感之语所特有的全面性。

[sɪn][ænd; ənd][pər'pleksəti][ɑːr; ər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Sin **and** **perplexity** **are** **the** **lot** **of** **all** **mortals** **,** **and** **they** **bring** **trouble** **with**
罪 和 困惑 是 这 很多 的 全部 凡人 , 和 他们 带来 麻烦 和
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

罪恶和困惑是所有凡人的命运，它们会带来麻烦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [mæn][ʌp][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [gɑːd] [daʊn] [tuː; tə]
but **the** **single** **sorrow** **which** **raises** **man** **up** **to** **God** **,** **and** **brings** **God** **down** **to**
但 这 单身的 悲哀 哪个 提高 男人 向上 到 上帝 , 和 带来 上帝 向下 到
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但唯有那单一的悲伤，能使人升华到神的高度，也能使神降临到人面前。

[ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .
is **mourning** **.**
是 丧 .

正在哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm] ['sɪnfl] ['kɔːzɪz] — [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,

It	may	be	done	from	sinful	causes	—	upon	earth	—	but	whatever	the	cause	,
它	可能	是	完毕	从	罪恶的	原因	—	之上	地球	—	但	任何	这	原因	,

这可能是出于罪恶的原因——在世上——但无论原因是什么，

[ðə; ði][ækt] [ɪt'self] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [nɪr] [gɑːd][ɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

the	act	itself	shows	us	how	near	God	is	to	us	,	and	what	are	his
这	行为	本身	演出	我们	如何	靠近	上帝	是	到	我们	,	和	什么	是	他的

['sentɪmənts] ['ʌswərd] .

sentiments	usward	.
情感	向	.

这一行为本身向我们展示了上帝与我们是多么亲近，以及他对我们的感情。

[hiː; hi] [noʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [haʊ] [ɪn'tens] [ðɪs]

He	knows	from	the	greatness	and	purity	of	his	own	nature	how	intense	this
他	知道	从	这	伟大	和	纯度	的	他的	自己的	自然	如何	激烈的	这

['sentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] ,

sentiment	may	be	,
情绪	可能	是	,

他从自身伟大而纯洁的品性中深知这种情感有多么强烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ʃoʊz] [ɪt'self][soʊ] ['tendərli] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [æz; əz][baɪ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,

and	his	sympathy	shows	itself	so	tenderly	in	no	other	way	as	by	this	promise	,
和	他的	同情	演出	本身	所以	温柔地	在	不	其他	方式	作为	经过	这	承诺	,

而他最温柔的同情心，莫过于通过这个承诺来表达。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]

that	he	will	come	to	his	children	and	comfort	them	when	they	are	in
那	他	将要	来	到	他的	孩子们	和	舒适	他们	什么时候	他们	是	在

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他会来到孩子们身边，在他们悲伤的时候安慰他们。

[wʌt] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [dʌz] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ə'fɔːrd] !

What	an	evidence	of	the	need	of	a	God	does	this	promise	afford	!
什么	一个	证据	的	这	需要	的	一个	上帝	做	这	承诺	买得起	!

这个承诺多么有力地证明了人类对上帝的需要!

[wer] [els] [kæn; kən][wiː; wi]

Where	else	can	we
在哪里	别的	能	我们

我们还能去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tɜːrn][fɔːr; fər] [truː] ['kʌmfərt] [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

turn	for	true	comfort	when	in	trouble	?
转动	为了	真的	舒适	什么时候	在	麻烦	?

遇到困难时，如何才能真正获得安慰?

['ɜːrθli] [frendz] [læk] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [truː] ['sɪmpəθi] [kæn; kən]

Earthly	friends	lack	that	knowledge	of	us	from	which	alone	true	sympathy	can
尘世的	朋友们	缺少	那	知识	的	我们	从	哪个	独自的	真的	同情	能

[kʌm] ;

come	;
来	;

尘世的朋友缺乏对我们那种了解，而只有了解我们才能产生真正的同情；

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['tempərəri]
the pleasure of the flesh can give us nothing better than temporary
这 乐趣 的 这 肉 能 给 我们 没有什么 更好的 比 暂时的
[fər'getflnəs] ;
forgetfulness ;
健忘 ;

肉体的欢愉带给我们的，不过是暂时的遗忘；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] ['nɑːlɪdʒ] , ['taɪmli] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ɪn][ɪts]
but the divine sympathy is perfect in its knowledge , timely and appropriate in its
但 这 神圣的 同情 是 完美的 在 它是 知识 , 及时 和 合适的 在 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

但神圣的同情心在认知上是完美的，在表达上是及时恰当的。

[ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] . "
and incalculable in its force and endurance . "
和 不可估量 在 它是 力量 和 耐力 . "

其威力和持久性难以估量。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] [wiːk] ['testɪmoʊni] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['brʌðər]
" I am glad to offer my weak testimony in support of the remarks of Brother
" 我 是 高兴的 到 提供 我的 虚弱的 见证 在 支持 的 这 评论 的 兄弟
- ,
Prymm ,
- ,

“我很高兴能以我微弱的证词来支持普里姆弟兄的发言，

" [sed] ['bɪldər] [stɔt] , [huː] [keɪm] [nekst][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n] .
" said Builder Stott , who came next in the order of rotation .
" 说 建筑商 斯托特 , WHO 来了 下一个 在 这 命令 的 旋转 .

“接下来轮到我施工的斯托特说道。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][sæd] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
" I have had my sad experiences in this world , — all of you have had
" 我 有 有 我的 伤心 经历 在 这 世界 , — 全部 的 你 有 有
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“我在这世上经历过许多悲伤的事情，——你们每个人也都经历过各自的悲伤。”

[aɪ] [sə'poʊz] , — [bʌt; bət]
I suppose , — but
我 认为 , — 但

我想也是，——但是

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliər] .
it seems to me that mine have been peculiar .
它 似乎 到 我 那 矿 有 到过 奇特 .

我觉得我的情况一直都很特殊。

[aɪv] ['trʌstɪd] [men] [ænd; ənd] [bɪn] ['swɪndld] [baɪ][ðem; ðəm] .
I've trusted men and been swindled by them .
我已经 可信 男人 和 到过 被骗 经过 他们 .

我曾信任过男人，也曾被他们欺骗过。

[aɪv] [bɪn] [ə'bjuːzd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
I've been abused for things that I never thought of doing .
我已经 到过 受虐 为了 事物 那 我 绝不 想法 的 正在做 .

我曾因一些我从未想过要做的事情而遭受辱骂。

[aɪv] [lɔːst] [dɪr] [wʌnz] [ðæt] [left] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [fɪld] [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən]
I've lost dear ones that left places that have never been filled and never can
我已经丢失的 亲爱的 一个 那 左边 地方 那 有 绝不 到过 已填 和 绝不 能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我失去了挚爱之人，他们留下的空缺永远无法填补。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [huːz] [wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːkəri] —
and I have found no one whose words could be more than a mockery —
和 我 有 成立 不 一 谁 字 可以 是 更多的 比 一个 嘲讽 —
[wʌn] [ðæt] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] ,
one that wasn't intended ,
一 那 不是 故意的 ,

而且我还没找到任何人的话语能称得上是嘲讽——当然，这并非出于本意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːrt][dʒʌst][æz; əz]['bædli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
of course , but that hurt just as badly as if it had .
的 课程 , 但 那 伤害 只是 作为 糟糕 作为 如果 它 有 .

当然，但这带来的痛苦和真的发生过一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [wen] [ɑːn]
It has been only when on
它 有 到过 仅有的 什么时候 在

只有在……的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[maɪ] [niːz] , [ɔːr] [preɪɪŋ] ['saɪləntli] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ]
my knees , or praying silently as I walked the street , that I found a sympathizing
我的 膝盖 , 或者 祈祷 默默 作为 我 步行 这 街道 , 那 我 成立 一个 同情的
[frend] .
friend .
朋友 .

我跪在地上，或者一边走在街上一边默默祈祷，希望能找到一位同情我的朋友。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌt] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [miːnz] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]
There can be no doubt in me about what that passage means — I know all about
那里 能 是 不 怀疑 在 我 关于 什么 那 通道 方法 — 我 知道 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː][baɪ]['blesɪd; blest] [ɪk'spɪriəns] . "
it by blessed experience . "
它 经过 蒙福 经验 . "

我对这段话的含义毫不怀疑——我通过切身经历深知其意。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .
" So do I , " said Mr . Buffle .
" 所以 做 我 , " 说 先生 . 布弗 .

“我也是，”巴弗尔先生说。

" [aɪv] [bɪn] [wʌt] [men] [kɔːl] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [ə'ferz] ,
" I've been what men call fortunate in this world's affairs ,
" 我已经 到过 什么 男人 称呼 幸运 在 这 世界的 事务 ,

“在这个世界上，我一直很幸运，可以说是非常幸运的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hɪr] [θɪŋks] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] ,
but if any one here thinks that money can buy exemption from misery ,
但 如果 任何 一 这里 思考 那 钱 能 买 豁免 从 苦难 ,

但如果这里有人认为金钱可以买到免受痛苦的保障，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

I	want	to	tell	him	that	he's	greatly	mistaken	.
我	想	到	告诉	他	那	他是	非常	错误	.

我想告诉他，他大错特错了。

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ;

I	lost	a	child	two	or	three	years	ago	—	some	of	you	remember	her	;
我	丢失的	一个	孩子	二	或者	三	年	前	—	一些	的	你	记住	她	;

两三年前我失去了一个孩子——你们当中有些人还记得她；

[aɪ'd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['wɜːrkmən] [ɪn] [maɪ] ['ʃɪpjɑːrd] — [jes] ,

I'd	have	changed	places	with	the	cheapest	workman	in	my	shipyard	—	yes	,
ID	有	已更改	地方	和	这	最便宜	工人	在	我的	船厂	—	是的	,

我愿意和造船厂里最便宜的工人交换位置——是的，

[ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['begər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] — [ɪf] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt]

the	most	miserable	beggar	in	the	street	—	if	by	doing	so	I	could	have	brought
这	最多	悲惨的	乞丐	在	这	街道	—	如果	经过	正在做	所以	我	可以	有	带来

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

her	back	again	.
她	后退	再次	.

街上最可怜的乞丐——如果我这样做能让她复活的话。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [frend] [stɔt] [hæz; həz] [dʒʌst] [ri'mɑːkt]

But	money	couldn't	do	it	,	and	,	as	our	friend	Stott	has	just	remarked
但	钱	不能	做	它	,	和	,	作为	我们的	朋友	斯托特	有	只是	评论

,

,

,

但金钱也无济于事，正如我们的朋友斯托特刚才所说，

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [frendz] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ə'weɪ] .

the	best	of	earthly	friends	couldn't	take	the	sting	away	.
这	最好的	的	尘世的	朋友们	不能	拿	这	蜇	离开	.

即使是世上最好的朋友也无法减轻这种痛苦。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] ['gɑːdz] ['kʌmfərt] [keɪm] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [moʊst] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	say	that	God's	comfort	came	just	when	I	most	wanted	it	,
我	不能	说	那	神的	舒适	来了	只是	什么时候	我	最多	通缉	它	,

我不能说上帝的安慰恰好在我最需要的时候到来，

[bʌt; bət] [gɑːd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ; [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [best] ,

but	God	is	good	and	wise	;	he	sent	it	when	he	thought	best	,
但	上帝	是	好的	和	明智的	;	他	发送	它	什么时候	他	想法	最好的	,

但上帝是良善而智慧的；他在他认为最合适的时候降下了这个灾祸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	it	was	full	of	blessing	when	it	came	.
和	它	曾是	满的	的	祝福	什么时候	它	来了	.

它到来时充满了祝福。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hiːl] ['wuːndz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid]

It	doesn't	heal	wounds	to	be	comforted
它	不	愈合	伤口	到	是	安慰

安慰并不能治愈伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[baɪ] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] ['wu:ndz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] ['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

by	Heaven	—	the	wounds	remain	as	tender	as	ever	;	but	the	pain	and	the
经过	天堂	—	这	伤口	保持	作为	投标	作为	曾经	;	但	这	疼痛	和	这

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [dɪ'pɑ:rt] ,

feeling	of	hopelessness	depart	,
感觉	的	绝望	离开	,

天哪——伤口依然像以前一样疼痛；但痛苦和绝望感却消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] , [ɔ:r][ðə; ði] [rekt] ,

and	a	man	is	made	to	feel	like	the	wounded	soldier	,	or	the	wrecked	,
和	一个	男人	是	制成	到	感觉	喜欢	这	受伤	士兵	,	或者	这	损毁	,

男人会觉得自己像个受伤的士兵，或者像个被摧毁的人。

[stɑ:rvd] ['seɪlər] [wen] [help] [kʌmz] — [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n] .

starved	sailor	when	help	comes	—	he	knows	he	has	a	friend	to	lean	upon	.
饥饿	水手	什么时候	帮助	来	—	他	知道	他	有	一个	朋友	到	倾斜	之上	.

当救援到来时，饥饿的水手知道他有朋友可以依靠。

" ['mɪstər] . ['bʌfəl] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [æn; ən]

"	Mr	.	Buffle	felt	for	his	handkerchief	and	applied	it	to	his	eyes	;	an
"	先生	.	布弗	毛毡	为了	他的	手帕	和	应用	它	到	他的	眼睛	;	一个

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

operation	which	,
手术	哪个	,

“巴弗尔先生摸出手帕，敷在了眼睛上；这一动作，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [hi:; hi] ['seldəm] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɪn]

in	spite	of	his	great	-	heartedness	,	he	seldom	had	occasion	to	perform	in
在	尽管如此	的	他的	伟大的	-	真心	,	他	很少	有	场合	到	履行	在

['pʌblɪk] : ['mi:nwaɪl] ['broʊkər] - [sed] :

public	:	meanwhile	Broker	Whilcher	said	:
民众	:	同时	经纪人	-	说	:

尽管他心地善良，却很少有机会公开表演：与此同时，经纪人威尔彻说道：

" [aɪ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [hɪr] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] ;

"	I	don't	agree	with	every	one	here	,	as	most	of	you	know	;
"	我	不	同意	和	每一个	一	这里	,	作为	最多	的	你	知道	;

“正如你们大多数人所知，我并不同意这里每个人的观点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['les(ə)n][tu:; tə] - [deɪ]

but	the	beautiful	promise	which	forms	the	subject	of	our	lesson	to	-	day
但	这	美丽的	承诺	哪个	表格	这	主题	的	我们的	课	到	-	天

[hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

has	been	fulfilled	to	me	.
有	到过	已完成	到	我	.

但是，我们今天课程的主题——美好的承诺——对我来说已经实现了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] ,

I	can't	explain	how	,
我	不能	解释	如何	,

我无法解释其中的原因。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ] [lɜ:rn] [baɪ]

but	I	profess	to	be	too	much	of	a	man	to	deny	what	I	learn	by
但	我	宣称	到	是	也	很多	的	一个	男人	到	否定	什么	我	学习	经过

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

但我自认为是个有担当的男子汉，不会否认我从经验中学到的东西。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][kɑ:nt] [ˌæsər'teɪn] [hu:] [maɪ] ['ti:tʃər] [ɪz] .

even	when	I	can't	ascertain	who	my	teacher	is	.
甚至	什么时候	我	不能	探明	WHO	我的	老师	是	.

即使我无法确定我的老师是谁。

[maɪ] [oʊn] [greɪt] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪnsəpli] ['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ,

My	own	great	ups	and	downs	of	life	have	been	principally	social	,	and	,
我的	自己的	伟大的	UPS	和	下坡	的	生活	有	到过	主要	社会的	,	和	,

我人生中的重大起伏主要都与社交有关，而且，

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [baɪ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ʌv; əv] ['eni] [tu:; tə]

as	has	been	remarked	by	others	,	they	are	the	hardest	of	any	to
作为	有	到过	评论	经过	其他的	,	他们	是	这	最难	的	任何	到

[ber] .

bear	.
熊	.

正如其他人所指出的那样，它们是所有痛苦中最难忍受的。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [haʊ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [helpt] , [su:ðd] ,

And	somehow	—	I	wish	I	could	learn	how	—	I	have	been	helped	,	soothed	,
和	不知何故	—	我	希望	我	可以	学习	如何	—	我	有	到过	帮助	,	舒缓	,

不知何故——我真希望自己能学会如何做到——我得到了帮助，得到了安慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

持续，

[wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'bændən] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wət'evər] ['haɪər] ['paʊər] [ˌaɪ 'ti:]

whenever	I	could	abandon	myself	to	the	influence	of	whatever	higher	power	it
每当	我	可以	放弃	我	到	这	影响	的	任何	更高	力量	它

[ɪz] [ðæt] [lʊks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [krʌʃt] .

is	that	looks	to	the	hearts	of	men	and	sees	that	they	are	not	entirely	crushed	.
是	那	看起来	到	这	心	的	男人	和	看到	那	他们	是	不是	完全	碎	.

"

"
"

每当我能将自己交付给某种更高力量的影响时，那力量洞察人心，看到人们的心灵并未完全崩溃。

" [ðə; ði] ['oʊldər] [ə; eɪ] [mæn] [greʊz] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , " [sed] [dʒʌdʒ] - , [wɪ'ðaʊt]

"	The	older	a	man	grows	in	years	and	experience	,	"	said	Judge	Cottaway	,	without
"	这	老	一个	男人	生长	在	年	和	经验	,	"	说	法官	-	,	没有

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɔ:f] ,

his	official	cough	,
他的	官方的	咳嗽	,

“随着年龄和阅历的增长，一个人的年龄也会增长，”科塔韦法官说道，没有像往常那样咳嗽。

" [ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

"	the	greater	his	experience	of	sorrow	.
"	这	更大的	他的	经验	的	悲哀	.

“他经历的悲伤越多。”

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['wɪzdəm] [meɪ] [prɪ'vent] [sʌm; səm] ['trʌblz] [ðæt] ['kerləsnəs] [ænd; ənd]

The	exercise	of	wisdom	may	prevent	some	troubles	that	carelessness	and
这	锻炼	的	智慧	可能	防止	一些	麻烦	那	疏忽	和

['ɪgnərəns] [meɪ] [ɪn'duːs] ,

ignorance	may	induce	,
无知	可能	诱导	,

运用智慧可以避免因粗心和无知而引起的一些麻烦。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] ['influənsiz] [kæn; kən]

but	even	then	there	is	more	of	misery	in	life	than	any	human	influences	can
但	甚至	然后	那里	是	更多的	的	苦难	在	生活	比	任何	人类	影响	能

[ə'vɜːrt] .

avert	.
避免	.

但即便如此，生活中仍然存在着远超任何人为因素所能避免的苦难。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

I	believe	,	after	much	deliberation	upon	the	evidence	adduced	from	the	affairs	of
我	相信	,	后	很多	审议	之上	这	证据	已提出	从	这	事务	的

[men] ,

men	,
男人	,

我认为，经过对人类事务中所提供的证据的反复思考，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ə'flikts] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ;

that	the	Comforter	is	also	the	one	who	afflicts	in	many	cases	;
那	这	棉被	是	还	这	一	WHO	困扰	在	许多	案例	;

在许多情况下，安慰者也是带来苦难的那一位；

[bʌt; bət][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'vɜːrt]

but	so	certain	am	I	of	his	wisdom	and	goodness	that	I	would	never	avert
但	所以	肯定	是	我	的	他的	智慧	和	善良	那	我	会	绝不	避免

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd] .

his	chastening	hand	.
他的	惩戒	手	.

但我深信他的智慧和善良，绝不会逃避他的管教。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	cry	of	Christ	in	the	garden	,	'	O	,	my	Father	,	if	it	be	possible	,
这	哭	的	基督	在	这	花园	,	-	哦	,	我的	父亲	,	如果	它	是	可能的	,

基督在客西马尼园的呼喊："哦，我的父啊，如果可能的话……"

[let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] : [ˌnevərðə'les] [nɑːt][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

let	this	cup	pass	from	me	:	nevertheless	not	as	I	will	,	but	as	thou	wilt	,
让	这	杯子	经过	从	我	:	尽管如此	不是	作为	我	将要	,	但	作为	你	枯萎	,

求你叫这杯离开我；然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

'	should	be	the	sentiment	of	every	one	that	is	in	affliction	.
-	应该	是	这	情绪	的	每一个	一	那	是	在	痛苦	.

这应该是所有受苦之人的心声。

[ðæt] [mɔːr] ['bɪtər] [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ,

That	more	bitter	cry	that	was	sounded	from	the	Cross	may	also	be	,
那	更多的	苦的	哭	那	曾是	听起来	从	这	叉	可能	还	是	,

从十字架上发出的那声更加凄厉的呼喊，或许也是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ləːnz] , [baɪ]

without	sin	,	re	-	echoed	by	the	human	soul	in	trouble	;	but	every	one	learns	,	by
没有	罪	,	关于	-	回声	经过	这	人类	灵魂	在	麻烦	;	但	每一个	一	学习	,	经过

['blesɪd; blest] [ɪk'spɪrɪəns] ,

blessed	experience	,
蒙福	经验	,

无罪之人，在困境中灵魂的回响；但每个人都会从蒙福的经历中领悟到，

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['nevər] [fər'seɪkən] ,

that	the	soul	is	never	forsaken	,
那	这	灵魂	是	绝不	被遗弃的	,

灵魂永远不会被抛弃。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

and	that	our	sorrows	are	known	to	Heaven	better	than	they	are	to
和	那	我们的	悲伤	是	已知	到	天堂	更好的	比	他们	是	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

而且，上天比我们自己更了解我们的悲伤。

" ['mɪstər] . - [sæt][nekst] , [ænd; ənd]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrəst]

"	Mr	.	Jodderel	sat	next	,	and	Squire	Woodhouse	whispered	to	his	nearest
"	先生	.	-	卫星	下一个	,	和	乡绅	伍德豪斯	低声说道	到	他的	最近的

['neɪbər] :

neighbor	:
邻居	:

乔德雷尔先生坐在他旁边，伍德豪斯乡绅低声对邻座说：

" [tuː] [bæd] ; ['hiːl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][pɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Too	bad	;	he'll	bring	in	the	kingdom	of	heaven	and	pit	it	against	the	Ring	.
"	也	坏的	;	地狱	带来	在	这	王国	的	天堂	和	坑	它	反对	这	戒指	.

“太可惜了；他会把天国带进来，让它与魔戒对抗。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , ['mɪstər] . - [sed] ['oʊnli] :

"	But	to	the	astonishment	of	every	one	,	Mr	.	Jodderel	said	only	:
"	但	到	这	惊讶	的	每一个	一	,	先生	.	-	说	仅有的	:

但令所有人惊讶的是，乔德雷尔先生只说了一句话：

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	No	one	knows	more	of	this
"	不	一	知道	更多的	的	这

没有人比我更了解这件事。

['blesɪd; blest] ['kʌmfərtər] [ðæn; ðən][aɪ] .

blessed	Comforter	than	I	.
蒙福	棉被	比	我	.

蒙福的安慰者，比我更伟大。

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] ['klaʊdɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bjuːzd] [ɪn] [juːθ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

My	childish	days	were	heavily	clouded	;	I	was	abused	in	youth	;	I	am
我的	幼稚	天	是	重度	阴天	;	我	曾是	受虐	在	青年	;	我	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [naʊ] ;

misunderstood	now	;
被误解	现在	;

我的童年阴云密布；我年少时遭受虐待；如今我被人误解；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [dɪr] [wʌnz] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

I	have	lost	dear	ones	;	a	long	procession	has	preceded	me	to	the	grave	,
我	有	丢失的	亲爱的	一个	;	一个	长的	游行	有	之前	我	到	这	严重	,

我失去了挚爱之人；长长的送葬队伍已先我一步走向坟墓。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['liːvɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

each	member	of	it	leaving	my	heart	more	lonely	than	before	,
每个	成员	的	它	离开	我的	心	更多的	孤独	比	前	,

他们每个人都离开了，我的心比以前更加孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nuː] [frendz]

and	the	time	has	come	when	I	am	too	old	to	search	for	new	friends
和	这	时间	有	来	什么时候	我	是	也	老的	到	搜索	为了	新的	朋友们

[ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz] .

and	dear	ones	.
和	亲爱的	一个	.

而如今，我已经老了，无法再去寻找新的朋友和亲人了。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [ɔːr][æz; əz][aɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði]

But	upon	my	knees	,	or	as	I	commune	with	him	upon	my	bed	in	the
但	之上	我的	膝盖	,	或者	作为	我	公社	和	他	之上	我的	床	在	这

[naɪt] ['siːz(ə)n] ,

night	season	,
夜晚	季节	,

但是，当我跪下，或者在夜晚的床上与他交谈时，

[ɔːr] [wen] [aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['prɔmisiz] ['gɪv(ə)n][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

or	when	I	read	his	precious	promises	given	by	word	of
或者	什么时候	我	读	他的	宝贵的	承诺	给定	经过	单词	的

或者当我读到他用言语所作出的宝贵承诺时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[maʊθ] [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz]['hoʊli] ['prɔfits] , [aɪ][faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,

mouth	or	through	his	holy	prophets	,	I	find	consolation	and	hope	and	cheer	,
嘴	或者	通过	他的	圣	先知	,	我	寻找	安慰	和	希望	和	欢呼	,

我从祂的口中，或通过祂的圣先知们，找到了安慰、希望和喜乐。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrld] . "

and	forget	that	I	am	a	lonely	old	man	in	an	unsympathetic	world	.	"
和	忘记	那	我	是	一个	孤独	老的	男人	在	一个	冷漠无情	世界	.	"

别忘了，我只是个身处冷漠世界、孤独寂寞的老人。

" ['kæptɪn] ['maɪli] ? " [sed] ['liːdər] [beɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['wɔːriər] [ri'spɔndid] :

"	Captain	Maile	?	"	said	Leader	Bates	,	and	the	ex	-	warrior	responded	:
"	队长	邮件	?	"	说	领导者	贝茨	,	和	这	前任	-	战士	回应	:

“梅尔上尉？”贝茨队长问道，这位前战士回答道：

" ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

"	Everything	I	have	heard	this	morning	agrees	with	my	own	experience	,
"	一切	我	有	听到	这	早晨	同意	和	我的	自己的	经验	,

“我今天早上听到的一切都与我自己的经历相符，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['daʊtɚz] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] [meɪ] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	no	matter	what	doubters	may	say	and	hypocrites	may	help	them	to
和	不	事情	什么	怀疑者	可能	说	和	伪君子	可能	帮助	他们	到

[meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] ,

make	people	believe	,
制作	人们	相信	,

无论怀疑者怎么说，无论伪君子怎么帮助他们使人们相信，

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

I	can	never	forget	the	special	blessings	I	have	received	in	affliction	,
我	能	绝不	忘记	这	特别的	祝福	我	有	已收到	在	痛苦	,

我永远不会忘记我在苦难中得到的特殊恩赐。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] .

and	when	I	have	least	expected	them	.
和	什么时候	我	有	至少	预期的	他们	.

而且是在我最意想不到的时候。

" ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [sæt][nekst][tuː; tə] ['kæptɪn] ['maɪli] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

"	Squire	Woodhouse	sat	next	to	Captain	Maile	,	and	joined	in	the	general
"	乡绅	伍德豪斯	卫星	下一个	到	队长	邮件	,	和	加入	在	这	一般的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

acknowledgment	by	saying	:
致谢	经过	说	:

伍德豪斯乡绅坐在梅尔上尉旁边，也加入了大家的致谢行列，说道：

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [roʊ]

"	You	all	know	me	,	my	friends	;	you	know	I've	often	had	a	pretty	hard	row
"	你	全部	知道	我	,	我的	朋友们	;	你	知道	我已经	经常	有	一个	漂亮的	难的	排

[tuː; tə][hoʊ] ,

to	hoe	,
到	锄	,

“我的朋友们，你们都了解我；你们知道我经常过得很艰难。”

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [its] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] ['həʊɪŋ] ['kudnt] [help] .

for	often	it's	been	in	a	shape	that	hoeing	couldn't	help	.
为了	经常	它是	到过	在	一个	形状	那	锄	不能	帮助	.

很多时候，它的地势已经到了用锄头都无济于事的地步。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd] [stɪl]

But	when	the	worst	has	come	,	and	I	couldn't	do	anything	but	stand	still
但	什么时候	这	最差	有	来	,	和	我	不能	做	任何事物	但	站立	仍然

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	endure	it	;
和	忍受	它	;

但当最糟糕的情况发生时，我除了站在那里默默忍受之外，什么也做不了；

[wen] [aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ɔːr] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]

when	I	couldn't	shake	it	off	,	or	forget	it	,	or
什么时候	我	不能	摇	它	离开	,	或者	忘记	它	,	或者

当我无法摆脱它，或者无法忘记它时，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [wen] [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

improve	it	any	way	,	there	came	in	just	when	I	couldn't	expect	it	,
提升	它	任何	方式	,	那里	来了	在	只是	什么时候	我	不能	预计	它	,

总之，无论如何，改进它的方法恰好在我意想不到的时候出现了。

[ɔːr] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][gɑːd] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	see	how	it	could	happen	even	with	God	managing	it	;
或者	看	如何	它	可以	发生	甚至	和	上帝	管理	它	;

或者看看即便有上帝的掌控，这件事也可能发生；

[wen] ['evri] [wʌn][aɪ] [liːnd] [ɑːn] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

when	every	one	I	leaned	on	failed	me	,
什么时候	每一个	一	我	倾斜	在	失败的	我	,

当我所依靠的每个人都让我失望时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑːrt] — [ðen] [ðer; ðər] [keɪm]

and	I	had	to	shut	myself	up	in	my	own	miserable	heart	—	then	there	came
和	我	有	到	关闭	我	向上	在	我的	自己的	悲惨的	心	—	然后	那里	来了

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] ,

a	visitor	that	made	himself	at	home	,
一个	游客	那	制成	他自己	在	家	,

于是我只能把自己封闭在自己悲惨的内心深处——这时，一位访客来了，他自在地待在我身边。

[helpt] [ˌem 'iː] , [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

helped	me	,	changed	me	,	made	a	new	man	of	me	,
帮助	我	,	已更改	我	,	制成	一个	新的	男人	的	我	,

他帮助了我，改变了我，让我成为了一个全新的人。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [tʃæns] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn][fɔːr; fər][gɑːd] —

and	showed	me	that	the	worst	chance	of	man	is	the	best	one	for	God	—
和	显示	我	那	这	最差	机会	的	男人	是	这	最好的	一	为了	上帝	—

['blesɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [fər'evər] .

blessings	on	his	holy	name	forever	.
祝福	在	他的	圣	姓名	永远	.

它让我明白，人类最糟糕的机会却是上帝最好的机会——愿他的圣名永远蒙福。

" [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [sed] :

"	Then	Dr	.	Fahrenglotz	said	:
"	然后	博士	.	-	说	:

“然后法伦格洛茨博士说：”

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] [taɪz] .

"	For	myself	,	I	have	no	family	ties	.
"	为了	我	,	我	有	不	家庭	领带	.

“就我个人而言，我没有家庭关系。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] ['perənts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet]

I	never	knew	my	parents	,	for	they	entered	into	the	unknowable	while	I	was	yet
我	绝不	知道	我的	父母	,	为了	他们	进入	进入	这	不可知的	尽管	我	曾是	然而

[ə; eɪ] [beɪb] ;

a	babe	;
一个	宝贝	;

我从未见过我的父母，因为在我还是个婴儿的时候，他们就进入了未知的世界；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [frendz] , [ænd; ənd]

I	have	had	neither	brother	nor	sister	,	but	I	have	had	friends	,	and
我	有	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	,	但	我	有	有	朋友们	,	和

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

they	have	passed	away	,
他们	有	通过了	离开	,

我没有兄弟姐妹，但我有朋友，他们都去世了。

['liːvɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [kən'teɪnd] ['eni] ['ʌðər] ['denɪzn] .

leaving	my	heart	as	empty	as	if	it	had	never	contained	any	other	denizen	.
离开	我的	心	作为	空的	作为	如果	它	有	绝不	包含	任何	其他	居民	.

我的心空空荡荡，仿佛从未容纳过任何其他生命。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][læst] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	have	felt	the	last	pulsation	of	the	heart	-	dealings	of	many	of	you	,
我	有	毛毡	这	最后的	脉动	的	这	心	-	交易	的	许多	的	你	,

我感受到了你们许多人内心深处最后的悸动。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

and	have	watched	you	afterward	with	a	solicitude	which	it	might	have
和	有	观看	你	之后	和	一个	关怀	哪个	它	可能	有

[siːmd] [ə'fɪʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

seemed	officious	for	me	to	have	expressed	.
似乎	爱管闲事的	为了	我	到	有	表达	.

之后我一直关切地关注着你，如果我表达这种关切之情，可能会显得我过于殷勤。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [truː] ,

And	to	myself	and	to	others	I	have	known	true	,
和	到	我	和	到	其他的	我	有	已知	真的	,

对我以及我所了解的真理而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[mɪ'stɪriəs] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [wer] ; [ðə; ði] [greɪt] ['aʊtər] ,

mysterious	comfort	to	come	,	I	know	not	from	where	;	the	great	outer	,
神秘	舒适	到	来	,	我	知道	不是	从	在哪里	;	这	伟大的	外	,

神秘的慰藉即将到来，我不知道它来自何方；广阔的外部，

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['envələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd]

the	intangible	envelope	of	the	human	heart	,	is	hidden	from	my	sight	and
这	无形	信封	的	这	人类	心	,	是	隐	从	我的	视线	和

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

人类心灵那无形的外壳，对我来说既看不见也想不到；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mɪstəri] [huːz] ['ɪnfluəns] [træn'sendz]

but	from	it	I	know	there	comes	a	subtle	mystery	whose	influence	transcends
但	从	它	我	知道	那里	来	一个	微妙的	神秘	谁	影响	超越

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

that	of	mortals	,
那	的	凡人	,

但我知道，其中蕴含着一种微妙的奥秘，其影响超越了凡人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['tendər] , ['suːðɪŋ] ,

and	which	influence	is	tender	,	soothing	,
和	哪个	影响	是	投标	,	舒缓	,

而这种影响是温柔的、舒缓的，

[ænd; ənd] ['læstɪŋ] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['kærəktəraɪz] [mɔːr] ['æptli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ]

and	lasting	—	an	influence	which	I	cannot	characterize	more	aptly	than	to	say
和	持久	—	一个	影响	哪个	我	不能	描述	更多的	恰当地	比	到	说

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɔːr][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'kɪn][tuː; tə]

that	it	must	come	from	some	one	or	some	principle	of	nature	akin	to
那	它	必须	来	从	一些	一	或者	一些	原则	的	自然	类似的	到

[ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

that	of	Him	whom	most	religious	bodies	denominate	The	Great	Physician	.	"
那	的	他	谁	最多	宗教	身体	定名	这	伟大的	医生	.	"

而且影响深远——这种影响，我找不到比这更恰当的描述了，它必定来自某个人或某种自然法则，类似于大多数宗教团体所尊称为“大医者”的那一位。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bænti] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] ,

"	Excuse	me	,	gentlemen	,	"	said	young	Mr	.	Banty	,	who	had	come	in	late	,
"	原谅	我	,	先生们	,	"	说	年轻的	先生	.	班蒂	,	WHO	有	来	在	晚的	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

“打扰一下，先生们，”年轻的班蒂先生说道，他来晚了，而且.....

['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

sorely	against	his	will	,	been	compelled	to	occupy	a	seat	among	those	whom	he
非常	反对	他的	将要	,	到过	被迫	到	占据	一个	座位	之中	那些	谁	他

[kɔːld] " [ðə; ði] [seɪnts] ; "

called	"	the	Saints	;	"
称为	"	这	圣徒队	;	"

他极不情愿地被迫坐在他称之为“圣徒”的人群中；

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] , [θɪŋz] ['goʊɪŋ][æz; əz]

"	Excuse	me	;	I	didn't	come	in	to	say	anything	to	-	day	,	but	,	things	going	as
"	原谅	我	;	我	没有	来	在	到	说	任何事物	到	-	天	,	但	,	事物	去	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

“不好意思，我今天本来没打算发言，但是，鉴于目前的情况，

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['kwaɪət] .

I	can't	be	quiet	.
我	不能	是	安静的	.

我无法保持沉默。

[aɪ] [went] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .

I	went	abroad	a	year	ago	;	most	of	you	know	why	.
我	去	国外	一个	年	前	;	最多	的	你	知道	为什么	.

一年前我出国了；你们大多数人都知道原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

There	was	a	lady	in	the	question	.
那里	曾是	一个	女士	在	这	问题	.

问题中提到了一位女士。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

She	died	;	I	suppose	it	was	best	for	her	,	for	I	didn't	,	in	the	slightest
她	死亡	;	我	认为	它	曾是	最好的	为了	她	,	为了	我	没有	,	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

她去世了；我想这对她来说是最好的，因为我一点儿也没.....

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][fɪt]

begin	to	be	fit
开始	到	是	合身

开始健身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ['eni] [ðə; ði] [les] .

for	her	,	but	her	death	didn't	hurt	me	any	the	less	.
为了	她	,	但	她	死亡	没有	伤害	我	任何	这	较少的	.

虽然对她来说是这样，但她的死并没有让我感到丝毫的悲痛。

[aɪ] ['hævnt] , [sɪns] [ðen] , [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

I	haven't	,	since	then	,	been	as	good	a	man	as	I	should	have	been	.
我	还没有	,	自从	然后	,	到过	作为	好的	一个	男人	作为	我	应该	有	到过	.

从那以后，我没能做一个称职的好男人。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['hævnt]

I	don't	mind	saying	that	the	ways	in	which	I've	tried	to	forget	my	trouble	haven't
我	不	头脑	说	那	这	方式	在	哪个	我已经	尝试	到	忘记	我的	麻烦	还没有

[bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

been	such	as	have	done	me	any	good	.
到过	这样的	作为	有	完毕	我	任何	好的	.

我不介意承认，我尝试过的各种忘记烦恼的方法都对我没有任何好处。

[bʌt; bət][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	as	everybody	else	has	opened	his	heart	to	-	day	,
但	作为	大家	别的	有	打开	他的	心	到	-	天	,

但就像今天其他人一样，他敞开了心扉

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ] [kept] [maɪn] [ʃʌt] .

I	wouldn't	be	a	bit	of	a	man	if	I	kept	mine	shut	.
我	不会	是	一个	少量	的	一个	男人	如果	我	保留	矿	关闭	.

如果我保持沉默，我就算不上一个真正的男人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['aʊər] ,

I	want	to	say	that	when	I	have	a	quiet	hour	,
我	想	到	说	那	什么时候	我	有	一个	安静的	小时	,

我想说的是，当我有空闲时间的时候，

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][dəunt]

and	get	to	thinking	about	that	girl	,	there's	something	happens	that	I	don't
和	得到	到	思维	关于	那	女孩	,	有	某物	发生	那	我	不

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

当我开始想念那个女孩时，发生了一些我不明白的事情。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

but	I'm	very	thankful	for	.
但	我是	非常	感恩	为了	.

但我对此非常感激。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [dɪ'sperɪŋ] , [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	got	to	be	a	great	deal	less	despairing	,	though	,	at	the	same	time	,
我	得到	到	是	一个	伟大的	交易	较少的	绝望	,	尽管	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，我的绝望情绪也大大减轻了。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['tendərli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	think	a	great	deal	more	tenderly	about	her	.
我	思考	一个	伟大的	交易	更多的	温柔地	关于	她	.

我对她的感情也变得更加温柔了。

[aɪ] [luːz] [maɪ] ['ʌglinəs] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	lose	my	ugliness	at	losing	her	;	I	see	how	much	better	it	was	for	her
我	失去	我的	丑陋	在	输	她	;	我	看	如何	很多	更好的	它	曾是	为了	她

;

;
;

失去她，我的丑陋也随之消失了；我看到了这对她来说是多么好的一件事；

[aɪ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ,

I	see	how	things	had	better	go	as	they	should	than	as	I	want	them	,
我	看	如何	事物	有	更好的	去	作为	他们	应该	比	作为	我	想	他们	,

我明白事情最好还是按它应该有的样子发展，而不是按我想要的样子发展。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [spriː] ,

and	I	come	out	of	that	time	less	willing	to	go	on	a	spree	,
和	我	来	出去	的	那	时间	较少的	愿意的	到	去	在	一个	狂欢	,

那段时间之后，我变得不太愿意再去疯狂消费了。

[les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

less	anxious	to	see	the	boys	,
较少的	焦虑的	到	看	这	男孩们	,

不太急于见到这些男孩们。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

and	more	anxious	to	go	on	thinking	than	to	do	anything	else	.
和	更多的	焦虑的	到	去	在	思维	比	到	做	任何事物	别的	.

比起做其他任何事，他更渴望继续思考。

" [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n] [diː'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði][nekst]

"	The	order	of	rotation	demanded	that	the	next
"	这	命令	的	旋转	要求	那	这	下一个

轮换顺序要求下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['spiːkər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɪstər] . ['eɪlmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [riː'mɑːkt] :

speaker	should	be	Mr	.	Alleman	,	and	that	gentleman	remarked	:
扬声器	应该	是	先生	.	阿勒曼	,	和	那	绅士	评论	:

发言人应该是阿勒曼先生，这位先生说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	I	am	heartily	glad	to	see	that	there	is	one	ground	upon	which	all	of	us
"	我	是	衷心地	高兴的	到	看	那	那里	是	一	地面	之上	哪个	全部	的	我们

[kæn; kən] [miːt] .

can	meet	.
能	见面	.

我由衷地高兴看到我们所有人都能找到一个共同的立场。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

Those	of	you	who	know	me	know	what	frequent	occasion	I	have	had	to
那些	的	你	WHO	知道	我	知道	什么	频繁	场合	我	有	有	到

[lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [gɑːd] .

learn	all	that	you	have	learned	of	the	unspeakable	power	of	a	comforting	God	.
学习	全部	那	你	有	学习	的	这	无法形容	力量	的	一个	令人感到安慰	上帝	.

认识我的人都知道，我曾多次亲身体验到你们所了解的，上帝那令人难以言喻的安慰力量。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] ,

I	have	instinctively	passed	the	greater	portion	of	my	life	in	my	affections	,
我	有	本能地	通过了	这	更大的	部分	的	我的	生活	在	我的	情感	,

我本能地将生命的大部分时间都花在了情感之中。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ;

for	I	know	of	no	other	sentiment	which	is	so	all	-	comprehensive	;
为了	我	知道	的	不	其他	情绪	哪个	是	所以	全部	-	综合的	;

因为我不知道还有什么情感能像它一样包罗万象；

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['deɪli] [nuː] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] .

and	through	these	I	have	found	daily	new	causes	for	mourning	.
和	通过	这些	我	有	成立	日常的	新的	原因	为了	丧	.

而通过这些，我每天都能找到新的悲伤的理由。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ]['dʒiːzəs] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'mændmənts] [ɪz] [ðæt] [en'dʒɔɪnɪŋ]

We	are	informed	by	Jesus	that	the	greatest	of	all	commandments	is	that	enjoining
我们	是	知情的	经过	耶稣	那	这	最	的	全部	诫命	是	那	禁止

[lʌv] [tɔːrd] [gɑːd] ,

love	toward	God	,
爱	朝向	上帝	,

耶稣告诉我们，所有诫命中最重要的就是爱上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'tiː] , - [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self]

and	that	the	second	is	like	unto	it	,	'	Thou	shalt	love	thy	neighbor	as	thyself
和	那	这	第二	是	喜欢	到	它	,	-	你	应	爱	你的	邻居	作为	你自己

. -

:	'

. -

第二条诫命也与之相似，就是“要爱人如己”。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [kə'mænd] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['kɑːnstənt] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['mɔːrnfəlnəs] .

To	try	to	fulfill	this	command	is	to	have	constant	incentives	to	mournfulness	.
到	尝试	到	实现	这	命令	是	到	有	持续的	激励措施	到	哀悼	.

试图执行这条命令，就等于不断地让自己陷入悲伤之中。

['evri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Every	day	I	have	them	,	from	some	cause	heretofore	unexpected	,
每一个	天	我	有	他们	,	从	一些	原因	此前	意外	,

每天我都会遇到这种情况，原因都是之前无法预料的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɪn'vɑːlv] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌblz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

and	the	causes	involve	so	many	other	people	in	troubles	,	which	might	be	avoided	,
和	这	原因	涉及	所以	许多	其他	人们	在	麻烦	,	哪个	可能	是	避免	,

而且，这些起因还会让许多其他人陷入困境，而这些困境原本是可以避免的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bleɪm] ['oʊnli][maɪ'self] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	for	which	I	can	blame	only	myself	,	that	but	for	the	presence	of
和	为了	哪个	我	能	责备	仅有的	我	,	那	但	为了	这	在场	的

[ðə; ði] ['kʌmfərtər] [aɪ]

the	Comforter	I
这	棉被	我

而这一切，我只能责怪自己，若非有安慰者的存在，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ɔːr] ['mædnəs] .

would	be	driven	to	despair	or	madness	.
会	是	驱动	到	绝望	或者	疯狂	.

会因此陷入绝望或疯狂。

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [rests] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [maɪ] [frendz] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

What	a	tremendous	responsibility	rests	upon	us	,	my	friends	,	in	this	our	greatest
什么	一个	巨大的	责任	休息	之上	我们	,	我的	朋友们	,	在	这	我们的	最

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

relation	to	humanity	,
关系	到	人类	,

朋友们，在我们与人类的这段最伟大的关系中，我们肩负着多么重大的责任啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊər]

and	how	impossible	it	would	be	to	endure	it	unless	aided	by	a	power
和	如何	不可能的	它	会	是	到	忍受	它	除非	协助	经过	一个	力量

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

greater	than	our	own	.
更大的	比	我们的	自己的	.

如果没有比我们自身更强大的力量的帮助，我们将无法忍受这一切。

[aɪ] [ˈkænɑːt] , [baɪ] [ˈeni] [wɜːrdz] , [ɪkˈspres] [maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [men] , [ænd; ənd] ,

I	cannot	,	by	any	words	,	express	my	satisfaction	at	hearing	so	many	men	,	and	,
我	不能	,	经过	任何	字	,	表达	我的	满意	在	听力	所以	许多	男人	,	和	,

我无法用言语表达我听到这么多男士讲话时的喜悦之情，而且，

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætərz] , [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdifərɪŋ] [vjuːz] ,

in	other	religious	matters	,	men	of	such	differing	views	,
在	其他	宗教	事情	,	男人	的	这样的	不同	浏览	,

在其他宗教事务上，持有如此不同观点的人，

[ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈprɑːmptnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪmpəθaɪzər] .

testify	to	the	unfailing	promptness	of	the	Great	Sympathizer	.
作证	到	这	永不失败	迅速	的	这	伟大的	同情者	.

证明伟大的同情者总是那么及时。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwaɪdər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ikˈspiəriənsiz] , [ænd; ənd]

And	I	should	be	glad	to	hear	a	wider	expression	of	experiences	,	and
和	我	应该	是	高兴的	到	听到	一个	更广泛	表达	的	经历	,	和

[əˈʃʊr] [maɪˈself] [ðæt] ,

assure	myself	that	,
保证	我	那	,

我应该乐于听到更广泛的经验分享，并向自己保证：

[ɪn] [ˈtrʌblz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ˈpjʊrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] , [maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋs] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ðæt]

in	troubles	outside	the	range	purely	personal	,	my	fellow	-	beings	enjoy	the	comfort	that
在	麻烦	外部	这	范围	纯粹	个人的	,	我的	同伴	-	生物	享受	这	舒适	那

[aɪ] [duː] .

I	do	.
我	做	.

在非个人层面的困境中，我的同胞们和我一样享受着舒适的生活。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ikˈspiəriənsiz] [wʊd] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ˈevri] [wʌn]

I	am	confident	that	the	recital	of	such	experiences	would	strengthen	every	one
我	是	自信的	那	这	独奏会	的	这样的	经历	会	加强	每一个	一

[fɔːr; fər] [ˈgreɪtər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [ænd; ənd] [lʌv] .

for	greater	works	of	humanity	and	love	.
为了	更大的	作品	的	人类	和	爱	.

我相信，讲述这些经历将使每个人都更有力量去从事更伟大的人道主义和爱的事业。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,

"	There	was	a	dead	silence	for	several	minutes	,
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	为了	一些	分钟	,

现场一片死寂，持续了好几分钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ˈfaɪnəli] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmembər] [baɪ]

and	the	leader	finally	relieved	the	uncomfortable	sensation	of	the	members	by
和	这	领导者	最后	松了口气	这	不舒服	感觉	的	这	成员	经过

[ˈæskɪŋ] :

asking	:
问	:

最后，领导通过提问缓解了成员们的不适感：

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['eni] ['ʌðər] [ri'ma:ks] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ?
" Has any one any other remarks to offer ?
" 有 任何 一 任何 其他 评论 到 提供 ?

还有谁要补充说明吗?

" [noʊ][wʌn] [ri'spɔndid] .
" No one responded .
" 不 一 回应 .

无人回应。

" [ðə; ði][nekst]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] ['hɑ:rdli][hæv; həv]
" The next lesson , which we will hardly have
" 这 下一个 课 , 哪个 我们 将要 几乎 有

“下一课，我们几乎不会有。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[taɪm][tu:; tə][bɪ'gɪn][tu:; tə] - [deɪ] , [wɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] , " [sed] ['di:kən]
time to begin to - day , will be upon the third beatitude , " said Deacon
时间 到 开始 到 - 天 , 将要 是 之上 这 第三 至福 , " 说 执事
[beɪts] .
Bates .
贝茨 .

“今天开始的时间，将以第三福为主题，”执事贝茨说道。

" [ðə; ði] [klæs] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɪt'self] [dɪs'mɪst] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" The class may consider itself dismissed , I suppose . "
" 这 班级 可能 考虑 本身 解雇 , 我 认为 . "

“我想，这节课的同学们大概可以认为我们已经下课了。”

" [naʊ] , ['wɔznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['eɪlmən] ? " [æskt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" Now , wasn't that just like Alleman ? " asked Squire Woodhouse of Captain Maile .
" 现在 , 不是 那 只是 喜欢 阿勒曼 ? " 问 乡绅 伍德豪斯 的 队长 邮件 .

“这不就像阿勒曼的风格吗？”伍德豪斯乡绅问梅尔船长。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [taɪm] [aɪ]['evər][dɪd] [noʊ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
" We were having the most heavenly time I ever did know inside of a church ,
" 我们 是 拥有 这 最多 天上 时间 我 曾经 做过 知道 里面 的 一个 教会 ,

“我们在教堂里度过了我所经历过的最美好的时光，简直如同置身天堂。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtərli] ['ru:ɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
and he utterly ruined it . "
和 他 完全地 毁坏 它 . "

他彻底毁了它。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ækt][ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ju:d] ['ru:ɪnd] [jɔ:r'selvz] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" The rest of you didn't act a bit as if you'd ruined yourselves , did you ?
" 这 休息 的 你 没有 行为 一个 少量 作为 如果 你会 毁坏 你们自己 , 做过 你 ?

“你们其他人一点儿也没表现出自己已经毁了自己的样子，是吧？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" asked the Captain , in reply .
" 问 这 队长 , 在 回复 .

“船长回答道。”

" [waɪ] , [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Why , how ? " asked the Squire .
" 为什么 , 如何 ? " 问 这 乡绅 .

“为什么？怎么会这样？”乡绅问道。

" [aɪz] [hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['staːtiŋ] [ə'brʌptli]
" Eyes have they , but they see not , " answered the Captain , starting abruptly
" 眼睛 有 他们 , 但 他们 看 不是 , " 回答 这 队长 , 开始 突然
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
for his carriage .
为了 他的 运输 .

“他们有眼睛，却看不见，”船长回答道，然后突然起身走向他的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[fə'mɪliər] [saʊndz] .
FAMILIAR SOUNDS .
熟悉的 声音 .

熟悉的声音。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The members of the club spent a whole week in trying to recover from the
这 成员 的 这 俱乐部 花费 一个 所有的 星期 在 尝试 到 恢复 从 这
[bæd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [hə'ræŋ] ,
bad effects of Mr . Alleman's peculiar and untimely harangue ,
坏的 效果 的 先生 . - 奇特 和 不合时宜 长篇大论 ,

俱乐部成员花了一整周时间才从阿勒曼先生那番古怪而又不合时宜的长篇大论所带来的负面影响中恢复过来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .
and even then they did not succeed .
和 甚至 然后 他们 做过 不是 成功 .

即使这样，他们也没有成功。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , "
" We were getting into such an unusual , such a heavenly state of mind , "
" 我们 是 获得 进入 这样的 一个 异常 , 这样的 一个 天上 状态 的 头脑 , "
[ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['hɑːpər] ,
explained Mr . Hopper ,
解释 先生 . 料斗 ,

“我们当时进入了一种非常不寻常的、非常美好的精神状态，”霍珀先生解释说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [ðæt] ['hev(ə)nli] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd][ɑː; ər] [skers] [ɪ'nʌf] ['eniwer]
" and the Lord knows that heavenly states of mind are scarce enough anywhere
" 和 这 主 知道 那 天上 各州 的 头脑 是 稀少 足够的 任何地方
['ʌndər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under the best of circumstances .
在下面 这 最好的 的 情况 .

“主知道，即使在最好的情况下，天国般的心境也十分罕见。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fə'getiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] ,
We were forgetting all the tricks ,
我们 是 遗忘 全部 这 技巧 ,

我们快把所有技巧都忘光了。

[ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ɑ:n]

the	games	that	had	been	come	upon	us	in	the	discussion	of	other	points	on
这	游戏	那	有	到过	来	之上	我们	在	这	讨论	的	其他	积分	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['breðrən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] ,

which	the	brethren	had	made	up	their	minds	,
哪个	这	弟兄们	有	制成	向上	他们的	思想	,

在讨论弟兄们已经决定的其他问题时，我们遇到了一些游戏。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðer; ðər] [triːz] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]

and	picked	out	their	trees	to	hide	behind	;	and	we	were	having	just	the
和	挑选	出去	他们的	树木	到	隐藏	在后面	;	和	我们	是	拥有	只是	这

['hæpi] , ['kwaɪət] ,

happy	,	quiet	,
快乐的	,	安静的	,

他们挑选了一些树木躲藏起来；而我们则享受着快乐、安静的时光，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [taɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wen] ['hiːz] [nɑːkt] [ə'baʊt]

sympathetic	time	which	a	man	knows	how	to	appreciate	when	he's	knocked	about
交感神经	时间	哪个	一个	男人	知道	如何	到	欣赏	什么时候	他是	敲门	关于

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	world	for	a	little
这	世界	为了	一个	小的

一段充满同情的时光，一个男人在经历了一段时间的人生挫折后，懂得如何珍惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[waɪl] , [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['eɪlmən] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ,

while	,	when	all	of	a	sudden	Alleman	must	come	in	,
尽管	,	什么时候	全部	的	一个	突然	阿勒曼	必须	来	在	,

然而，当阿勒曼突然必须进来的时候，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

and	spring	some	of	his	peculiar	notions	upon	us	.
和	春天	一些	的	他的	奇特	概念	之上	我们	.

并向我们灌输他的一些奇特想法。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [lets] [sʌtʃ] [men] ['tɔːrment] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ferz] .

I	don't	see	why	the	Lord	lets	such	men	torment	the	world	about	religious	affairs	.
我	不	看	为什么	这	主	让我们	这样的	男人	折磨	这	世界	关于	宗教	事务	.

我不明白为什么上帝会允许这样的人用宗教事务来折磨世人。

[ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [wei] .

They're	good	enough	in	every	other	way	.
它们是	好的	足够的	在	每一个	其他	方式	.

其他方面他们都足够优秀。

" ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['wʌndɝd] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

"	Other	members	of	the	class	wondered	also	;	and	when	,	on	the	following
"	其他	成员	的	这	班级	想知道	还	;	和	什么时候	,	在	这	下列的

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

班上其他同学也感到疑惑；于是，在接下来的星期天，

['diːkən] [beɪts] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] ['eni] [ri'maːks] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] ['les(ə)n] ,

Deacon	Bates	asked	if	any	one	else	had	any	remarks	to	make	on	the	late	lesson	,
执事	贝茨	问	如果	任何	一	别的	有	任何	评论	到	制作	在	这	晚的	课	,

贝茨执事问是否还有其他人对这堂迟到的课有什么要补充的，

['noʊbɑːdi] ['ænsər] .
nobody **answered** **.**
无人 回答 .

无人应答。

[soʊ][ðə; ði] ['liːdər] [riːd] :
So **the** **leader** **read** **:**
所以 这 领导者 读 :

于是，领导读道：

" - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -
" ' Blessed are the meek , for they shall inherit the earth . '
" - 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 . -

“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

[dʒʌdʒ] - " — [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] ['skɪlfəlɪ] [ɪn'veɪgəld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt]
Judge Cottaway " — the Deacon had skillfully inveigled the Judge into a front seat
法官 - " — 这 执事 有 巧妙地 诱骗 这 法官 进入 一个 正面 座位
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,
before the discussion began ,
前 这 讨论 开始 ,

“科塔韦法官”——在讨论开始之前，执事巧妙地把法官哄到了前排座位上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['oʊpənɪŋ] — " [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd]
so as to have a strong and respectable opening — " we would be glad
所以 作为 到 有 一个 强的 和 可敬 开幕 — " 我们 会 是 高兴的
[tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] . "
to learn your views of this passage . "
到 学习 你的 浏览 的 这 通道 . "

为了有一个有力且体面的开头——“我们很乐意了解您对这段文字的看法。”

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" I take it to mean , " answered the Judge ,
" 我 拿 它 到 意思是 , " 回答 这 法官 ,

“我的理解是，”法官回答说，

" [ðæt] ['miːknəs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][soʊ] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔfɚz] ,
" that meekness is a virtue so highly esteemed by the Almighty , that he offers ,
" 那 谦逊 是 一个 美德 所以 高度 尊敬的 经过 这 全能者 , 那 他 优惠 ,

“谦逊是全能的上帝极其珍视的美德，他甚至赐予我们这种美德。”

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ɪts] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['vælјuːd][ʌv; əv] ['ɜːrθli]
as an incentive to its cultivation , the most highly valued of earthly
作为 一个 激励 到 它是 栽培 , 这 最多 高度 有价值的 的 尘世的
[ɪnd'juːsmənts] .
inducements .
诱导 .

作为培育它的动力，这是世间最有价值的诱惑。

['miːknəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] , [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [straɪf] , [ænd; ənd]
Meekness seems to be the antithesis , the exact opposite of strife , and
谦逊 似乎 到 是 这 对立 , 这 精确的 对面的 的 冲突 , 和

温顺似乎是冲突的对立面，与冲突完全相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [straɪf] [ɪz][soʊ] ['kɑ:zləs] [ænd; ənd]['hɑ:rmf(ə)l] , [jet] [soʊ] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

so	much	of	strife	is	so	causeless	and	harmful	,	yet	so	attractive	to	the
所以	很多	的	冲突	是	所以	无因	和	有害	,	然而	所以	吸引人的	到	这

['ɔ:rd(ə)neri][maɪnd] ,

ordinary	mind	,
普通的	头脑	,

许多纷争都是毫无缘由且有害的，却又对普通人的心灵有着如此大的吸引力。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɔ:rnd] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	those	who	indulge	in	it	are	by	this	passage	warned	by	implication	.
那	那些	WHO	放纵	在	它	是	经过	这	通道	警告	经过	含义	.

这段经文暗含着对沉溺于此的人的警告。

['mi:knəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] [æz; əz] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

Meekness	is	not	a	virtue	of	such	greatness	as	poverty	of	spirit	,
谦逊	是	不是	一个	美德	的	这样的	伟大	作为	贫困	的	精神	,

谦逊并非像精神贫乏那样伟大的美德。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔ:lər] [rɪ'wɔ:rd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['præktɪs]

as	may	be	inferred	from	the	smaller	reward	promised	to	those	who	practice
作为	可能	是	推断	从	这	较小的	报酬	承诺	到	那些	WHO	实践

[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — — "

it	,	and	—	—	"
它	,	和	—	—	"

从那些实践这种做法的人所获得的较小奖励可以看出，而且——”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - .

"	I	want	to	correct	the	gentleman	right	there	,	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	.
"	我	想	到	正确的	这	绅士	正确的	那里	,	"	惊呼	先生	.	-	.

“我想纠正一下这位先生，”乔德雷尔先生大声说道。

" [wʌt] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] ?

"	What	earth	are	they	to	inherit	?
"	什么	地球	是	他们	到	继承	?

他们能继承什么土地?

[ðɪs] [ɜ:rθ] ?

This	earth	?
这	地球	?

这颗地球?

[waɪ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lɑ:fs] [æt; ət] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

Why	,	everybody	laughs	at	that	notion	.
为什么	,	大家	笑声	在	那	概念	.

为什么？大家都觉得这种想法很可笑。

[ə; eɪ]['mænz][gɑ:t][tu:; tə] [faɪt] ['ɔ:fli] [hɑ:rd][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

A	man's	got	to	fight	awfully	hard	to	get	anything	in	this	world	,
一个	男人的	得到	到	斗争	非常	难的	到	得到	任何事物	在	这	世界	,

在这个世界上，一个人要想得到任何东西都必须付出巨大的努力。

[ænd; ənd]['hɑ:rdər] [jet] [tu:; tə] [ki:p] [wət'evər] [hi:; hi] [gets] .

and	harder	yet	to	keep	whatever	he	gets	.
和	更难	然而	到	保持	任何	他	获得	.

更难的是，他要守住自己得到的一切。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['mi:knəs] [li:dz] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] .

The	path	of	meekness	leads	but	to	the	poor	-	house	.
这	小路	的	谦逊	线索	但	到	这	贫穷的	-	房子	.

温顺之路只通向贫民窟。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈevɪdəntli] [miːnz] [ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [dʒɑːn]
The earth alluded to evidently means the new earth , which , in the Revelation , John
这 地球 暗示 到 显然 方法 这 新的 地球 , 哪个 , 在 这 启示 , 约翰
[bɪˈheld] ,
beheld ,
观看 ,

这里所指的地球显然是指新地球，约翰在《启示录》中看到了它。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈhev(ə)n] .
in connection with the new heaven .
在 联系 和 这 新的 天堂 .

与新天有关。

[ðæt] [nuː] [ɜːrθ] [əˈpɪrd] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ;
That new earth appeared after the destruction of the old one ;
那 新的 地球 出现 后 这 破坏 的 这 老的 一 ;

旧地球毁灭后，新地球出现了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [əˈpɪrd] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjuleɪtid][baɪ][ðə; ði]
and for what could it have appeared but to be populated by the
和 为了 什么 可以 它 有 出现 但 到 是 人口稠密 经过 这
[riˈdiːmd] ['spɪrɪts][frʌm; frəm] [ðɪs] ?
redeemed spirits from this ?
已赎回 烈酒 从 这 ?

除了居住着从此获得救赎的灵魂之外，还能是什么景象呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][tekst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['evɪdəntli] [ri'fəːz]
That was the kingdom of heaven , and the text before us evidently refers
那 曾是 这 王国 的 天堂 , 和 这 文本 前 我们 显然 指
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
to it . '
到 它 . -

那就是天国，我们面前的这段经文显然指的是它。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[miːk] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; - [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,
meek shall inherit the earth ; ' the apostles , to whom this passage was spoken ,
温顺 将 继承 这 地球 ; - 这 使徒 , 到 谁 这 通道 曾是 说 ,

谦卑的人必承受地土；'这段经文是说给使徒听的，

['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] ['defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
needed no more definite expression about the matter ,
需要 不 更多的 定 表达 关于 这 事情 ,

无需就此事作更明确的表述。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] ['daʊtləs] [hæd; həd]['spoʊkən] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
of which the Master doubtless had spoken many times with them .
的 哪个 这 掌握 毫无疑问 有 说 许多 时代 和 他们 .

毫无疑问，师父曾多次与他们谈及此事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The whole passage seems to me an exact repetition of the one before it ,
这 所有的 通道 似乎 到 我 一个 精确的 重复 的 这 一 前 它 ,

在我看来，整段文字似乎与前一段文字完全重复。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] . "
just to give emphasis to the first . "
只是 到 给 强调 到 这 第一的 . "

只是为了强调第一点。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [ɪg'zæktli] [streɪt] ? " [rɪ'mɑːkt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] ,
" I wonder if that's exactly straight ? " remarked Squire Woodhouse ,
" 我 想知道 如果 那就是 确切地 直的 ? " 评论 乡绅 伍德豪斯 ,

“我不知道它是不是完全笔直的？”伍德豪斯乡绅说道。

[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ðæn; ðən][wʌn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
more with the air of a man in a soliloquy than one asking a question .
更多的 和 这 空气 的 一个 男人 在 一个 独白 比 一 问 一个 问题 .

与其说是在提问，不如说更像是在独白。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" If there is a way of inheriting the earth , or even a little piece of it ,
" 如果 那里 是 一个 方式 的 继承 这 地球 , 或者 甚至 一个 小的 片 的 它 ,

“如果有一种方法可以继承地球，哪怕只是地球的一小部分，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I'd like to know all about it ;
ID 喜欢 到 知道 全部 关于 它 ;

我想了解所有相关信息；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts]['oʊnli][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fəːz] [tuː; tə] — — "
but if its only the next world that the passage refers to — — "
但 如果它是 仅有的 这 下一个 世界 那 这 通道 指 到 — — "

但如果这段文字仅仅指的是来世——

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fəːz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrld] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
" If it refers only to the next world , you're not in such a hurry to understand
" 如果 它 指 仅有的 到 这 下一个 世界 , 你是 不是 在 这样的 一个 匆忙 到 理解
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“如果它仅仅指来世，你就不会那么急于了解它了。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" interrupted Captain Maile .
" 中断 队长 邮件 .

“打断了梅尔船长的话。”

" [wiː; wi] — [el] , " [drɔːld] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] , " [ðæt] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" We — ell , " drawled the Squire , " that isn't exactly the way I was going to
" 我们 — 艾尔 , " 拖长音 这 乡绅 , " 那 不是 确切地 这 方式 我 曾是 去 到
['fɪnɪʃ] [ɔːf] ,
finish off ,
结束 离开 ,

“我们——嗯，”乡绅慢吞吞地说，“我原本可没打算这样结束。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪts] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
but I guess it's pretty near the truth .
但 我 猜测 它是 漂亮的 靠近 这 真相 .

但我认为这基本接近事实。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [saʊnd] [wel] ['iːðər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It don't sound well either , does it ? "
它 不 声音 出色地 任何一个 , 做 它 ? "

听起来也不太妙，对吧?

" ['brʌðər] - ? " [sed] ['di:kən] [beɪts] , [ænd; ənd]
" Brother Prymm ? " said Deacon Bates , and
" 兄弟 - ? " 说 执事 贝茨 , 和

“普里姆弟兄？”贝茨执事问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɔ:rθədɑ:ksi] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
the champion of orthodoxy responded to the invitation by saying ,
这 冠军 的 正统 回应 到 这 邀请 经过 说 ,

这位正统教义的捍卫者回应邀请时说：

" [ðə; ði] [mi:k] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][nɑ:n] - [rɪ'zɪstənt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɪtʃ]
" The meek are undoubtedly those who follow the non - resistant injunctions which
" 这 温顺 是 无疑 那些 WHO 跟随 这 非 - 抵抗的 禁令 哪个
[ɑ:r; ər] [faʊnd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ;
are found everywhere in the New Testament ;
是 成立 到处 在 这 新的 遗嘱 ;

“毫无疑问，温顺的人是指那些遵循新约圣经中处处可见的非抵抗性诫命的人；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] [hu:] [wen] [wʌn] [tʃi:k] [ɪz] [strʌk] [tɜ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] ,
they are the men who when one cheek is struck turn the other also ,
他们 是 这 男人 WHO 什么时候 一 脸颊 是 击 转动 这 其他 还 ,

他们是那种被人打了左脸，连左脸也转过来由他来抵挡的人。

[hu:] ['rendər] [nɑ:t] ['reɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['reɪlɪŋ] . "
who render not railing for railing . "
WHO 使成为 不是 栏杆 为了 栏杆 . "

他们不以栏杆代替栏杆。

" [ænd; ənd] [hu:] , [wen] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz]['teɪkən] , [wɪl] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [kloʊk] ['ɔ:lsoʊ] , " ['ædɪd] ['kæptɪn]
" And who , when the coat is taken , will offer the cloak also , " added Captain
" 和 WHO , 什么时候 这 外套 是 已采取 , 将要 提供 这 披风 还 , " 额外 队长
['maɪli] .
Maile .
邮件 .

“当外套被拿走时，谁还会献出斗篷呢？”梅尔船长补充道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , " [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] ,
" Certainly , " said Mr . Prymm , with rather a wry face , " though I cannot ,
" 当然 , " 说 先生 . - , 和 相当 一个 讽刺 脸 , " 尽管 我 不能 ,
[wɪð; wɪθ] ['eni] ['prez(ə)nt] [laɪt] ,
with any present light ,
和 任何 展示 光 ,

“当然，”普里姆先生带着一丝苦笑说道，“尽管以目前的光线，我无法……”

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['lætər] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] .
see how the latter course would be practical and judicious .
看 如何 这 后者 课程 会 是 实际的 和 明智的 .

看看后一种做法如何体现其实用性和明智性。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['seɪɪŋ] , - [ə; eɪ][sɔ:ft]
The other injunctions are but amplifications of the inspired saying , ' A soft
这 其他 禁令 是 但 放大 的 这 灵感 说 , - 一个 柔软的
['ænsər] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] ,
answer turneth away wrath ,
回答 转身 离开 愤怒 ,

其他诫命只不过是对那句受启示的格言的补充：“柔和的回答能平息怒气。”

- [bʌt; bət] [haʊ] ['prɑːpərti] [raɪts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɔːl] ,
' but how property rights can be maintained at all ,
- 但 如何 财产 权利 能 是 维持 在 全部 ,

但是，究竟该如何维护财产权呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['kwoʊtɪd][baɪ] ['kæptɪn] ['maɪli] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] . "
if the injunction quoted by Captain Maile were followed , I am unable to see . "
如果 这 禁令 引 经过 队长 邮件 是 随后 , 我 是 无法 到 看 . "

如果梅尔船长引用的禁令得到执行，我无法理解。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['bɪznəs] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .
" It wouldn't work in the steamboat business , " declared Mr . Buffle .
" 它 不会 工作 在 这 汽船 商业 , " 声明 先生 . 布弗 .

“这在汽船行业行不通，”巴弗尔先生断言。

" [its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [wen]
" It's hard enough to get the worth of your money , even when
" 它是 难的 足够的 到 得到 这 值得 的 你的 钱 , 甚至 什么时候

“即使如此，想要买到物有所值的东西也已经够难了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[men] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ;
men promise to pay ;
男人 承诺 到 支付 ;

男人们承诺付款;

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʌg] - ['boʊts][hiː; hi]
but if a man were to understand that by stealing one of my tug - boats he
但 如果 一个 男人 是 到 理解 那 经过 偷窃 一 的 我的 拖船 - 船 他
[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [leɪk] ['pækɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
would have a right to expect a first - class lake packet as a present ,
会 有 一个 正确的 到 预计 一个 第一的 - 班级 湖 包 作为 一个 展示 ,

但是，如果有人明白，偷走我的一艘拖船，他就有权获得一艘头等舱湖上邮轮作为奖励，

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . "
I'd have to go out of business within a fortnight . "
ID 有 到 去 出去 的 商业 之内 一个 两星期 . "

我两周内就得关门大吉了。

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [baɪ]
" I'm inclined to think the passage in question must be an interpolation by
" 我是 倾斜 到 思考 这 通道 在 问题 必须 是 一个 插值 经过
[wʌn][ʌv; əv] ['kraɪsts] [ri'pɔːtəz] ,
one of Christ's reporters ,
一 的 基督的 记者 ,

“我倾向于认为这段文字一定是基督的某个传道者后来添加的。”

" [sed] ['prezɪdənt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['mæθjuː]
" said President Lottson , who had been taking a cautious course of Matthew
" 说 总统 - , WHO 有 到过 采取 一个 谨慎 课程 的 马修
['ɑːrnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

洛特森总统说，他一直对马修·阿诺德采取谨慎的态度。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [sed] ['bɪldər] [stɔt] ,
" Why , if I were to live up to that injunction , " said Builder Stott ,
" 为什么 , 如果 我 是 到 居住 向上 到 那 禁令 , " 说 建筑商 斯托特 ,

“如果我要遵守那项禁令的话，”建造者斯托特说道，

" [foʊks] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðer; ðər] [haʊs] [plænz] ['evri] [deɪ] .
" folks would want to modify their house plans every day .
" 各位 会 想 到 调整 他们的 房子 计划 每一个 天 .

人们每天都想修改他们的房屋设计图。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
In fact they do it now .
在 事实 他们 做 它 现在 .

事实上，他们现在就是这么做的。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][traɪ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt]
The moment I try to oblige a man by giving a little more than his contract
这 片刻 我 尝试 到 必须 一个 男人 经过 给予 一个 小的 更多的 比 他的 合同
[kɔːlz] [fɔːr; fər] ,
calls for ,
呼叫 为了 ,

当我试图为了满足一个男人的期望而给予他超出合同规定的东西时，

[hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] .
he wants something else .
他 想要 某物 别的 .

他想要别的东西。

['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [weɪ] ; [ðeɪ] — — "
Women in particular are perfectly awful that way ; they — — "
女性 在 特别的 是 完美 可怕 那 方式 ; 他们 — — "

女人在这方面尤其糟糕；她们——”

" ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] , " [ri'mɑːkt] ['lɔɪər] [skɔt] , [huː] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz]
" Ladies are present , " remarked Lawyer Scott , who was considerable of a ladies
" 女士们 是 展示 , " 评论 律师 斯科特 , WHO 曾是 大量 的 一个 女士们
- [mæn] .
' man .
- 男人 .

“女士们在场，”斯科特律师说道，他可是个相当受女士欢迎的人。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['broʊkər]
" Just think of a broker trying to do business in that way ! " exclaimed Broker
" 只是 思考 的 一个 经纪人 尝试 到 做 商业 在 那 方式 ! " 惊呼 经纪人
- .
Whilcher .
- .

“想想看，如果一个经纪人用这种方式做生意会是什么样子！”经纪人威尔彻惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l][krɑːp][ɪz] [heɪ] , " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .
" Or a man whose principal crop is hay , " said Squire Woodhouse .
" 或者 一个 男人 谁 主要的 庄稼 是 干草 , " 说 乡绅 伍德豪斯 .

“或者说，一个主要作物是干草的人，”伍德豪斯乡绅说道。

" [ɔːr][æn; ən] [ɪm'pɔːrtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌtləri] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . - .
" Or an importer of English cutlery , " suggested Mr . Jodderel .
" 或者 一个 进口商 的 英语 刀具 , " 建议 先生 . - .

“或者是一家英国餐具进口商，”乔德雷尔先生建议道。

" [stɪl] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːt] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɔːr] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] ,
" Still , the passage ought either to be explained away or lived up to ,
" 仍然 , 这 通道 应该 任何一个 到 是 解释 离开 或者 居住地 向上 到 ,

“然而，这段话要么应该得到解释，要么应该得到贯彻执行。”

[fɔːr; fər] [ɪf] ['goʊɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ruːlz] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] —
for if going contrary to business rules is necessary to inherit the new earth —
为了 如果 去 相反 到 商业 规则 是 必要的 到 继承 这 新的 地球 —
[its] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [sens] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ʌn'bɪznɪs]
it's contrary to sense that this earth can be got hold of by any such unbusiness
它是 相反 到 感觉 那 这 地球 能 是 得到 抓住 的 经过 任何 这样的 不商业
- [laɪk] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] ,
- like operation — the new earth ,
- 喜欢 手术 — 这 新的 地球 ,

因为如果违背商业规则是继承新世界的必要条件——这违背常理，任何此类不符合商业惯例的行为都无法获得这片土地——新世界，

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — — "
otherwise the kingdom of heaven — — "
否则 这 王国 的 天堂 — — "

否则天国——”

" ['membər] [wɪl] [pliːz] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ri'maːks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
" Members will please bear in mind the rule that remarks are to be made in
" 成员 将要 请 熊 在 头脑 这 规则 那 评论 是 到 是 制成 在
['regjələr] ['ɔːrdər] ,
regular order ,
常规的 命令 ,

“各位成员请谨记发言须按正常顺序进行。”

" [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['liːdər] ['heɪstɪli] .
" interposed the leader hastily .
" 插入 这 领导者 草草 .

“领导急忙插话道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['hɑːpər] . "
" We will hear from Brother Hopper . "
" 我们 将要 听到 从 兄弟 料斗 . "

“我们会听听霍珀弟兄的消息。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['miːknəs] [miːnz] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] ,
" I suppose meekness means patience , " said the gentleman addressed ,
" 我 认为 谦逊 方法 耐心 , " 说 这 绅士 已解决 ,

“我想温顺意味着耐心吧，”那位先生说道。

['nɜːrvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['kɑːntents] ; " [nɑːt] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
nervously clutching his coat - tail pocket with its precious contents ; " not getting into
紧张地 紧握 他的 外套 - 尾巴 口袋 和 它是 宝贵的 内容 ; " 不是 获得 进入
[ə; eɪ] [stuː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
a stew about everything ,
一个 炖 关于 一切 ,

他紧张地攥紧外套下摆的口袋，里面装着珍贵的东西；“不要事事都大惊小怪，

[ɪn][fækt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
in fact ; but how a man is to be so ,
在 事实 ; 但 如何 一个 男人 是 到 是 所以 ,

事实上；但一个人该如何做到这一点呢?

[wen] ['evriθɪŋ] [goʊz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
when everything goes on the way it shouldn't , is more than I can tell ,
什么时候 一切 去 在 这 方式 它 不应该 , 是 更多的 比 我 能 告诉 ,

当一切都朝着不该有的方向发展时，那种感觉真的难以言喻。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [peɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pʌz(ə)l] [jet]

and	how	they're	going	to	get	the	earth	for	their	pains	is	a	bigger	puzzle	yet
和	如何	它们是	去	到	得到	这	地球	为了	他们的	疼痛	是	一个	大	谜	然而

.

:

.

他们究竟要如何才能从自己的努力中获得回报，这仍然是一个更大的谜题。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['mɪstər] . - ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] , [sed] :

Mr	.	Lottson	being	called	upon	,	said	:
先生	.	-	存在	称为	之上	,	说	:

洛特森先生被叫到后说道：

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [maɪ] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did]

"	I	can	only	repeat	about	this	passage	my	remarks	upon	the	one	which	preceded
"	我	能	仅有的	重复	关于	这	通道	我的	评论	之上	这	一	哪个	之前

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“关于这段文字，我只能重复我对前一段文字的评论。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] ,

It	means	exactly	what	it	says	,	but	it	means	it	only	in	a	spiritual	sense	,
它	方法	确切地	什么	它	说道	,	但	它	方法	它	仅有的	在	一个	精神	感觉	,

它的意思就是字面意思，但它的意思仅限于精神层面。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] — [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	only	to	those	to	whom	it	was	said	—	to	the	disciples	of	Christ	,
和	仅有的	到	那些	到	谁	它	曾是	说	—	到	这	门徒	的	基督	,

而且只对那些被告知的人——基督的门徒——说。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] .

and	those	whose	conditions	of	life	are	equally	admirable	and	peculiar	.
和	那些	谁	状况	的	生活	是	同样地	令人钦佩的	和	奇特	.

以及那些生活条件同样令人钦佩和独特的人。

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɜ:r; wər] [mi:k] — [ɔ:l] [bʌt; bət] ['pi:tər] ,

The	disciples	were	meek	—	all	but	Peter	,
这	门徒	是	温顺	—	全部	但	彼得	,

门徒们都很温顺——除了彼得以外。

[ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['æftər] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt]

that	is	—	and	he	stopped	being	a	man	of	the	world	after	he	learned	that
那	是	—	和	他	停止	存在	一个	男人	的	这	世界	后	他	学习	那

[hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [dɪ'saɪp(ə)l] [tu:] .

he	couldn't	be	that	and	a	consistent	disciple	too	.
他	不能	是	那	和	一个	持续的	弟子	也	.

也就是说——当他意识到自己无法既做一个世俗之人又做一个始终如一的信徒之后，他就不再做一个世俗之人了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

And	look	at	the	result	!
和	看	在	这	结果	!

看看结果！

['hævnt] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

Haven't	the	disciples	of	Christ	inherited	the	earth	?
还没有	这	门徒	的	基督	遗传	这	地球	?

基督的门徒岂不是承受了地土吗？

['hæznt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [bɪn] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

Hasn't	**the**	**blood**	**of**	**the**	**martyrs**	**been**	**the**	**seed**	**of**	**the**	**Church**	**?**
还没有	这	血	的	这	殉道者	到过	这	种子	的	这	教会	?

教会的种子不正是殉道者的鲜血吗?

['hæznt] [ðə; ði][nɑːn] - [ri'zistənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['miʃənəriz] [led]

Hasn't	**the**	**non**	**-**	**resistent**	**,**	**patient**	**,**	**self**	**-**	**sacrificing**	**course**	**of**	**Christian**	**missionaries**	**led**
还没有	这	非	-	抵抗力	,	病人	,	自己	-	牺牲	课程	的	基督教	传教士	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['hiːðn] [neiʃəns] ,

to	**the**	**conversion**	**of**	**powerful**	**heathen**	**nations**	**,**
到	这	转换	的	强大的	异教徒	国家	,

基督教传教士不加抵抗、耐心、自我牺牲的精神，难道不是最终使强大的异教国家皈依基督教的吗?

['oʊpənd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] — — "

opened	**avenues**	**of**	**trade**	**between**	**them**	**and**	**Christian**	**countries**	**—**	**—**	**"**
打开	途径	的	贸易	之间	他们	和	基督教	国家	—	—	"

开辟了他们与基督教国家之间的贸易通道——

" [wɪtʃ] [hæv; həv] ['streɪtˌweɪ] [bɪn] ['trævld] ['oʊvər][baɪ][men] [huː] [rɑːb][ðə; ði] ['hiːðn] , ['pɔɪzn]

"	**Which**	**have**	**straightway**	**been**	**traveled**	**over**	**by**	**men**	**who**	**rob**	**the**	**heathen**	**,**	**poison**
"	哪个	有	立刻	到过	旅行	超过	经过	男人	WHO	抢	这	异教徒	,	毒

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rʌm] ,

them	**with**	**rum**	**,**
他们	和	朗姆酒	,

“那些人很快就踏遍了那些抢劫异教徒、用朗姆酒毒害他们的土地，

[ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

and	**kill**	**them**	**off**	**with**	**the**	**popular**	**vices**	**of**	**civilization**	**,**	**"**	**interrupted**
和	杀	他们	离开	和	这	受欢迎的	恶习	的	文明	,	"	中断

['kæptɪn] ['maɪli] .

Captain	**Maile**	**.**
队长	邮件	.

“用文明社会流行的恶习来消灭他们，”梅尔船长打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

" ['oʊpənd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] , " [ri'zjuːmd]

"	**Opened**	**avenues**	**of**	**trade**	**between**	**them**	**and**	**Christian**	**countries**	**,**	**"**	**resumed**
"	打开	途径	的	贸易	之间	他们	和	基督教	国家	,	"	恢复

['prezɪdənt] - ,

President	**Lottson**	**,**
总统	-	,

“开辟了他们与基督教国家之间的贸易通道，”洛特森总统继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , " [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

as	**if**	**no**	**interruption**	**had**	**occurred**	**,**	**"**	**created**	**a**	**demand**	**for**	**the**	**Bible**
作为	如果	不	中断	有	发生	,	"	创建	一个	要求	为了	这	圣经

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ,

and	**the**	**school**	**,**
和	这	学校	,

仿佛什么中断都没有发生过一样，“反而产生了对圣经和学校的需求”，

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɔːr] , [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] , [ɪ'stæblɪʃt] [ˌreprɪ'zentətɪv]

discouraged	**war**	**,**	**extended**	**the**	**area**	**of**	**production**	**,**	**established**	**representative**
灰心	战争	,	扩展	这	区域	的	生产	,	已确立的	代表

['gʌvərnmənts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['despətɪzəm] ,

governments	**in**	**the**	**place**	**of**	**irresponsible**	**despotisms**	**,**
政府	在	这	地方	的	不负责任	专制主义	,

劝阻战争，扩大生产面积，建立代议制政府取代不负责任的专制政权。

[brɔ:t] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [lændz] , [tu:; tə] ['stʌdi] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [men] [hu:z] ['fɑ:ðəz]

brought	from	foreign	lands	,	to	study	our	institutions	,	men	whose	fathers
带来	从	外国的	土地	,	到	学习	我们的	机构	,	男人	谁	父亲们

[ænd; ənd] ['grændˌfɑ:ðəz] [wɜ:r; wər]['bru:t(ə)l]['sævidʒiz] ,

and	grandfathers	were	brutal	savages	,
和	祖父们	是	野蛮	野蛮人	,

从外国引进来研究我们制度的人，他们的父辈和祖辈都是残暴的野蛮人。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ['evri] [ni:]

and	hastened	the	coming	of	the	day	when	at	the	name	of	Jesus	every	knee
和	加快	这	未来	的	这	天	什么时候	在	这	姓名	的	耶稣	每一个	膝盖

[ʃæl; ʃəl] [bend] [ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [kən'fes] [hɪm; ɪm] [lɔ:rd] ?

shall	bend	and	every	tongue	confess	him	Lord	?
将	弯曲	和	每一个	舌头	承认	他	主	?

并加速了那一天的到来，那时，因耶稣的名，万膝都要跪拜，万口都要承认他是主?

['bɪznəs] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

Business	alone	could	never	have	done	this	;	it	required	a	special	development	of
商业	独自的	可以	绝不	有	完毕	这	;	它	必需的	一个	特别的	发展	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

单靠商业手段是永远无法做到这一点的；这需要一种特殊的思维方式。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ['dʒi:zəs] [i(:)'naunst] [ðɪs]

and	to	those	whom	he	had	created	for	this	purpose	Jesus	enounced	this
和	到	那些	谁	他	有	创建	为了	这	目的	耶稣	宣布	这

['prɑ:mɪs] ,

promise	,
承诺	,

耶稣向他为此目的而创造的人宣告了这个应许：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]

which	was	the	only	one	that	in	the	nature	of	things	could	be	made	to
哪个	曾是	这	仅有的	一	那	在	这	自然	的	事物	可以	是	制成	到

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['ɜ:rθli] ['ɪntrəsts] . "

them	about	earthly	interests	.	"
他们	关于	尘世的	兴趣	.	"

这是唯一一种在本质上能够让他们感受到世俗利益的方案。

" [aɪ] [dɪ'kler] ! " ['wɪspəd] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bʌfəl] , " - [dɪd] [ðæt]

"	I	declare	!	"	whispered	Squire	Woodhouse	to	Mr	.	Buffle	,	"	Lottson	did	that
"	我	宣布	!	"	低声说道	乡绅	伍德豪斯	到	先生	.	布弗	,	"	-	做过	那

['splendɪdli] .

splendidly	.
精彩地	.

“我敢说！”伍德豪斯乡绅低声对巴弗尔先生说，“洛特森做得非常出色。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [bɑ:rn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt]

If	it	wasn't	for	the	way	he	treated	me	about	that	barn	I	should	say	that
如果	它	不是	为了	这	方式	他	治疗	我	关于	那	谷仓	我	应该	说	那

- [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

Lottson	ought	to	have
-	应该	到	有

如果不是因为他对待我处理那座谷仓的事情的方式，我应该说洛特森本应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
gone **into** **the** **ministry** **.**
已消失 进入 这 部 .

投身神职。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['diːkən] [beɪts] [kɔːld] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [tʊk] [ðə; ði]
" **At** **the** **same** **moment** **Deacon** **Bates** **called** **Mr** **.** **Prymm** **to** **the** **chair** **,** **took** **the**
" 在 这 相同的 片刻 执事 贝茨 称为 先生 . - 到 这 椅子 , 采取 这
[flɔːr] [hɪm'self] ,
floor **himself** **,**
地面 他自己 ,

“就在这时，贝茨执事叫普里姆先生到主席台上，自己也走上讲台发言。”

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [drɑːpt] [baɪ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **There** **was** **a** **remark** **dropped** **by** **Mr** **.** **Lottson** **,** **and** **followed** **up** **in** **his**
" 那里 曾是 一个 评论 掉落 经过 先生 . - , 和 随后 向上 在 他的
['eksələnt] [spiːtʃ] ,
excellent **speech** **,**
出色的 演讲 ,

“洛特森先生随口说了一句话，并在他精彩的演讲中加以阐述，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [kən'siːlz] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ['riːəlaɪzd] .
which **I** **am** **certain** **conceals** **a** **truth** **which** **is** **not** **clearly** **enough** **realized** **.**
哪个 我 是 肯定 隐藏 一个 真相 哪个 是 不是 清楚地 足够的 已实现 .

我确信这其中隐藏着一个尚未被充分认识的真相。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
If **it** **was** **,**
如果 它 曾是 ,

如果真是那样的话，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klæs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
a **number** **of** **puzzling** **questions** **that** **have** **been** **before** **the** **class** **could** **have**
一个 数字 的 令人费解 问题 那 有 到过 前 这 班级 可以 有
['iːzəli] [bɪn] ['ænsər] .
easily **been** **answered** **.**
容易地 到过 回答 .

课堂上提出的许多令人困惑的问题其实很容易解答。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] .
He **said** **the** **passage** **should** **be** **taken** **in** **a** **spiritual** **sense** **.**
他 说 这 通道 应该 是 已采取 在 一个 精神 感觉 .

他说，应该从精神层面来理解这段经文。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] .
It **certainly** **should** **.**
它 当然 应该 .

当然应该如此。

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spɪrɪts][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrts] ;
God **is** **a** **Spirit** **;** **our** **own** **spirits** **are** **our** **only** **immortal** **parts** **;**
上帝 是 一个 精神 ; 我们的 自己的 烈酒 是 我们的 仅有的 不朽 部分 ;

上帝是灵；我们自身的灵是我们唯一不朽的部分；

['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]
everything **else** **in** **us** **and** **everything** **around** **us** **is** **transient**
一切 别的 在 我们 和 一切 大约 我们 是 瞬态
[ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] .
and **perishable** **.**
和 易腐烂的 .

我们自身以及周围的一切，都是短暂易逝的。

[ðə; ði] [miːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [miːk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [weɪ] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ]
The **meek** **should** **be** **meek** **in** **a** **spiritual** **way** **;** **they** **should** **not** **be** **puffed** **up** **with**
这 温顺 应该 是 温顺 在 一个 精神 方式 ; 他们 应该 不是 是 膨胀的 向上 和
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

温柔的人应当在灵性上温柔，不要因知识而骄傲自满。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,
or **what** **they** **think** **to** **be** **such** **,**
或者 什么 他们 思考 到 是 这样的 ,

或者他们认为的那种情况

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][hjuː'mɪlətɪ]['oʊpən][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .
but **should** **in** **humility** **open** **their** **hearts** **to** **the** **influences** **of** **the** **Holy** **Spirit** **.**
但 应该 在 谦逊 打开 他们的 心 到 这 影响 的 这 圣 精神 .

但他们应当谦卑地敞开心扉，接受圣灵的指引。

['bɪznəs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] ;
Business **has** **nothing** **to** **do** **with** **our** **eternal** **welfare** **;**
商业 有 没有什么 到 做 和 我们的 永恒 福利 ;

商业与我们的永恒福祉无关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [bʌt; bət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'ferz] [ʌv; əv]
it **is** **only** **one** **of** **the** **necessary** **but** **transient** **affairs** **of**
它 是 仅有的 一 的 这 必要的 但 瞬态 事务 的
['aʊər; ɑːr] ['perɪʃəb(ə)l] , [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] ;
our **perishable** **,** **material** **bodies** **;**
我们的 易腐烂的 , 材料 身体 ;

这只是我们易逝的物质身体中必要但短暂的事物之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
but **the** **things** **unseen** **are** **eternal** **.**
但 这 事物 看不见 是 永恒 .

但那些看不见的事物却是永恒的。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['kɑːnstəntli]
If **we** **would** **constantly**
如果 我们 会 不断地

如果我们不断地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[kiːp] [ðɪs] [fækt][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]
keep **this** **fact** **in** **our** **minds** **I** **am** **sure** **many** **of** **our** **present** **difficulties** **in**
保持 这 事实 在 我们的 思想 我 是 当然 许多 的 我们的 展示 困难 在
['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .
studying **the** **Scriptures** **would** **disappear** **.**
学习 这 经文 会 消失 .

如果我们牢记这一点，我相信我们目前在研读圣经时遇到的许多困难都会消失。

[ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ; ['aʊər; ɑːr][taɪm] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːrt] ;

This	earth	is	not	our	abiding	place	;	our	time	here	is	but	short	;
这	地球	是	不是	我们的	遵守	地方	;	我们的	时间	这里	是	但	短的	;

这片土地并非我们永恒的归宿；我们在此的时间短暂；

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

'	A	thousand	years	are	but	as	a	day	in	His	sight	;
-	一个	千	年	是	但	作为	一个	天	在	他的	视线	;

“在祂眼中，千年如一日；

- ['hev(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] ,

'	heaven	is	our	final	and	eternal	home	,
-	天堂	是	我们的	最终的	和	永恒	家	,

天堂是我们最终的、永恒的家园。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər]

and	it	was	to	instruct	us	how	to	prepare	our	souls	for	the	future
和	它	曾是	到	指示	我们	如何	到	准备	我们的	灵魂	为了	这	未来

[steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɔfits] [spoʊk] [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "

state	of	existence	that	the	prophets	spoke	and	Jesus	came	to	earth	.	"
状态	的	存在	那	这	先知	辐	和	耶稣	来了	到	地球	.	"

先知们发声是为了教导我们如何为来世的灵魂状态做好准备，而耶稣来到世上则是为了指引我们。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi][duː] ['bɪznəs] , " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs]

"	According	to	that	,	it	don't	matter	how	we	do	business	,	"	said	Squire	Woodhouse
"	根据	到	那	,	它	不	事情	如何	我们	做	商业	,	"	说	乡绅	伍德豪斯

;

;
;

“照这么说，我们怎么做生意都无所谓了，”伍德豪斯先生说；

" ['evri] [mæn][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌʌndər'hændɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

"	every	man	can	be	just	as	sharp	and	underhanded	as	he	pleases	.
"	每一个	男人	能	是	只是	作为	锋利的	和	卑鄙的	作为	他	请	.

“每个人都可以随心所欲地耍阴招、卑鄙无耻。”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['diːkən] , [ə'baʊt] [ɪts]

Well	,	it's	a	comfortable	belief	,	but	I	think	you're	mistaken	,	Deacon	,	about	its
出色地	,	它是	一个	舒服的	信仰	,	但	我	思考	你是	错误	,	执事	,	关于	它是

['biːɪŋ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ;

being	lost	sight	of	;
存在	丢失的	视线	的	;

嗯，这是一种让人感到安心的想法，但我认为你错了，执事，你并没有忽视这一点；

[aɪ] [θɪŋk] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪvz; lɪvz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɪznəs] [goʊz] .

I	think	pretty	much	everybody	lives	up	to	it	,	as	far	as	business	goes	.
我	思考	漂亮的	很多	大家	生活	向上	到	它	,	作为	远的	作为	商业	去	.

"

"
"

我认为就商业而言，几乎每个人都能做到这一点。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [riˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] ['liːdər] , [ɪn] ['evɪdənt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɔːrəl]

"	Dr	.	Fahrenglotz	,	"	remarked	the	leader	,	in	evident	confusion	at	the	moral
"	博士	.	-	,	"	评论	这	领导者	,	在	明显	困惑	在	这	道德

[diˈdjuːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

deduced	from	his	theory	.
推断	从	他的	理论	.

“法伦格洛茨博士，”领导说道，显然对他的理论所推导出的道德教训感到困惑。

" [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ə'tætʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [sʌm; səm][duː] , "

"	Although	not	attaching	to	the	words	that	degree	of	authority	that	some	do	,	"
"	虽然	不是	连接	到	这	字	那	程度	的	权威	那	一些	做	,	"

[sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

said	the	Doctor	,
说	这	医生	,

“虽然我并不像某些人那样赋予这些词语以权威性，”医生说道。

" [ðer; ðər] [ʌn'selfɪʃ] ['tendənsi] [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	their	unselfish	tendency	and	their
"	他们的	无私	趋势	和	他们的

他们无私的倾向和他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['mɔːrəl] ['bjuːti] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːnɪŋ] .

moral	beauty	convince	me	that	they	have	an	important	meaning	.
道德	美丽	说服	我	那	他们	有	一个	重要的	意义	.

道德之美使我相信它们具有重要的意义。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] ,

That	they	can	apply	to	the	common	affairs	of	life	I	cannot	believe	,
那	他们	能	申请	到	这	常见的	事务	的	生活	我	不能	相信	,

我无法相信它们能应用于日常生活中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

for	the	theory	is	contrary	to	reason	and	experience	.
为了	这	理论	是	相反	到	原因	和	经验	.

因为这种理论违背了理性和经验。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wen] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	probably	refer	to	some	coming	state	of	society	when	the	application	of
他们	大概	参考	到	一些	未来	状态	的	社会	什么时候	这	应用	的

[truː] ['riːz(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [reɪzd] [men] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['lev(ə)l] ,

true	reason	shall	have	raised	men	above	their	present	physical	and	moral	level	,
真的	原因	将	有	提高	男人	多于	他们的	展示	身体的	和	道德	等级	,

他们可能指的是未来社会的某种状态，届时真正的理性将使人类的生理和道德水平超越目前的水平。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [greɪt] [siəz] .

and	enabled	them	to	translate	the	mystic	sayings	of	the	worlds	great	seers	.
和	已启用	他们	到	翻译	这	神秘	谚语	的	这	世界	伟大的	先知	.

"

"

"

并使他们能够翻译世界伟大先知的神秘语录。

" [ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['dʌznt] [kə'mænd] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ? "

"	Then	the	passage	doesn't	command	anything	that's	really	essential	to	salvation	?	"
"	然后	这	通道	不	命令	任何事物	那就是	真的	基本的	到	救恩	?	"

[æskt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] .

asked	young	Mr	.	Waggett	.
问	年轻的	先生	.	瓦格特	.

“那么，这段经文并没有规定任何对得救真正至关重要的事情吗？”年轻的瓦格特先生问道。

" [oʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .

"	Oh	,	no	,	certainly	not	,	"	said	Captain	Maile	.
"	哦	,	不	,	当然	不是	,	"	说	队长	邮件	.

“哦，不，当然不是，”梅尔船长说道。

" ['nʌθɪŋ] [dʌz] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

" **Nothing does , or if it does , our business is to get around it somehow ,**

" 没有什么 做 , 或者如果 它 做 , 我们的 商业 是 到 得到 大约 它 不知何故 ,

“没有什么能阻止它，或者即使有，我们的任务也是想办法绕过它。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and look at some other side of it .

和 看 在 一些 其他 边 的 它 .

换个角度来看。

" [ðə; ði] ['liːdər] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['eɪlmən] , [huː] [sed] :

" **The leader called upon Mr . Alleman , who said :**

" 这 领导者 称为 之上 先生 . 阿勒曼 , WHO 说 :

领导人叫来了阿勒曼先生，阿勒曼先生说：

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [kə'mænd]

" **The simple fact that this saying was given is sufficient excuse and command**

" 这 简单的 事实 那 这 说 曾是 给定 是 充足的 原谅 和 命令

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to follow it ,

到 跟随 它 ,

“这条格言的出现本身就足以成为我们遵守它的理由和命令。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔːr] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

no matter what it brings us or takes from us .

不 事情 什么 它 带来 我们 或者 需要 从 我们 .

无论它给我们带来什么，或者从我们身上夺走什么。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As , however , the material bearing of the

作为 , 然而 , 这 材料 轴承 的 这

然而，作为材料的承载

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænɪfest][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

passage has attracted more attention to - day than the manifest desire of

通道 有 吸引 更多的 注意力 到 - 天 比 这 显现 欲望 的

[kraɪst] ,

Christ ,

基督 ,

如今，这段经文比基督的明显意愿更引人注目。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['wɜːrdɪŋ] .

I wish to recall to notice the peculiar wording .

我 希望 到 记起 到 注意 这 奇特 措辞 .

我想提醒大家注意一下这种奇特的措辞。

['dʒiːzəs] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [miːk] [ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [ɔːr] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Jesus does not say that the meek shall earn or acquire the earth ,

耶稣 做 不是 说 那 这 温顺 将 赚 或者 获得 这 地球 ,

耶稣并没有说谦卑的人会赢得或获得地球，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but that they shall inherit it .

但 那 他们 将 继承 它 .

但他们将继承它。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əb'teinz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perənt] [θru:] [lʌv]

An	inheritance	is	something	that	the	child	obtains	from	the	parent	through	love
一个	遗产	是	某物	那	这	孩子	获得	从	这	父母	通过	爱

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	affection	.
和	感情	.

遗产是孩子通过父母的爱和感情从父母那里获得的东西。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mi:nz] : - [bi:; bi] [mi:k] , [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [straɪf] , [nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [ræθ] ,

The	passage	means	:	'	Be	meek	,	not	given	to	strife	,	not	stirring	up	wrath	,
这	通道	方法	:	-	是	温顺	,	不是	给定	到	冲突	,	不是	搅拌	向上	愤怒	,

这段经文的意思是："要温柔，不要争竞，不要惹是生非，

[ə'tendɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , [nɑ:t] [ə'su:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]

attending	to	your	own	affairs	,	not	assuming	to	be	better	or	more	deserving
参加	到	你的	自己的	事务	,	不是	假设	到	是	更好的	或者	更多的	值得

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

than	others	;
比	其他的	;

专注于自己的事务，不要自以为比别人更好或更值得；

- [ænd; ənd][gɑ:d] , [hu:] [oʊnz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

'	and	God	,	who	owns	the	earth	and	all	that	is	in	it	,
-	和	上帝	,	WHO	拥有	这	地球	和	全部	那	是	在	它	,

上帝，祂拥有地球和地球上的一切，

[hu:] [meɪks] [mæn][hɪz; ɪz] ['stu:ərd] , [hu:] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd] ['sɛtɪθ] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

who	makes	man	his	steward	,	who	pulleth	down	one	and	setteth	up	another	,
WHO	制作	男人	他的	管家	,	WHO	拉雷斯	向下	一	和	塞特	向上	其他	,

他使人成为他的管家，他拆毁一个，又建立另一个。

[hu:] [noʊz] [ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] ,

who	knows	the	uses	of	property	better	than	we	do	,
WHO	知道	这	用途	的	财产	更好的	比	我们	做	,

谁比我们更了解房产的用途?

[ænd; ənd] [hu:] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['prɑ:pər][hændz] , [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	who	sooner	or	later	puts	it	into	proper	hands	,	will	give	you	the	earth	.
和	WHO	很快	或者	之后	放置	它	进入	恰当的	双手	,	将要	给	你	这	地球	.

而迟早有一天，将它交给合适的人，就会把地球交给你。

[bi:; bi] [mi:k] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] . "

Be	meek	,	and	trust	to	God	for	appreciation	,	even	upon	earth	.	"
是	温顺	,	和	相信	到	上帝	为了	欣赏	,	甚至	之上	地球	.	"

要谦卑，要信赖上帝，即使在世上，也要仰赖祂的恩赐。

" [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , " [əb'zɜ:rvd] ['prezɪdənt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [kloʊzd] .

"	One	o'clock	,	"	observed	President	Lottson	,	and	the	session	closed	.
"	一	点钟	,	"	观察到	总统	-	,	和	这	会议	关闭	.

"一点钟了，"洛特森主席说道，会议结束了。

" [naʊ] ['wɔznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['eɪlmən] ? " [æskt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

"	Now	wasn't	that	just	like	Alleman	?	"	asked	Squire	Woodhouse	of	Mr	.	Jodderel	.
"	现在	不是	那	只是	喜欢	阿勒曼	?	"	问	乡绅	伍德豪斯	的	先生	.	-	.

"这不就像阿勒曼先生那样吗？"伍德豪斯乡绅问乔德雷尔先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

" ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] — ['pɜːrfɪktli] ['hev(ə)nli] ;
" Beautiful idea — perfectly heavenly ;
" 美丽的 主意 — 完美 天上 ;

“多么美好的想法——简直是人间天堂；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
but nothing in it that a man can take hold of without running the risk of
但 没有什么 在 它 那 一个 男人 能 拿 抓住 的 没有 跑步 这 风险 的
['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
losing some of his property .
输 一些 的 他的 财产 .

但其中没有任何东西是人可以抓住而不冒失去部分财产风险的。

['hiːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] ['bʊkselər] ,
He'd better not talk that way before the city booksellers ,
他会 更好的 不是 讲话 那 方式 前 这 城市 书店 ,

他最好别在市里的书商面前那样说话。

[ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [bɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [hiː; hi] [baɪz] .
if he don't want to have to pay cash for every bill of books he buys .
如果 他 不 想 到 有 到 支付 现金 为了 每一个 账单 的 图书 他 购买 .

如果他不想每次买书都用现金支付的话。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['maɪli] [wɔːkt] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [laʊd] [ɪ'nʌf]
" And Captain Maile walked out singing to himself , but in a tone loud enough
" 和 队长 邮件 步行 出去 歌唱 到 他自己 , 但 在 一个 语气 大声 足够的
[tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ,
to be offensive ,
到 是 进攻 ,

“梅尔船长一边哼着歌一边走了出去，但声音大得令人难以忍受。”

[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
the old song beginning ,
这 老的 歌曲 开始 ,

老歌的开头，

" [wɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] .
" Whip the devil around the stump .
" 鞭 这 魔鬼 大约 这 树桩 .

“把魔鬼绕着树桩抽打一圈。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['bɪldər] [stɔt] [seɪvz] [ðə; ði] [feɪθ] .
BUILDER STOTT SAVES THE FAITH .
建筑商 斯托特 保存 这 信仰 .

建造者斯托特拯救了信仰。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [prə'siːdid] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sʌndeɪ] .
The Scripture Club proceeded promptly to work on the ensuing Sunday .
这 圣经 俱乐部 继续 及时 到 工作 在 这 随后 星期日 .

圣经研读小组随即在接下来的星期日开始了研读工作。

[tuː] ['meni] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
Too **many** **men** **had** **brought** **to** **the** **previous** **meeting** **ideas** **which** **they** **could** **not**
也 许多 男人 有 带来 到 这 以前的 会议 想法 哪个 他们 可以 不是
[faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
find **time** **to** **express** **;**
寻找 时间 到 表达 ;

上次会议上有太多人提出了各种想法，但他们没有时间表达出来；

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [wɜːr; wər]
so **on** **the** **second** **Sunday** **in** **which** **the** **nature** **and** **reward** **of** **the** **meek** **were**
所以 在 这 第二 星期日 在 哪个 这 自然 和 报酬 的 这 温顺 是
[kən'sɪdərd] ,
considered **,**
经过考虑的 ,

因此，在第二个主日，人们思考了谦卑者的本质和奖赏，

[ðə; ði] ['membər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [vjuːz] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [huː] [hæd; həd] ,
the **members** **who** **had** **not** **expressed** **their** **views** **,** **with** **several** **who** **had** **,**
这 成员 WHO 有 不是 表达 他们的 浏览 , 和 一些 WHO 有 ,

那些没有表达意见的成员，以及几位已经表达意见的成员，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [frʌnt] [siːts] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə]
made **haste** **to** **occupy** **front** **seats** **,** **so** **as** **to** **be** **sure** **of** **opportunities** **to**
制成 匆忙 到 占据 正面 座位 , 所以 作为 到 是 当然 的 机会 到
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

他们争先恐后地占据前排座位，以确保有发言的机会。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .
Among **these** **was** **Squire** **Woodhouse** **.**
之中 这些 曾是 乡绅 伍德豪斯 .

其中包括伍德豪斯乡绅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['ruːɪnd] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
He **had** **several** **times** **ruined** **the** **regularity** **of** **the** **proceedings** **of** **other**
他 有 一些 时代 毁坏 这 规律性 的 这 诉讼程序 的 其他
['miːtiŋz] ,
meetings **,**
会议 ,

他曾多次扰乱其他会议的正常进行，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] .
but **still** **he** **was** **unsatisfied** **.**
但 仍然 他 曾是 不满意 .

但他仍然不满意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ɪn] [fʊl] ,
He **had** **not** **expressed** **his** **own** **views** **in** **full** **,**
他 有 不是 表达 他的 自己的 浏览 在 满的 ,

他并没有完全表达自己的观点。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
partly **because** **he** **had** **not** **been** **asked** **to** **do** **so** **,**
部分 因为 他 有 不是 到过 问 到 做 所以 ,

部分原因是由于没有人要求他这样做，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['setld] [vjuːz] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
but **principally** **because** **he** **had** **had** **no** **settled** **views** **to** **express** **.**
但 主要 因为 他 有 有 不 定居 浏览 到 表达 .

但主要原因是他还没有形成明确的观点要表达。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
however **,** **the** **case** **was** **different** **.**
然而 , 这 案件 曾是 不同的 .

然而，情况却有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈliːʒərli] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ,
He **had** **leisurely** **pondered** **over** **everything** **that** **he** **had** **heard** **in** **the** **class** **,**
他 有 悠闲 沉思 超过 一切 那 他 有 听到 在 这 班级 ,

他悠闲地仔细思考了课堂上听到的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [iːtʃ] [əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [əˈmerɪkən] [ˈhɑːrtinəs] [tɔːrd]
he **had** **admired** **each** **original** **idea** **with** **the** **true** **American** **heartiness** **toward**
他 有 钦佩 每个 原来的 主意 和 这 真的 美国人 热情 朝向
[nuː] [ˈnəʊʃnz] ,
new **notions** **,**
新的 概念 ,

他以美国人特有的热情去欣赏每一个原创想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈfɔːmjjleitid] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈveri]
he **had** **endeavored** **to** **reconcile** **them** **with** **his** **unformulated** **but** **still** **very**
他 有 努力 到 调和 他们 和 他的 未定型的 但 仍然 非常
[ˈpɑːzətɪv] [ˌpriːkənˈsiːvd] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] ,
positive **preconceived** **religious** **opinions** **,**
积极的 先入为主的 宗教 意见 ,

他曾试图将这些观点与他尚未形成但仍然非常积极的先入为主的宗教观点调和起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θiˈɑːlədʒi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɑːfɪstri]
and **his** **honesty** **had** **finally** **triumphed** **over** **his** **theology** **and** **his** **sophistry**
和 他的 诚实 有 最后 胜利 超过 他的 神学 和 他的 诡辩
.
:
.

他的诚实最终战胜了他的神学理论和诡辩术。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ˈðerfɔːr] ,
When **he** **came** **to** **church** **,** **therefore** **,**
什么时候 他 来了 到 教会 , 所以 ,

因此，当他来到教堂时，

[hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pjuː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [end]
he **neglected** **his** **own** **pew** **and** **took** **the** **front** **seat** **and** **the** **extreme** **right** **end**
他 被忽视的 他的 自己的 座位 和 采取 这 正面 座位 和 这 极端 正确的 结尾
[ˌðerˈʌv] ,
thereof **,**
其中 ,

他没有坐自己的座位，而是坐在了前排最右边的位置上。

[soʊ] [wen] [ˈdiːkən] [beɪts] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] ,
so **when** **Deacon** **Bates** **opened** **the** **exercises** **of** **the** **class** **immediately** **after** **service** **,**
所以 什么时候 执事 贝茨 打开 这 练习 的 这 班级 立即地 后 服务 ,

所以，当贝茨执事在礼拜结束后立即开始课堂练习时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

it	was	impossible	not	to	call	upon	Squire	Woodhouse	first	of	all	.
它	曾是	不可能的	不是	到	称呼	之上	乡绅	伍德豪斯	第一的	的	全部	.

首先，不可能不去拜访伍德豪斯乡绅。

[ðə; ði]['skwaɪər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]

The	Squire	cleared	his	throat	,	waved	his	head	about	in	a	dissatisfied
这	乡绅	已清除	他的	喉	,	挥手	他的	头	关于	在	一个	不满

['mænər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] :

manner	,	and	finally	said	:
方式	,	和	最后	说	:

乡绅清了清嗓子，不满地摇了摇头，最后说道：

" [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [miːk] [grəuz] ['prɪti] [bɪg] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	This	thing	of	being	meek	grows	pretty	big	when	you	think	about	it	for	a	little
"	这	事物	的	存在	温顺	生长	漂亮的	大的	什么时候	你	思考	关于	它	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“仔细想想，温顺这件事其实意义重大。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪp] [aʊt]

and	the	worst	of	it	is	that	everything	else	in	the	chapter	is	only	a	chip	out
和	这	最差	的	它	是	那	一切	别的	在	这	章	是	仅有的	一个	芯片	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blɑːk] .

of	the	same	block	.
的	这	相同的	堵塞	.

最糟糕的是，本章其他所有内容都只是同一条路上的翻版。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [miːk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] — [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə]

All	of	it	—	being	meek	and	everything	else	—	seems	to	come	in	the	end	to
全部	的	它	—	存在	温顺	和	一切	别的	—	似乎	到	来	在	这	结尾	到

[dʒʌst] [ðɪs] : [juː; jʊ]

just	this	:	you
只是	这	:	你

这一切——温顺等等——最终似乎都归结于此：你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['mʌsnt] [biː; bi] [laɪk] [foʊks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [pər'tɪkjələrli] [laɪk] ['bɪznəs] [men] .

mustn't	be	like	folks	in	general	,	particularly	like	business	men	.
不得	是	喜欢	各位	在	一般的	,	特别	喜欢	商业	男人	.

一定不能像普通人那样，尤其是不能像商人那样。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	confess	that	I	don't	know	exactly	how	to	do	it	all	,
我	承认	那	我	不	知道	确切地	如何	到	做	它	全部	,

我承认我并不完全知道如何完成所有事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['dʒiːzəs]

but	it	seems	to	me	it	must	be	done	by	any	one	who	believes	that	Jesus
但	它	似乎	到	我	它	必须	是	完毕	经过	任何	一	WHO	相信	那	耶稣

[kraɪst] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Christ	had	the	right	to	say	all	that	he	did	.
基督	有	这	正确的	到	说	全部	那	他	做过	.

但在我看来，任何相信耶稣基督有权说出他所说过的一切话的人，都必须这样做。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪndld] — ['triːtɪd] ,

I	don't	know	how	to	be	meek	about	the	way	I	was	swindled	—	treated	,
我	不	知道	如何	到	是	温顺	关于	这	方式	我	曾是	被骗	—	治疗	,

我不知道该如何默默忍受自己被欺骗和对待的方式。

[aɪ] [miːn] — [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [wen] [maɪ][bɑːrn] [bəːnd] [daʊn] — — "

I	mean	—	by	the	insurance	companies	when	my	barn	burned	down	—	—	"
我	意思是	—	经过	这	保险	公司	什么时候	我的	谷仓	烧伤	向下	—	—	"

我的意思是——我的谷仓被烧毁时，保险公司——”

" ['pɜːrsən(ə)l] ! " ['wɪspəd] ['mɪstər] . - .

"	Personal	!	"	whispered	Mr	.	Prymm	.
"	个人的	!	"	低声说道	先生	.	-	.

“私人！”普里姆先生低声说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɜːrsən(ə)l] , " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .

"	I	don't	care	if	it	is	personal	,	"	said	Squire	Woodhouse	.
"	我	不	关心	如果	它	是	个人的	,	"	说	乡绅	伍德豪斯	.

“我不在乎这是否是私人恩怨，”伍德豪斯先生说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ,

"	I'm	trying	to	point	a	moral	,
"	我是	尝试	到	观点	一个	道德	,

我试图指出一个道德教训，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] ['ʌðər] [foʊks] [get] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [get] [hɜːrt] .

and	it	isn't	my	fault	if	other	folks	get	in	the	way	and	get	hurt	.
和	它	不是	我的	过错	如果	其他	各位	得到	在	这	方式	和	得到	伤害	.

如果其他人因此受伤，那不是我的错。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [wen] [aɪm] [əˈbjuːzd] , [bʌt; bət] — — "

I	don't	know	how	to	be	meek	when	I'm	abused	,	but	—	—	"
我	不	知道	如何	到	是	温顺	什么时候	我是	受虐	,	但	—	—	"

我不知道在遭受虐待时该如何逆来顺受，但是——”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	It	isn't	required	of	you	,	"	said	Mr	.	Jodderel	.
"	它	不是	必需的	的	你	,	"	说	先生	.	-	.

“这不是必须的，”乔德雷尔先生说。

" [jʊə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

"	You're	expected	to	take	care	of	what	has	been	intrusted	to	you	in	your
"	你是	预期的	到	拿	关心	的	什么	有	到过	受托人	到	你	在	你的

[kəˈpæsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

capacity	as	a	steward	of	the	Lord	.
容量	作为	一个	管家	的	这	主	.

“作为主的管家，你应当妥善保管主托付给你的事物。”

" ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [hed] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .

"	Many	were	the	affirmative	shakes	of	head	which	followed	this	remark	.
"	许多	是	这	肯定	奶昔	的	头	哪个	随后	这	评论	.

这番话之后，许多人都点头表示赞同。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ænd; ənd][soʊ]

"	I	suppose	I	am	,	"	said	the	Squire	,	"	and	so
"	我	认为	我	是	,	"	说	这	乡绅	,	"	和	所以

“我想我是的，”乡绅说，“就这样。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

long	as	I	am	a	human	being	I	won't	be	likely	to	forget	it	;
长的	作为	我	是	一个	人类	存在	我	惯于	是	可能	到	忘记	它	;

只要我还是人，我就不太可能忘记这件事；

[bʌt; bət] ['weðər] [wen] [aɪ][get][mæd]['oʊvər] ['biːɪŋ] ['swɪndld] [ðə; ði]['æŋgər][ɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ]

but	whether	when	I	get	mad	over	being	swindled	the	anger	all	comes	from	my
但	无论	什么时候	我	得到	疯狂的	超过	存在	被骗	这	愤怒	全部	来	从	我的

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['prɑːpərti] ,

feeling	of	being	deprived	of	the	Lord's	property	,
感觉	的	存在	被剥夺的	的	这	主场	财产	,

但是，当我因被骗而愤怒时，这种愤怒是否完全源于我感到自己被剥夺了上帝的财产？

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] :

I'm	not	so	sure	:
我是	不是	所以	当然	:

我不太确定：

[aɪv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs]

I've	a	suspicion	that	more	of	it	comes	from	the	heart	of	Squire	Woodhouse
我已经	一个	怀疑	那	更多的	的	它	来	从	这	心	的	乡绅	伍德豪斯

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

than	from	the	kingdom	of	heaven	.	"
比	从	这	王国	的	天堂	.	"

我怀疑，这番话更多是出自伍德豪斯乡绅的内心，而非来自天国。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] ,

"	Not	a	bit	of	it	,	"	said	Mr	.	Hopper	,
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	先生	.	料斗	,

“一点儿也没有，”霍珀先生说。

['faɪndɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns]

finding	at	last	a	subject	upon	which	he	could	speak	from	the	abundance
寻找	在	最后的	一个	主题	之上	哪个	他	可以	说话	从	这	丰富

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

他终于找到了一个可以让他倾诉衷肠的话题。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,

"	Aren't	you	working	for	the	good	of	your	family	,
"	不是	你	在职的	为了	这	好的	的	你的	家庭	,

你难道不是为了家人的利益而工作吗？

[ænd; ənd][dəunt][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [dəunt] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz]

and	don't	St	.	Paul	say	that	the	man	who	don't	look	out	for	his	family	is
和	不	英石	.	保罗	说	那	这	男人	WHO	不	看	出去	为了	他的	家庭	是

[wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ? "

worse	than	an	infidel	?	"
更糟	比	一个	异教徒	?	"

圣保罗不是说过，不照顾家人的男人比不信教的人还不如吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ['meditətivli] ;

"	Yes	,	"	said	the	Squire	meditatively	;
"	是的	,	"	说	这	乡绅	冥想地	;

“是的，”乡绅沉思着说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɔɪl] ['oʊvər] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]

"	but	he	don't	tell	you	to	boil	over	when	there's	nothing	to	be	gained	by
"	但	他	不	告诉	你	到	熬	超过	什么时候	有	没有什么	到	是	获得	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“但他不会怂恿你在没有任何好处的情况下情绪失控。”

[ænd; ənd] [wen] ['getɪŋ] [mæd] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ]

and	when	getting	mad	makes	you	uninteresting	to	everybody	,	not	excepting
和	什么时候	获得	疯狂的	制作	你	无聊	到	大家	,	不是	除外

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

当生气让你变得对所有人都无趣时，包括你自己。

[hiː; hi] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] [wɪts] ,

He	doesn't	tell	you	to	let	your	suspicions	manage	your	wits	,
他	不	告诉	你	到	让	你的	怀疑	管理	你的	智慧	,

他不会告诉你让猜疑支配你的理智，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz] .

and	determine	what	sort	of	a	man	your	neighbor	is	.
和	决定	什么	种类	的	一个	男人	你的	邻居	是	.

并判断你的邻居是怎样一个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [treɪd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;

The	man	who	gets	the	best	of	me	in	a	trade	may	be	a	scoundrel	;
这	男人	WHO	获得	这	最好的	的	我	在	一个	贸易	可能	是	一个	恶棍	;

在交易中占我便宜的人，或许是个无赖；

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [θɪŋk]

I've	always	made	it	a	rule	to	think
我已经	总是	制成	它	一个	规则	到	思考

我一直都给自己定了一条规矩：思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[soʊ] , [ɪn][fækt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	in	fact	;	but	when	I	come	to	think	of	it	,
所以	,	在	事实	;	但	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

事实上确实如此；但当我仔细想想，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] , [ʃɑːrp] [treɪd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]

I	remember	that	I've	sometimes	made	a	hard	,	sharp	trade	myself	without	meaning
我	记住	那	我已经	有时	制成	一个	难的	,	锋利的	贸易	我	没有	意义

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] . "

anything	wrong	.	"
任何事物	错误的	.	"

我记得自己有时也会做出一些艰难而棘手的交易，但并非出于恶意。

" [juː; jʊ] ['nevər] ['kærid] [bæk] [ðə; ði] [ˌʌn'fer] [geɪnz] , [ðoʊ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [juːd] [dʌn] ,

"	You	never	carried	back	the	unfair	gains	,	though	,	when	you	saw	what	you'd	done	,
"	你	绝不	携带	后退	这	不公平	收益	,	尽管	,	什么时候	你	锯	什么	你会	完毕	,

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

“但是，当你看到自己所做的事情时，你并没有把那些不正当的所得带回去，对吗？”

" [æskt] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" asked Captain Maile .
" 问 队长 邮件 .

“梅尔船长问道。”

" [wel] , [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
" Well , no ; not that I can recollect .
" 出色地 , 不 ; 不是 那 我 能 追忆 .

“嗯，没有；我记不起来了。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði][mæn] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðoʊ] . "
I have tried to make it up to the man in some way or other , though . "
我 有 尝试 到 制作 它 向上 到 这 男人 在 一些 方式 或者 其他 , 尽管 . "

不过，我还是尽力以某种方式弥补了他对我的亏欠。

" ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Taking pains to tell him why you were trying to do it ? " asked the
" 采取 疼痛 到 告诉 他 为什么 你 是 尝试 到 做 它 ? " 问 这
['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

“你费尽心思告诉他你为什么要这么做吗？”船长问道。

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ]
" No — no , I can't say that I did — I don't know that I ever succeeded in doing
" 不 — 不 , 我 不能 说 那 我 做过 — 我 不 知道 那 我 曾经 成功了 在 正在做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“不——不，我不能说我做到了——我不知道我是否成功做到了。”

['eni] [haʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ['ɑːnɪstli] .
any how , " said the Squire honestly .
任何 如何 , " 说 这 乡绅 诚实地 .

“总之，”乡绅诚实地说。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I'd think it over , off and on , and before I'd know it ,
" ID 思考 它 超过 , 离开 和 在 , 和 前 ID 知道 它 ,

我会断断续续地思考这件事，不知不觉中，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] . "
the whole thing would fall out of my mind . "
这 所有的 事物 会 落下 出去 的 我的 头脑 . "

整件事都会从我的记忆中消失。

" [soʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] — [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sliːp] , [soʊ] [tuː; tə]
" So all you did was to ease your conscience — sing it to sleep , so to
" 所以 全部 你 做过 曾是 到 舒适 你的 良心 — 唱歌 它 到 睡觉 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

所以你所做的只是为了减轻自己的良心负担——可以说是用歌声哄自己入睡。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" continued the Captain .
" 持续 这 队长 .

“船长继续说道。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['gɪvɪŋ] ['eni]
" You gave him all the good feeling you could , which you couldn't help giving any
" 你 给予 他 全部 这 好的 感觉 你 可以 , 哪个 你 不能 帮助 给予 任何
[wei] ,
way ,
方式 ,

“你尽你所能地给了他所有美好的感觉，这是你情不自禁的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['nætʃ(ə)rəli]
because you're naturally
因为 你是 自然

因为你天生如此

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd]
a good - hearted
一个 好的 - 心地

心地善良的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juːd] ['kʌmfətid] [jɔːr'self] [jʊr; jər] [wɜːrk] [stɑːpt] . "
fellow , and then when you'd comforted yourself your work stopped . "
同伴 , 和 然后 什么时候 你会 安慰 你自己 你的 工作 停止 . "

伙计，然后当你安慰好自己之后，你的工作就停止了。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
" That's about the truth of the matter , " replied the Squire ,
" 那就是 关于 这 真相 的 这 事情 , " 回复 这 乡绅 ,

“事情的真相大致如此，”乡绅回答道。

" [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['pleɪnli] [brɪ'fɔːr] [foʊks] . "
" though I didn't mean to out with it all so plainly before folks . "
" 尽管 我 没有 意思是 到 出去 和 它 全部 所以 显然 前 各位 . "

“虽然我本不想在大家面前把一切都说得这么清楚。”

" [ðen] , " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" Then , " asked the Captain , " what's the moral difference between you and a
" 然后 , " 问 这 队长 , " 是什么 这 道德 不同之处 之间 你 和 一个
['ræskl] ? "
rascal ? "
恶棍 ? "

“那么，”船长问道，“你和恶棍在道德上有什么区别？”

" [ʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] " [ə'roʊz] [ɪn] ['kɔːrəs] , ['iːv(ə)n] ['prezɪdənt] - ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]
" Sh — h — h — h " arose in chorus , even President Lottson taking part in the
" 什 — h — h — h " 出现 在 合唱 , 甚至 总统 - 采取 部分 在 这
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

“嘘——嘘——嘘——嘘”的抗议声此起彼伏，就连洛特森总统也加入了抗议的行列。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['staʊtli] , " [ɪf] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [ə; eɪ] ['ræskl] [ðæts] [kɔːld] [wʌn]
" There isn't any , " said the Squire stoutly , " if everybody's a rascal that's called one
" 那里 不是 任何 , " 说 这 乡绅 坚定地 , " 如果 每个人的 一个 恶棍 那就是 称为 一
.
.
.

“没有恶棍，”乡绅坚定地说，“如果每个人都是恶棍，那恶棍就叫恶棍了。”

[bʌt; bət] ['enibɑ:di] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fi:lɪŋz] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði]

But	anybody	that	has	the	honest	feelings	I	have	,	and	that	loves	the
但	任何人	那	有	这	诚实的	情怀	我	有	,	和	那	爱	这

[skwer] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

square	thing	so	much	,
正方形	事物	所以	很多	,

但任何像我一样真诚地热爱方形事物的人，

[ænd; ənd] [laɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , ['iznt] [ə; eɪ] ['ræskl] ,

and	likes	so	much	to	see	it	done	,	isn't	a	rascal	,
和	点赞	所以	很多	到	看	它	完毕	,	不是	一个	恶棍	,

而且他很喜欢看到这件事发生，他不是个淘气鬼。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [aɪv] [toʊld] [ə'baʊt] ,

and	as	I've	had	the	kind	of	experiences	I've	told	about	,
和	作为	我已经	有	这	种类	的	经历	我已经	讲述	关于	,

而我也有过我所描述的那种经历，

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] ['ʌðər] [men] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	don't	see	why	other	men	that	have	had	others	like	them	,
我	不	看	为什么	其他	男人	那	有	有	其他的	喜欢	他们	,

我不明白为什么其他有过类似经历的男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['ʌgli] [neɪmz] [baɪ][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ,

and	that	are	called	ugly	names	by	me	as	well	as	everybody	else	,
和	那	是	称为	丑陋的	姓名	经过	我	作为	出色地	作为	大家	别的	,

而且，我和其他人一样，都称它们为难听的名字。

[meint] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [raɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

mayn't	be	just	as	right	at	heart	as	I	am	.
可能不会	是	只是	作为	正确的	在	心	作为	我	是	.

或许他的本性不像我那么正直。

['æftər] [ðɪs] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][soʊ] , ['eni] [haʊ] .

After	this	I'm	going	to	believe	them	so	,	any	how	.
后	这	我是	去	到	相信	他们	所以	,	任何	如何	.

无论如何，之后我都会相信他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][nɑ:d][ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] - [ə'roʊz] , [went]

"	There	was	a	general	nod	of	assent	,	and	President	Lottson	arose	,	went
"	那里	曾是	一个	一般的	点头	的	同意	,	和	总统	-	出现	,	去

[ə'raʊnd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]

around	to	where	the
大约	到	在哪里	这

“众人纷纷点头表示同意，洛特森主席起身，走到.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['skwaɪər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['lu:zər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] .

Squire	was	sitting	,	and	offered	his	hand	to	the	loser	of	the	barn	.
乡绅	曾是	坐着	,	和	提供	他的	手	到	这	失败者	的	这	谷仓	.

乡绅坐着，向谷仓输家伸出了手。

[ðə; ði]['skwaɪər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['ræðər] ['dʒɪndʒərli][æt; ət][fɜ:rst] ,

The	Squire	took	it	,	rather	gingerly	at	first	,
这	乡绅	采取	它	,	相当	小心翼翼地	在	第一的	,

乡绅接过它，起初有些小心翼翼。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwiːz] [soʊ] ['hɑːrti] [ðæt] ['prezɪdənt] - [wɪnst] [ænd; ənd] [druː]

but	finally	gave	it	a	squeeze	so	hearty	that	President	Lottson	winced	and	drew
但	最后	给予	它	一个	挤	所以	爽朗	那	总统	-	畏缩	和	画

[hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

his	hand	away	.
他的	手	离开	.

但最后他还是使劲捏了一下，力道之大，以至于洛特森总统疼得缩回了手。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['maɪli] ; " ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	There	!	"	exclaimed	Captain	Maile	;	"	everything	is	all	right	now	,	of	course	.
"	那里	!	"	惊呼	队长	邮件	;	"	一切	是	全部	正确的	现在	,	的	课程	.

“好了！”梅尔船长喊道；“现在一切都好了，当然了。”

['gʊdnəs] [dəunt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['duːɪŋ] [raɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['fiːlɪŋ] [raɪt] .

Goodness	don't	consist	in	doing	right	,	but	only	in	feeling	right	.
善良	不	由	在	正在做	正确的	,	但	仅有的	在	感觉	正确的	.

善良不在于做对事，而在于感觉对事。

[nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪz] [wʌt] [seɪvz] [ə; eɪ][mæn] . "

Not	what	you	do	,	but	what	you	believe	is	what	saves	a	man	.	"
不是	什么	你	做	,	但	什么	你	相信	是	什么	保存	一个	男人	.	"

拯救一个人的不是你的所作所为，而是你的信仰。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər]

"	Such	is	the	decree	of	God	and	the	decision	of	the	Church	,	"	remarked	Mr
"	这样的	是	这	法令	的	上帝	和	这	决定	的	这	教会	,	"	评论	先生

. - .

.	Prymm	.
.	-	.

“这是上帝的旨意和教会的决定，”普里姆先生说道。

" [ðen] [wʌt] [seɪnts] [ðə; ði]['dɛvəlz][mʌst; məst][biː; bi] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [fɔːr; fər] [ðeɪ]

"	Then	what	saints	the	devils	must	be	!	"	observed	the	Captain	;	"	for	they
"	然后	什么	圣徒	这	魔鬼	必须	是	!	"	观察到	这	队长	;	"	为了	他们

[bɪ'liːv] , [ðoʊ] ,

believe	,	though	,
相信	,	尽管	,

“那么，魔鬼们该是多么圣洁啊！”船长说道，“因为他们虽然也相信，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] ['tremb(ə)l] .

to	be	sure	,	they	tremble	.
到	是	当然	,	他们	颤抖	.

的确，他们颤抖了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

" [ə'nʌðər] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
" Another murmur of dissent was heard ,
" 其他 低语 的 异议 曾是 听到 ,

又传来一阵低低的反对声，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ɑːn] [ðə; ði]
and young Mr . Waggett hastened to throw a small quantity of oil on the
和 年轻的 先生 . 瓦格特 加快 到 扔 一个 小的 数量 的 油 在 这
['trʌbld] ['wɔːtərz] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sælˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
troubled waters by remarking that whatever was sufficient to salvation was the
麻烦 水 经过 评论 那 任何 曾是 充足的 到 救恩 曾是 这
[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [plæn] [æz; əz] [rɪˈviːld] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
fulfillment of God's plan as revealed in the holy Scriptures .
履行 的 神的 计划 作为 揭晓 在 这 圣 经文 .

年轻的瓦格特先生急忙往波涛汹涌的水面上泼了一点油，他说，只要实现了上帝在圣经中揭示的计划，就能获得救赎。

" [aɪm] [nɑːt] [θruː] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .
" I'm not through yet , " said the Squire .
" 我是 不是 通过 然而 , " 说 这 乡绅 .

“我还没说完呢，”乡绅说道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .
was coming to that point .
曾是 未来 到 那 观点 .

已经到了那个地步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌðər] [men] [meɪk] ['blʌndərz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪn] .
Of course , other men make blunders very much like mine .
的 课程 , 其他 男人 制作 失误 非常 很多 喜欢 矿 .

当然，其他男人也会犯和我类似的错误。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [miːk] [əˈbaʊt] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər]
I ought to be meek about judging them — I ought to forgive them their
我 应该 到 是 温顺 关于 评判 他们 — 我 应该 到 原谅 他们 他们的
['trespəsiz] [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪn] [fəˈgivn] .
trespasses as I hope to have mine forgiven .
擅闯私人领地 作为 我 希望 到 有 矿 已原谅 .

我应该谦逊地评判他们——我应该饶恕他们的过犯，就像我希望自己的过犯得到饶恕一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæd] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [ænd; ənd]
But if there's so much excuse to think bad of men for what they do and
但 如果 有 所以 很多 原谅 到 思考 坏的 的 男人 为了 什么 他们 做 和
[dəunt] [duː] ,
don't do ,
不 做 ,

但是，如果说有那么多理由可以让我们因为男人所做或不做的事情而对他们产生负面看法，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

we	ought	to	put	the	cause	out	of	the	way	,
我们	应该	到	放	这	原因	出去	的	这	方式	,

我们应该先把这件事解决掉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æz; əz] [wiːd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['peɪʃ(ə)nt]

as	well	as	to	be	patient	with	others	as	we'd	have	them	patient
作为	出色地	作为	到	是	病人	和	其他的	作为	我们会	有	他们	病人

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

同时，也要像我们希望别人对我们一样，对别人有耐心。

[ɪf] [aɪv] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ,

If	I've	had	reason	so	many	times	to	think	the	worst	about	church	members	,
如果我已经		有	原因	所以	许多	时代	到	思考	这	最差	关于	教会	成员	,

如果我有那么多理由对教会成员抱有最坏的看法，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['sɪnərz] — ['sɪnərz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

I	suppose	that	sinners	—	sinners	outside	of	the	Church	—	must	see	them	to
我	认为	那	罪人	—	罪人	外部	的	这	教会	—	必须	看	他们	到

[biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

be	just	as	bad	as	I	do	.
是	只是	作为	坏的	作为	我	做	.

我想，教会以外的罪人，也一定和我一样，认为他们和教会一样邪恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [wʌt] [ɪn'duːsmənt] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

And	if	they	do	,	what	inducement	is	there	for	sinners	to	come	into	the
和	如果	他们	做	,	什么	诱导	是	那里	为了	罪人	到	来	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ? "

Church	?	"
教会	?	"

如果他们真的这样做了，那么罪人还有什么动力加入教会呢?

" [sæl'veɪʃ(ə)n] !

"	Salvation	!
"	救恩	!

“救恩！

" ['prɑːmptli] ['ænsər] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] .

"	promptly	answered	young	Mr	.	Waggett	.
"	及时	回答	年轻的	先生	.	瓦格特	.

“年轻的瓦格特先生立即回答道。”

" [ðæts] [noʊ] ['mɔːrəl] [ɪn'duːsmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; " [its] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] . "

"	That's	no	moral	inducement	,	"	said	the	Squire	;	"	it's	a	selfish	one	.	"
"	那就是	不	道德	诱导	,	"	说	这	乡绅	;	"	它是	一个	自私	一	.	"

“那不是什么道德上的激励，”乡绅说，“那只是自私的激励。”

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪldər] [stɔt] ,

"	Oh	,	oh	,	oh	!	"	exclaimed	Builder	Stott	,
"	哦	,	哦	,	哦	!	"	惊呼	建筑商	斯托特	,

“哦，哦，哦！”建造者斯托特惊呼道。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

supported	by	a	sympathetic	sensation	which	was	manifested	by	most	of	the
有	经过	一个	交感神经	感觉	哪个	曾是	表现出来	经过	最多	的	这

['membər] , [waɪl] ['mɪstər] .

members	,	while	Mr	.
成员	,	尽管	先生	.

大多数成员都表现出了同情的态度，而先生则表示赞同。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] — ['ʃaʊtɪd] , ['ɔːlmoʊst] :
Jodderel sprang to his feet and said — shouted , almost :
- 弹簧 到 他的 脚 和 说 — 喊叫 , 几乎 :

乔德雷尔猛地站起身来，几乎是喊了出来：

" ['mɪstər] . ['tʃermən] ,
" Mr . Chairman ,
" 先生 . 主席 ,

主席先生，

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] -
I protest against this drifting away from the subject by talking all sorts of new -
我 反对 反对 这 漂流 离开 从 这 主题 经过 说 全部 排序 的 新的 -
['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] [ðæt] — — "
fangled notions that — — "
时髦的 概念 那 — — "

我反对这种偏离主题、谈论各种新奇想法的做法——”

" [friː] [spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" Free speech is the rule of this class , " said Captain Maile .
" 自由的 演讲 是 这 规则 的 这 班级 , " 说 队长 邮件 .

“言论自由是本班的规则，”梅尔上尉说道。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['evər]
" You've given us a great deal about the kingdom of heaven that nobody ever
" 你已经 给定 我们 一个 伟大的 交易 关于 这 王国 的 天堂 那 无人 曾经
[hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,
heard of before ,
听到 的 前 ,

“你给我们讲了很多关于天国的事情，这些都是以前从未有人听说过的。”

[ðæts] [æz; əz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — — "
that's as unheard of in the Bible or the Church — — "
那就是 作为 闻所未闻 的 在 这 圣经 或者 这 教会 — — "

这在《圣经》或教会中都是闻所未闻的——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . - ;
" It is in the Bible , " said Mr . Jodderel ;
" 它 是 在 这 圣经 , " 说 先生 . - ;

“圣经里有记载，”乔德雷尔先生说；

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prɔfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . "
" you'll find it in the prophets and apostles from beginning to end . "
" 你会 寻找 它 在 这 先知 和 使徒 从 开始 到 结尾 . "

“你会在先知和使徒的著作中，从始至终，找到答案。”

" [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv]
" I would suggest , " said Mr . Prymm , in the most measured and soothing of
" 我 会 建议 , " 说 先生 . - , 在 这 最多 测量 和 舒缓 的
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“我建议，”普里姆先生用极其平静温和的语气说道，

" [ðæt] ['brʌðər] ['wʊdˌhaʊs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ɪn]

"	that	Brother	Woodhouse	should	remember	that	we	have	but	a	single	hour	in
"	那	兄弟	伍德豪斯	应该	记住	那	我们	有	但	一个	单身的	小时	在

[ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] ,

the	week	to	talk	upon	these	subjects	,
这	星期	到	讲话	之上	这些	主题	,

“伍德豪斯弟兄应该记住，我们每周只有一小时的时间来讨论这些话题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] ['di:pli] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [vju:z] ,

and	that	however	deeply	he	may	be	interested	in	his	own	peculiar	views	,
和	那	然而	深	他	可能	是	感兴趣的	在	他的	自己的	奇特	浏览	,

然而，无论他多么热衷于自己独特的观点，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [let] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər]['prez(ə)nt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['ɔ:fər]

it	would	be	well	to	let	all	who	are	present	have	an	opportunity	to	offer
它	会	是	出色地	到	让	全部	WHO	是	展示	有	一个	机会	到	提供

[ðer; ðər] [vju:z] . "

their	views	.	"
他们的	浏览	.	"

最好让所有在场的人都有机会发表意见。

" [jes] , [lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

"	Yes	,	let's	get	away	from	morality	as	soon	as
"	是的	,	我们来吧	得到	离开	从	道德	作为	很快	作为

“是的，让我们尽快摆脱道德束缚吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wi:; wi][kæn; kən] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .

we	can	,	"	said	Captain	Maile	.
我们	能	,	"	说	队长	邮件	.

“我们可以，”梅尔船长说道。

" [wɒts] ['sʌndeɪ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ,

"	What's	Sunday	good	for	,
"	是什么	星期日	好的	为了	,

“星期天有什么用？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [en'reɪdʒɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ?

if	you	can't	in	it	get	away	from	these	enraging	affairs	of	the	week	?
如果	你	不能	在	它	得到	离开	从	这些	令人愤怒的	事务	的	这	星期	?

如果你无法从中摆脱每周这些令人恼火的事情呢?

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər]['stɑ:rtɪd][baɪ] ['bɪznəs] ;

Nine	-	tenths	of	the	moral	questions	in	the	world	are	started	by	business	;
九	-	十分之一	的	这	道德	问题	在	这	世界	是	开始	经过	商业	;

世界上十分之九的道德问题都是由商业活动引发的;

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][dræg] ['bɪznəs] ['ɪntu:][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [haʊs] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

and	who	has	any	right	to	drag	business	into	the	Lord's	house	on	Sunday	,
和	WHO	有	任何	正确的	到	拖	商业	进入	这	主场	房子	在	星期日	,

谁有权在星期天把生意带进主的殿堂?

[ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rmən] , [tu:] ?

and	just	after	a	sermon	,	too	?
和	只是	后	一个	讲道	,	也	?

而且还是刚听完布道之后?

" ['feɪsɪz] [kən'fju:zd] , [ə'raɪ] , ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['meri] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]
" Faces confused , awry , angry , and merry , showed that the Captain had
" 面孔 使困惑 , 错误 , 生气的 , 和 欢乐 , 显示 那 这 队长 有
[ə'raʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
aroused a great deal of feeling ,
被唤醒 一个 伟大的 交易 的 感觉 ,

“人们脸上表情各异，有困惑的，有困惑的，有愤怒的，也有高兴的，这表明船长激起了人们极大的情绪。”

[wɪtʃ] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['ju:nɪt] .
which , in sentiment , was not a unit .
哪个 , 在 情绪 , 曾是 不是 一个 单元 .

从情感上讲，它并不是一个整体。

['di:kən] [beɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm]
Deacon Bates would have ordered the immediate relief of the class from
执事 贝茨 会 有 订购 这 即时 宽慰 的 这 班级 从
[ɪk'streɪniəs] ['sʌbdʒekts] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ,
extraneous subjects ; but he had ,
无关的 主题 ; 但 他 有 ,

贝茨执事本会下令立即解除班级里无关的课程；但他没有这样做。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] ,
from the beginning of the services ,
从 这 开始 的 这 服务 ,

从服务开始之初，

[groʊn] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nekst][tu:; tə]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [sæt]['mɪstər] . - ,
groaned over the fact that next to Squire Woodhouse sat Mr . Jodderel ,
呻吟 超过 这 事实 那 下一个 到 乡绅 伍德豪斯 卫星 先生 . - ,

想到坐在伍德豪斯乡绅旁边的是乔德雷尔先生，他不禁呻吟起来。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] [ðæt] [ru:l] [ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n]
and no one else could be called upon without destroying that rule of rotation
和 不 一 别的 可以 是 称为 之上 没有 摧毁 那 规则 的 旋转
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['li:dər] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pendɪd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] .
upon which the leader generally depended for relief .
之上 哪个 这 领导者 一般来说 取决于 为了 宽慰 .

如果再找其他人来接任，就会破坏领导人通常赖以获得喘息之机的轮换规则。

['saɪləntli] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hi:; hi] [sed] ,
Silently resolving to pack the front seats on the succeeding Sunday , he said ,
默默 解决 到 盒 这 正面 座位 在 这 成功 星期日 , 他 说 ,

他默默下定决心，下周日一定要把前排座位都坐满，他说。

[ɪn] [toʊnz] [soʊ] [səb'du:d] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] :
in tones so subdued as to be almost pathetic :
在 音调 所以 低沉的 作为 到 是 几乎 可怜的 :

语气极其低沉，几乎令人感到悲哀：

" ['brʌðər] - .
" Brother Jodderel .
" 兄弟 - .

“乔德雷尔兄弟。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðə; ði] ['membər] [lʊkt] [rɪ'zaɪnɪdli] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ;
The members looked resignedly into each other's eyes ;
这 成员 看起来 无奈地 进入 每个 其他的 眼睛 ;

成员们无奈地对视了一眼；

['mɪstər] . [stɔt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['hiːbruː] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]

Mr	.	Stott	turned	to	the	table	of	Hebrew	weights	and	measures	in	his	Bible
先生	.	斯托特	转向	到	这	桌子	的	希伯来语	重量	和	措施	在	他的	圣经

,

,

,

斯托特先生翻到圣经中希伯来度量衡表，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðem; ðəm] ; ['broʊkər] - [bɪ'gæn] ['slaɪli] ['saɪfərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

and	tried	to	lose	himself	in	them	;	Broker	Whilcher	began	slyly	ciphering	on	a
和	尝试	到	失去	他自己	在	他们	;	经纪人	-	开始	狡猾地	加密	在	一个

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

他试图沉浸其中；经纪人威尔彻开始偷偷地在一张卡片上进行密码运算。

['daʊtləs] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌm; səm]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

doubtless	to	solve	some	problem	of	the	market	;
毫无疑问	到	解决	一些	问题	的	这	市场	;

无疑是为了解决市场上的某些问题；

['mɪstər] . ['eɪlmən] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊn] ;

Mr	.	Alleman	buried	himself	in	a	school	report	from	some	other	town	;
先生	.	阿勒曼	埋葬	他自己	在	一个	学校	报告	从	一些	其他	镇	;

阿勒曼先生埋头研究了一份来自其他城镇的学校成绩单；

['mɪstər] . ['hɑːpər] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] " [ðə; ði] [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Hopper	re	-	read	to	himself	the	paper	on	"	The	True	Location	of	the
先生	.	料斗	关于	-	读	到	他自己	这	纸	在	"	这	真的	地点	的	这

['hoʊli] ['seplkər] ;

Holy	Sepulchre	;
圣	坟墓	;

霍珀先生又读了一遍关于“圣墓教堂的真实位置”的论文；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌfəl] [drɑːpt] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] .

"	and	Mr	.	Buffle	dropped	into	gentle	slumber	.
"	和	先生	.	布弗	掉落	进入	温和的	睡眠	.

于是，巴弗尔先生便安然入睡了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	I	want	to	say	,	"	said	Mr	.	Jodderel	,
"	我	想	到	说	,	"	说	先生	.	-	,

“我想说，”乔德雷尔先生说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi]

"	that	you	can't	rightly	know	how	to	be	meek	until	you	know	what's	to	be
"	那	你	不能	没错	知道	如何	到	是	温顺	直到	你	知道	是什么	到	是

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːk] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪn'herɪt] ,

required	of	you	in	the	earth	which	the	meek	are	to	inherit	,
必需的	的	你	在	这	地球	哪个	这	温顺	是	到	继承	,

“你们若不知道在谦卑人将要承受的地上，你们该承担什么责任，就不能真正懂得谦卑。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] .

and	you	can't	know	that	without	knowing	where	and	what	that	earth	is	.
和	你	不能	知道	那	没有	会心	在哪里	和	什么	那	地球	是	.

如果不了解地球在哪里、是什么，你就无法知道这一点。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [miːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [miːk] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	it	can't	mean	this	earth	,	for	if	the	meek	inherited	it	,
现在	,	它	不能	意思是	这	地球	,	为了	如果	这	温顺	遗传	它	,

当然，这不可能是指这片土地，因为如果温顺的人继承了它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['preʃəs] ['kwɪkli] .

it	would	be	stolen	away	from	them	precious	quickly	.
它	会	是	被盗	离开	从	他们	宝贵的	迅速地	.

它很快就会从他们手中被夺走。

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːk] [mæn] [wen] ['sʌmbɑːdi] [hɪts] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]

What	happens	to	a	meek	man	when	somebody	hits	him	without	knocking	the
什么	发生	到	一个	温顺	男人	什么时候	某人	点击量	他	没有	敲门	这

['miːknəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

meekness	out	of	him	?
谦逊	出去	的	他	?

如果一个性格温顺的人被打，但温顺的性格没有被打消失，会发生什么?

— [hiː; hi] [gets] [hɪt] [ə'gen] .

—	he	gets	hit	again	.
—	他	获得	打	再次	.

他又被打了。

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf]

What	happens	to	him	if
什么	发生	到	他	如果

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['sʌmbɑːdi] [traɪz] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

somebody	tries	to	swindle	him	out	of	his	property	,
某人	尝试	到	骗取	他	出去	的	他的	财产	,

有人试图骗走他的财产。

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [ɪn'dʊr] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ? — ['hiːl] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	he	don't	show	that	he	won't	endure	imposition	?	—	he'll	be	cheated	out	of
和	他	不	展示	那	他	惯于	忍受	征收	?	—	地狱	是	作弊	出去	的

['evri] [sent] .

every	cent	.
每一个	中心	.

如果他没有表现出不容忍强权？——他将被骗走每一分钱。

[soʊ][ðə; ði] ['miːknəs] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ]

So	the	meekness	that	we	think	about	is	evidently	not	the	thing	for	the	earth
所以	这	谦逊	那	我们	思考	关于	是	显然	不是	这	事物	为了	这	地球

[ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] ,

that's	to	be	inherited	,
那就是	到	是	遗传	,

所以，我们所理解的那种温顺显然不是留给后世子孙的品质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz] ?

and	the	question	is	,	what	is	?
和	这	问题	是	,	什么	是	?

问题是，什么是?

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	that	brings	us	back	to	the	question	,
和	那	带来	我们	后退	到	这	问题	,

这就引出了我们最初的问题：

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'herɪt] ?

What	sort	of	a	land	are	we	going	to	inherit	?
什么	种类	的	一个	土地	是	我们	去	到	继承	?

我们将继承怎样的土地?

[ˌaɪ 'tiː] — — "
It — — "
它 — — "

它 - ”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnəli] [seɪvd] [ænd; ənd] [ri'diːmd] , " [sed] ['mɪstər]
" If it is to be the abode of the finally saved and redeemed , " said Mr
" 如果 它 是 到 是 这 住所 的 这 最后 已保存 和 已赎回 , " 说 先生
. ['rædli] ,
. Radley ,
. 拉德利 ,

“如果这里将成为最终得救和救赎之人的居所，”拉德利先生说道，

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ðæt] ['miːknəs] [kæn; kən][biː; bi][en'dʒɔɪnd][ə'pɑːn][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,
" I really don't see that meekness can be enjoined upon its inhabitants ,
" 我 真的 不 看 那 谦逊 能 是 禁止 之上 它是 居民 ,

“我实在看不出有什么理由要求那里的居民必须温顺。”

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs]
unless we are all mistaken about the nature of the change that will take place
除非 我们 是 全部 错误 关于 这 自然 的 这 改变 那 将要 拿 地方
['æftər] [deθ] .
after death .
后 死亡 .

除非我们都误解了死后将要发生的变化的本质。

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Our mental condition will be determined for us ,
我们的 精神的 状况 将要 是 决定 为了 我们 ,

我们的精神状态将由他人来决定。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['betər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [siːmz] [ðə; ði]
and we can't do better on this earth than act according to what seems the
和 我们 不能 做 更好的 在 这 地球 比 行为 根据 到 什么 似乎 这
[haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
highest order of goodness .
最高 命令 的 善良 .

在这个世界上，我们所能做的最好的事情莫过于按照我们认为最高的善行行事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðə; ði][nekst][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
I should really like to ask the gentleman if the next world is all that we are
我 应该 真的 喜欢 到 问 这 绅士 如果 这 下一个 世界 是 全部 那 我们 是
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,
to think of while we remain in this one ,
到 思考 的 尽管 我们 保持 在 这 一 ,

我真想问问这位先生，在我们身处这个世界的时候，来世是不是我们唯一应该思考的事情?

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [gaɪd] [ɑːr'selvz] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər]
and whether we are not to guide ourselves somewhat by the rights of other
和 无论 我们 是 不是 到 指导 我们自己 有些 经过 这 权利 的 其他
['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] ?
people as well as by our own desires ?
人们 作为 出色地 作为 经过 我们的 自己的 欲望 ?

我们是否应该在遵循自身欲望的同时，也兼顾他人的权利呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

" [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] , " ['kwoʊtɪd]['mɪstər] . - ;
" This earth is not our abiding place , " quoted Mr . Prymm ;
" 这 地球 是 不是 我们的 遵守 地方 , " 引 先生 . - ;

普里姆先生说："这片土地不是我们最终的归宿。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] . "
" we have a home not made with hands , eternal in the heavens . "
" 我们 有 一个 家 不是 制成 和 双手 , 永恒 在 这 天 . "

"我们有一个非人手所造的家，在天上永恒的家。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . - ; " [ðæts] [kə'rekt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] — [ɪn][ðə; ði]
" Certainly , " said Mr . Jodderel ; " that's correct ; it is in the heavens — in the
" 当然 , " 说 先生 . - ; " 那就是 正确的 ; 它 是 在 这 天 — 在 这
[skaɪ] — [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [juː 'es] ,
sky — the air above us ,
天空 — 这 空气 多于 我们 ,

"当然，"乔德雷尔先生说，"没错；它就在天上——在天空中——在我们头顶的空气中。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['plænəteri] ['bɑːdɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] — — "
in which are suspended all the planetary bodies , one of which — — "
在 哪个 是 暂停 全部 这 行星 身体 , 一 的 哪个 — — "

所有的行星天体都悬浮在其中，其中一个——

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstər] . ['rædli] .
" The gentleman has lost sight of my question , " said Mr . Radley .
" 这 绅士 有 丢失的 视线 的 我的 问题 , " 说 先生 . 拉德利 .

"这位先生没有理解我的问题，"拉德利先生说。

" [soʊ] [wɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , " [riˈmɑːkt] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" So will everybody else , " remarked Captain Maile .
" 所以 将要 大家 别的 , " 评论 队长 邮件 .

"其他人也会如此，"梅尔上尉说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [ðæt] ['kwestʃən] , [juːl] ['ruːɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
" If you press that question , you'll ruin the interest of this meeting .
" 如果 你 按 那 问题 , 你会 废墟 这 兴趣 的 这 会议 .

"如果你坚持这个问题，你会破坏这次会议的意义。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
We didn't come here to learn what we ought to do ;
我们 没有 来 这里 到 学习 什么 我们 应该 到 做 ;

我们来这里不是为了学习我们应该做什么；

[wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
we're here to study out what's to be done for us . "
是 这里 到 学习 出去 是什么 到 是 完毕 为了 我们 . "

我们来这里是为了研究接下来该如何安排我们。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , [huː] [hæz; həz] ['sloʊli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]
" Not a bit of it , " said Mr . Buffle , who has slowly awakened from
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 先生 . 布弗 , WHO 有 缓慢地 觉醒 从
[hɪz; ɪz][næp] .
his nap .
他的 午睡 .

"一点儿也没有，"巴弗尔先生说道，他已经从午睡中慢慢醒来。

" [aɪm][nɑːt] , ['eni] [weɪ] .
" I'm not , any way .
" 我是 不是 , 任何 方式 .

"反正我不是。"

[aɪm][æz; əz][fɑːnd][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

I'm	as	fond	as	any	one	else	of	getting	anything	;
我是	作为	喜爱	作为	任何	一	别的	的	获得	任何事物	;

我和其他人一样，都喜欢收到东西；

[bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,

but	I've	already	been	blessed	with	more	than	I	deserve	,
但	我已经	已经	到过	蒙福	和	更多的	比	我	应得	,

但我已经得到了远超我应得的恩赐。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['gɑːdz] [wɪl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

and	I	want	to	know	what	God's	will	concerning	me	is	on	earth	as	well	as	in
和	我	想	到	知道	什么	神的	将要	有关	我	是	在	地球	作为	出色地	作为	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

我想知道上帝对我在地上和天上的旨意是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][kɔːst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .

"	Always	providing	it	don't	cost	you	anything	,	"	said	Captain	Maile	.
"	总是	提供	它	不	成本	你	任何事物	,	"	说	队长	邮件	.

“只要提供，就不用花任何钱，”梅尔船长说。

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['ræðər] ['æŋgrəli] .

"	Nonsense	,	"	replied	Mr	.	Buffle	,	rather	angrily	.
"	废话	,	"	回复	先生	.	布弗	,	相当	愤怒地	.

“胡说！”巴弗尔先生相当生气地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɑːn] ['eni] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ['tʃærəti] .

"	I	never	refused	to	spend	money	on	any	really	useful	charity	.
"	我	绝不	拒绝	到	花费	钱	在	任何	真的	有用	慈善机构	.

“我从未拒绝过为任何真正有用的慈善机构捐款。”

" ['sevrəl] ['membər] ['sɔːftli] [ri'spɔndid] , " [ðæts] [truː] . "

"	Several	members	softly	responded	,	"	That's	true	.	"
"	一些	成员	轻轻	回应	,	"	那就是	真的	.	"

几位成员轻声回应道：“确实如此。”

" [jes] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] ; " [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] , [soʊ]

"	Yes	,	"	said	Captain	Maile	;	"	you	occasionally	spend	a	penny	out	of	a	dollar	,	so
"	是的	,	"	说	队长	邮件	;	"	你	偶尔	花费	一个	一分钱	出去	的	一个	美元	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

“是的，”梅尔船长说，“你偶尔也会花掉一美元中的一分钱，这么说吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['veri] [fjuː] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] [miːnz] [goʊ][soʊ]

and	you	deserve	credit	for	it	,	for	very	few	other	men	of	means	go	so
和	你	应得	信用	为了	它	,	为了	非常	很少	其他	男人	的	方法	去	所以

[fɑːr] ;

far	;
远的	;

你理应获得赞誉，因为很少有其他有钱人能做到你这样。

[jʊə(r)] [ə'hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

you're	ahead	of	your	day	and	generation	.
你是	前方	的	你的	天	和	一代	.

你走在时代和同代人的前面。

[wen] [aɪ] ['kæri] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

When	I	carry	around	a	subscription	paper	for	anything	,
什么时候	我	携带	大约	一个	订阅	纸	为了	任何事物	,

当我随身携带订阅的报纸时，

[jʊr; jər] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

your	name	always	has	a	handsome	sum	after	it	.
你的	姓名	总是	有	一个	英俊的	和	后	它	.

你的名字后面总是跟着一大笔钱。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] —

But	do	you	really	mean	that	you	are	going	through	this	Sermon	on	the	Mount	—
但	做	你	真的	意思是	那	你	是	去	通过	这	讲道	在	这	山	—

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	we	live	long	enough	to	get	through	it	,
如果	我们	居住	长的	足够的	到	得到	通过	它	,

但你真的认为我们正在经历这篇登山宝训吗——如果我们能活到读完它的话?

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] — [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə'griː]

which	is	very	unlikely	at	the	present	rate	of	progress	—	and	practically	agree
哪个	是	非常	不太可能	在	这	展示	速度	的	进步	—	和	几乎	同意

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ?

to	what	it	says	?
到	什么	它	说道	?

以目前的发展速度来看，这种情况非常不可能发生——而且实际上会同意它所说的内容吗?

" ['mɪstər] . ['bʌfəl] [wʌz; wəz] ['kɔːrnərd] ; [bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi]['kɔːrnərz] !

"	Mr	.	Buffle	was	cornered	;	but	blessed	be	corners	!
"	先生	.	布弗	曾是	被逼到绝境	;	但	蒙福	是	角落	!

“巴弗尔先生被逼到了绝境；但愿困境是美好的！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [pə'ziʃənz] [ɪn] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əb'teɪn] [soʊ] [gʊd]

There	are	no	other	positions	in	life	from	which	a	man	can	obtain	so	good
那里	是	不	其他	职位	在	生活	从	哪个	一个	男人	能	获得	所以	好的

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

a	view	of
一个	看法	的

人生中没有其他任何位置能让人获得如此绝佳的视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

['mɪstər] . ['bʌfəl] ['stʌdid] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Mr	.	Buffle	studied	the	back	of	the	seat	in	front	of	him	for	a	few
先生	.	布弗	研究	这	后退	的	这	座位	在	正面	的	他	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

seconds	;
秒	;

巴弗尔先生盯着前面的座椅靠背看了几秒钟；

[lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] , [ðen] ['veri] ['mɑːdɪst] , [ðen] ['veri] ['mænli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed]
looked **rather** **blank** **,** **then** **very** **modest** **,** **then** **very** **manly** **,** **raised** **his** **head** **,** **and** **said**
看起来 相当 空白的 , 然后 非常 谦虚的 , 然后 非常 男子气概 , 提高 他的 头 , 和 说
:
:
:

他先是茫然地看着他，然后变得非常谦逊，接着又变得非常男子气概，抬起头说道：

" [jes] , [aɪ][duː] . "
" Yes , I do . "
" 是的 , 我 做 . "

“是的，我愿意。”

" [gʊd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] ['kæptɪn] ['maɪli] ['ʌtəd] , [waɪl] ['mɪstər] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
" Good ! " was the only word Captain Maile uttered , while Mr . Jodderel shook his
" 好的 ! " 曾是 这 仅有的 单词 队长 邮件 说出 , 尽管 先生 . - 摇晃 他的
[hed] ['dɪzməli] ,
head dismally ,
头 令人沮丧地 ,

“好！”梅尔船长只说了一个字，而乔德雷尔先生则沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and exclaimed :
和 惊呼 :

他惊呼道：

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['liːdər] ! "
" Here we are , away from the subject again , Mr . Leader ! "
" 这里 我们 是 , 离开 从 这 主题 再次 , 先生 . 领导者 ! "

“领导先生，我们又跑题了！”

" [wiː; wi][kæn; kən] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , "
" We can hurry back to it , if the gentleman will answer my question , "
" 我们 能 匆忙 后退 到 它 , 如果 这 绅士 将要 回答 我的 问题 , "
[əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['rædli] .
observed Mr . Radley .
观察到 先生 . 拉德利 .

“如果这位先生能回答我的问题，我们就可以赶紧回去继续了，”拉德利先生说道。

" [its] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , " [ri'mɑːkt] ['bɪldər] [stɔt] .
" It's one o'clock , " remarked Builder Stott .
" 它是 一 点钟 , " 评论 建筑商 斯托特 .

“现在是一点钟了，”建筑工人斯托特说道。

[ðə; ði] ['membər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
The members arose , and most of them departed as soon as possible ,
这 成员 出现 , 和 最多 的 他们 已离开 作为 很快 作为 可能的 ,

成员们起身，大部分人尽快离开了。

[waɪl] ['prezɪdənt] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [stɔt] , [ænd; ənd] [sed] :
while President Lottson turned to Stott , and said :
尽管 总统 - 转向 到 斯托特 , 和 说 :

这时，洛特森会长转向斯托特，说道：

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
" You did that just in time . "
" 你 做过 那 只是 在 时间 . "

你做得正是时候。

" [wel] , " [sed] [stɔt] ['mɑːdɪstli] , " ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" Well , " said Stott modestly , " something had to be done .
" 出色地 , " 说 斯托特 谦虚地 , " 某物 有 到 是 完毕 .

“嗯，”斯托特谦虚地说，“总得做点什么吧。”

[ðɪs] [oʊld] [faɪt] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wer'evər] [ɪts] [kʌm]
This **old** **fight** **between** **faith** **and** **works** **has** **played** **the** **mischief** **wherever** **it's** **come**
这 老的 斗争 之间 信仰 和 作品 有 玩 这 恶作剧 无论 它是 来
[ʌp] [ə'mʌŋ] [men] ,
up **among** **men** **,**
向上 之中 男人 ,

信仰与行为之间的这种由来已久的斗争，在人类社会中无论出现在哪里，都会造成破坏。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [klæs] [laɪk]
and **I'm** **not** **going** **to** **sit** **still** **and** **see** **it** **break** **up** **an** **interesting** **class** **like**
和 我是 不是 去 到 坐 仍然 和 看 它 休息 向上 一个 有趣的 班级 喜欢
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我不会坐视不管，眼睁睁地看着它破坏这样一堂精彩的课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[aɪv] [noʊ] ['ʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪk'sept] [hɪr] ,
I've **no** **other** **chance** **to** **study** **the** **Bible** **except** **here** **,**
我已经 不 其他 机会 到 学习 这 圣经 除了 这里 ,

除了这里，我没有其他机会研读圣经。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['θiərists] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
and **I'm** **not** **going** **to** **have** **it** **ruined** **by** **a** **lot** **of** **theorists** **getting** **into** **a**
和 我是 不是 去 到 有 它 毁坏 经过 一个 很多 的 理论家 获得 进入 一个
[roʊ] .
row **.**
排 .

我不想让一群理论家的争论毁了这件事。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [leɪt] , [ðoʊ] .
I'm **afraid** **it's** **too** **late** **,** **though** **.**
我是 害怕的 它是 也 晚的 , 尽管 .

恐怕为时已晚。

['bʌfəl] [gɑːt] [sʌm; səm] [nuː] ['noʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['maɪli] ['kɔːrnərd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ;
Buffle **got** **some** **new** **notion** **into** **his** **head** **when** **Maile** **cornered** **him** **there** **;**
布弗 得到 一些 新的 概念 进入 他的 头 什么时候 邮件 被逼到绝境 他 那里 ;

当梅尔把他逼到角落时，巴弗尔脑子里冒出了一个新想法；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [lets] [goʊ] [ʌv; əv] ['eni] [θɔːt] [ðæt] [straɪks] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [gʊd] .
and **he** **never** **lets** **go** **of** **any** **thought** **that** **strikes** **him** **as** **good** **.**
和 他 绝不 让我们 去 的 任何 想法 那 罢工 他 作为 好的 .

他从不放过任何他认为好的想法。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [juːl] [hɪr] [ʌv; əv] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
The **first** **thing** **you'll** **hear** **of** **will** **be** **another** **subscription** **list** **,** **with** **his** **name**
这 第一的 事物 你会 听到 的 将要 是 其他 订阅 列表 , 和 他的 姓名
[æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,
at **the** **head** **,**
在 这 头 ,

你首先会听到的就是另一份订阅名单，他的名字排在首位。

[ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
and **he'll** **go** **into** **it** **with** **all** **his** **might** **,**
和 地狱 去 进入 它 和 全部 他的 可能 ,

他会全力以赴。

[laɪk] [hiː; hi] [dɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [biː; bi]

like	he	did	about	the	building	of	this	church	;	and	everybody	will	be
喜欢	他	做过	关于	这	建筑	的	这	教会	;	和	大家	将要	是

['wɜːrid] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

worried	by	him	,
担心	经过	他	,

就像他当初建造这座教堂那样；每个人都会为他担忧。

[ænd; ənd] ['hiːl] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪr] ,

and	he'll	drag	it	in	here	,
和	地狱	拖	它	在	这里	,

他会把它拖进来的。

[ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['mɔrəlz] .

and	act	as	if	the	Bible	wasn't	anything	but	a	code	of	every	-	day	morals	.
和	行为	作为	如果	这	圣经	不是	任何事物	但	一个	代码	的	每一个	-	天	德	.

"

"

"

并表现得好像《圣经》只不过是一套日常道德准则。

" [ænd; ənd] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] - [plæn] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt]

"	And	forget	all	about	the	gospel	-	plan	of	salvation	,	"	said	young	Mr	.	Waggett
"	和	忘记	全部	关于	这	福音	-	计划	的	救恩	,	"	说	年轻的	先生	.	瓦格特

.

:

.

“把福音的救赎计划全忘掉吧，”年轻的瓦格特先生说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [səˈdʒestɪd] ['mɪstər] . - .

"	And	the	kingdom	of	heaven	,	"	suggested	Mr	.	Jodderel	.
"	和	这	王国	的	天堂	,	"	建议	先生	.	-	.

“还有天国，”乔德雷尔先生建议道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] , [ðə; ði] ['sentrəl] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] .

"	And	the	atonement	,	the	central	truth	of	the	Scriptures	,	"	remarked	Mr	.
"	和	这	赎罪	,	这	中央	真相	的	这	经文	,	"	评论	先生	.

- ;

Prymm	;
-	;

“赎罪，这是圣经的核心真理，”普里姆先生说道；

" [ðə; ði] [vaɪˈkeriəs] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] . "

"	the	vicarious	efficacy	of	the	atonement	.	"
"	这	替代性的	功效	的	这	赎罪	.	"

“赎罪的替代效力。”

" [ænd; ənd] [juːl] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr]

"	And	you'll	shut	your	ears	and	eyes	for	fear
"	和	你会	关闭	你的	耳朵	和	眼睛	为了	害怕

“你会因为恐惧而闭上耳朵和眼睛。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ænd; ənd] [hiːld] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .

you	might	be	converted	and	healed	,	"	said	Captain	Maile	.
你	可能	是	转换	和	已治愈	,	"	说	队长	邮件	.

“你或许会改过自新，得到医治，”梅尔船长说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərərz] [went] ['streɪtˌweɪ] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

And	the	lingerers	went	straightway	every	man	to	his	own	house	.
和	这	徘徊者	去	立刻	每一个	男人	到	他的	自己的	房子	.

那些逗留的人随即各自回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[friː] [spiːtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə'nɔɪɪŋ] .

FREE	SPEECH	BECOMES	ANNOYING	.
自由的	演讲	变成	恼人的	.

言论自由变得令人厌烦。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən] ,

As	the	next	meeting	of	the	Scripture	Club	was	about	to	open	,
作为	这	下一个	会议	的	这	圣经	俱乐部	曾是	关于	到	打开	,

圣经研读会下次会议即将开始时，

['sɜːrt(ə)n] ['membər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l]

certain	members	noticed	that	Mr	.	Jodderel	had	taken	a	seat	which	would	entitle
肯定	成员	注意到	那	先生	.	-	有	已采取	一个	座位	哪个	会	标题

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

him	to	be	the	first	person	called	upon	for	an	opinion	,
他	到	是	这	第一的	人	称为	之上	为了	一个	观点	,

一些成员注意到，乔德雷尔先生坐的位置使他有权第一个被点名发表意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

and	that	he	was	divesting	his	pockets	of	a	large	number	of	books	,
和	那	他	曾是	撤资	他的	口袋	的	一个	大的	数字	的	图书	,

他正在从口袋里掏出大量的书。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['baɪndɪŋz] .

most	of	them	in	faded	and	unconventional	bindings	.
最多	的	他们	在	褪色	和	非传统	绑定	.

它们大多装订破旧，而且装帧奇特。

[ðə; ði] ['membər] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [prer]

The	members	glanced	at	each	other	in	terror	,	and	when	the	opening	prayer
这	成员	瞥了一眼	在	每个	其他	在	恐怖	,	和	什么时候	这	开幕	祷告

[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

was	concluded	,
曾是	结束	,

成员们惊恐地互相看了一眼，开幕祷告结束后，

['mɪstər] . ['rædli] ['prɑːmptli] [ɪk'skleɪmd] :

Mr	.	Radley	promptly	exclaimed	:
先生	.	拉德利	及时	惊呼	:

拉德利先生立刻惊呼道：

" ['mɪstər] . ['liːdər] , [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [kən'teɪnz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [vəːsiz] , ['lækɪŋ] [tuː] .

"	Mr	.	Leader	,	the	New	Testament	contains	eight	thousand	verses	,	lacking	two	.
"	先生	.	领导者	,	这	新的	遗嘱	包含	八	千	诗句	,	缺乏	二	.

“领袖先生，新约圣经共有八千节经文，还缺两节。”

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɑ:'dreniəl] [ik'sepʃənz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['fɪfti] - [tu:] ['sʌndiz; -deiz][ɪn][ə; eɪ]

With **occasional** **quadrennial** **exceptions** **,** **there** **are** **but** **fifty** **-** **two** **Sundays** **in** **a**

和 偶然 四年 例外情况 , 那里 是 但 五十 - 二 星期日 在 一个

[jɪr] .

year **.**

年 .

除了偶尔每四年一次的例外情况外，一年只有五十二个星期日。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kən'sʊmd] , [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [tu:] ['sʌndiz; -deiz][tu:; tə][ə; eɪ]

We **have** **already** **consumed** **,** **on** **an** **average** **,** **two** **Sundays** **to** **a**

我们 有 已经 消耗 , 在 一个 平均的 , 二 星期日 到 一个

平均而言，我们已经消耗了两个星期天的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **110** **]**

[页 -]

[第110页]

[vɜ:rs] ;

verse **;**

诗 ;

诗;

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wi:; wi] [wɪl] [ni:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði]

at **this** **rate** **we** **will** **need** **more** **than** **three** **hundred** **years** **to** **get** **through** **the**

在 这 速度 我们 将要 需要 更多的 比 三 百 年 到 得到 通过 这

[nu:] ['testəmənt] .

New **Testament** **.**

新的 遗嘱 .

照这个速度，我们需要三百多年才能读完新约圣经。

['sɜ:rt(ə)n] ['tʃæptərz] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθju:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

Certain **chapters** **,** **like** **the** **first** **chapter** **of** **Matthew** **and** **the** **third** **chapter** **of**

肯定 章节 , 喜欢 这 第一的 章 的 马修 和 这 第三 章 的

[lu:k] , [meɪ] [fɔ:rm] [ik'sepʃənz] ;

Luke **,** **may** **form** **exceptions** **;**

卢克 , 可能 形式 例外情况 ;

某些章节，如马太福音第一章和路加福音第三章，可能构成例外；

[bʌt; bət] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [hɪr] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [θru:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] -

but **as** **no** **man** **here** **can** **expect** **to** **live** **through** **much** **more** **than** **one** **-**

但 作为 不 男人 这里 能 预计 到 居住 通过 很多 更多的 比 一 -

[tenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] ,

tenth **of** **the** **time** **necessary** **to** **consider** **all** **the** **Gospels** **and** **Epistles** **,**

第十 的 这 时间 必要的 到 考虑 全部 这 福音书 和 书信 ,

但是，鉴于世上没有人能够活到研读所有福音书和书信所需时间的十分之一以上，

[ænd; ənd] [æz; əz] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and **as** **,** **even** **at** **the** **rate** **of** **a** **verse** **to** **a** **day** **,**

和 作为 , 甚至 在 这 速度 的 一个 诗 到 一个 天 ,

即使以每天一节诗的速度，

[wi:; wi] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

we **would** **need** **to** **have** **our** **lives** **extended** **to** **several** **times** **the** **average**

我们 会 需要 到 有 我们的 生活 扩展 到 一些 时代 这 平均的

[lɔ:n'dʒevəti] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,

longevity **of** **mortals** **,**

长寿 的 凡人 ,

我们需要将寿命延长到普通人平均寿命的数倍。

[aɪ] [muːv] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði]

I	move	that	no	single	verse	of	Scripture	shall	be	allowed	to	monopolize	the
我	移动	那	不	单身的	诗	的	圣经	将	是	允许	到	独占	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sʌndeɪ] . "

attention	of	this	class	for	more	than	one	Sunday	.	"
注意力	的	这	班级	为了	更多的	比	一	星期日	.	"

我提议，任何一节经文都不得连续超过一个星期日占据本班的注意力。

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .

"	I	second	the	motion	,	"	said	Mr	.	Alleman	.
"	我	第二	这	运动	,	"	说	先生	.	阿勒曼	.

“我附议这项动议，”阿勒曼先生说道。

" ['mɪstər] . ['liːdər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - , " [aɪ]['ɑːbdʒekt] .

"	Mr	.	Leader	!	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	,	"	I	object	.
"	先生	.	领导者	!	"	惊呼	先生	.	-	,	"	我	目的	.

“领导先生！”乔德雷尔先生喊道，“我反对。”

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tuː] ['sʌndiz; -deiz][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,

We	have	spent	two	Sundays	in	considering	the	third	beatitude	,
我们	有	花费	二	星期日	在	考虑	这	第三	至福	,

我们花了两个星期天的时间来思考第三福，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

and	we	know	no	more	about	the	whereabouts	of	the	kingdom	of	heaven
和	我们	知道	不	更多的	关于	这	下落	的	这	王国	的	天堂

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn] .

than	when	we	began	.
比	什么时候	我们	开始	.

我们对天国所在之处的了解，与我们开始的时候一样，仍然一无所知。

[ɪf] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [teɪks] [ɪ'fekt] [naʊ] ,

If	the	proposed	resolution	takes	effect	now	,
如果	这	建议的	解决	需要	影响	现在	,

如果该决议提案现在生效，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [iːtʃ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz]

and	we	find	each	verse	of	the	Gospel	as	interesting	as	those
和	我们	寻找	每个	诗	的	这	福音	作为	有趣的	作为	那些

我们发现福音书中的每一节经文都和那些经文一样引人入胜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɔːl'redi] ['stʌdid] ,

already	studied	,
已经	研究	,

已经研究过，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [goʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['deθbed] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]

no	one	knows	how	many	of	us	may	go	from	our	deathbeds	to	the	bar
不	一	知道	如何	许多	的	我们	可能	去	从	我们的	临终床	到	这	酒吧

[ʌv; əv][gɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ˌðer'æftər] . "

of	God	without	knowing	what	to	expect	thereafter	.	"
的	上帝	没有	会心	什么	到	预计	此后	.	"

谁也不知道我们当中有多少人会从临终的病榻走向上帝的审判台，却对之后会发生什么一无所知。

" [ænd; ənd][æz; əz][gɑːd][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

"	And	as	God	is	only	our	Father	,	and	the	maker	of	the	universe	,
"	和	作为	上帝	是	仅有的	我们的	父亲	,	和	这	制造商	的	这	宇宙	,

“而上帝只是我们的父亲，是宇宙的创造者，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [prəˈfes] [ˈoʊnli][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlʌvɪŋ]

and	as	we	profess	only	to	believe	that	he	is	wiser	and	more	loving
和	作为	我们	宣称	仅有的	到	相信	那	他	是	更明智	和	更多的	爱

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [ˈperənt] ,

than	any	earthly	parent	,
比	任何	尘世的	父母	,

我们只相信他比任何世上的父母都更智慧、更慈爱，

[wiː; wi] [ˈdɛrənt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , " [əbˈzɜːrvd]

we	daren't	trust	him	to	make	the	matter	plain	in	the	next	world	,	"	observed
我们	不敢	相信	他	到	制作	这	事情	清楚的	在	这	下一个	世界	,	"	观察到

[ˈkæptɪn] [ˈmaɪli] .

Captain	Maile	.
队长	邮件	.

“我们不敢相信他会在来世把事情说清楚，”梅尔船长说道。

" [ˈkwestʃən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ˈmɪstər] . - [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Question	!	"	exclaimed	every	one	who	had	perceived	Mr	.	Jodderel's	collection	of
"	问题	!	"	惊呼	每一个	一	WHO	有	感知	先生	.	-	收藏	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

“有问题吗！”所有看到乔德雷尔先生藏书的人都惊呼道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ænd; ənd] [ˈkærid] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] [dɪˈsentɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,

The	question	was	put	and	carried	,	with	but	two	dissenting	voices	,
这	问题	曾是	放	和	携带	,	和	但	二	持不同意见	声音	,

问题提出后获得通过，只有两人投了反对票。

[ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwægɪt] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	of	young	Mr	.	Waggett	being	one	of	them	.
那	的	年轻的	先生	.	瓦格特	存在	一	的	他们	.

年轻的瓦格特先生就是其中之一。

[ðen] [ðə; ði] [ˈliːdər] [riːd] [ðə; ði] [vɜːrs] :

Then	the	Leader	read	the	verse	:
然后	这	领导者	读	这	诗	:

然后，领袖朗读了这节经文：

" [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [duː] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ˈæftər] [ˈraɪtʃəsnəs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

"	Blessed	are	they	which	do	hunger	and	thirst	after	righteousness	,	for	they
"	蒙福	是	他们	哪个	做	饥饿	和	口渴	后	义	,	为了	他们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] ;

shall	be	filled	;
将	是	已填	;

“饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

"	and	he	asked	Mr	.	Jodderel	to	open	the	discussion	.
"	和	他	问	先生	.	-	到	打开	这	讨论	.

然后他请乔德雷尔先生开始讨论。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [əˈdrest] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ,

The	gentleman	addressed	maintained	a	sulky	silence	for	about	two	minutes	,
这	绅士	已解决	维持	一个	闷闷不乐的	沉默	为了	关于	二	分钟	,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [riˈmɑːkt] :

and	finally	remarked	:
和	最后	评论	:

那位先生沉默了大约两分钟，闷闷不乐，最后说道：

" [ðɪs] [klæs] [siːmz] [baʊnd] [tuː; tə] [drɪft] [frʌm; frəm]
" This class seems bound to drift from
" 这 班级 似乎 边界 到 漂移 从

“这个班级似乎注定要偏离正轨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] ['tempərəl] [wʌnz] .
spiritual interests to temporal ones .
精神 兴趣 到 颞 一个 .

从精神追求到世俗追求。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]
The discussion of the most important question suggested by revelation has been
这 讨论 的 这 最多 重要的 问题 建议 经过 启示 有 到过
[pri'ventid] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ju'nænɪməs] [voʊt] ,
prevented by an almost unanimous vote ,
阻止 经过 一个 几乎 一致 投票 ,

由于几乎全票通过，对启示所提出的最重要问题的讨论被阻止了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['raɪtʃəsnəs] — [mɪr] [mə'rælətɪ] — [ænd; ənd]
and now we are expected to consider righteousness — mere morality — and
和 现在 我们 是 预期的 到 考虑 义 — 仅仅 道德 — 和
[ɪts] ['ræðər] ['duːbiəs] ['ɜːrθli] [rɪ'wɔːrd] .
its rather dubious earthly reward .
它是 相当 可疑 尘世的 报酬 .

现在我们却被要求去思考正义——仅仅是道德——以及它那相当可疑的世俗回报。

[fɪld] ?
Filled ?
已填 ?

填满了吗?

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] .
Why , certainly they will be filled .
为什么 , 当然 他们 将要 是 已填 .

当然，它们肯定会被填满的。

[ɪn] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ][noʊ][mæn] ['stʌdiz] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
In this late day and age no man studies the moral law without learning more than
在 这 晚的 天 和 年龄 不 男人 研究 这 道德 法律 没有 学习 更多的 比
[hɪz; ɪz][maɪnd][kæn; kən][hoʊld] .
his mind can hold .
他的 头脑 能 抓住 .

在当今时代，任何人研究道德法则，都会学到远超其智力所能承受的知识。

['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ; [men] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Righteousness is good ; it is necessary ; men need to learn about it ,
义 是 好的 ; 它 是 必要的 ; 男人 需要 到 学习 关于 它 ,

正义是好的，是必要的，人们需要了解它。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [niːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and others need to teach it ,
和 其他的 需要 到 教 它 ,

其他人也需要教它。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kʌm] - [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv]

but	it's	an	awful	come	-	down	for	the	great	fact	of	a	life	beyond	the	grave
但	它是	一个	可怕	来	-	向下	为了	这	伟大的	事实	的	一个	生活	超过	这	严重

. "

: "

. "

但这对于死后生命的伟大意义而言，实在是一种令人沮丧的落差。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] .

"	Certainly	,	"	said	Captain	Maile	.
"	当然	,	"	说	队长	邮件	.

“当然，”梅尔上尉说道。

" ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɔðəz] [ə'baʊt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]

"	Righteousness	is	full	of	annoying	little	bothers	about	what	ought	to	be	done	for
"	义	是	满的	的	恼人的	小的	烦人	关于	什么	应该	到	是	完毕	为了

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

other	people	,
其他	人们	,

“正义充满了关于应该为他人做些什么的烦人的小事，

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kən'sɪsts] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]

while	the	kingdom	of	heaven	consists	only	of	what	is	to	be	done	for
尽管	这	王国	的	天堂	由	仅有的	的	什么	是	到	是	完毕	为了

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

而天国仅仅包含我们自己所做的事情。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪnts] ,

The	Bible	is	crammed	full	of	these	tormenting	hints	,
这	圣经	是	拥挤	满的	的	这些	折磨	提示	,

《圣经》中充满了这些令人痛苦的暗示，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ræðər] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

and	they	always	appear	just	when	a	man	would	rather	think	about	something	else	;
和	他们	总是	出现	只是	什么时候	一个	男人	会	相当	思考	关于	某物	别的	;

而且它们总是在人们想要思考其他事情的时候出现；

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] , [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs]

being	given	by	divine	command	,	though	,	as	the	majority	of	the	class
存在	给定	经过	神圣的	命令	,	尽管	,	作为	这	多数	的	这	班级

虽然这是神圣旨意，但正如班级中的大多数人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] . "

believe	they	are	,	I	suppose	they	must	be	talked	about	in	one	way	or	another	.	"
相信	他们	是	,	我	认为	他们	必须	是	谈话	关于	在	一	方式	或者	其他	.	"

我认为确实存在这种情况，我想人们肯定会以某种方式谈论它们。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['broʊkər] - ,

"	They	certainly	should	,	"	said	Broker	Whilcher	,
"	他们	当然	应该	,	"	说	经纪人	-	,

“他们当然应该这样做，”经纪人威尔彻说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [saɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ]

who	had	been	attracted	to	Mr	.	Jodderel's	side	by	the	array	of	books	which
WHO	有	到过	吸引	到	先生	.	-	边	经过	这	大批	的	图书	哪个

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː][laɪn] .

that	gentleman	had	begun	to	bring	into	line	.
那	绅士	有	开始	到	带来	进入	线	.

这些人被乔德雷尔先生开始整理的大量书籍所吸引，来到他身边。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɔːrθədɑːksi] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈmaɪli] [əd'mits]

"	I	have	a	sad	reputation	in	point	of	orthodoxy	,	but	what	Captain	Maile	admits
"	我	有	一个	伤心	名声	在	观点	的	正统	,	但	什么	队长	邮件	承认

[ɪn][ˈsɑːrkæzəm] ,

in	sarcasm	,
在	讽刺	,

“我在正统观念方面名声很差，但梅尔船长用讽刺的口吻承认，

[aɪ] [dɪˈkler] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈsɑːləm] [ˈɜːrnɪst] .

I	declare	in	the	most	solemn	earnest	.
我	宣布	在	这	最多	庄严	认真	.

我郑重郑重声明。

[məˈrælәti] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnər] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Morality	is	the	order	of	things	,	and	to	a	sinner	like	me	,
道德	是	这	命令	的	事物	,	和	到	一个	罪人	喜欢	我	,

道德是事物秩序的准则，而对于像我这样的罪人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

it	seems	to	be	a	matter	of	prime	importance	.
它	似乎	到	是	一个	事情	的	主要的	重要性	.

这似乎是一件至关重要的事情。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

The	interest	which	some	of	the	members	display	in	the	nature	of	the	kingdom
这	兴趣	哪个	一些	的	这	成员	展示	在	这	自然	的	这	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər] ;

of	heaven	is	quite	natural	and	proper	;
的	天堂	是	相当	自然的	和	恰当的	;

一些成员对天国的本质所表现出的兴趣是完全自然和恰当的；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [mə'ræləti] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,

but	how	they	propose	to	get	there	without	morality	,	or	,	if	they	please	,
但	如何	他们	提出	到	得到	那里	没有	道德	,	或者	,	如果	他们	请	,

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

但他们打算如何在不遵循道德，或者，如果他们愿意的话，不遵循正义的情况下达到目的呢?

[ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

is	a	puzzle	to	any	man	who	reads	the	Bible	and	notices	the	importance
是	一个	谜	到	任何	男人	WHO	阅读	这	圣经	和	通知	这	重要性

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [raɪt] [kən'dʌkt] .

attached	to	right	conduct	.
随附的	到	正确的	执行	.

对于任何读过《圣经》并注意到其中对正确行为重视程度的人来说，这都是一个谜。

" ['diːkən] [beɪts] ['prɑːmptli] [kɔːld] ['prezɪdənt] - [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] [hɪm'self] ,

"	Deacon	Bates	promptly	called	President	Lottson	to	the	chair	,	took	the	floor	himself	,
"	执事	贝茨	及时	称为	总统	-	到	这	椅子	,	采取	这	地面	他自己	,

贝茨执事立即请洛特森主席到主席台前，自己也开始发言。

['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [bʌz] [baɪ][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

during	an	animated	buzz	by	the	class	,	and	delivered	with	rapidity	and
期间	一个	动画	嗡嗡声	经过	这	班级	,	和	发表	和	快速	和

['emfəsɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] :

emphasis	the	following	speech	:
强调	这	下列的	演讲	:

在全班同学热烈的讨论声中，他迅速而有力地发表了以下演讲：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [wɜːrld] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [raɪt] ['duːɪŋ] ,

"	The	method	of	reaching	the	better	world	,	other	than	that	of	mere	right	doing	,
"	这	方法	的	到达	这	更好的	世界	,	其他	比	那	的	仅仅	正确的	正在做	,

“除了单纯行善之外，通往更美好世界的方法，

[ɪz] ['raɪtli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [wɜːrd] [æz; əz]

is	rightly	a	matter	of	wonder	to	those	who	do	not	accept	the	inspired	Word	as
是	没错	一个	事情	的	想知道	到	那些	WHO	做	不是	接受	这	灵感	单词	作为

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪnfl] [mæn] .

a	divinely	designed	and	revealed	plan	for	the	salvation	of	sinful	man	.
一个	神圣地	设计	和	揭晓	计划	为了	这	救恩	的	罪恶的	男人	.

对于那些不接受圣经作为神所设计和启示的救赎罪人的计划的人来说，这的确令人感到惊奇。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [hæz; həz] ['baɪndɪŋ] [fɔːrs] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ;

But	if	any	of	the	good	Book	has	binding	force	,	all	of	it	has	;
但	如果	任何	的	这	好的	书	有	结合	力量	,	全部	的	它	有	;

但如果圣经中的任何一本具有约束力，那么整本圣经都具有约束力；

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɔːr] [fɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

it	stands	or	falls	as	a	whole	.
它	站立	或者	瀑布	作为	一个	所有的	.

它作为一个整体而兴衰。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [huːz] ['raɪtɪŋz] [fɪl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

We	are	informed	by	the	apostle	whose	writings	fill	half	of	the	New	Testament	,
我们	是	知情的	经过	这	使徒	谁	著作	充满	一半	的	这	新的	遗嘱	,

我们从那位使徒那里得知，他的著作占据了新约圣经的一半篇幅。

[ðæt] - [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [friː] [frʌm; frəm]

that	'	The	law	of	the	Spirit	of	life	in	Christ	Jesus	hath	made	me	free	from
那	-	这	法律	的	这	精神	的	生活	在	基督	耶稣	有	制成	我	自由的	从

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn] ,

the	law	of	sin	,
这	法律	的	罪	,

“那赐生命之灵的律，在基督耶稣里释放了我，使我脱离了罪的律。”

[wɪtʃ] [ɪz] [deθ] .

which	is	death	.
哪个	是	死亡	.

那就是死亡。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] - — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] — - [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː]

For	what	the	law	'	—	that	is	,	the	law	of	righteousness	—	'	for	what	the	law
为了	什么	这	法律	-	—	那	是	,	这	法律	的	义	—	-	为了	什么	这	法律

[kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,

could	not	do	,
可以	不是	做	,

律法所不能及的——也就是公义的律法——律法所不能及的，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] , [gɑːd] ,
in that it was weak through the flesh , God ,
在 那 它 曾是 虚弱的 通过 这 肉 , 上帝 ,

因为它因肉体软弱，上帝，

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [fleʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪn] , [kən'demd]
sending his own Son in the likeness of sinful flesh , and for sin , condemned
发送 他的 自己的 儿子 在 这 相似 的 罪恶的 肉 , 和 为了 罪 , 谴责
[ðə; ði] [fleʃ] :
the flesh :
这 肉 :

差遣自己的儿子取了罪身的样式，为罪定了肉体的罪案：

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ˌjuː 'es] , [huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər]
that the righteousness of the law might be fulfilled in us , who walk not after
那 这 义 的 这 法律 可能 是 已完成 在 我们 , WHO 走 不是 后
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

好使律法的义成就在我们这些不随从肉体的人身上。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] . -
but after the Spirit . '
但 后 这 精神 . -

但要顺着圣灵而行。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] — [oʊ] ,
And again we are told — oh ,
和 再次 我们 是 讲述 — 哦 ,

我们又被告知——哦，

['blesɪd; blest] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
blessed assurance to those who find the law of righteousness impossible to
蒙福 保证 到 那些 WHO 寻找 这 法律 的 义 不可能的 到
[fʊl'fɪl] ! — [ðæt] - ['eɪbrəhæm] [bi'liːvd] [gɑːd] ,
fulfill ! — that ' Abraham believed God ,
实现 ! — 那 - 亚伯拉罕 相信 上帝 ,

对于那些觉得遵守公义律法不可能的人来说，这是莫大的安慰！——“亚伯拉罕相信上帝，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pjuːtɪd]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] . -
and it was imputed unto him for righteousness . '
和 它 曾是 估算 到 他 为了 义 . -

这就算为他的义。

[ænd; ənd][wiː; wi]
And we
和 我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][toʊld] , [baɪ][ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪm'self] ,
are also told , by the Saviour himself ,
是 还 讲述 , 经过 这 救主 他自己 ,

救世主亲自也告诉过我们：

[ðæt] - [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,
that ' God so loved the world that he gave his only begotten Son ,
那 - 上帝 所以 喜爱 这 世界 那 他 给予 他的 仅有的 所生的 儿子 ,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。”

[ðæt] ['huːsəu] [biˈliːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [bʌt; bət][hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] . -

that	whoso	believeth	in	him	shall	not	perish	but	have	eternal	life	.	'
那	谁	相信	在	他	将	不是	沦	但	有	永恒	生活	.	-

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

[ðə; ði] [lɔː] ['kænɑːt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][mæn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪm'pɜːrfɪkt] ;

The	law	cannot	be	fulfilled	by	man	;	we	are	all	imperfect	;
这	法律	不能	是	已完成	经过	男人	;	我们	是	全部	不完善	;

法律无法靠人来完全遵守；我们都是残缺不全的人；

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ðə; ði] [fleʃ] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

even	when	we	will	to	do	right	the	flesh	wars	against	the	spirit	,
甚至	什么时候	我们	将要	到	做	正确的	这	肉	战争	反对	这	精神	,

即使我们决心行善，肉体也会与灵魂争战。

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ['hindəz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd]

and	ignorance	hinders	men	of	the	best	intentions	from	doing	what	they	would
和	无知	阻碍	男人	的	这	最好的	意图	从	正在做	什么	他们	会

[duː] .

do	.
做	.

无知会阻碍那些心怀善意的人去做他们想做的事。

[noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [θruː] [ðə; ði] [lɔː] ; [ɪk'septɪŋ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

No	man	can	be	saved	through	the	law	;	excepting	Jesus	Christ	,
不	男人	能	是	已保存	通过	这	法律	;	除外	耶稣	基督	,

除了耶稣基督以外，没有人能靠律法得救。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [wer'baɪ] [mæn'kaɪnd][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] . -

'	there	is	no	other	name	under	heaven	whereby	mankind	can	be	saved	.	'
-	那里	是	不	其他	姓名	在下面	天堂	由此	人类	能	是	已保存	.	-

“除他以外，天下人间没有赐下别的名，我们可以得救。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dɪ'stɪŋkt]

I	hope	I	have	answered	the	gentleman's	question	in	a	manner	distinct
我	希望	我	有	回答	这	绅士的	问题	在	一个	方式	清楚的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [hɪr] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [huːm]

enough	to	be	understood	by	him	and	such	others	here	present	to	whom
足够的	到	是	理解	经过	他	和	这样的	其他的	这里	展示	到	谁

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][plæn][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

the	Gospel	plan	of	salvation	is	not	as	plain	as	it	should	be	.
这	福音	计划	的	救恩	是	不是	作为	清楚的	作为	它	应该	是	.

我希望我的回答足够清晰，能够让这位先生以及在场的其他对福音救赎计划不太了解的人理解。

" ['diːkən] [beɪts] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd]['broʊkər] - [rɪ'plaɪd] :

"	Deacon	Bates	resumed	the	chair	,	and	Broker	Whilcher	replied	:
"	执事	贝茨	恢复	这	椅子	,	和	经纪人	-	回复	:

贝茨执事重新坐下，经纪人惠尔彻回答道：

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ;

"	The	explanation	is	perfectly	satisfactory	,	as	an	answer	to	my	question	;
"	这	解释	是	完美	令人满意的	,	作为	一个	回答	到	我的	问题	;

“这个解释完全可以满足我的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['entər]

but	it	seems	to	me	rather	strange	that	any	one	should	be	willing	to	enter
但	它	似乎	到	我	相当	奇怪的	那	任何	一	应该	是	愿意的	到	进入

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['pleɪnli]

without	effort	when	everybody	is	plainly
没有	努力	什么时候	大家	是	显然

但我觉得很奇怪，为什么有人会愿意不费吹灰之力就进入这个圈子，而每个人显然都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[toʊld][ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [huːm] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] .

told	**the**	**desires**	**of**	**the**	**king**	**and**	**benefactor**	**whom**	**they**	**expect**	**to**	**meet**	**.**
讲述	这	欲望	的	这	国王	和	恩人	谁	他们	预计	到	见面	.

他们告诉了国王和恩人的愿望，他们期待见到他们。

" ['bɪldər] [stɔt] [sæt][nekst] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [feɪθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	**Builder**	**Stott**	**sat**	**next**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**faith**	**from**	**a**
"	建筑商	斯托特	卫星	下一个	,	和	加快	到	这	救援	的	信仰	从	一个

[ˌfriː'θɪŋkər] [laɪk] ['mɪstər] . - .

freethinker	**like**	**Mr**	**.**	**Whilcher**	**.**
自由思想者	喜欢	先生	.	-	.

“建造者斯托特坐在旁边，急忙从像威尔彻先生这样的自由思想家手中拯救信仰。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] [raɪt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

"	**Suppose**	**we**	**do**	**right**	**always**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**what**	**does**	**it**	**amount**	**to**	**?**
"	认为	我们	做	正确的	总是	,	"	说	他	,	"	什么	做	它	数量	到	?

“假设我们总是做正确的事，”他说，“那结果会怎样呢？”

['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][æz; əz] ['fɪlθi] [rægz][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd]

Our	**righteousness**	**is**	**as**	**filthy**	**rags**	**in**	**His**	**sight**	**,**	**according**	**to**	**the**	**inspired**	**Word**
我们的	义	是	作为	污秽	破布	在	他的	视线	,	根据	到	这	灵感	单词

,
,
,

根据圣经的启示，我们的义在祂眼中如同污秽的衣服。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wɜːrθləs] .

and	**there's**	**very**	**little**	**to**	**hope**	**for**	**from**	**anything**	**so**	**worthless**	**.**
和	有	非常	小的	到	希望	为了	从	任何事物	所以	毫无价值	.

对于如此毫无价值的东西，我们几乎不抱任何希望。

['noʊbɑːdi] [noʊz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

Nobody	**knows**	**,**	**even**	**when**	**he's**	**doing**	**his**	**best**	**,**	**whether**	**he**	**is**	**right**	**or**	**wrong**	**.**
无人	知道	,	甚至	什么时候	他是	正在做	他的	最好的	,	无论	他	是	正确的	或者	错误的	.

即使他尽了全力，也没有人知道他是对是错。

['iːv(ə)n] ['seɪtn] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrz] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

Even	**Satan**	**sometimes**	**appears**	**as**	**an**	**angel**	**of**	**light**	**.**
甚至	撒但	有时	出现	作为	一个	天使	的	光	.

甚至撒旦有时也会伪装成光明的天使。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪv] [dʌn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði]

I	**can**	**remember**	**many**	**a**	**time**	**when**	**I've**	**done**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**exactly**	**the**
我	能	记住	许多	一个	时间	什么时候	我已经	完毕	什么	似乎	到	是	确切地	这

[raɪt] [θɪŋ] ,

right	**thing**	**,**
正确的	事物	,

我记得很多次，我做了当时看来完全正确的事。

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt]['oʊnli] [went] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**I**	**not**	**only**	**went**	**without**	**any**	**credit**	**for**	**it**	**,**
和	我	不是	仅有的	去	没有	任何	信用	为了	它	,

而且我不仅没有因此获得任何荣誉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [els] [goʊ] [rɔːŋ] .

but	**it**	**seemed**	**to**	**make**	**everything**	**else**	**go**	**wrong**	**.**
但	它	似乎	到	制作	一切	别的	去	错误的	.

但这似乎让其他一切都变得糟糕起来。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] ,
I begin to think the Lord knows his own business best ,
我 开始 到 思考 这 主 知道 他的 自己的 商业 最好的 ,

我开始觉得上帝最了解自己的处境。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
and that we can't meddle with it without getting into trouble . "
和 那 我们 不能 插手 和 它 没有 获得 进入 麻烦 . "

我们不能贸然干预，否则就会惹上麻烦。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [raɪt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Getting into trouble is an excuse for not trying to do right , is it ?
" 获得 进入 麻烦 是 一个 原谅 为了 不是 尝试 到 做 正确的 , 是 它 ?

“惹上麻烦就成了不努力做正确事情的借口，对吗？”

" [æskt] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" asked Captain Maile .
" 问 队长 邮件 .

“梅尔船长问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [stɔt] [kwaɪt] ['testɪli] ;
" No , it isn't , " replied Mr . Stott quite testily ;
" 不 , 它 不是 , " 回复 先生 . 斯托特 相当 暴躁地 ;

“不，不是的，”斯托特先生很不耐烦地回答道；

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] ,
" but a man can do a great deal of trying without succeeding ,
" 但 一个 男人 能 做 一个 伟大的 交易 的 尝试 没有 成功 ,

但是一个人可以做很多尝试却不一定成功，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
and without finding what is the proper thing to do .
和 没有 寻找 什么 是 这 恰当的 事物 到 做 .

而且没有找到正确的做法。

[ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
If we always knew just what was right , we should never get into trouble . "
如果 我们 总是 知道 只是 什么 曾是 正确的 , 我们 应该 绝不 得到 进入 麻烦 . "

如果我们总是知道什么是正确的，我们就永远不会遇到麻烦。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [kraɪst] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['prɔfits] ['nevər]
" I should like to ask the gentleman if Christ , the apostles , and prophets never
" 我 应该 喜欢 到 问 这 绅士 如果 基督 , 这 使徒 , 和 先知 绝不
[gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?
got into trouble ?
得到 进入 麻烦 ?

我想问问这位先生，基督、使徒和先知们难道从来没有遇到过麻烦吗?

" [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" said Mr . Alleman .
" 说 先生 . 阿勒曼 .

“阿勒曼先生说道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [stɔt] , [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ;
" I suppose they did , " replied Mr . Stott , in visible embarrassment ;
" 我 认为 他们 做过 , " 回复 先生 . 斯托特 , 在 可见的 尴尬 ;

“我想他们确实这么做了，”斯托特先生尴尬地回答道；

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnlɪ] [ɔ:'deɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [mæn] . "

"	but	—	but	that	was	divinely	ordained	for	the	benefit	of	sinful	man	.	"
"	但	—	但	那	曾是	神圣地	受戒	为了	这	益处	的	罪恶的	男人	.	"

“但是——但是那是神为了罪人的益处而安排的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

"	I	should	like	also	to	ask	if	the	gentleman	considers	the	servant	above	his
"	我	应该	喜欢	还	到	问	如果	这	绅士	考虑	这	仆人	多于	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

我还想请问，这位先生是否认为仆人比主人更重要?

[ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ? "

and	free	from	responsibility	for	his	conduct	?	"
和	自由的	从	责任	为了	他的	执行	?	"

并且无需为自己的行为承担责任?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . [stɔt] , " [bʌt; bət] — —

"	No	,	of	course	not	,	"	said	Mr	.	Stott	,	"	but	—	—
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	先生	.	斯托特	,	"	但	—	—

“不，当然不是，”斯托特先生说，“但是——”

" ['mɪstər] . [stɑ:ts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌfəl]

"	Mr	.	Stott's	expression	remained	unfinished	for	so	long	a	time	that	Mr	.	Buffle
"	先生	.	斯托特的	表达	剩余	未完成	为了	所以	长的	一个	时间	那	先生	.	布弗

[tʊk] ['pɪtɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

took	pity	upon	him	,
采取	遗憾	之上	他	,

“斯托特先生的表情迟迟没有完成，以至于巴弗尔先生都同情他了。”

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] :

and	remarked	:
和	评论	:

并评论道:

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ən'les] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ]

"	It	seems	to	me	that	unless	hungering	and	thirsting	after	righteousness	is	a
"	它	似乎	到	我	那	除非	饥饿	和	口渴	后	义	是	一个

['speʃ(ə)l] ['vɜ:rtʃu:] ,

special	virtue	,
特别的	美德	,

“在我看来，除非对正义的渴求是一种特殊的德行，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðɪs] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] ['kwɑ:lətiz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

it	would	not	have	been	brought	into	this	small	group	of	qualities	for	which
它	会	不是	有	到过	带来	进入	这	小的	团体	的	品质	为了	哪个

['speʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪst] .

special	blessings	are	promised	.
特别的	祝福	是	承诺	.

它原本不会被列入这少数几种能够获得特殊祝福的品质之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] , [wi:; wi] [ɔ:t] , [ɪn] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][gɑ:d] ,

If	it	is	of	so	much	consequence	,	we	ought	,	in	gratitude	to	God	,
如果	它	是	的	所以	很多	结果	,	我们	应该	,	在	感激	到	上帝	,

如果这件事如此重要，我们应该出于对上帝的感恩，

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [dʒʌst] [wʌt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] .

to	be	anxious	to	learn	just	what	righteousness	is	.
到	是	焦虑的	到	学习	只是	什么	义	是	.

渴望了解究竟什么是正义。

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get][fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .

What	we	are	to	get	for	practicing	it	isn't	of	so	much	consequence	.
什么	我们	是	到	得到	为了	练习	它	不是	的	所以	很多	结果	.

练习能得到什么好处并不那么重要。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

And	as	there	aren't	many	of	us	who	have	had	so	much	reason	to
和	作为	那里	不是	许多	的	我们	WHO	有	有	所以	很多	原因	到

['stʌdi] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒʌdʒ] - [hæz; həz] ,

study	the	meaning	of	the	word	as	our	friend	Judge	Cottaway	has	,
学习	这	意义	的	这	单词	作为	我们的	朋友	法官	-	有	,

而且，像我们的朋友科塔韦法官那样有如此多理由去研究这个词含义的人并不多，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [klæs] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ðɪ]['regjələr]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ænsər] [fɔːr; fər]

I	think	the	class	will	be	willing	to	waive	the	regular	order	of	answering	for
我	思考	这	班级	将要	是	愿意的	到	放弃	这	常规的	命令	的	回答	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我认为班上的学生这次愿意破例打破常规的回答顺序。

[ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrd] .

and	hear	from	the	Judge	his	opinion	of	this	important	word	.
和	听到	从	这	法官	他的	观点	的	这	重要的	单词	.

听听法官对这个重要词语的看法。

" ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,

"	Every	one	looked	at	the	Judge	,
"	每一个	一	看起来	在	这	法官	,

所有人都看着法官，

[ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈsuːm] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [ɪkˈsprest] [ðə; ðɪ]

and	Deacon	Bates	remarked	that	he	would	assume	that	Mr	.	Buffle	expressed	the
和	执事	贝茨	评论	那	他	会	认为	那	先生	.	布弗	表达	这

['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

sentiments	of	every	one	.
情感	的	每一个	一	.

迪肯·贝茨评论说，他认为巴弗尔先生表达了每个人的心声。

" ['raɪtʃəsnəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌregjuˈleɪʃn] [kɔːrt] - [ruːm] [er] , " [hæz; həz]

"	Righteousness	,	"	said	the	Judge	,	with	his	regulation	court	-	room	air	,	"	has
"	义	,	"	说	这	法官	,	和	他的	规定	法庭	-	房间	空气	,	"	有

[bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .

but	one	meaning	.
但	一	意义	.

“正义，”法官用他那标准的法庭腔说道，“只有一个含义。”

[filəˊlɒdʒikəli] , ['liːgəli] , ['mɔːrəli] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [raɪt] ['duːɪŋ] .

Philologically	,	legally	,	morally	,	and	spiritually	it	means	right	doing	.
语言学上	,	合法地	,	道德上	,	和	精神层面	它	方法	正确的	正在做	.

从语言学、法律、道德和精神层面来说，它意味着正确的行为。

['li:gəli] , ['raɪtʃəsnəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] , [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'freɪnɪŋ]
Legally , righteousness consists in obeying the law , and , by implication , refraining
合法地 , 义 由 在 服从 这 法律 , 和 , 经过 含义 , 克制
[frʌm; frəm] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .
from offending the law .
从 犯罪 这 法律 .

从法律角度讲，正义在于遵守法律，并由此推论出不触犯法律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['mɔ:rəli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'teɪnmənt] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][mæn] ;
Morally , it is the very highest attainment possible to man ;
道德上 , 它 是 这 非常 最高 素养 可能的 到 男人 ;

从道德层面来说，这是人类所能达到的最高成就；

[ɪn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ['evri] ['ɔ:rd(ə)neri]['du:ti][ʌv; əv][mæn] [tɔ:rd] [mæn][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
in its fulfillment every ordinary duty of man toward man is accomplished .
在 它是 履行 每一个 普通的 责任 的 男人 朝向 男人 是 完成 .

履行这一义务，人与人之间的一切普通责任就都得以实现。

['spɪrɪtʃuəli] , ['i:ðər] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ɔ:r][ðə; ði] [nu:] ,
Spiritually , either under the old dispensation or the new ,
精神层面 , 任何一个 在下面 这 老的 豁免 或者 这 新的 ,

从属灵层面来说，无论是在旧约时代还是新约时代，

[ɪts] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪtʃər] ['streŋθnd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] .
its range of application is increased and its nature strengthened and elevated .
它是 范围 的 应用 是 增加 和 它是 自然 加强 和 升高 .

其应用范围扩大，其性质得到加强和提升。

[baɪ][noʊ] [kə'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] ,
By no correct line of reasoning ,
经过 不 正确的 线 的 推理 ,

无论从哪个角度来看，这都是错误的。

[nɔ:r][baɪ] ['eni] ['ɑ:nɪst] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
nor by any honest interpretation of the letter and spirit of the Scriptures ,
也不 经过 任何 诚实的 解释 的 这 信 和 精神 的 这 经文 ,

既非对圣经的字面意义和精神的任何诚实解释，

[kæn; kən][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][du:] ['raɪtʃəsnəs] [bi:; bi][set] [ə'saɪd] .
can the imperative obligation of man to do righteousness be set aside .
能 这 至关重要的 义务 的 男人 到 做 义 是 放 旁边 .

人行善的义务可以被搁置吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][tɜ:rm][ɪz] ['fri:kwəntli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər]['paɪəti] ,
Because the term is frequently used as a synonym for piety ,
因为 这 学期 是 频繁地 用过的 作为 一个 代名词 为了 虔诚 ,

因为这个词经常被用作虔诚的同义词，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['sʌbstitju:tiŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [tru:] ['paɪəti]
there is no excuse for substituting religious belief for it , for true piety
那里 是 不 原谅 为了 替换 宗教 信仰 为了 它 , 为了 真的 虔诚
[mʌst; məst] [ɪn'klu:d] ['raɪtʃəsnəs] ,
must include righteousness ,
必须 包括 义 ,

用宗教信仰代替正义是没有任何借口的，因为真正的虔诚必须包含正义。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	has	no	foundation	without	it	.
和	有	不	基础	没有	它	.

没有它就没有基础。

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

The	religious	sentiment	may	suddenly	take	possession	of	a	man	who	has
这	宗教	情绪	可能	突然	拿	拥有	的	一个	男人	WHO	有

['priːviəsli] [bɪn] [ʌn'raɪtʃəs] ;

previously	been	unrighteous	;
之前	到过	不义的	;

宗教情感可能会突然占据一个以前不义之人的身体；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['repjətəb(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [in'djuːsiz] [ɪts]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

but	it	is	reputable	and	valuable	only	so	far	as	it	induces	its	subject	to
但	它	是	信誉良好的	和	有价值的	仅有的	所以	远的	作为	它	诱导	它是	主题	到

[ə'teɪn] ,

attain	,
达到	,

但它只有在引导其对象达到某种境界时才是有声望和有价值的。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['negətɪv] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ðɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

not	only	to	negative	righteousness	,	the	refraining	from	misconduct	,	which	the
不是	仅有的	到	消极的	义	,	这	克制	从	不当行为	,	哪个	这

[lɔː] [hoʊldz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

law	holds	to	be	sufficient	,
法律	持有	到	是	充足的	,

不仅指消极的正义，即避免不当行为，而法律认为这已足够了，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðæt] ['pɑːzətɪv] , ['æktɪv] ['vɜːrtʃuː] , [en'dʒɔɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərd] ['tiːtʃərz] ,

but	also	to	that	positive	,	active	virtue	,	enjoined	by	all	the	inspired	teachers	,
但	还	到	那	积极的	,	积极的	美德	,	禁止	经过	全部	这	灵感	教师	,

但也包括所有受启发的老师们所倡导的那种积极主动的美德。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]

which	shall	make	a	man
哪个	将	制作	一个	男人

这将使人成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['æktɪvli] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['haɪər] ['məutivz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ɪ'skeɪpɪŋ]

actively	virtuous	,	and	from	higher	motives	than	that	of	merely	escaping
积极	有德行的	,	和	从	更高	动机	比	那	的	仅仅	逃脱

['penəltiz] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [rɪ'wɔːrdz] .

penalties	and	gaining	rewards	.
处罚	和	获得	奖励	.

积极行善，其动机高于仅仅逃避惩罚和获得奖励。

[kraɪst] [hɪm'self] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [lɔː] [ðæt] ['evri] [dʒɑːt][ænd; ənd] ['tɪtl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

Christ	himself	said	of	the	moral	law	that	every	jot	and	tittle	of	it	should
基督	他自己	说	的	这	道德	法律	那	每一个	点	和	标题	的	它	应该

[biː; bi] [fʊl'fɪld] . "

be	fulfilled	.	"
是	已完成	.	"

基督自己也曾说过，道德律法的每一条每一毫都应该遵守。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] , [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [wen] [hiː; hi][kraɪd] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , - "

" And it was fulfilled , on the Cross , when he cried , ' It is finished , ' "

" 和 它 曾是 已完成 , 在 这 叉 , 什么时候 他 哭 , - 它 是 完成的 , - "

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɪldər] [stɔt] .

interrupted Builder Stott .

中断 建筑商 斯托特 .

“当他在十字架上喊出‘成了’时，这一切就应验了，”建造者斯托特插话道。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwægɪt] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] .

" That's so , " said young Mr . Waggett , now thoroughly aroused .

" 那就是 所以 , " 说 年轻的 先生 . 瓦格特 , 现在 彻底 被唤醒 .

“正是如此，”年轻的瓦格特先生说道，他此刻已经彻底兴奋起来。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] , [wiː; wi][ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] . "

" If it hadn't been , we never could have been saved . "

" 如果 它 之前没有 到过 , 我们 绝不 可以 有 到过 已保存 . "

“如果不是这样，我们永远不可能得救。”

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['riːəli] [ɪnˈfɜːr][frʌm; frəm] ['kraɪsts] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][set]

" If the gentlemen really infer from Christ's last words that he meant to set

" 如果 这 先生们 真的 推断 从 基督的 最后的 字 那 他 意思是 到 放

[əˈsaɪd][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] ,

aside the moral law ,

旁边 这 道德 法律 ,

“如果这些先生们真的从基督的遗言中推断出他打算废除道德律法，

" [riˈzjuːmd] [dʒʌdʒ] - ,

" resumed Judge Cottaway ,

" 恢复 法官 - ,

科塔韦法官继续说道：“

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd] ['blʌndər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['sentʃəriz] [wɪtʃ]

" the Church has been making a sad blunder during the twenty centuries which

" 这 教会 有 到过 制作 一个 伤心 错误 期间 这 二十 几个世纪 哪个

[hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] ['kælvəri] .

have followed the scene on Calvary .

有 随后 这 场景 在 加略山 .

“在髑髅地惨剧发生后的二十个世纪里，教会犯下了一个令人悲哀的错误。”

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][məˈræləti] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈstreɪnd]

During all these years , she has been a teacher of morality ; she has restrained

期间 全部 这些 年 , 她 有 到过 一个 老师 的 道德 ; 她 有 克制

, ['sʌmtaɪmz] [baɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

, sometimes by persuasion ,

, 有时 经过 劝说 ,

多年来，她一直是一位道德导师；她有时通过劝说来约束人们，

['ɒf(tə)n] [baɪ] [əˈθɔːrəti] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][mɪˈsteɪkən] ['meθədz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [tuː] [ˌluːkˈwɔːrm] [ə; eɪ]

oftener by authority , sometimes by mistaken methods , sometimes in too lukewarm a

更频繁 经过 权威 , 有时 经过 错误 方法 , 有时 在 也 温 一个

['mænər] ,

manner ,

方式 ,

往往是通过权威，有时是通过错误的方法，有时是以过于冷淡的态度。

[ðə; ði]['beɪsər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['noʊblɝ] ['kwɑːlətiz] .

the baser passions of mankind , and encouraged the nobler qualities .

这 基础 激情 的 人类 , 和 鼓励 这 更高贵 品质 .

抑制人类低级的欲望，并鼓励高尚的品质。

[ɪn]['liːg(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz]
In legal righteousness , the ancient Romans
在 合法的 义 , 这 古老的 罗马书

在法律正义方面，古罗马人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[səˈpɑːst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [koʊdz] [ɪn] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]
surpassed the world , and gave the models of all codes in operation to - day in
超越 这 世界 , 和 给予 这 模型 的 全部 代码 在 手术 到 - 天 在
[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .
the civilized world .
这 文明 世界 .

超越了世界，并为当今文明世界正在运行的所有代码提供了范例。

[ænd; ənd] [jet] ['raɪtʃəsnəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['roʊmənz] , [waɪl] [waɪz] , [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [vɪn'dɪktɪv] ,
And yet righteousness among the Romans , while wise , was often vindictive ,
和 然而 义 之中 这 罗马书 , 尽管 明智的 , 曾是 经常 报复心强的 ,
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hoʊlli] ['selfɪʃ] .
and always wholly selfish .
和 总是 完全 自私 .

然而，罗马人的正义虽然明智，却常常带有报复心，而且总是完全自私的。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] , [moʊst] ['ɪgnərənt] [kəˈmjuːnəti] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ]
The smallest , most ignorant community in our neighborhood to - day has a
这 最小 , 最多 无知 社区 在 我们的 邻里 到 - 天 有 一个
['haɪər] ,
higher ,
更高 ,

如今我们社区中最小、最无知的群体，其.....

['pjʊrɚ] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [mə'rælәti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
purer conception and practice of morality than the central city of the world
更纯净 概念 和 实践 的 道德 比 这 中央 城市 的 这 世界
[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
had in the time of Christ ,
有 在 这 时间 的 基督 ,

与基督时代世界中心城市相比，这里拥有更纯粹的道德观念和实践。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and though it is not under the special direction of the Church ,
和 尽管 它 是 不是 在下面 这 特别的 方向 的 这 教会 ,

虽然它并非由教会特别指导，

[ɪts] [groʊθ] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] . "
its growth can be traced back to no other source . "
它是 生长 能 是 追踪 后退 到 不 其他 来源 . "

它的增长无法追溯到其他任何来源。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" I've often heard , " said Mr . Jodderel ,
" 我已经 经常 听到 , " 说 先生 . - ,

“我经常听到，”乔德雷尔先生说，

" [ðæt] [soʊ][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [əd'mits] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]

"	that	so	an	Episcopalian	admits	the	authority	and	divine	origin	of	his	Church
"	那	所以	一个	圣公会	承认	这	权威	和	神圣的	起源	的	他的	教会

,

,

,

“这样，圣公会教徒就承认了他所在教会的权威和神圣起源。”

[hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːziz] ,

he	can	believe	anything	he	pleases	,
他	能	相信	任何事物	他	请	,

他可以相信任何他想相信的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lisnd] [tuː; tə] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

and	the	address	we	have	just	listened	to	convinces	me	that	the	statement
和	这	地址	我们	有	只是	听着	到	令人信服	我	那	这	陈述

[ɪz] [truː] .

is	true	.
是	真的	.

我们刚才听到的这段话让我确信这个说法是正确的。

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [waɪl] ['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] -

Why	,	gentlemen	,	while	nobody	has	a	higher	respect	for	Judge	Cottaway's
为什么	,	先生们	,	尽管	无人	有	一个	更高	尊重	为了	法官	-

['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

character	and	attainments	than	I	have	,
特点	和	成就	比	我	有	,

各位先生，虽然没有人比我更敬重科塔韦法官的品格和成就，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən][ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

it	seems	to	me	that	he	isn't	much	different	from	a	Unitarian	or	any	other
它	似乎	到	我	那	他	不是	很多	不同的	从	一个	一神论派	或者	任何	其他

[ˌfriː'θɪŋkər] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnz] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][hoʊld][ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒən] .

freethinker	that	imagines	he	has	some	hold	upon	religion	.
自由思想者	那	想象	他	有	一些	抓住	之上	宗教	.

在我看来，他和任何一个自以为对宗教有所掌控的基督教一神论者或其他自由思想者没什么两样。

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɒts]

Why	,	gentlemen	,	what's
为什么	,	先生们	,	是什么

各位先生，这是怎么回事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [kraɪst] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ɔːl] ,

the	good	of	Christ	having	lived	and	died	at	all	,
这	好的	的	基督	拥有	居住地	和	死亡	在	全部	,

基督的生与死本身就是一种益处。

[ɪf] [wɪə(r)] [stɪl] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] ?

if	we're	still	in	bondage	under	the	law	?
如果	是	仍然	在	束缚	在下面	这	法律	?

如果我们仍然受法律的束缚?

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə][duː] [raɪt] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [raɪt]

I	don't	mean	that	we're	not	to	do	right	when	we	can	—	I	want	to	do	right
我	不	意思是	那	是	不是	到	做	正确的	什么时候	我们	能	—	我	想	到	做	正确的

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] ['evər] [dɪd] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ɔːl]

as	much	as	any	man	ever	did	—	but	if	I've	got	to	be	bothered	about	all
作为	很多	作为	任何	男人	曾经	做过	—	但	如果我已经		得到	到	是	烦恼	关于	全部

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] [fʌst] ['oʊvər] ,

the	little	points	that	the	Scribes	and	Pharisees	fussed	over	,
这	小的	积分	那	这	抄写员	和	法利赛人	烦躁不安	超过	,

我的意思并不是说我们不应该在力所能及的时候行善——我和任何人一样都渴望行善——但如果我必须为文士和法利赛人纠结的那些细枝末节而烦恼，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "

I	don't	see	how	much	better	off	I	am	than	they	were	.	"
我	不	看	如何	很多	更好的	离开	我	是	比	他们	是	.	"

我看不出我比他们过得好多少。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['betər] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	The	gentleman	is	better	off	,	as	he	expresses	it	,	"	said	the	Judge	,
"	这	绅士	是	更好的	离开	,	作为	他	表达	它	,	"	说	这	法官	,

“正如他所说，这位先生的境况更好了，”法官说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [wɪtʃ] [kraɪst] [ʃed] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	because	he	has	the	benefit	of	the	clearer	light	which	Christ	shed	upon	the
"	因为	他	有	这	益处	的	这	更清晰	光	哪个	基督	棚	之上	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

因为他受益于基督对律法的更清晰的阐释，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'sentɪvz]

and	because	through	the	life	and	death	of	Christ	he	has	incentives
和	因为	通过	这	生活	和	死亡	的	基督	他	有	激励措施

[tuː; tə] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

to	that	love	for	the	Source	of	all	goodness	which	enables	a	man	to	overcome
到	那	爱	为了	这	来源	的	全部	善良	哪个	启用	一个	男人	到	克服

['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ,

difficulties	which	,
困难	哪个	,

并且因为基督的生与死激励他去爱那一切美善的源泉，这使人能够克服困难，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrli] ['selfɪʃ] ['mɔːrəlɪst] , [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

to	the	merely	selfish	moralist	,	are	utterly	insurmountable	.
到	这	仅仅	自私	道德家	,	是	完全地	不可逾越	.

对于纯粹自私的道德主义者来说，这是完全无法克服的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

It	is	thus	that	love	becomes	the	fulfillment	of	the	law	,
它	是	因此	那	爱	变成	这	履行	的	这	法律	,

因此，爱成为了律法的实现。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ðə; ði] ['wiːkəst] [mæn][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [ˌɪnklə'neɪʃənz] . "

for	it	enables	the	weakest	man	to	overcome	his	worst	inclinations	.	"
为了	它	启用	这	最弱	男人	到	克服	他的	最差	倾向	.	"

因为它能使最软弱的人克服自己最糟糕的倾向。

" [wʌt] [bɪ'kʌmz] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] — [ðə; ði]['kɔ:rnər] -
" **What becomes , then , of the doctrine of justification by faith — the corner -**
" 什么 变成 , 然后 , 的 这 教义 的 理由 经过 信仰 — 这 角落 -
[stoʊn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] ?
stone of all Protestantism ?
石头 的 全部 新教 ?

那么，因信称义的教义——新教的基石——又将何去何从呢?

" [æskt] ['prezɪdənt] - .
" **asked President Lottson .**
" 问 总统 - .

洛特森总统问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['evər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **It remains as strong as ever , " answered the Judge .**
" 它 遗迹 作为 强的 作为 曾经 , " 回答 这 法官 .

“它依然像以往一样强大，”法官回答道。

" [ɔ:l][ɑ:r; ər] [fə'givn] , ['aʊər; ɑ:r] [mɪsdi:zd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,
" **All are forgiven , our misdeeds committed in ignorance ,**
" 全部 是 已原谅 , 我们的 不当行为 坚定的 在 无知 ,

“所有过错都已得到宽恕，我们犯下的罪行都是出于无知。”

[wen] — [mɑ:rk][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] — [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['efərt] .
when — mark the condition — when we are honest in intention and effort .
什么时候 — 标记 这 状况 — 什么时候 我们 是 诚实的 在 意图 和 努力 .

何时——请注意这个条件——当我们真诚地表达意图和努力的时候。

- [ðə; ði][dʒʌst] - — [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ðæt] [ɪz] ,
' The just ' — the righteous , that is ,
- 这 只是 - — 这 正义 , 那 是 ,

“公正的人”——也就是正直的人，

[ðoʊz] [hu:] [du:] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] — - [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] . -
those who do right to the best of their knowledge — ' shall live by faith . '
那些 WHO 做 正确的 到 这 最好的 的 他们的 知识 — - 将 居住 经过 信仰 . -

那些尽其所知行义的人——“必因信得生”。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['krɪstʃən] [θi'ɑ:lədʒi] , [ʌv; əv] ['evri] [sku:l] ,
I would remind the gentleman that Christian theology , of every school ,
我 会 提醒 这 绅士 那 基督教 神学 , 的 每一个 学校 ,

我想提醒这位先生，基督教神学，无论哪个学派，

[ɪz] [beɪst] ['prɪnsəpli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['mæstərli] ['dʒʊrɪst] , [ðə; ði] [ə'pɑ:sl]
is based principally upon the principles laid down by that masterly jurist , the Apostle
是 基于 主要 之上 这 原则 铺设 向下 经过 那 精湛 法学家 , 这 使徒
[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,

它主要基于那位杰出的法学家——使徒保罗——所制定的原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ʌv; əv] [feɪθ] [nɑ:t][ðə; ði]['mæstər]
and that he makes of faith not the master
和 那 他 制作 的 信仰 不是 这 掌握

他所建立的信仰并非主宰

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [ʌv; əv] [lʌv] .

but	the	subordinate	of	love	.
但	这	下属	的	爱	.

但却是爱的附属品。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baɪdɪθ] [feɪθ] , [hoʊp] , [lʌv] , [ðiːz] [θriː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz]

'	And	now	abideth	faith	,	hope	,	love	,	these	three	;	but	the	greatest	of	these	is
-	和	现在	安息	信仰	,	希望	,	爱	,	这些	三	;	但	这	最	的	这些	是

[lʌv] . - "

love	.	'	"
爱	.	-	"

“如今常存的有信，有望，有爱，这三样，其中最大的是爱。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [pɔːl] , " [rɪ'mɑːkt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] ,

"	You	can't	go	back	on	Paul	,	"	remarked	Squire	Woodhouse	,
"	你	不能	去	后退	在	保罗	,	"	评论	乡绅	伍德豪斯	,

“你不能背弃保罗，”伍德豪斯乡绅说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [triːt] [pɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz]

"	but	it's	often	seemed	to	me	that	religious	people	treat	Paul	a	great	deal	as
"	但	它是	经常	似乎	到	我	那	宗教	人们	对待	保罗	一个	伟大的	交易	作为

[ðə; ði] [bɔɪz] [triːt] [maɪ] ['ɔːrtʃərd] ;

the	boys	treat	my	orchard	;
这	男孩们	对待	我的	果园	;

“但我常常觉得，宗教人士对待保罗就像孩子们对待我的果园一样；

[ðeɪ] [stiːl] [ðə; ði] ['æplz] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [best] ,

they	steal	the	apples	they	like	the	looks	of	best	,
他们	偷	这	苹果	他们	喜欢	这	看起来	的	最好的	,

他们偷走自己最喜欢的苹果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [aɪv] [gɑːt][ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [liːst] ['hænsəm] ,

but	the	best	I've	got	are	really	the	least	handsome	,
但	这	最好的	我已经	得到	是	真的	这	至少	英俊的	,

但我最好的那些人其实长得最不好看。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [krɑːp][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	generally	have	the	full	crop	to	myself	.
和	我	一般来说	有	这	满的	庄稼	到	我	.

而且我通常可以独享全部收成。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

[sʌm; səm][wʌn] [riˈmaindid] [ðə; ði] ['liːdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs]

Some	one	reminded	the	Leader	that	it	was	one	o'clock	,	and	the	class
一些	一	提醒	这	领导者	那	它	曾是	一	点钟	,	和	这	班级

[ə'roʊz] .

arose	.
出现	.

有人提醒班长已经一点钟了，于是全班同学都站了起来。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] - [klæs] ['æftər] [ðɪs] , " [sed] ['bɪldər] [stɔt] [tuː; tə] ['prezɪdənt] - .

"	I'm	going	into	Humbletop's	class	after	this	,	"	said	Builder	Stott	to	President	Lottson	.
"	我是	去	进入	-	班级	后	这	,	"	说	建筑商	斯托特	到	总统	-	.

“之后我要去上 Humbletop 的课，”建造者 Stott 对 Lottson 校长说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [wen] [ðɪs] [klæs] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['suːnər]
" I was a little doubtful when this class was started whether it wouldn't sooner
" 我 曾是 一个 小的 疑 什么时候 这 班级 曾是 开始 无论 它 不会 很快
[ɔːr]['leɪtər] [rʌn] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
or later run things into the ground ,
或者 之后 跑步 事物 进入 这 地面 ,

“这门课刚开办的时候，我就有点怀疑它迟早会不会搞砸。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
and now it has done it .
和 现在 它 有 完毕 它 .

现在它做到了。

- [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['skwernɪs] .
Cottaway is a dangerous man , for all his knowledge and squareness .
- 是 一个 危险的 男人 , 为了 全部 他的 知识 和 方正 .

科塔韦虽然知识渊博、为人正直，但却是个危险人物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [hɪr] , ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
There are men here , members of our Church ,
那里 是 男人 这里 , 成员 的 我们的 教会 ,

这里有一些男士，他们是我们教会的成员。

['ðætəl] [biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
that'll be as likely as not to swallow all that he said ,
那将 是 作为 可能 作为 不是 到 吞 全部 那 他 说 ,

那他很可能会全盘接受他说的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['hwʌtəl] [ðer; ðər] [feɪθ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
and then what'll their faith amount to ?
和 然后 什么会 他们的 信仰 数量 到 ?

那么，他们的信仰最终会变成什么样呢?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [gets] [ə; eɪ][hoʊld][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
I say that if any such nonsense gets a hold in this church it ought to be made
我 说 那 如果 任何 这样的 废话 获得 一个 抓住 在 这 教会 它 应该 到 是 制成
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] . "
a matter of discipline . "
一个 事情 的 纪律 . "

我认为，如果这种荒谬的言论在教会中蔓延开来，就应该予以纪律处分。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klæs] , " [sed] ['prezɪdənt] - .
" I think I shall remain with the class , " said President Lottson .
" 我 思考 我 将 保持 和 这 班级 , " 说 总统 - .

“我想我会继续留在班级里，”洛特森校长说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,
" There is a great deal of what is said here that I can't approve of ,
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的 什么 是 说 这里 那 我 不能 批准 的 ,

“这里有很多观点我无法赞同，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪts]
but that is all the more reason that somebody with a cool head and quick wits
但 那 是 全部 这 更多的 原因 那 某人 和 一个 凉爽的 头 和 快的 智慧
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ]['ɔːrθədɑːks] [feɪθ] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] . "
should be on hand to prevent the orthodox faith from going to ruin . "
应该 是 在 手 到 防止 这 正统 信仰 从 去 到 废墟 . "

但这更说明，我们需要一位头脑冷静、思维敏捷的人在场，以防止正统信仰走向毁灭。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ri'ma:ks] , " [sed] ['broʊkər] - [tu:; tə][ðə; ði]
" I was very much interested in your remarks , " said Broker Whilcher to the
" 我 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 你的 评论 , " 说 经纪人 - 到 这
[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

“我对您的发言很感兴趣，”经纪人威尔彻对法官说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" ['mæθju:] ['ɑ:rnəld][hæz; həz][pʊt] [fɔ:rθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vju:z] . "
" Matthew Arnold has put forth some of the same views . "
" 马修 阿诺德 有 放 前进 一些 的 这 相同的 浏览 . "

“马修·阿诺德也提出了一些相同的观点。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" I am glad to hear it , " replied the Judge .
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 回复 这 法官 .

“我很高兴听到这个消息，”法官回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:][və'kju:əti] ,
" They will save him from drifting into vacuity ,
" 他们 将要 节省 他 从 漂流 进入 真空 ,

他们会阻止他沉沦于虚无之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .
and they will convince his readers of his honesty of purpose .
和 他们 将要 说服 他的 读者 的 他的 诚实 的 目的 .

他们将使读者相信他动机的真诚。

[aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [vju:z] [hæd; həd][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n]
I wish only that I could believe that such views had as strong a hold upon
我 希望 仅有的 那 我 可以 相信 那 这样的 浏览 有 作为 强的 一个 抓住 之上
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] .
the Church as they have upon the outside world .
这 教会 作为 他们 有 之上 这 外部 世界 .

我只希望，这种观点在教会内部的影响力，能像在外部世界一样强大。

['verɪli] ,
Verily ,
确实 ,

确实如此，

[kraɪst] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [trʊ] ['seɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] - [ə; eɪ]['mænz] [foʊz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðeɪ] [ʌv; əv]
Christ never spoke a truer saying than that ' a man's foes shall be they of
基督 绝不 辐 一个 更真实 说 比 那 - 一个 男人的 敌人 将 是 他们 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] . -
his own household . '
他的 自己的 家庭 . -

基督所说的“人的仇敌就是自己家中的人”这句话，可谓至理名言。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['æftərmæθ] .
AFTERMATH .
后果 .

后果。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] ,
The closing of that session of the Scripture Club ,
这 结束 的 那 会议 的 这 圣经 俱乐部 ,

那次圣经俱乐部会议结束时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ,
in which the nature and reward of righteousness was discussed ,
在 哪个 这 自然 和 报酬 的 义 曾是 讨论 ,

其中探讨了正义的本质和奖赏，

[dɪd][nɑ:t][end][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
did not end the consideration of the subject .
做过 不是 结尾 这 考虑 的 这 主题 .

并未结束对该问题的讨论。

['mɪstər] . ['rædli] [hɪm'self] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] ,
Mr . Radley himself determined that , at the next meeting ,
先生 . 拉德利 他自己 决定 那 , 在 这 下一个 会议 ,

拉德利先生本人决定，在下次会议上，

[sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ðə; ði] [rɪ'sɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'laʊ] [bʌt; bət][wʌn]
some one should move the rescinding of his own resolution to allow but one
一些 一 应该 移动 这 撤销 的 他的 自己的 解决 到 允许 但 一
['sʌndeɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;
Sunday to a verse of Scripture ;
星期日 到 一个 诗 的 圣经 ;

应该有人提议撤销他自己只允许在星期日诵读一节经文的决定；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['membər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , ['mɪstər] . ['bʌfəl] ,
and several other members , among them Squire Woodhouse , Mr . Buffle ,
和 一些 其他 成员 , 之中 他们 乡绅 伍德豪斯 , 先生 . 布弗 ,
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪlmən] ,
and Mr . Alleman ,
和 先生 . 阿勒曼 ,

以及其他几位成员，其中包括伍德豪斯先生、巴弗尔先生和阿勒曼先生。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
determined to put the resolution to death at the first opportunity .
决定 到 放 这 解决 到 死亡 在 这 第一的 机会 .

决心抓住一切机会彻底否决这项决议。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
In the mean time , no member of the class ,
在 这 意思是 时间 , 不 成员 的 这 班级 ,

与此同时，班上没有任何一名成员，

[hu:] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [oʊk] - [li:f] ,
who went to and from the city on the little steamer Oak - leaf ,
WHO 去 到 和 从 这 城市 在 这 小的 汽船 橡木 - 叶子 ,

那些乘坐小型蒸汽船“橡树叶号”往返于该市的人，

[nɔ:r] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['loʊk(ə)l][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd]
nor any one who had occasion to visit the local post - office , was allowed
也不 任何 一 WHO 有 场合 到 访问 这 当地的 邮政 - 办公室 , 曾是 允许
[tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
to forget the subject ,
到 忘记 这 主题 ,

任何去过当地邮局的人，都不允许忘记这件事。

[wɪtʃ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [kɔːzd] [sʌtʃ] ['waɪdli] ['difərɪŋ] ['θɪərɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd]

which , not for the first time , caused such widely differing theories to be offered

哪个 , 不是 为了 这 第一的 时间 , 导致 这样的 广泛 不同 理论 到 是 提供

.

:

.

这并非第一次导致出现如此迥异的理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 127]

[页 -]

[第127页]

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [læst] ['sʌndeɪ] ?

" You didn't have an opportunity to express your opinions last Sunday ?

" 你 没有 有 一个 机会 到 表达 你的 意见 最后的 星期日 ?

“上周日你没有机会表达你的意见吗？”

" [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['eɪlmən] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

" said Squire Woodhouse to Mr . Alleman , at the post - office on Monday

" 说 乡绅 伍德豪斯 到 先生 . 阿勒曼 , 在 这 邮政 - 办公室 在 周一

['iːvnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

“伍德豪斯先生周一晚上在邮局对阿勒曼先生说，”

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ə'weitid] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,

while the latter awaited the opening of the mail ,

尽管 这 后者 等待中 这 开幕 的 这 邮件 ,

当后者等待邮件被拆开时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [tuː; tə][ɪk'spend][hɪz; ɪz] [pent] -

and the former lay in wait for some one upon whom to expend his pent -

和 这 以前的 躺 在 等待 为了 一些 一 之上 谁 到 花费 他的 五角星 -

[ʌp] ['enədʒiz] .

up energies .

向上 能量 .

而前者则伺机寻找可以发泄其积蓄能量的对象。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ;

" No , " replied the teacher ;

" 不 , " 回复 这 老师 ;

“不，”老师回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .

" and I doubt whether the expression of them would have done any good .

" 和 我 怀疑 无论 这 表达 的 他们 会 有 完毕 任何 好的 .

“而且我怀疑他们的表达是否会有任何作用。”

[men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ;

Men are always willing enough to be observers of a quarrel ;

男人 是 总是 愿意的 足够的 到 是 观察员 的 一个 争吵 ;

男人总是很乐意做争吵的旁观者；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][wʌn] ['dʒen(ə)rəli] ['paːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][bæd] ['briːdɪŋ] ,

but to take part in one generally passes for a sign of bad breeding ,

但 到 拿 部分 在 一 一般来说 通过 为了 一个 符号 的 坏的 选育 ,

但参与这种活动通常会被视为教养不良的表现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ðæt] [men] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɪz] , ['ʌndər]

and	the	care	that	men	have	for	the	results	of	their	bringing	up	is	,	under
和	这	关心	那	男人	有	为了	这	结果	的	他们的	带来	向上	是	,	在下面

[sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

such	circumstances	,
这样的	情况	,

在这种情况下，男人对自身教养结果的重视程度是：

['ædmərəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

admirable	beyond	expression	.	"
令人钦佩的	超过	表达	.	"

令人钦佩，难以言表。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɪg'zæktli] [fer] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	Oh	,	you're	not	exactly	fair	,	I	think	,	"	said	the	Squire	.
"	哦	,	你是	不是	确切地	公平的	,	我	思考	,	"	说	这	乡绅	.

“哦，我觉得你这话不太公平，”乡绅说道。

" ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [θɪŋks] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] ['vɜːrsəs] . [wɜːrks][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

"	Every	member	of	that	class	thinks	the	case	of	faith	vs	.	works	is	his	own	;
"	每一个	成员	的	那	班级	思考	这	案件	的	信仰	对比	.	作品	是	他的	自己的	;

“该阶层的每个成员都认为信仰与行为之争是自己的事；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪ'tɜːrnəti]

he	must	be	interested	in	one	side	or	the	other	,	for	he	believes	eternity
他	必须	是	感兴趣的	在	一	边	或者	这	其他	,	为了	他	相信	永恒

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

depends	upon	it	.	"
取决于	之上	它	.	"

他肯定对其中一方感兴趣，因为他相信永恒取决于此。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .

"	I	don't	see	why	any	one	should	have	such	an	idea	,	"	said	Mr	.	Alleman	.
"	我	不	看	为什么	任何	一	应该	有	这样的	一个	主意	,	"	说	先生	.	阿勒曼	.

“我不明白为什么会有人有这样的想法，”阿勒曼先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk]

"	It	doesn't	make
"	它	不	制作

“这并不能使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [saɪd] [ðeɪ] [teɪk] , [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə]

the	slightest	difference	which	side	they	take	,	if	they	really	believe	as	they	claim	to
这	丝毫	不同之处	哪个	边	他们	拿	,	如果	他们	真的	相信	作为	他们	宣称	到

[duː] . "

do	.	"
做	.	"

如果他们真的像他们声称的那样相信，那么他们站在哪一边，哪怕只有最细微的差别。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	Goodness	!	"	exclaimed	the	Squire	.
"	善良	!	"	惊呼	这	乡绅	.

“我的天哪！”乡绅惊呼道。

" [waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [feɪθ] [ə'genst] [wɜːrks] ?

"	Why	,	are	you	going	over	to	the	defense	of	faith	against	works	?
"	为什么	,	是	你	去	超过	到	这	防御	的	信仰	反对	作品	?

“为什么你要转而捍卫信仰，反对行为呢？”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ʌp] [gʊd] [wɜːrks] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [end] [ʌv; əv] [laɪf] ?

You	**,**	**who**	**have**	**always**	**been**	**preaching**	**up**	**good**	**works**	**as**	**the**	**whole**	**end**	**of**	**life**	**?**
你	,	WHO	有	总是	到过	布道	向上	好的	作品	作为	这	所有的	结尾	的	生活	?

你一直以来都宣扬行善是人生的全部意义，不是吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

I'm	**afraid**	**I've**	**been**	**in**	**too**	**much**	**of**	**a**	**hurry**	**,**
我是	害怕的	我已经	到过	在	也	很多	的	一个	匆忙	,

恐怕我太着急了。

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [saɪd] ['veri] ,

for	**I've**	**been**	**drifting**	**over**	**to**	**your**	**side**	**very**	**,**
为了	我已经	到过	漂流	超过	到	你的	边	非常	,

因为我一直在慢慢地向你这边靠拢，

['veri] [fæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] . "

very	**fast**	**during**	**the**	**past**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**.**	**"**
非常	快速地	期间	这	过去的	二	或者	三	周	.	"

过去两三周增长非常快。

" [aɪv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .

"	**I've**	**not**	**changed**	**my**	**principles**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Alleman**	**.**
"	我已经	不是	已更改	我的	原则	在	这	至少	,	"	回复	先生	.	阿勒曼	.

“我的原则丝毫没有改变，”阿勒曼先生回答说。

" ['iːðər] [bɪ'liːf] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['riːəli] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪt'self] . "

"	**Either**	**belief**	**includes**	**the**	**other**	**,**	**if**	**a**	**man**	**is**	**really**	**sincere**	**in**	**the**	**belief**	**itself**	**.**	**"**
"	任何一个	信仰	包括	这	其他	,	如果	一个	男人	是	真的	真诚	在	这	信仰	本身	.	"

“如果一个人对自己的信仰是真诚的，那么这两种信仰都包含着另一种信仰。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [hjuː'mɪləti] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Squire**	**,**	**with**	**humility**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	乡绅	,	和	谦逊	,

“嗯，”乡绅谦卑地说。

" [juː; jʊ] ['skɑːlərli] ['fɛloʊz] [kæn; kən] [duː] [sʌmz] [ɪn] [jʊr; jər] ['hedz] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [noʊ] ['kɑːmən] ['mænz] ['saɪfərɪŋ] [kæn; kən] ['iːkwəl] .

"	**you**	**scholarly**	**fellows**	**can**	**do**	**sums**	**in**	**your**	**heads**	**at**	**a**	**rate**	**that**	**no**	**common**	**man's**	**ciphering**	**can**	**equal**	**.**
"	你	学术性的	伙伴们	能	做	总和	在	你的	头部	在	一个	速度	那	不	常见的	男人的	加密	能	平等的	.

“你们这些学者心算的速度，是普通人用密码计算都无法比拟的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	**thought**	**I'd**	**heard**	**a**	**great**	**deal**	**on**	**this**	**subject**	**,**
我	想法	ID	听到	一个	伟大的	交易	在	这	主题	,

我以为我已经听过很多关于这个主题的内容了，

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['æftər] ,

both	**before**	**I**	**experienced**	**a**	**change**	**and**	**after**	**,**
两个都	前	我	经验丰富的	一个	改变	和	后	,

在我经历改变之前和之后，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

but	**I**	**never**	**could**	**see**	**that**	**there**	**could**	**be**	**any**	**agreement**	**between**	**the**	**two**	**.**
但	我	绝不	可以	看	那	那里	可以	是	任何	协议	之间	这	二	.

但我始终无法想象他们之间会达成任何协议。

[wʌn] [set] [ʌv; əv] [men] [seɪ] [ðæt] [feɪθ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ; [ə'nʌðər] [seɪ] [ðæt] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

One	**set**	**of**	**men**	**say**	**that**	**faith**	**is**	**everything**	**;**	**another**	**say**	**that**	**works**	**are**	**the**	**thing**	**;**
一	放	的	男人	说	那	信仰	是	一切	;	其他	说	那	作品	是	这	事物	;

一部分人说信仰至上；另一部分人说行为才是关键；

[bəuθ] [sets] [meɪk]
both **sets** **make**
两个都 套 制作

两组

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seprət] [tʃɜːrtʃɪz]
faces **when** **they** **pass** **each** **other** **on** **Sunday** **on** **their** **way** **to** **their** **separate** **churches**
面孔 什么时候 他们 经过 每个 其他 在 星期日 在 他们的 方式 到 他们的 分离 教堂
,
,
,

星期天，当他们各自前往教堂时擦肩而过时，脸上露出这样的表情。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] [kə'rektli] ,
and **,** **if** **I** **read** **the** **religious** **papers** **correctly** **,**
和 , 如果 我 读 这 宗教 文件 正确 ,

而且，如果我对宗教报纸的解读没错的话，

[its] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
it's **the** **subject** **of** **the** **greatest** **religious** **fighting** **in** **the** **world** **.** **"**
它是 这 主题 的 这 最 宗教 斗争 在 这 世界 . "

这是世界上规模最大的宗教冲突的焦点。

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men] , [nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːəz] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" **The** **fighting** **is** **between** **the** **men** **,** **not** **the** **ideas** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Alleman** **.**
" 这 斗争 是 之间 这 男人 , 不是 这 想法 , " 说 先生 . 阿勒曼 .

“斗争发生在人与人之间，而不是思想之间，”阿勒曼先生说。

" ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] , " [ri'mɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huː] ['ɔːlsoʊ]
" **Having** **withdrawn** **from** **the** **class** **,** **"** **remarked** **Dr** **.** **Humbletop** **,** **who** **also**
" 拥有 撤回 从 这 班级 , " 评论 博士 . - , WHO 还
[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , " [ɔːr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
was **present** **,** **"** **or** **,** **I** **might** **say** **,**
曾是 展示 , " 或者 , 我 可能 说 ,

“退出课堂后，”同样在场的汉布尔托普博士说道，“或者，我应该说，

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
having **never** **belonged** **to** **it** **,**
拥有 绝不 属于 到 它 ,

从未属于过它，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
I **don't** **know** **that** **I** **have** **any** **right** **to** **take** **part** **in** **your** **conversation** **,**
我 不 知道 那 我 有 任何 正确的 到 拿 部分 在 你的 对话 ,

我不知道我是否有权参与你们的谈话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['steɪtɪd] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] — — "
but **as** **this** **is** **not** **a** **stated** **session** **of** **the** **class** **—** **—** **"**
但 作为 这 是 不是 一个 声明 会议 的 这 班级 — — "

但由于这不是课程的正式课时——”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dɑːktər] , [juːd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪkt] , "
" **Even** **if** **it** **was** **,** **Doctor** **,** **you'd** **be** **free** **to** **say** **whatever** **you** **liked** **,** **"**
" 甚至 如果 它 曾是 , 医生 , 你会 是 自由的 到 说 任何 你 喜欢 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .
interrupted **the** **Squire** **.**
中断 这 乡绅 .

“即便真是如此，医生，您也完全可以畅所欲言，”侍从打断道。

" [fri:] [spi:tʃ] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,
" **Free speech is the rule of the class on Sundays ,**
" 自由的 演讲 是 这 规则 的 这 班级 在 星期日 ,

“周日课堂上，言论自由是准则。”

[ænd; ənd][wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['nɛroʊɝ] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] [ðæn; ðən][ɪn]
and we certainly aren't going to be any narrower out of school than in
和 我们 当然 不是 去 到 是 任何 较窄 出去 的 学校 比 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我们离开学校后，视野肯定不会比在学校里更狭窄。

[bɪ'saɪdz] , [ju:v] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['semɪneri] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd]
Besides , you've been to a theological seminary , and know the ins and
除了 , 你已经 到过 到 一个 神学 神学院 , 和 知道 这 保险 和
[aʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
outs of this question .
出局 的 这 问题 .

此外，你上过神学院，对这个问题的来龙去脉了如指掌。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [raɪt] [ænd; ənd] ['eɪlmən] [rɔ:ŋ] ?
Now , I want to know if I'm not right and Alleman wrong ?
现在 , 我 想 到 知道 如果 我是 不是 正确的 和 阿勒曼 错误的 ?

现在，我想知道是不是我错了，而 Alleman 错了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'sʌmpʃnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər] .
" You certainly are correct in your assumptions , " replied the reverend doctor .
" 你 当然 是 正确的 在 你的 假设 , " 回复 这 牧师 医生 .

“你的假设完全正确，”牧师回答道。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
" The Church , or , more properly speaking , the world and the Church ,
" 这 教会 , 或者 , 更多的 适当地 请讲 , 这 世界 和 这 教会 ,

“教会，或者更准确地说，世界与教会，

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æt; ət][wɔ:r][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪʃu:] .
have always been at war upon this important issue .
有 总是 到过 在 战争 之上 这 重要的 问题 .

双方在这个重要问题上一直处于敌对状态。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['preʃəs] ['hju:mən] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] ,
It has been the cause of battles in which precious human blood was shed ,
它 有 到过 这 原因 的 战斗 在 哪个 宝贵的 人类 血 曾是 棚 ,

它曾引发多场战争，导致宝贵的人类鲜血流淌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['strʌglz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rdz] , ['fɪrsər] [ðæn; ðən] [spiə] [ænd; ənd][dɑ:rts] ,
as well as of struggles in which words , fiercer than spears and darts ,
作为 出色地 作为 的 斗争 在 哪个 字 , 更凶猛 比 长矛 和 飞镖 ,

以及那些言语比长矛和飞镖更激烈的斗争，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ju:st] ,
have been the weapons used ,
有 到过 这 武器 用过的 ,

曾使用的武器是.....

[ænd; ənd] [soʊlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd]

and	souls	instead	of	bodies	were	to	be	counted	among	the	killed	and
和	灵魂	反而	的	身体	是	到	是	计数	之中	这	被杀	和

['wuːndɪd] . "

wounded	.	"
受伤	.	"

死伤者名单中将统计的是灵魂，而不是肉体。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [riˈmɑːkt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['ræpər]

"	And	the	Church	,	"	remarked	young	Mr	.	Waggett	,	as	he	tore	the	wrapper
"	和	这	教会	,	"	评论	年轻的	先生	.	瓦格特	,	作为	他	撕裂	这	包装纸

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['nuːzpeɪpər] ,

from	a	religious	newspaper	,
从	一个	宗教	报纸	,

“还有教会，”年轻的瓦格特先生一边说着，一边撕开了一份宗教报纸的包装纸。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] , " ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]

which	the	postmaster	had	just	handed	him	,	"	our	Church	has	decided	in
哪个	这	邮政局长	有	只是	递交	他	,	"	我们的	教会	有	决定	在

['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] ,

favor	of	justification	by	faith	,
偏爱	的	理由	经过	信仰	,

邮局局长刚刚递给他的那张纸条上写着：“我们教会已经决定支持因信称义。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʃʊr] [weɪ] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

as	the	only	sure	way	of	salvation	.
作为	这	仅有的	当然	方式	的	救恩	.

因为它是唯一可靠的救赎之道。

['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] — — "

Other	churches	—	—	"
其他	教堂	—	—	"

其他教会——

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

"	There	are	no	other	churches	,	"	said	Dr	.	Humbletop	.
"	那里	是	不	其他	教堂	,	"	说	博士	.	-	.

“没有其他教堂了，”汉布尔托普博士说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sə'saɪətiz] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɝːsənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [wɜːrks]

"	There	are	societies	,	containing	many	well	-	meaning	persons	,	which	have	works
"	那里	是	社会	,	包含	许多	出色地	-	意义	人	,	哪个	有	作品

[æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

as	a	basis	of	organization	.
作为	一个	基础	的	组织	.

“有些社团，由许多好心人组成，以作品作为组织的基础。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ['edəfɪsiz] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] , ['faʊndɪd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz]

They	have	built	edifices	for	worship	,	founded	colleges	and	schools
他们	有	建造	建筑物	为了	崇拜	,	创立	大学	和	学校

他们建造了用于礼拜的建筑物，创办了学院和学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːəz] , [ɪ'stæblɪʃt] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['setld]

for	the	education	of	youth	in	their	ideas	,	established	newspapers	,	settled
为了	这	教育	的	青年	在	他们的	想法	,	已确立的	报纸	,	定居

['pɜːsənz] [huː] , [baɪ] ['kɜːrtəsi] ,

persons	who	,	by	courtesy	,
人	WHO	,	经过	礼貌	,

为了教育青年，传播他们的思想，创办报纸，定居人士，出于礼貌，

[ɑːr; ər] [kɔːld] ['pæstər] ,

are	called	pastors	,
是	称为	牧师	,

他们被称为牧师，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

and	formed	societies	which	do	much	toward	the	amelioration	of	the	physical
和	形成	社会	哪个	做	很多	朝向	这	改善	的	这	身体的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hjuː'mænəti] .

condition	of	unfortunate	humanity	.
状况	的	不幸	人类	.

并组建了许多社团，为改善不幸人类的身体状况做出了巨大贡献。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪfest] [tɔːrd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː]

The	respect	which	they	manifest	toward	portions	of	the	Word	of	God	renders	it
这	尊重	哪个	他们	显现	朝向	部分	的	这	单词	的	上帝	渲染	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;

impossible	to	deny	that	they	possess	religious	feeling	and	aspiration	;
不可能的	到	否定	那	他们	具有	宗教	感觉	和	抱负	;

他们对上帝圣言某些部分的尊重，足以证明他们拥有宗教情感和抱负；

[bʌt; bət][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz]

but	to	admit	that	they	constitute	a	portion	of	the	body	of	which	Christ	is
但	到	承认	那	他们	构成	一个	部分	的	这	身体	的	哪个	基督	是

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

但要承认他们构成基督身体的一部分，而基督是这身体的头，

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

is	impossible	.
是	不可能的	.

不可能。

[ðiːz] ['pɜːsənz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ə'soʊsieɪtɪd] [kə'pæsəti] , [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

These	persons	,	individually	and	in	their	associated	capacity	,	war	against	the
这些	人	,	单独	和	在	他们的	联系	容量	,	战争	反对	这

[dɪ'stɪŋktɪv] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

distinctive	doctrine	of	the	Church	,
独特的	教义	的	这	教会	,

这些人，无论是个人还是以团体名义，都在反对教会的独特教义。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][sɪn] ,

which	is	,	that	Christ	died	for	all	men	to	make	atonement	for	sin	,
哪个	是	,	那	基督	死亡	为了	全部	男人	到	制作	赎罪	为了	罪	,

也就是说，基督为世人而死，为世人的罪作了赎罪祭。

[ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [bɪ'kʌm] [pɑːr'teɪkərz][ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪvɪŋ] [ækt][baɪ]

that	all	men	may	become	partakers	in	the	benefits	of	this	saving	act	by
那	全部	男人	可能	变得	参与者	在	这	好处	的	这	保存	行为	经过

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] . "

acknowledging	him	to	be	their	Lord	and	Saviour	.	"
承认	他	到	是	他们的	主	和	救主	.	"

愿所有的人都能因承认他是他们的主和救主而分享这救赎之举带来的益处。

" [ðer; ðər] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" There — I told you so , " said the Squire to the teacher .
" 那里 — 我 讲述 你 所以 , " 说 这 乡绅 到 这 老师 .

“瞧，我早就跟你说过了。”乡绅对老师说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sekʃnz]
" The Doctor has suggested a point of difference between the two great sections
" 这 医生 有 建议 一个 观点 的 不同之处 之间 这 二 伟大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,
of the Protestant Church ,
的 这 新教 教会 ,

“这位博士指出了基督教新教两大派别之间的一个分歧点，

" [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ; " [bʌt; bət]
" said Mr . Alleman ; " but
" 说 先生 . 阿勒曼 ; " 但

“阿勒曼先生说；”但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] . "
that was not the subject upon which we were talking . "
那 曾是 不是 这 主题 之上 哪个 我们 是 说 . "

那并不是我们当时谈论的话题。

" [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['bɪldər] [stɔt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,
" Why , yes , it was , " said Builder Stott , who had been listening ,
" 为什么 , 是的 , 它 曾是 , " 说 建筑商 斯托特 , WHO 有 到过 聆听 ,

“没错，就是这样，”一直在旁听的建造者斯托特说道。

[waɪl] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] .
while pretending to be otherwise engaged .
尽管 假装 到 是 否则 已订婚的 .

假装在忙别的事。

" [aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I heard every word of it .
" 我 听到 每一个 单词 的 它 .

“我听到了每一个字。”

" ['mɪstər] . ['eɪlmən] [geɪv] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][stɑːrt] .
" Mr . Alleman gave an impatient start .
" 先生 . 阿勒曼 给予 一个 不耐烦 开始 .

“阿勒曼先生一开始就显得很不耐烦。”

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [men] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈtwiːn] [aɪˈdiːəz] .
" I said the disagreement was between men , and not between ideas .
" 我 说 这 分歧 曾是 之间 男人 , 和 不是 之间 想法 .

“我说过，分歧在于人与人之间，而不是思想之间。”

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] , [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈspekt] [tuː; tə]
Our good champion of orthodoxy , the Doctor , cannot , with due respect to
我们的 好的 冠军 的 正统 , 这 医生 , 不能 , 和 到期的 尊重 到
[hɪz; ɪz]['meɪkər] ,
his Maker ,
他的 制造商 ,

我们这位捍卫正统教义的优秀人士，这位医生，恕我直言，不能对造物主说：

[æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['riːəl] ['vælјuː] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truː]

admit	that	there	are	any	works	of	real	value	that	are	not	prompted	by	a	true
承认	那	那里	是	任何	作品	的	真实的	价值	那	是	不是	提示	经过	一个	真的

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [i(ː)'naunst] [baɪ]['dʒiːzəs] .

belief	in	the	principles	enounced	by	Jesus	.
信仰	在	这	原则	宣布	经过	耶稣	.

承认吧，世上存在任何真正有价值的作品，并非出于对耶稣所宣扬的原则的真正信仰。

[feɪθ] [ɪm'plaɪz] [trʌst] ; [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

Faith	implies	trust	;	trust	of	the	inferior	in	the	superior	signifies	a	willingness	to
信仰	暗示	相信	;	相信	的	这	下	在	这	优越的	表示	一个	意愿	到

[biː; bi] ['gaɪdɪd] :

be	guided	:
是	引导	:

信仰意味着信任；下属对上级的信任表示愿意接受引导：

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

the	guidance	of	a	Being	in	whose	wisdom	and	love	we	have	unlimited
这	指导	的	一个	存在	在	谁	智慧	和	爱	我们	有	无限

['kɑːnfɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] ,

confidence	must	be	followed	,
信心	必须	是	随后	,

我们必须遵循那位我们对其智慧和爱充满无限信赖的存在所作出的指引。

[ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] ,

if	we	really	believe	His	utterances	,
如果	我们	真的	相信	他的	话语	,

如果我们真的相信祂的话，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [æz; əz][wiː; wi]

and	believe	our	own	nature	to	be	as	imperfect	and	sinful	as	we
和	相信	我们的	自己的	自然	到	是	作为	不完善	和	罪恶的	作为	我们

[prə'fes] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

profess	to	think	it	is	.	"
宣称	到	思考	它	是	.	"

并且相信我们自身的本性也像我们自认为的那样不完美且充满罪恶。

" [ɑː] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri]

"	Ah	!	"	said	Dr	.	Humbletop	,	"	theories	of	human	action	may	be	very
"	啊	!	"	说	博士	.	-	,	"	理论	的	人类	行动	可能	是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“啊！”汉布尔托普博士说，“关于人类行为的理论可能非常优美，

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [ˌɪmpər'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][mæn] [meɪks] [ðem; ðəm]

but	that	very	imperfection	and	sinfulness	of	man	makes	them
但	那	非常	缺陷	和	罪恶	的	男人	制作	他们

但正是人类的不完美和罪性造就了他们]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] .

of	no	effect	.
的	不	影响	.

没有效果。

['lɑːdʒɪkli] , ['mɪstər] . ['eɪlmən] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'sɜːʃnz] ,

Logically	**,**	**Mr**	**.**	**Alleman**	**is**	**perfectly**	**correct**	**,**	**and**	**,**	**from**	**his**	**very**	**assertions**	**,**
逻辑上	,	先生	.	阿勒曼	是	完美	正确的	,	和	,	从	他的	非常	断言	,

从逻辑上讲，阿勒曼先生的说法完全正确，而且，从他自己的论断来看，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [di'djuːsiz] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

the	**Church**	**deduces**	**the**	**argument**	**whereby**	**she**	**brings**	**reason**	**to**	**the**	**support**	**of**
这	教会	推断	这	争论	由此	她	带来	原因	到	这	支持	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	**.**
灵感	.

教会由此推断出，她用理性来支持灵感。

[mæn][ɪz][soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [soʊ] ['sɪnfl] , [soʊ] [dɪ'preɪvd] , [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [gʊd] ,

Man	**is**	**so**	**imperfect**	**,**	**so**	**sinful**	**,**	**so**	**depraved**	**,**	**that**	**,**	**when**	**he**	**would**	**do**	**good**	**,**
男人	是	所以	不完善	,	所以	罪恶的	,	所以	堕落的	,	那	,	什么时候	他	会	做	好的	,

人是如此不完美，如此罪恶，如此堕落，以至于当他想行善时，

['iːv(ə)l][ɪz]['evər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

evil	**is**	**ever**	**present**	**with**	**him**	**.**
邪恶的	是	曾经	展示	和	他	.

邪恶始终伴随着他。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

This	**condition**	**of**	**man**	**shows**	**the**	**absolute**	**need**	**of**	**a**	**Saviour**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**
这	状况	的	男人	演出	这	绝对	需要	的	一个	救主	,	和	,	的	课程

,

,

,

人类的这种状况表明了救世主的绝对必要性，当然，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [læk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [niːd] .

a	**loving**	**God**	**will**	**not**	**allow**	**his**	**children**	**to**	**lack**	**anything**	**which**	**they**	**really**	**need**	**.**
一个	爱	上帝	将要	不是	允许	他的	孩子们	到	缺少	任何事物	哪个	他们	真的	需要	.

慈爱的上帝不会让他的孩子们缺少他们真正需要的东西。

[ðʌs] [ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] , [baɪ][ðer; ðər]

Thus	**the**	**need**	**and**	**the**	**existence**	**of**	**a**	**Saviour**	**are**	**established**	**,**	**by**	**their**
因此	这	需要	和	这	存在	的	一个	救主	是	已确立的	,	经过	他们的

[ˌɪntərdɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

interdependence	**upon**	**each**	**other**	**.**	**"**
相互依存	之上	每个	其他	.	"

因此，救世主的必要性和存在性因二者的相互依存而得以确立。

" [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .

"	**That**	**is**	**hardly**	**the**	**point**	**of**	**our**	**conversation**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Alleman**	**.**
"	那	是	几乎	这	观点	的	我们的	对话	,	"	说	先生	.	阿勒曼	.

“这根本不是我们谈话的重点，”阿勒曼先生说。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wʌz; wəz] , ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmələr]

"	**The**	**question**	**between**	**us**	**was**	**,**	**whether**	**there**	**was**	**not**	**a**	**similar**
"	这	问题	之间	我们	曾是	,	无论	那里	曾是	不是	一个	相似的

[ˌɪntərdɪ'pendəns] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] ;

interdependence	**between**	**faith**	**and**	**works**	**;**
相互依存	之间	信仰	和	作品	;

“我们之间的问题是，信仰和行为之间是否存在类似的相互依存关系；

['weðər] , [æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɑ:dʒɪkli] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['i:ðər] [ɪz][nɑ:t] ['lɑ:dʒɪkli]
whether , as either of them logically implies the other , either is not logically
无论 , 作为 任何一个 的 他们 逻辑上 暗示 这 其他 , 任何一个 是 不是 逻辑上
[ɪn'klu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . "
inclusive of the other . "
包容性 的 这 其他 . "

即使它们之间逻辑上互为蕴含，但实际上它们之间并非逻辑上包含彼此。

" [wɜ:rks] [ɪn'klu:d] [feɪθ] ?
" Works include faith ?
" 作品 包括 信仰 ?

“行为包括信仰吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['bɪldər] [stɔt] .
" exclaimed Builder Stott .
" 惊呼 建筑商 斯托特 .

“建造者斯托特惊呼道。”

" [wel] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] .
" Well , excuse me , but my time is valuable , and I guess I'll be moving .
" 出色地 , 原谅 我 , 但 我的 时间 是 有价值的 , 和 我 猜测 患病的 是 移动 .

“好吧，不好意思，我的时间很宝贵，我想我得走了。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk]
I always like
我 总是 喜欢

我一直很喜欢

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)
第5/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [fɑːr] - [fetʃt]
to get hold of a real idea about religion , but that notion is too far - fetched
到 得到 抓住 的 一个 真实的 主意 关于 宗教 , 但 那 概念 是 也 远的 - 已获取
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

要真正理解宗教，这种想法太过牵强。

[waɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'teriən] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hiːðn] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [gʊd] ,
Why , according to you , a Unitarian or a heathen , if he does good ,
为什么 , 根据 到 你 , 一个 一神论派 或者 一个 异教徒 , 如果 他 做 好的 ,

按照你的说法，无论是信奉基督教的还是信奉异教的，只要他行善，为什么呢?

[ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paː'teikə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔmisiz] .
is a child of God and a partaker of the promises .
是 一个 孩子 的 上帝 和 一个 参与者 的 这 承诺 .

是上帝的儿女，是蒙应许的人。

[kraɪst] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'maʊnt]
Christ might as well not have lived and died , if that is all his work amounted
基督 可能 作为 出色地 不是 有 居住地 和 死亡 , 如果 那 是 全部 他的 工作 金额
[tuː; tə] .
to .
到 .

如果基督的一生和死亡仅仅是他全部的功绩，那么他的存在和死亡就毫无意义。

" ['mɪstər] . [stɔt] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [kiːp]
" Mr . Stott started , and Squire Woodhouse exclaimed , " Why don't you keep
" 先生 . 斯托特 开始 , 和 乡绅 伍德豪斯 惊呼 , " 为什么 不 你 保持
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

斯托特先生刚开口，伍德豪斯乡绅就喊道："你为什么不留着他呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] ,
" Because , " said Mr . Alleman , with a peculiar smile ,
" 因为 , " 说 先生 . 阿勒曼 , 和 一个 奇特 微笑 ,

"因为，"阿勒曼先生带着一丝奇特的微笑说道，

" [aɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːrθədɑːks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə]
" I'm occasionally orthodox enough to believe that some men are predestinated to
" 我是 偶尔 正统 足够的 到 相信 那 一些 男人 是 命中注定 到
[dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [men] ,
destruction , and that men ,
破坏 , 和 那 男人 ,

"我偶尔也会固执己见，相信有些人注定要遭受毁灭，而有些人，

[laɪk] [stɔt] , [huː] ['nevər] ['fɑːloʊ] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [dred] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['seɪtn] ,
like Stott , who never follow Christ's teachings and dread them as they do Satan ,
喜欢 斯托特 , WHO 绝不 跟随 基督的 教义 和 恐惧 他们 作为 他们 做 撒但 ,

就像斯托特一样，他们从不遵循基督的教导，反而像惧怕撒旦一样惧怕基督的教导。

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
are **among** **the** **number** **.**
是 之中 这 数字 .

其中包括其中一部分。

[ˈɑːnɪstli] , [naʊ] , [ˈskwaɪər] [ˈwʊdˌhaʊs] ,
Honestly **,** **now** **,** **Squire** **Woodhouse** **,**
诚实地 , 现在 , 乡绅 伍德豪斯 ,

说真的，伍德豪斯先生，

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [əˈtempt] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs]
can **you** **see** **how** **a** **sincere** **attempt** **to** **fulfill** **the** **moral** **injunctions** **of** **Jesus**
能 你 看 如何 一个 真诚 试图 到 实现 这 道德 禁令 的 耶稣
[kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd]
Christ **and** **his** **apostles** **can** **fail** **to** **lead** **a** **man** **to** **faith** **in** **Christ** **and**
基督 和 他的 使徒 能 失败 到 带领 一个 男人 到 信仰 在 基督 和
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] ?
the **Father** **?**
这 父亲 ?

你能理解为什么真诚地努力遵守耶稣基督及其使徒的道德训诫，却无法使人对基督和天父产生信仰吗?

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [məˈrælətiˌ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [rɪˈzʌlts] ,
When **a** **system** **of** **morality** **is** **given** **,** **which** **,** **in** **terms** **and** **results** **,**
什么时候 一个 系统 的 道德 是 给定 , 哪个 , 在 条款 和 结果 ,

当一套道德体系被确立，其内容和结果都表明:

[ɪz][soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [məˈrælətiˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃriŋks]
is **so** **far** **above** **the** **morality** **of** **the** **world** **that** **the** **world** **shrinks**
是 所以 远的 多于 这 道德 的 这 世界 那 这 世界 收缩

远远高于世间的道德，以至于世界都缩小了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈpræktɪs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] ,
from **it** **,** **yet** **which** **in** **practice** **proves** **to** **be** **correct** **,**
从 它 , 然而 哪个 在 实践 证明 到 是 正确的 ,

由此可见，实践证明是正确的。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɪvər] ?
do **you** **suppose** **it** **is** **possible** **to** **doubt** **the** **higher** **inspiration** **of** **the** **giver** **?**
做 你 认为 它 是 可能的 到 怀疑 这 更高 灵感 的 这 赠予者 ?

你认为有可能怀疑施予者的崇高旨意吗?

[dɪd] [ˈeni] [mɪr] [lɔː] - [ˈgɪvər] [ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪn] [ʌnˈselfɪʃnəs] ?
Did **any** **mere** **law** **-** **giver** **ever** **enjoin** **unselfishness** **?**
做过 任何 仅仅 法律 - 赠予者 曾经 责成 无私 ?

历史上哪位立法者曾要求过无私奉献?

[ɪz] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ˈnætʃ(ə)rəl] ?
Is **unselfishness** **natural** **?**
是 无私 自然的 ?

无私是天性吗?

[dʌz] [nɑːt][ɪts] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ɪts]
Does **not** **its** **practice** **,** **and** **the** **spiritual** **influence** **which** **is** **felt** **in** **return** **for** **its**
做 不是 它是 实践 , 和 这 精神 影响 哪个 是 毛毡 在 返回 为了 它是
[ˈpræktɪs] ,
practice **,**
实践 ,

难道不是它的实践，以及由此产生的精神影响吗?

[reɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,
raise a man to a plane of wisdom , tenderness , and strength ,
增加 一个 男人 到 一个 飞机 的 智慧 , 压痛 , 和 力量 ,

将一个人提升到智慧、温柔和力量的境界。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [riːtʃt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] ?
such as has never been reached in any other way ?
这样的 作为 有 绝不 到过 达到 在 任何 其他 方式 ?

这是以前从未以任何其他方式达到过的吗?

[hæv; həv][nɑːt] ['ɑːnɪst] [ˌdɪsbɪ'liːvərz] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,
Have not honest disbelievers in great numbers ,
有 不是 诚实的 不信者 在 伟大的 数字 ,

没有数量众多的诚实不信者，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [mə'rælətɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
when they have attempted a higher morality than that of the world in general
什么时候 他们 有 尝试过 一个 更高 道德 比 那 的 这 世界 在 一般的
,
,
,

当他们试图追求高于世俗普遍道德标准的道德时，

['fɔːlən] [bæk] [ə'pɑːn] [kraɪst] [æz; əz][ðer; ðər]['oʊnlɪ][ə'veɪləb(ə)l] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [bɪn] [led][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
fallen back upon Christ as their only available teacher , and been led to him ,
倒下 后退 之上 基督 作为 他们的 仅有的 可用的 老师 , 和 到过 引领 到 他 ,

他们转而信奉基督，视他为唯一可信赖的老师，并被他引领到他那里。

['iːðər] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ɔːr] ['sɪmpəθi] , [ɔːr][bəuθ] ?
either by desperation or sympathy , or both ?
任何一个 经过 绝望 或者 同情 , 或者 两个都 ?

是出于绝望还是同情，或者两者兼而有之?

" [ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['eɪlmən] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]
" The Squire had not read as much as Mr . Alleman in the controversial
" 这 乡绅 有 不是 读 作为 很多 作为 先生 . 阿勒曼 在 这 有争议的
[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
theological literature of the day ,
神学 文学 的 这 天 ,

“乡绅对当时那些颇具争议的神学文献的阅读量远不及阿勒曼先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :
and he could not reply from actual knowledge , but he said :
和 他 可以 不是 回复 从 实际的 知识 , 但 他 说 :

他无法根据实际了解回答这个问题，但他说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know , but I'll take your word for it .
" 我 不 知道 , 但 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

我不知道，但我相信你的话。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ðɪ]
I know that although I'm a church member , and pretend to be led by the
我 知道 那 虽然 我是 一个 教会 成员 , 和 假装 到 是 引领 经过 这
['spɪrɪt] ,
Spirit ,
精神 ,

我知道，虽然我是教会成员，也假装受圣灵指引，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
there have been
那里 有 到过

已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [taɪmz] [wen] [aɪv] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ruːlz] [ə'baʊt] ['mætərz] [ʌv; əv]
only once in a while times when I've got outside of business rules about matters of
仅有的 一次 在 一个 尽管 时代 什么时候我已经 得到 外部 的 商业 规则 关于 事情 的
[taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ,
time and money ,
时间 和 钱 ,

只有偶尔才会出现一些超出商业规则范围的情况，比如时间和金钱方面的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðiːz] [taɪmz] [hæv; həv] [kʌm] ,
and that , when these times have come ,
和 那 , 什么时候 这些 时代 有 来 ,

而当这样的时刻到来时，

[aɪv] [felt] ['nɪrər] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [dʌn] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
I've felt nearer to God than I've ever done even when I've been in trouble . "
我已经 毛毡 更近 到 上帝 比 我已经 曾经 完毕 甚至 什么时候我已经 到过 在 麻烦 . "

即使在我身处困境的时候，我也感觉比以往任何时候都更接近上帝。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" Then you understand my meaning , " said Mr . Alleman .
" 然后 你 理解 我的 意义 , " 说 先生 . 阿勒曼 .

“那么你就明白我的意思了，”阿勒曼先生说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] , [prə'vaɪdɪŋ] [bəuθ] [ɑːr; ər] ['rendərd] [ɪn]
" There is no difference between faith and works , providing both are rendered in
" 那里 是 不 不同之处 之间 信仰 和 作品 , 提供 两个都 是 渲染 在
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

“只要出于真诚，信仰和行为之间就没有区别。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [help] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
for neither of them can help leading to the other .
为了 两者都不 的 他们 能 帮助 领导 到 这 其他 .

因为他们俩都无法阻止对方的出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
And as you have seen the truth of this fact by personal experience ,
和 作为 你 有 已见 这 真相 的 这 事实 经过 个人的 经验 ,

而你也通过亲身经历验证了这一事实的真实性，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə]
you are just the man who should support me in the effort which I hope to
你 是 只是 这 男人 WHO 应该 支持 我 在 这 努力 哪个 我 希望 到
[meɪk] [nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [truːθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klæs] ,
make next Sunday to impress this truth upon the class ,
制作 下一个 星期日 到 令人印象深刻 这 真相 之上 这 班级 ,

你正是我应该支持的人，我希望下周日能努力让全班同学都明白这个道理。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
not for the sake of presenting a new theory for discussion ,
不是 为了 这 清酒 的 呈现 一个 新的 理论 为了 讨论 ,

并非为了提出新的理论供讨论，

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd]

but	to	join	conflicting	ideas	for	the	good	of	man	and	the	glory	of	God
但	到	加入	冲突	想法	为了	这	好的	的	男人	和	这	荣耀	的	上帝

. "
: "
. "

但要将相互冲突的思想结合起来，造福人类，荣耀上帝。”

" [aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

"	I	frankly	admit	,	"	said	Dr	.	Humbletop	,
"	我	坦率地说	承认	,	"	说	博士	.	-	,

“坦白地说，我承认，”汉布尔托普博士说道。

" [ðæt] [frend] - [aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

"	that	friend	Alleman's	idea	is	a	beautiful	one	—	so	beautiful	that	it	could	not
"	那	朋友	-	主意	是	一个	美丽的	一	—	所以	美丽的	那	它	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .

have	been	conceived	without	inspiration	from	on	high	.
有	到过	构思	没有	灵感	从	在	高的	.

“朋友阿勒曼的想法非常美好——如此美好，如果没有来自上天的灵感，是不可能构思出来的。”

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪl] [ɪn][sə'saɪəti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	should	it	prevail	in	society	instead	of	being
但	应该	它	占上风	在	社会	反而	的	存在

但它应该在社会上盛行，而不是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [brest] , [ɪts] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .

confined	to	the	individual	breast	,	its	results	can	hardly	fail	to	be	disastrous	.
受限	到	这	个人	胸部	,	它是	结果	能	几乎	失败	到	是	灾难性的	.

如果仅限于单个乳房，其后果几乎必然是灾难性的。

[wʌt] [wɪl] [rɪ'streɪn] [dɪ'preɪvd] [hjuː'mænəti][frʌm; frəm] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ]

What	will	restrain	depraved	humanity	from	neglecting	the	offer	of	salvation	by	faith
什么	将要	抑制	堕落的	人类	从	疏忽	这	提供	的	救恩	经过	信仰

[ɪn] [kraɪst] ,

in	Christ	,
在	基督	,

什么才能阻止堕落的人类忽视因信基督而得救的恩典?

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] ?

and	devote	itself	to	working	out	its	own	salvation	?
和	奉献	本身	到	在职的	出去	它是	自己的	救恩	?

并致力于寻求自身的救赎?

[haʊ] ['meni] [soʊlz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][nɑːt] [held] [bɪ'fɔːr]

How	many	souls	will	be	lost	if	the	fear	of	eternal	suffering	is	not	held	before
如何	许多	灵魂	将要	是	丢失的	如果	这	害怕	的	永恒	痛苦	是	不是	握住	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果人们不让永世受苦的恐惧萦绕心头，将会有多少灵魂迷失?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [θruː] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [er] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [taɪm]
and **if** **they** **attempt** **to** **begin** **through** **work** **,** **and** **finish** **ere** **the** **blessed** **time**
和 如果 他们 试图 到 开始 通过 工作 , 和 结束 埃雷 这 蒙福 时间
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] ? "
of **change** **comes** **?** **"**
的 改变 来 ? "

如果他们试图通过工作开始，并在变革的黄金时期到来之前完成呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] ['begərz] [fɔːr; fər] [help] ,
" **If** **they** **can** **trust** **to** **God's** **mercy** **while** **they** **are** **mere** **beggars** **for** **help** **,**
" 如果 他们 能 相信 到 神的 怜悯 尽管 他们 是 仅仅 乞丐 为了 帮助 ,

“如果他们身为乞丐般需要帮助，却还能信赖上帝的怜悯，

" [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ,
" **said** **Mr** **.** **Alleman** **,**
" 说 先生 . 阿勒曼 ,

“阿勒曼先生说道，”

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
" **they** **can** **certainly** **do** **it** **while** **they** **are** **endeavoring** **to** **help** **themselves** **and**
" 他们 能 当然 做 它 尽管 他们 是 努力 到 帮助 他们自己 和
[hɪm; ɪm] .
Him **.**
他 .

“他们当然可以在努力帮助自己和祂的同时做到这一点。”

[ən'les] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['eɪlmən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] ,
Unless **,** **"** **continued** **Mr** **.** **Alleman** **,** **with** **an** **impatient** **gesture** **,**
除非 , " 持续 先生 . 阿勒曼 , 和 一个 不耐烦 手势 ,

“除非，”阿勒曼先生不耐烦地做了个手势，继续说道，“

" [ən'les] [gɑːd] [kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vendʒf(ə)l] ['mɑːnstər] —
" **unless** **God** **can** **seem** **to** **you** **to** **be** **nothing** **but** **a** **vengeful** **monster** **—**
" 除非 上帝 能 似乎 到 你 到 是 没有什么 但 一个 复仇的 怪物 —
[ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [taɪm] [wɪð'drɔːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɔmisiz] [tuː; tə]
unless **he** **has** **at** **some** **unknown** **time** **withdrawn** **all** **his** **merciful** **promises** **to**
除非 他 有 在 一些 未知 时间 撤回 全部 他的 仁慈 承诺 到
[ðoʊz] [huː] [duː] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɔːk] ['ʌp,raitli] . "
those **who** **do** **righteousness** **and** **walk** **uprightly** **.** **"**
那些 WHO 做 义 和 走 直立地 . "

“除非你认为上帝只是一个复仇的怪物——除非他在某个未知的时刻收回了他对所有行义正直之人的仁慈承诺。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
" **My** **dear** **young** **friend** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Humbletop** **,**
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 博士 . - ,

“我亲爱的年轻朋友，”汉布尔托普博士说道，

[huː] [hæd; həd] ['sloʊli] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] [ðə; ði]
who **had** **slowly** **been** **dropping** **his** **head** **backward** **and** **adding** **intensity** **to** **the**
WHO 有 缓慢地 到过 下降 他的 头 落后 和 添加 强度 到 这
[sə'lɪsɪtuːd]
solicitude
关怀

他缓缓地向后仰着头，关切之情也愈发浓烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ster] ,
expressed **by** **his** **stare** **,**
表达 经过 他的 盯 ,

他眼神中流露出的情感，

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [men]
" **do** **you** **know** **that** **you** **have** **taken** **upon** **yourself** **the** **authority** **to** **urge** **men**
" 做 你 知道 那 你 有 已采取 之上 你自己 这 权威 到 敦促 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˌdɪspen'seɪʃn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,
from **the** **new** **dispensation** **back** **to** **the** **old** **,**
从 这 新的 豁免 后退 到 这 老的 ,

“你知道你已经僭越职权，去劝说信奉新教的人回到旧教吗？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][set] [bæk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?
and **thus** **to** **set** **back** **the** **work** **of** **grace** **for** **two** **thousand** **years** **?**
和 因此 到 放 后退 这 工作 的 优雅 为了 二 千 年 ?

这样岂不是要让恩典的工作倒退两千年吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ? "
Do **you** **not** **know** **that** **the** **law** **alone** **was** **found** **to** **be** **insufficient** **?** **"**
做 你 不是 知道 那 这 法律 独自的 曾是 成立 到 是 不足的 ? "

难道你不知道单靠法律是不够的吗?

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ,
" **Do** **you** **not** **know** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Alleman** **,**
" 做 你 不是 知道 , " 说 先生 . 阿勒曼 ,

“你不知道吗？”阿勒曼先生说。

" [ðæt] [baɪ] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ? "
" **that** **by** **that** **assertion** **you** **impugn** **the** **wisdom** **of** **the** **Almighty** **?** **"**
" 那 经过 那 断言 你 抨击 这 智慧 的 这 全能者 ? "

“你这样断言是在质疑全能者的智慧吗？”

" [gɑːd][fər'bɪd] !
" **God** **forbid** **!**
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['staːtiŋ] ['bækwərd] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði]
" **exclaimed** **the** **doctor** **,** **starting** **backward** **so** **abruptly** **that** **he** **nearly** **overturned** **the**
" 惊呼 这 医生 , 开始 落后 所以 突然 那 他 几乎 翻覆 这
[poʊst] - ['ɑːfɪs] [stoʊv] .
post **-** **office** **stove** **.**
邮政 - 办公室 火炉 .

“医生惊呼一声，猛地向后退去，差点把邮局的炉子碰翻了。

" [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][menz]
" **The** **law** **was** **given** **as** **it** **was** **on** **account** **of** **the** **hardness** **of** **men's**
" 这 法律 曾是 给定 作为 它 曾是 在 帐户 的 这 硬度 的 男士
['hɑːrts] ,
hearts **,**
心 ,

“之所以制定这样的法律，是因为世人心肠刚硬。”

[æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [steɪts] . "
as **Christ** **himself** **expressly** **states** **.** **"**
作为 基督 他自己 明确地 各州 . "

正如基督自己明确指出的那样。

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] , " [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [gɑːd] [wiŋkt]
" True , " said Mr . Alleman , " and ' the times of this ignorance God winked
" 真的 , " 说 先生 . 阿勒曼 , " 和 - 这 时代 的 这 无知 上帝 眨眼
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

“没错，”阿勒曼先生说，“上帝对这种无知的时代睁一只眼闭一只眼。”

[bʌt; bət] [naʊ] [kə'mændɪθ] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [rɪ'pent] . -
but now commandeth all men to repent . '
但 现在 命令 全部 男人 到 悔改 . -

但如今却命令所有人悔改。

[wen] [ðə; ðɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
When the law was insufficient to the needs of mankind ,
什么时候 这 法律 曾是 不足的 到 这 需求 的 人类 ,

当法律不足以满足人类的需求时，

[gɑːd] [sent] [ə'nʌðər] [lɔː] - ['gɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .
God sent another law - giver in the person of Christ .
上帝 发送 其他 法律 - 赠予者 在 这 人 的 基督 .

上帝差遣了另一位立法者，那就是基督。

[ænd; ənd] [men] [maɪt] [hæv; həv] [əu'beid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ,
And men might have obeyed him to a greater extent than they do ,
和 男人 可能 有 服从 他 到 一个 更大的 程度 比 他们 做 ,

人们原本可能会比现在更服从他。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['teɪkən][ðə; ðɪ]
had not the Church taken the
有 不是 这 教会 已采取 这

教会没有采取.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən]['duːti][tuː; tə][gɑːd] ,
position that the need of man was of more consequence than duty to God ,
位置 那 这 需要 的 男人 曾是 的 更多的 结果 比 责任 到 上帝 ,

认为人的需求比对上帝的义务更重要的观点

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [wʌnz] [self] — [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] [ɪz] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]
and that saving one's self — which human selfishness is abundantly able to look
和 那 保存 一个人的 自己 — 哪个 人类 自私 是 大量 有能力的 到 看
[aʊt] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [kəm'plaiŋ]
out for without being urged to it — is of more consequence than complying
出去 为了 没有 存在 敦促 到 它 — 是 的 更多的 结果 比 遵守
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
with the desires of Christ ,
和 这 欲望 的 基督 ,

而且，拯救自己——人类的自私本性无需他人敦促就能充分地做到这一点——比顺从基督的意愿更重要。

[ænd; ənd] [θruː] [kraɪst] , [gɑːd] . "
and through Christ , God . "
和 通过 基督 , 上帝 . "

并通过基督，上帝。”

" [sæl'veɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [θruː] ['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . - .
" Salvation possible through human selfishness ! " ejaculated Dr . Humbletop .
" 救恩 可能的 通过 人类 自私 ! " 射精 博士 . - .

“人类的自私竟能带来救赎！”汉布尔托普博士脱口而出。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [moʊst] [ə'piːlz] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" That's the sentiment which the church most appeals to , " said Mr . Alleman .
" 那就是 这 情绪 哪个 这 教会 最多 上诉 到 , " 说 先生 . 阿勒曼 .

“这正是教会最能打动人心的情感，”阿勒曼先生说。

" [ðə; ði] ['sentrəl] [truːθ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" The central truth of inspiration , revelation ,
" 这 中央 真相 的 灵感 , 启示 ,

“灵感、启示的核心真理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'zaɪəz] [ʌv; əv]
and the atonement only a concession to the fears and personal desires of
和 这 赎罪 仅有的 一个 让步 到 这 恐惧 和 个人的 欲望 的
[mæn'kaɪnd] !
mankind !
人类 !

而赎罪只不过是向人类的恐惧和个人欲望做出的让步！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" continued the doctor .
" 持续 这 医生 .

医生继续说道。

" [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] ! "
" Oh , horrible , horrible ! "
" 哦 , 可怕 , 可怕 ! "

“哦，太可怕了，太可怕了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] , " [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
" It is horrible , " said Mr . Alleman , " that a strong organization like the Church
" 它 是 可怕 , " 说 先生 . 阿勒曼 , " 那 一个 强的 组织 喜欢 这 教会
, [wɪð; wɪθ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
, with respectability ,
, 和 体面 ,

“太可怕了，”阿勒曼先生说，“像教会这样强大且受人尊敬的组织，竟然也遭遇了这样的事情。”

[mə'rælətɪ] , [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ; [bʌt; bət]
morality , tradition , and authority on its side , should teach such a doctrine ; but
道德 , 传统 , 和 权威 在 它是 边 , 应该 教 这样的 一个 教义 ; 但
[jʊr; jər] [oʊn] ['səːmənz] ,
your own sermons ,
你的 自己的 布道 ,

从道德、传统和权威的角度来看，这都应该是这样的教义；但是你自己的布道，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ðoʊ] [beɪst] [ə'pɑːn] [fɔːls] ['premɪsɪz] ,
which I have found to be models of logic , though based upon false premises ,
哪个 我 有 成立 到 是 模型 的 逻辑 , 尽管 基于 之上 错误的 前提 ,

我发现它们是逻辑模型，尽管它们建立在错误的假设之上。

[pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
prove the truth of your condensation of my
证明 这 真相 的 你的 缩合 的 我的

证明你对我的浓缩物的真实性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['steɪtmənts] .
statements .
声明 .

声明。

[men] [ɑːr; ər] ['ɜːdʒd] , [nɑːt] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] [tɔːt] [baɪ] ['prɔfits] , [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd]

Men	are	urged	,	not	to	righteousness	as	taught	by	prophets	,	apostles	,	and
男人	是	敦促	,	不是	到	义	作为	教授	经过	先知	,	使徒	,	和

[ðə; ði] ['mæstər] [hɪm'self] ,

the	Master	himself	,
这	掌握	他自己	,

人们被劝诫，不是要遵循先知、使徒和主自己所教导的义，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] — ['ɜːdʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

but	to	take	the	best	possible	care	of	Number	One	—	urged	to	something	which
但	到	拿	这	最好的	可能的	关心	的	数字	一	—	敦促	到	某物	哪个

[ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['sævɪdʒ] [ə'laɪv] [noʊz] [ɪz] [dik'teitid] [baɪ] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

the	most	miserable	savage	alive	knows	is	dictated	by	the	strongest	instinct	of
这	最多	悲惨的	野蛮的	活	知道	是	口述	经过	这	最强	本能	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	nature	.
他的	自然	.

但要尽全力照顾好“一号”——这是最悲惨的野蛮人也知道的，是他天性中最强烈的本能所驱使的。

[wʌt] [mʌst; məst] [kraɪst] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['efərts]

What	must	Christ	,	remembering	the	intensity	and	agony	of	his	earthly	efforts
什么	必须	基督	,	记住	这	强度	和	痛苦	的	他的	尘世的	努力

, [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

,	think	of	the	Church	?
,	思考	的	这	教会	?

基督回想起他在世时所经历的艰辛和痛苦，他该如何看待教会呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'suːmd] , ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ['mænər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

"	Dr	.	Humbletop	assumed	,	slowly	,	his	pulpit	manner	,	and	at	length
"	博士	.	-	假定	,	缓慢地	,	他的	讲坛	方式	,	和	在	长度

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

“汉布尔托普博士缓缓摆出他讲道时的姿态，最后回答道：”

" [maɪ] [dɪr] [frend] — [fɔːr; fər] [dɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meni] [self]

"	My	dear	friend	—	for	dear	I	must	call	you	in	remembrance	of	your	many	self
"	我的	亲爱的	朋友	—	为了	亲爱的	我	必须	称呼	你	在	纪念	的	你的	许多	自己

- [dɪ'naɪɪŋ] ['efərts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] — [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs]

-	denying	efforts	for	the	good	of	mankind	—	I	must	decline	to	discuss	this
-	否认	努力	为了	这	好的	的	人类	—	我	必须	衰退	到	讨论	这

['sʌbdʒekt] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

subject	any	further	with	you	.
主题	任何	更远	和	你	.

“我亲爱的朋友——我必须称你为亲爱的，以纪念你为人类福祉所做的许多自我牺牲的努力——我必须拒绝与你进一步讨论这个话题。

[fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] ,

For	two	thousand	years	the	Church	of	Christ	has	endured	,
为了	二	千	年	这	教会	的	基督	有	忍受	,

基督教会已经存在了两千年，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ɪt'self] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] — "

and	guided	itself	according	to	the	words	of	Christ	himself	—	"
和	引导	本身	根据	到	这	字	的	基督	他自己	—	"

并按照基督自己的话语行事——

" [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ɔːr] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs]
" All of his words , or only such of them as have been fullest of promise
" 全部 的 他的 字 , 或者 仅有的 这样的 的 他们 作为 有 到过 最 的 承诺
[ʌv; əv] ['seɪfti] ?
of safety ?
的 安全 ?

“他所说的所有话，还是只有那些最能带来安全感的话？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" interrupted Mr . Alleman .
" 中断 先生 . 阿勒曼 .

“阿勒曼先生打断了他。”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " ['boʊldli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" All of them , " boldly replied the doctor .
" 全部 的 他们 , " 大胆地 回复 这 医生 .

“全部都是，”医生大胆地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [tɔːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kraɪst] [dɪd] .
" The Church has taught everything that Christ did .
" 这 教会 有 教授 一切 那 基督 做过 .

教会教导了基督所做的一切。

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [priːtʃt] [frʌm; frəm] ['evri] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] . "
I , myself , have preached from every verse of Christ's sermon on the Mount . "
我 , 我 , 有 布道 从 每一个 诗 的 基督的 讲道 在 这 山 . "

我本人曾逐节讲解过基督登山宝训。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [ɪn] ['nɪrli]
" But you have carefully avoided the literal meanings of these verses in nearly
" 但 你 有 小心 避免 这 文字 含义 的 这些 诗句 在 几乎
['evri] ['ɪnstəns] ,
every instance ,
每一个 实例 ,

“但是，你们几乎在所有情况下都刻意回避了这些经文的字面意思，

" [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" said Mr . Alleman .
" 说 先生 . 阿勒曼 .

“阿勒曼先生说道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæz; həz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
" I have attached to each one such meaning as the Spirit has indicated to
" 我 有 随附的 到 每个 一 这样的 意义 作为 这 精神 有 表明的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我已将圣灵指示我的含义赋予了每一个词。”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪgnəti] .
" said the doctor , with rather chilling dignity .
" 说 这 医生 , 和 相当 令人不寒而栗 尊严 .

医生用一种令人不寒而栗的尊严说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['fɜːrðər] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt]
" And I would further say that I have treated them according to the habit
" 和 我 会 更远 说 那 我 有 治疗 他们 根据 到 这 习惯
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['nɪrli] [ɪ'læpst] [sɪns] [kraɪst]
of the Church during the nineteen centuries that have nearly elapsed since Christ
的 这 教会 期间 这 十九 几个世纪 那 有 几乎 过去 自从 基督
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

“我还要补充一点，我对待他们的方式，是遵循基督显现以来近十九个世纪以来教会的惯例。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'loʊn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
If I had taught from my own understanding alone , I might have had
如果 我 有 教授 从 我的 自己的 理解 独自的 , 我 可能 有 有
[.mis'giviŋz] ;
misgivings ;
疑虑 ;

如果我仅凭自己的理解进行教学，我可能会有所顾虑；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['prɔfits] , [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
but with countless prophets , apostles , and martyrs to whom to look for
但 和 无数 先知 , 使徒 , 和 殉道者 到 谁 到 看 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

但是，我们有无数的先知、使徒和殉道者可以效仿，例如……

[aɪ][hæv; həv] [felt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I have felt secure in my position .
我 有 毛毡 安全的 在 我的 位置 .

我对自己的职位感到很安心。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
You cannot , therefore ,
你 不能 , 所以 ,

因此，你不能……

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [vjuːz] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]
expect me to accept your views as opposed to those of the whole body of
预计 我 到 接受 你的 浏览 作为 反对 到 那些 的 这 所有的 身体 的
['krɪstʃən] ['tiːtʃərz] .
Christian teachers .
基督教 教师 .

你期望我接受你的观点，而不是接受全体基督教教师的观点。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]['vælјuː][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌt] [tuː; tə]
The experience of the world is always of value in teaching the teacher what to
这 经验 的 这 世界 是 总是 的 价值 在 教学 这 老师 什么 到
[duː][ænd; ənd] [seɪ] ,
do and say ,
做 和 说 ,

现实世界的经验对于教导教师该做什么、该说什么总是很有价值的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] —
and that experience —
和 那 经验 —

以及那段经历——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

" [ɪz] ['ɔːlweɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['selfɪʃnəs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
" Is always based upon selfishness , " interrupted Mr . Alleman .
" 是 总是 基于 之上 自私 , " 中断 先生 . 阿勒曼 .

“总是出于自私，”阿勒曼先生打断道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪrɪəns] , " [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
" And that experience , " continued Dr . Humbletop ,
" 和 那 经验 , " 持续 博士 . - ,

“而那段经历，”汉布尔托普博士继续说道，

" [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [meɪd] [baɪ] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
" has been that the atonement made by Christ is the all in all of Scripture .
" 有 到过 那 这 赎罪 制成 经过 基督 是 这 全部 在 全部 的 圣经 .

“一直以来，基督所成就的赎罪就是圣经的全部意义。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] , [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [tuː; tə]['mɪstər] .
" The doctor called for his letters , bowed in a dignified manner to Mr .
" 这 医生 称为 为了 他的 信件 , 鞠躬 在 一个 凝重 方式 到 先生 .
['eɪlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ,
Alleman and the Squire ,
阿勒曼 和 这 乡绅 ,

医生要了信件，恭敬地向阿勒曼先生和乡绅鞠躬致意。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

然后离开了。

[let] [noʊ][wʌn] [bleɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] .
Let no one blame Dr . Humbletop for his lack of clear vision .
让 不 一 责备 博士 . - 为了 他的 缺少 的 清除 想象 .

任何人都不应因汉布尔托普博士视力不佳而责怪他。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['væli]
A more honest , conscientious , and generous soul could not be found in Valley
一个 更多的 诚实的 , 尽责的 , 和 慷慨的 灵魂 可以 不是 是 成立 在 谷
[rest] .
Rest .
休息 .

在山谷休憩处，再也找不到比他更诚实、更尽责、更慷慨的人了。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]
Receiving an income which to many of his acquaintances would have seemed
接收 一个 收入 哪个 到 许多 的 他的 熟人 会 有 似乎
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ,
insufficient to a man of good breeding and refined tastes ,
不足的 到 一个 男人 的 好的 选育 和 精制 口味 ,

对于一个出身良好、品味高雅的人来说，他的收入在许多熟人看来似乎并不够。

[hiː; hi] [faʊnd] [weɪz] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃæritiz] ['iːðər]
he found ways of devoting more than a tithe of it to charities either
他 成立 方式 的 奉献 更多的 比 一个 什一奉献 的 它 到 慈善机构 任何一个
['praɪvət] [ɔːr] ['pʌblɪk] .
private or public .
私人的 或者 民众 .

他想方设法将超过十分之一的收入捐献给私人或公共慈善机构。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnkle'neɪʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

He	was	always	ready	to	forego	his	own	tastes	and	inclinations	in	order	to
他	曾是	总是	准备好	到	放弃	他的	自己的	口味	和	倾向	在	命令	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] ,

visit	the	sick	,
访问	这	生病的	,

他总是愿意放弃自己的喜好和兴趣去探望病人。

['kaʊns(ə)l][ðə; ði] ['trʌbld] , [ɔːr] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

counsel	the	troubled	,	or	pray	with	the	dying	;
法律顾问	这	麻烦	,	或者	祈祷	和	这	垂死	;

安慰有困难的人，或与临终者一同祈祷；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [voʊt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

his	voice	and	vote	were	never	lacking	in	affairs	of	public	interest	,
他的	嗓音	和	投票	是	绝不	缺乏	在	事务	的	民众	兴趣	,

在公共事务中，他的声音和选票从未被忽视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [mə'rælətɪ] .

and	they	were	always	used	in	the	interest	of	the	highest	morality	.
和	他们	是	总是	用过的	在	这	兴趣	的	这	最高	道德	.

而且它们始终是为了维护最高的道德标准而使用的。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] ['ʌndər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

doctor	had	been	born	and	bred	under	a	religious	system	which	he	had
医生	有	到过	出生	和	繁殖	在下面	一个	宗教	系统	哪个	他	有

[bɪn] [tɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ,

been	taught	was	to	be	accepted	,
到过	教授	曾是	到	是	公认	,

这位医生出生并成长于一个他从小就被教导要接受的宗教体系之下。

[nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

not	changed	,	and	not	even	to	be	questioned	.
不是	已更改	,	和	不是	甚至	到	是	被质问	.

未作任何更改，甚至不容置疑。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['sɑːləmən] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

To	him	,	as	to	the	wise	Solomon	,	the	law	of	the	Lord	was	perfect	,
到	他	,	作为	到	这	明智的	所罗门	,	这	法律	的	这	主	曾是	完美的	,

对他而言，正如对智慧的所罗门而言一样，耶和华的律法是完美的。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔː] [ɪn]

the	difference	between	the	two	men	being	that	the	doctor	found	the	whole	law	in
这	不同之处	之间	这	二	男人	存在	那	这	医生	成立	这	所有的	法律	在

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	letter	of	a	single	department	of	it	,
这	信	的	一个	单身的	部门	的	它	,

两人之间的区别在于，医生从法律条文的某一部分中发现了整部法律的精髓。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

instead	of	in	the	Spirit	,
反而	的	在	这	精神	,

而不是在圣灵里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][bɜːrθ] ,

and	that	this	peculiarity	of	his	mind	had	come	to	him	by	birth	,
和	那	这	特点	的	他的	头脑	有	来	到	他	经过	出生	,

而且，他这种独特的思维方式是与生俱来的。

[bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['hæbɪt] .

been	strengthened	by	a	special	education	,	and	established	by	habit	.
到过	加强	经过	一个	特别的	教育	,	和	已确立的	经过	习惯	.

通过特殊教育得到强化，并通过习惯养成。

[wenˈevər] [hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

Whenever	he	for	a	moment	questioned	his	belief	,
每当	他	为了	一个	片刻	被质问	他的	信仰	,

每当他对自己信仰产生哪怕一丝怀疑时，

[hiː; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['waɪzər] [men] [huː] [hæd; həd]

he	very	naturally	contemplated	the	many	generations	of	wiser	men	who	had
他	非常	自然	思考	这	许多	几代人	的	更明智	男人	WHO	有

[əkˈseptɪd] [bɪ'liːfs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

accepted	beliefs	like	his	own	,
公认	信仰	喜欢	他的	自己的	,

他很自然地想到了许多代比他更有智慧的人，他们都接受了与他类似的信仰。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['restɪd] .

and	in	their	wisdom	and	their	interpretation	of	Scripture	his	soul	rested	.
和	在	他们的	智慧	和	他们的	解释	的	圣经	他的	灵魂	休息	.

他的灵魂在他们的智慧和他们对圣经的诠释中得到了安息。

[ænd; ənd] [jet] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['eɪlmən] :

And	yet	Squire	Woodhouse	was	moved	to	say	to	Mr	.	Alleman	:
和	然而	乡绅	伍德豪斯	曾是	已搬	到	说	到	先生	.	阿勒曼	:

然而，伍德豪斯乡绅还是忍不住对阿勒曼先生说：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['dɑːktər][begz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	seems	to	me	the	doctor	begs	the	question	.
"	它	似乎	到	我	这	医生	乞求	这	问题	.

“在我看来，这位医生是在回避问题。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] .

THE	DOCTRINE	OF	INSURANCE	.
这	教义	的	保险	.

保险原则。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Conversation	upon	the	lesson	of	the	previous	Sunday	was	not	confined	to	the
对话	之上	这	课	的	这	以前的	星期日	曾是	不是	受限	到	这

[kwɑːr'tet] [ðæt] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

quartette	that	met	at	the	village	post	-	office	.
四重奏	那	遇见	在	这	村庄	邮政	-	办公室	.

关于上周日所学内容的讨论并不仅限于在村邮局聚会的四人小组。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

Most	of	the	members	of	the	club	went	to	the	city	on	Monday	morning	on
最多	的	这	成员	的	这	俱乐部	去	到	这	城市	在	周一	早晨	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [oʊk] - [liːf] .

the	little	steamer	Oak	-	leaf	.
这	小的	汽船	橡木	-	叶子	.

周一早上，俱乐部的大部分成员乘坐小型蒸汽船“橡树叶号”去了城里。

[ðə; ði] ['rædɪklz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

The	radicals	among	them	were	eager	for	a	renewal	of	the	fray	,
这	自由基	之中	他们	是	渴望的	为了	一个	续期	的	这	磨损	,

他们当中的激进分子渴望重新爆发冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fensɪv]

and	the	orthodox	were	not	at	all	averse	to	displaying	their	defensive
和	这	正统	是	不是	在	全部	反	到	显示	他们的	防守

[ə'bɪlətiz] .

abilities	.
能力	.

正统派人士也丝毫不介意展示他们的防御能力。

[ɪn'diːd] , ['prezɪdənt] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hænd] ,

Indeed	,	President	Lottson	stood	at	the	wharf	,	newspaper	in	hand	,
的确	,	总统	-	站立	在	这	码头	,	报纸	在	手	,

事实上，洛特森总统就站在码头上，手里拿着一份报纸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['broʊkər] - , [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

for	the	express	purpose	of	encountering	Broker	Whilcher	,	and	provoking	him
为了	这	表达	目的	的	遭遇	经纪人	-	,	和	挑衅	他

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] .

to	make	an	attack	.
到	制作	一个	攻击	.

其明确目的就是为了与经纪人威尔彻相遇，并挑衅他发动攻击。

[ðə; ði]['broʊkər] ['faɪnəli] [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

The	broker	finally	appeared	,	accompanied	by	his	wife	and	children	;
这	经纪人	最后	出现	,	伴随	经过	他的	妻子	和	孩子们	;

经纪人终于出现了，他的妻子和孩子也一同出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][nɑːn] - [kəm'bætnts] [dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	presence	of	non	-	combatants	did	not	discourage	the	Soldier	of	the
但	这	在场	的	非	-	战斗人员	做过	不是	阻碍	这	士兵	的	这

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

但非战斗人员的出现并没有吓退十字军战士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['eni]

who	had	been	too	long	in	the	insurance	business	to	be	willing	to	lose	any
WHO	有	到过	也	长的	在	这	保险	商业	到	是	愿意的	到	失去	任何

[tʃæns]

chance
机会

在保险业摸爬滚打了这么多年，他绝不愿错过任何机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'tekʃn] [ə'genst] [rɪsk] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

of	strengthening	his	own	protection	against	risk	in	another	world	.
的	强化	他的	自己的	保护	反对	风险	在	其他	世界	.

加强自身在另一个世界的风险防范能力。

['broʊkər] - [met] [hɪm; ɪm] ['boʊldli] ; [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪ'mentə] ['prɑ:mptli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr]

Broker	Whilcher	met	him	boldly	;	he	sent	his	impedimenta	promptly	to	the	rear
经纪人	-	遇见	他	大胆地	;	他	发送	他的	障碍	及时	到	这	后部

— [tu:; tə] [wɪt] ,

—	to	wit	,
—	到	有	,

经纪人威尔彻大胆地迎战他；他立即将他的绊脚石送回了后方——即，

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'lu:n] — [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz]

the	ladies	'	saloon	—	and	prepared	for	the	combat	which	he	knew	was
这	女士们	-	酒吧	—	和	准备	为了	这	战斗	哪个	他	知道	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

女士们的沙龙——他已做好迎接即将到来的战斗的准备。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪpt] [ˌju: 'es] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['prezɪdənt] - , [baɪ] [weɪ]

"	I	suppose	you	think	you	whipped	us	yesterday	,	"	said	President	Lottson	,	by	way
"	我	认为	你	思考	你	鞭打	我们	昨天	,	"	说	总统	-	,	经过	方式

[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʃɑ:t] .

of	opening	shot	.
的	开幕	射击	.

“我猜你们以为昨天你们打败了我们，”洛特森总统开门见山地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [klɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli] , " [sed] [ðə; ði] ['broʊkər] ;

"	It	was	too	clear	a	case	to	depend	upon	supposition	only	,	"	said	the	broker	;
"	它	曾是	也	清除	一个	案件	到	依赖	之上	假设	仅有的	,	"	说	这	经纪人	;

“这起案件太清楚了，不能只靠猜测，”经纪人说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:v] ['eni] [dauts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [aɪv] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə] ['helpɪŋ] [dɪ'fi:t]

"	but	if	you've	any	doubts	on	the	subject	I've	no	objections	to	helping	defeat
"	但	如果	你已经	任何	疑虑	在	这	主题	我已经	不	反对意见	到	帮助	击败

[ju:; jʊ] [ə'gen] . "

you	again	.	"
你	再次	.	"

“但如果你对此有任何疑虑，我并不反对再次帮助你击败我。”

" ['sɪriəsli] , - , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [teɪt] - -

"	Seriously	,	Whilcher	,	"	said	the	president	,	leading	his	antagonist	to	a	tête	-	à
"	严重地	,	-	,	"	说	这	总统	,	领导	他的	反派	到	一个	头	-	-

- [teɪt] ,

-	tête	,
-	头	,

“说真的，惠尔彻，”总统说道，随后将他的对手拉到一边进行单独谈话。

" [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] ?

"	do	you	realize	what	comes	of	all	this	nonsense	?
"	做	你	意识到	什么	来	的	全部	这	废话	?

“你意识到这一切胡闹的后果是什么吗？”

[ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fri:] - ['θɪŋkər] ,

You	profess	to	be	a	free	-	thinker	,
你	宣称	到	是	一个	自由的	-	思想家	,

你自称是自由思想者，

[soʊ][aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [graʊnd] ,

so	I	won't	ask	you	to	meet	me	on	my	own	ground	,
所以	我	惯于	问	你	到	见面	我	在	我的	自己的	地面	,

所以我不会要求你到我的地盘上来见我。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˌdɪspen'seɪʃn] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ;

which	is	that	the	new	dispensation	furnishes	a	substitute	for	the	old	;
哪个	是	那	这	新的	豁免	提供	一个	代替	为了	这	老的	;

也就是说，新的制度取代了旧的制度；

[aɪl] ['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I'll	only	ask	you	to	look	at	the	matter	from	your	own	rationalistic	point	of
患病的	仅有的	问	你	到	看	在	这	事情	从	你的	自己的	理性主义	观点	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

我只希望你用你自己的理性视角来看待这件事。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

A	man	must	live	up	to	his	beliefs	,	if	he	is	a	man	.
一个	男人	必须	居住	向上	到	他的	信仰	,	如果	他	是	一个	男人	.

一个真正的男人，就必须言行一致。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['broʊkər] .

"	True	enough	,	"	replied	the	broker	.
"	真的	足够的	,	"	回复	这	经纪人	.

“确实如此，”经纪人回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['pɑːrsn] [wʊd] [æd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	I	wish	your	parson	would	admit	the	same	,	and	preach	accordingly	.
"	我	希望	你的	牧师	会	承认	这	相同的	,	和	布道	因此	.

“我希望你们的牧师也能承认这一点，并据此布道。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [kwaɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] . "

I	wouldn't	be	cheated	quite	so	often	by	his	parishioners	.	"
我	不会	是	作弊	相当	所以	经常	经过	他的	教区居民	.	"

他的教区居民不会那么频繁地欺骗我了。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Business	is	business	,	"	said	the	president	.
"	商业	是	商业	,	"	说	这	总统	.

“生意就是生意，”总统说。

" [juː; jʊ][dəunt]['evər] [let] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] - ['fæʃnd] [fə'lɑːsəfi] [stænd][ɪn]

"	You	don't	ever	let	any	of	the	theories	of	your	new	-	fashioned	philosophy	stand	in
"	你	不	曾经	让	任何	的	这	理论	的	你的	新的	-	造型	哲学	站立	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ,

the	way	of	your	making	a	good	trade	,
这	方式	的	你的	制作	一个	好的	贸易	,

“你绝不会让你的新式哲学理论妨碍你做出一笔好交易。”

[duː][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['broʊkər] .

"	No	,	I	can't	say	that	I	do	,	"	replied	the	broker	.
"	不	,	我	不能	说	那	我	做	,	"	回复	这	经纪人	.

“不，我不能说我同意，”经纪人回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	And	yet	,	"	said	Mr	.	Lottson	,
"	和	然而	,	"	说	先生	.	-	,

“然而，”洛特森先生说道，

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] — [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]

"	you	believe	in	the	theory	of	the	reign	of	law	—	a	law	which	cannot	be
"	你	相信	在	这	理论	的	这	在位	的	法律	—	一个	法律	哪个	不能	是

['broʊkən] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] ['penəlti] .

broken	without	danger	of	severe	penalty	.
破碎的	没有	危险	的	严重	惩罚	.

你信奉法治理论——一种违背法律将面临严厉惩罚的理论。

[naʊ] ['weðər] [kraɪst] [wʌz; wəz] [gɑːd] [ɔːr] ['oʊnli] [mæn] ,

Now	whether	Christ	was	God	or	only	man	,
现在	无论	基督	曾是	上帝	或者	仅有的	男人	,

那么，基督究竟是神还是人，这个问题究竟如何呢?

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [lɔː] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

you've	got	to	obey	the	law	under	penalty	of	punishment	,
你已经	得到	到	服从	这	法律	在下面	惩罚	的	惩罚	,

你必须遵守法律，否则将受到惩罚。

[ənˈles] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	there	is	some	other	way	of	satisfying	it	.
除非	那里	是	一些	其他	方式	的	令人满意	它	.

除非有其他方法可以满足它。

['ðerfɔːr] , [waɪ] [nɑːt] [əkˈsept] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ,

Therefore	,	why	not	accept	a	belief	that	leaves	you	as	free	to	believe	in	the	law	,
所以	,	为什么	不是	接受	一个	信仰	那	树叶	你	作为	自由的	到	相信	在	这	法律	,

因此，为什么不接受一种既能让你自由地相信法律，又不会让你失去相信法律的自由的信仰呢?

[tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ?

to	admire	its	wisdom	and	beauty	,	as	you	are	now	?
到	钦佩	它是	智慧	和	美丽	,	作为	你	是	现在	?

像你现在这样，欣赏它的智慧和美丽吗?

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪt] , [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [noʊ] [bɪˈliːfs] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [teɪk] [ɑːn]

Putting	the	thing	in	a	business	light	,	you	change	no	beliefs	—	you	simply	take	on
推杆	这	事物	在	一个	商业	光	,	你	改变	不	信仰	—	你	简单地	拿	在

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

a	new	one	.
一个	新的	一	.

从商业角度来看，你无需改变任何信念——你只是接受了一个新的信念。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [aɪl] [prəˈfes] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] ['broʊkər] .

"	I'll	profess	to	believe	nothing	but	what	I	understand	,	"	declared	the	broker	.
"	患病的	宣称	到	相信	没有什么	但	什么	我	理解	,	"	声明	这	经纪人	.

“我只相信我所理解的，”经纪人宣称。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	You	believe	in	geography	,	don't	you	?	"	asked	the	president	,	"	and	in	history
"	你	相信	在	地理	,	不	你	?	"	问	这	总统	,	"	和	在	历史

, [ə'strɑːnəmi] , ['kemɪstri] ,

,	astronomy	,	chemistry	,
,	天文学	,	化学	,

“你相信地理，对吧？”总统问道，“还有历史、天文学、化学，

— [ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ɪn][fækt] ?

zoölogy	—	all	the	sciences	,	in	fact	?
动物学	—	全部	这	科学	,	在	事实	?

动物学——实际上是所有科学?

[juː; jʊ] [swer] [baɪ]['dɑːrwɪn] , [jet] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

You	swear	by	Darwin	,	yet	you	certainly	don't	pretend	to	understand	all	that	he
你	发誓	经过	达尔文	,	然而	你	当然	不	假装	到	理解	全部	那	他

[raɪts] [ə'baʊt] . "

writes	about	.	"
写	关于	.	"

你对达尔文推崇备至，但你肯定不会假装理解他所写的一切。

" [aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , " [sed]

"	I	accept	his	conclusions	,	because	I	believe	in	his	wisdom	and	honesty	,	"	said
"	我	接受	他的	结论	,	因为	我	相信	在	他的	智慧	和	诚实	,	"	说

[ðə; ði]['broʊkər] .

the	broker	.
这	经纪人	.

“我接受他的结论，因为我相信他的智慧和诚实，”经纪人说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

"	Of	course	I	don't	profess	to	be	able	to	follow	him	through	his	scientific
"	的	课程	我	不	宣称	到	是	有能力的	到	跟随	他	通过	他的	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "

experiments	.	"
实验	.	"

“我当然不敢说自己能够完全理解他的科学实验。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Exactly	,	"	said	the	president	.
"	确切地	,	"	说	这	总统	.

“正是如此，”总统说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	And	you	believe	that	Christ	and	the	apostles	were	honest	,	don't	you	?	"
"	和	你	相信	那	基督	和	这	使徒	是	诚实的	,	不	你	?	"

“你相信基督和使徒们是诚实的，对吗？”

" [jes] — [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['evər][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] .

"	Yes	—	as	honest	as	human	beings	ever	are	,	"	said	the	broker	.
"	是的	—	作为	诚实的	作为	人类	生物	曾经	是	,	"	说	这	经纪人	.

“是的——就人类所能达到的诚实程度而言，”经纪人说道。

" [ðæt] [miːnz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz]['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['spensər] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	That	means	as	honest	as	Darwin	and	Spencer	,	then	,	"	said	Mr	.	Lottson	.
"	那	方法	作为	诚实的	作为	达尔文	和	斯宾塞	,	然后	,	"	说	先生	.	-	.

“那岂不是说他和达尔文、斯宾塞一样诚实吗？”洛特森先生说道。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tiːtʃərz] ? "

"	Then	why	not	believe	them	as	well	as	your	scientific	teachers	?	"
"	然后	为什么	不是	相信	他们	作为	出色地	作为	你的	科学	教师	?	"

“那么，为什么不相信他们，就像相信你的科学老师一样呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [sed] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Because	—	—	"	said	Mr	.	Whilcher	,	and	hesitated	.
"	因为	—	—	"	说	先生	.	-	,	和	犹豫了一下	.

“因为——”威尔彻先生说道，然后犹豫了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

"	Because	other	people	do	,	"	continued	Lottson	,
"	因为	其他	人们	做	,	"	持续	-	,

“因为其他人也这么做，”洛特森继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] ['skɑːlərli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd]

"	and	it	wouldn't	seem	scholarly	to	accept	that	which	was	taught	and
"	和	它	不会	似乎	学术性的	到	接受	那	哪个	曾是	教授	和

[ək'septɪd] [baɪ] [men] [huːz] [ˌdemən'streɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]

accepted	by	men	whose	demonstrations	were	not	made	by	the	assistance	of	material
公认	经过	男人	谁	示威游行	是	不是	制成	经过	这	协助	的	材料

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“如果接受那些没有借助物质手段进行论证的人所教授和接受的观点，似乎就显得不够学术了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːəz] , [men] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

If	you	stick	to	your	ideas	,	men	will	hold	you	to	them	.
如果	你	戳	到	你的	想法	,	男人	将要	抓住	你	到	他们	.

如果你坚持自己的想法，男人就会要求你遵守。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] ; [juːl] [luːz] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can't	live	up	to	them	in	your	business	;	you'll	lose	money	if	you	try	it	,
你	不能	居住	向上	到	他们	在	你的	商业	;	你会	失去	钱	如果	你	尝试	它	,

你在生意上不可能达到他们的标准；如果你试图这样做，你会赔钱的。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] .

and	you'll	be	called	a	fool	for	your	pains	.
和	你会	是	称为	一个	傻子	为了	你的	疼痛	.

你会因为费这个劲而被人嘲笑为傻瓜。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [kən'sɪstənt] ?

Why	don't	you	be	consistent	?
为什么	不	你	是	持续的	?

你为什么不能保持一致呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪk'septɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

There's	no	consistency	between	morals	and	business	excepting	through	the	medium
有	不	一致性	之间	德	和	商业	除外	通过	这	中等的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'liːf] .

of	the	Christian	belief	.
的	这	基督教	信仰	.

除了通过基督教信仰之外，道德与商业之间没有任何一致性。

[bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːz] , [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

Believe	what	you	choose	so	long	as	you	believe	in	a	First	Cause	,	be	one	of
相信	什么	你	选择	所以	长的	作为	你	相信	在	一个	第一的	原因	,	是	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

无论你选择相信什么，只要你相信第一因，就加入我们吧。

[ək'sept] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel]
accept **the** **promises** **that** **were** **made** **to** **provide** **for** **your** **condition** **as** **well**
接受 这 承诺 那 是 制成 到 提供 为了 你的 状况 作为 出色地
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [faindz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]
as **that** **of** **every** **other** **man** **that** **finds** **a** **constant** **disagreement** **between** **life** **and**
作为 那 的 每一个 其他 男人 那 发现 一个 持续的 分歧 之间 生活 和
[lɔː] .
law **.**
法律 .

接受为改善你的处境以及其他所有在生活与法律之间不断遭遇冲突的人的处境而作出的承诺。

[ðen] [juːl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] ['duːti][ʌv; əv] ['evri] [mæn] — [juːl]
Then **you'll** **at** **least** **have** **done** **what** **is** **the** **business** **duty** **of** **every** **man** **—** **you'll**
然后 你会 在 至少 有 完毕 什么 是 这 商业 责任 的 每一个 男人 — 你会
[hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [fɪr] ,
have **provided** **against** **the** **dangers** **which** **you** **don't** **fear** **,**
有 假如 反对 这 危险 哪个 你 不 害怕 ,

这样，你至少完成了每个人都应该尽到的责任——为那些你并不害怕的危险做好准备。

[ænd; ənd] [jet] ['dɛrənt] [dɪ'faɪ][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [meɪ] [ɪg'zɪst] . "
and **yet** **daren't** **defy** **for** **fear** **they** **may** **exist** **.** **"**
和 然而 不敢 违抗 为了 害怕 他们 可能 存在 . "

然而，他们却不敢违抗，因为害怕它们真的存在。

" [ðæts] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni]
" **That's** **a** **cold** **-** **blooded** **way** **of** **putting** **it** **,** **any**
" 那就是 一个 寒冷的 - 血腥 方式 的 推杆 它 , 任何

“这种说法未免太冷血了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[wei] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['broʊkər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
way **,** **"** **remarked** **the** **broker** **,** **after** **a** **moment** **or** **two** **of** **thought** **,** **which** **was**
方式 , " 评论 这 经纪人 , 后 一个 片刻 或者 二 的 想法 , 哪个 曾是
[ə'pærəntli] [ə'mjuːzɪŋ] .
apparently **amusing** **.**
显然 有趣 .

“嗯，”经纪人想了一两下后说道，这显然很有趣。

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [koʊld] - ['blʌdɪd] .
" **I** **don't** **deny** **it** **,** **"** **said** **the** **president** **,** **"** **but** **reason** **is** **always** **cold** **-** **blooded** **.**
" 我 不 否定 它 , " 说 这 总统 , " 但 原因 是 总是 寒冷的 - 血腥 .

“我不否认这一点，”总统说，“但理性总是冷酷无情的。”

[juː; jʊ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɑːbiz] [its] ['eniθɪŋ] [els] , [duː][juː; jʊ] ?
You **don't** **pretend** **that** **in** **your** **darling** **scientific** **hobbies** **it's** **anything** **else** **,** **do** **you** **?**
你 不 假装 那 在 你的 亲爱的 科学 爱好 它是 任何事物 别的 , 做 你 ?

你不会假装你挚爱的科学爱好是别的什么吧?

[juː; jʊ] [friː] - ['θɪŋkəz] [kleɪm] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] ['riːz(ə)n] ;
You **free** **-** **thinkers** **claim** **to** **monopolize** **reason** **;**
你 自由的 - 思想家 宣称 到 独占 原因 ;

你们这些自由思想家声称垄断了理性；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [diːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] [dʌz]

but	you	can't	help	seeing	that	religion	deals	in	it	just	as	much	as	science	does
但	你	不能	帮助	看到	那	宗教	交易	在	它	只是	作为	很多	作为	科学	做

,

,

,

但你不得不承认，宗教和科学一样，都与此息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['truːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

and	that	it	leads	men	to	the	church	as	truly	as	it	does	to	the	study
和	那	它	线索	男人	到	这	教会	作为	真的	作为	它	做	到	这	学习

.

:

.

而且它确实能引导人们走向教会，就像引导人们走向书房一样。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

And	I	want	it	to	lead	you	to	us	,
和	我	想	它	到	带领	你	到	我们	,

我希望它能把你引向我们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [fer] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] . "

as	it	is	bound	to	do	if	you're	as	fair	as	you	pretend	to	be	.	"
作为	它	是	边界	到	做	如果	你是	作为	公平的	作为	你	假装	到	是	.	"

如果你真像你假装的那样公正，那必然会如此。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [riˈlɪdʒənɪst] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] - ; " [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

"	You	want	me	to	be	a	religionist	,	do	you	?	"	asked	Whilcher	;	"	a	shouting	,
"	你	想	我	到	是	一个	宗教人士	,	做	你	?	"	问	-	;	"	一个	喊叫	,

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪg'zɔːrtər] !

sentimental	exhorter	!
感伤的	劝诫者	!

“你想让我成为一个宗教信徒，是吗？”威尔彻问道，“一个大声喧哗、多愁善感的劝诫者！”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] [luːz] — [əˈmʌŋ] [maɪ] [frendz]

What	a	fine	reputation	you	want	me	to	make	—	and	lose	—	among	my	friends
什么	一个	美好的	名声	你	想	我	到	制作	—	和	失去	—	之中	我的	朋友们

! "

! "

! "

你这是想让我在朋友间建立——然后又毁掉——多么好的名声啊！

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	I	don't	want	you	to	do	anything	of	the	sort	,	"	said	the	president	.
"	我	不	想	你	到	做	任何事物	的	这	种类	,	"	说	这	总统	.

“我不希望你做任何类似的事情，”总统说。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːr] [ɪg'zɔːtɪŋ] ?

"	Did	you	ever	hear	of	me	shouting	or	exhorting	?
"	做过	你	曾经	听到	的	我	喊叫	或者	劝勉	?

“你可曾听见我大声喊叫或劝诫过？”

" ['mɪstər] . - [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] ,

"	Mr	.	Whilcher	laughed	long	and	loud	at	the	mere	thought	,
"	先生	.	-	笑了	长的	和	大声	在	这	仅仅	想法	,

威尔彻先生光是想到这一点就哈哈大笑起来。

[æz; əz] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] [dʌn] .

as	would	any	other	of	the	president's	acquaintances	have	done	.
作为	会	任何	其他	的	这	总统的	熟人	有	完毕	.

总统的其他熟人也会这样做。

[ðə; ði] ['prezɪdənt]
The president
这 总统

总统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd]
colored a little and contemplated the matting of the cabin floor , but replied
有色 一个 小的 和 思考 这 垫子 的 这 舱 地面 , 但 回复
:
:
:

他略微泛红了一下，凝视着小屋地板上的垫子，然后回答道：

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kredɪt] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] .
" It's nothing to my discredit , nor anything to laugh about .
" 它是 没有什么 到 我的 诋毁 , 也不 任何事物 到 笑 关于 .

“这对我来说没有任何丢脸的事，也没有什么值得嘲笑的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪk'saɪtəbl] ['piːp(ə)l] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [drɔːn] [ðer; ðər][baɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðer; ðər]
Because excitable people get into the church , drawn there by appeals to their
因为 易激动的 人们 得到 进入 这 教会 , 绘制 那里 经过 上诉 到 他们的
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] ,
emotional nature ,
情绪 自然 ,

因为那些容易激动的人会走进教会，被教会迎合他们情感天性的方式所吸引，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
it doesn't prove that noise and talk are necessary results of religion .
它 不 证明 那 噪音 和 讲话 是 必要的 结果 的 宗教 .

这并不能证明喧闹和议论是宗教的必然结果。

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['eni] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsəlz] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't find any nonsense of that kind in St . Paul's Epistles , do you ?
你 不 寻找 任何 废话 的 那 种类 在 英石 . 保罗的 书信 , 做 你 ?

你在圣保罗的书信中找不到这种无稽之谈，对吧?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbərər]
He was a man after my own heart — a fellow who believed that the laborer
他 曾是 一个 男人 后 我的 自己的 心 — 一个 同伴 WHO 相信 那 这 劳动者
[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] ,
was worthy of his hire ,
曾是 值得 的 他的 聘请 ,

他真是我的知己——一个相信劳动者理应获得报酬的人。

[huː] [kept] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [tɔːkt] ['sɑːlɪd] [sens] ,
who kept himself before the people , who talked solid sense ,
WHO 保留 他自己 前 这 人们 , WHO 谈话 坚硬的 感觉 ,

他始终与人民保持联系，言辞务实。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and explained how easy it was for every man to take advantage of the
和 解释 如何 简单的 它 曾是 为了 每一个 男人 到 拿 优势 的 这
['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sacrifice that was made for him .
牺牲 那 曾是 制成 为了 他 .

并解释说，每个人很容易就能利用别人为自己做出的牺牲。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪn'ʃuəz] [ə'genst] ['æksədənts] ?

You	know	the	little	company	there	is	in	the	city	that	insures	against	accidents	?
你	知道	这	小的	公司	那里	是	在	这	城市	那	保险	反对	事故	?

你知道城里那家专门承保意外事故的小公司吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] [lend] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːlər][ɑːn][ɪts] [stɑːk] — [aɪl] [sel] [juː; jʊ]

I	don't	believe	you'd	lend	twenty	-	five	cents	on	the	dollar	on	its	stock	—	I'll	sell	you
我	不	相信	你会	借	二十	-	五	分	在	这	美元	在	它是	库存	—	患病的	卖	你

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'tifikeits] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

some	of	their	certificates	cheaper	than	that	,
一些	的	他们的	证书	更便宜	比	那	,

我不相信你会以面值的25美分借钱给你他们的股票——我可以以更低的价格卖给你一些他们的股票证书。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt]['eni] — [bʌt; bət] [wen'evər] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

if	you	ever	want	any	—	but	whenever	you	make	a	trip	out	of	town	I	understand
如果	你	曾经	想	任何	—	但	每当	你	制作	一个	旅行	出去	的	镇	我	理解

[juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːləsiz] . "

you	take	out	one	of	their	policies	.	"
你	拿	出去	一	的	他们的	政策	.	"

如果你需要的话——但我了解到，每当你出城旅行时，你都会购买他们的保单。

" [soʊ][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] .

"	So	I	do	,	"	said	the	broker	.
"	所以	我	做	,	"	说	这	经纪人	.

“我也是，”经纪人说。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['veri]

"	It	costs	very
"	它	成本	非常

“它的成本非常高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] ['hændi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

little	,	and	it	covers	a	good	deal	,	and	may	come	handy	in	case	of	trouble	.
小的	,	和	它	封面	一个	好的	交易	,	和	可能	来	便利	在	案件	的	麻烦	.

"

"

"

它体积小巧，但功能齐全，而且在遇到麻烦时可能会派上用场。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [ðə; ði]

"	That's	exactly	the	argument	in	favor	of	your	joining	the	church	,	"	said	the
"	那就是	确切地	这	争论	在	偏爱	的	你的	加入	这	教会	,	"	说	这

['prezɪdənt] ,

president	,
总统	,

“这正是你加入教会的理由，”总统说道。

" [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪz] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ɪz]

"	excepting	that	in	the	latter	case	a	great	deal	more	is	promised	and	the	cost	is
"	除外	那	在	这	后者	案件	一个	伟大的	交易	更多的	是	承诺	和	这	成本	是

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

nothing	at	all	.	"
没有什么	在	全部	.	"

“只不过在后一种情况下，承诺的待遇要好得多，而且成本为零。”

" [ɪk'septɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [djuːz] , " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

"	Excepting	church	dues	,	"	said	the	broker	,	with	a	quizzical	smile	.
"	除外	教会	会费	,	"	说	这	经纪人	,	和	一个	疑惑的	微笑	.

“教会会费除外，”经纪人带着疑惑的微笑说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ðæts] [truː] ,

"	Well	,	"	said	the	president	,	"	that's	true	,
"	出色地	,	"	说	这	总统	,	"	那就是	真的	,

“嗯，”总统说，“没错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪsk] ?

but	what	do	they	amount	to	in	a	question	of	risk	?
但	什么	做	他们	数量	到	在	一个	问题	的	风险	?

但就风险而言，它们究竟意味着什么?

" ['broʊkər] - [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndlɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] :

"	Broker	Whilcher	reflected	profoundly	for	several	moments	,	and	at	last	said	:
"	经纪人	-	反映	深刻地	为了	一些	时刻	,	和	在	最后的	说	:

经纪人威尔彻沉思片刻，最后说道:

" - , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Lottson	,	I'm	inclined	to	do	it	;
"	-	,	我是	倾斜	到	做	它	;

“洛特森，我倾向于这样做;

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] ['sɑːlɪd] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

if	any	one	had	ever	talked	solid	sense	to	me	about	religion	I	should	have	been
如果	任何	一	有	曾经	谈话	坚硬的	感觉	到	我	关于	宗教	我	应该	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] .

in	the	Church	before	.
在	这	教会	前	.

如果有人当初认真跟我讲过宗教的道理，我早就该加入教会了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɑːləmlɪ] [dɪ'kler] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bɑːdɪ][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv]

how	am	I	going	to	solemnly	declare	before	a	body	of	people	that	I	believe
如何	是	我	去	到	庄严地	宣布	前	一个	身体	的	人们	那	我	相信

[θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəlɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [æt; ət][ɔːl] ? "

things	which	I	really	don't	believe	at	all	?	"
事物	哪个	我	真的	不	相信	在	全部	?	"

我怎么能在众人面前郑重宣布我相信我根本不相信的事情呢?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'kler] ['eni] [bɪ'liːf] ,

"	You	must	believe	them	before	you	declare	any	belief	,
"	你	必须	相信	他们	前	你	宣布	任何	信仰	,

你必须先相信他们，才能表明你的信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər]

and	believe	them	for	the	reason	that	you	believe	thousands	of	other
和	相信	他们	为了	这	原因	那	你	相信	数千	的	其他

[θɪŋz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] .

things	—	because	you	are	told	that	they	are	true	.
事物	—	因为	你	是	讲述	那	他们	是	真的	.

你相信它们的原因，就像你相信成千上万其他事物一样——因为你被告知它们是真的。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bɪ'liːv] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wɜːrs] [men][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [roʊt] [ðə; ðɪ]
believe many a thing on the word of worse men than those who wrote the
相信 许多 一个 事物 在 这 单词 的 更糟 男人 比 那些 WHO 写道 这
['gɔspəlz][ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] ,
Gospels and Epistles ,
福音书 和 书信 ,

许多事情，人们竟然会相信比福音书和书信的作者更糟糕的人的话。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [meɪk] , [waɪl] [jʊr; jər] ['bɪznəs]
for these men showed no sign of being on the make , while your business
为了 这些 男人 显示 不 符号 的 存在 在 这 制作 , 尽管 你的 商业
[ɪn'fɔːmənts] [duː] .
informants do .
线人 做 .

因为这些人没有表现出任何谋取私利的迹象，而你的商业线人却有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
You are to believe them for lack of any definite information to the
你 是 到 相信 他们 为了 缺少 的 任何 定 信息 到 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

由于没有任何相反的确凿信息，所以你应该相信他们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['selfɪʃ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [geɪv]
and because there was no selfish object in the eye of any man who gave
和 因为 那里 曾是 不 自私 目的 在 这 眼睛 的 任何 男人 WHO 给予
[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] [bɪ'liːfs] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] . "
the words upon which these beliefs are founded . "
这 字 之上 哪个 这些 信仰 是 创立 . "

因为在所有阐述这些信仰的人眼中，没有任何自私的目的。”

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" I declare , I'll do it !
" 我 宣布 , 患病的 做 它 !

“我郑重声明，我一定会做到！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['broʊkər] ; " [bʌt; bət] [seɪ] , - ,
" exclaimed the broker ; " but say , Lottson ,
" 惊呼 这 经纪人 ; " 但 说 , - ,

“经纪人惊呼道；”洛特森说道，“但是，你看，

[duː][juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɑːn] [ɪn'ʃʊrəns] [rɪsks] ?
do you get a commission on church members as you do on insurance risks ?
做 你 得到 一个 委员会 在 教会 成员 作为 你 做 在 保险 风险 ?

教会成员的收入是否像保险风险一样，能获得佣金?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] — [hævz] ! "
Because if you do — halves ! "
因为 如果 你 做 — 一半 ! "

因为如果你这么做——那就只能分一半了！

" ['nɑːnsens] ! " [læft] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .
" Nonsense ! " laughed the president .
" 废话 ! " 笑了 这 总统 .

“胡说！”总统大笑道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [kəˈmɪti] [ðɪs] [wiːk] ,
" You'll have to go before the examining committee this week ,
" 你会 有 到 去 前 这 检查 委员会 这 星期 ,

“你本周必须去接受审查委员会的质询。”

[fɔːr; fər][nekst] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
for next Sunday is the first of the month ,
为了 下一个 星期日 是 这 第一的 的 这 月 ,

下周日是本月的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['membər] . "
and the regular day for the reception of new members . "
和 这 常规的 天 为了 这 接待 的 新的 成员 . "

以及新成员入会的常规日期。

" [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [kəˈmɪti] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['broʊkər] .
" Examining committee ! " exclaimed the broker .
" 检查 委员会 ! " 惊呼 这 经纪人 .

“审查委员会！”经纪人惊呼道。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼！ !

呼！

[aɪ] [ges] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . "
I guess I'll change my mind . "
我 猜测 患病的 改变 我的 头脑 . "

我想我会改变主意。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Don't be afraid , " said the president .
" 不 是 害怕的 , " 说 这 总统 .

“不要害怕，”总统说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [maɪˈself] , [ænd; ənd] [wen]
" I'm a member of the committee , myself , and when
" 我是 一个 成员 的 这 委员会 , 我 , 和 什么时候

“我本人也是委员会成员，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
I take a candidate in hand , the others are pretty sure to let him alone .
我 拿 一个 候选人 在 手 , 这 其他的 是 漂亮的 当然 到 让 他 独自的 .

我带走一个候选人，其他人肯定不会再打扰他了。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
I've been in business long enough to know how to treat a man according to
我已经 到过 在 商业 长的 足够的 到 知道 如何 到 对待 一个 男人 根据 到
[hɪz; ɪz] [staɪl] ,
his style ,
他的 风格 ,

我经商多年，懂得如何根据一个人的风格来对待他。

[aɪ]['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

我喜欢。

" [ðə; ði] [nuː] ['kændɪdət] [læft] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	new	candidate	laughed	heartily	to	himself	,
"	这	新的	候选人	笑了	衷心地	到	他自己	,

新候选人独自开怀大笑。

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] ['lætər] ;

stared	at	the	president	so	intently	that	he	embarrassed	the	latter	;
凝视	在	这	总统	所以	专注地	那	他	尴尬的	这	后者	;

他目不转睛地盯着总统，以至于总统都感到尴尬；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

then	he	shook	his	head	with	the	air	of	a	man	to	whom	a	new	revelation
然后	他	摇晃	他的	头	和	这	空气	的	一个	男人	到	谁	一个	新的	启示

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

然后他摇了摇头，一副得到了新启示的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	put	a	cigar	in	his	mouth	and	started	forward	for	a
和	他	放	一个	雪茄	在	他的	嘴	和	开始	向前	为了	一个

[kən'templətɪv] [smoʊk] .

contemplative	smoke	.
沉思的	抽烟	.

他叼着雪茄，向前走去，若有所思地抽了起来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['prezɪdənt] - , [hiː; hi]['kwoʊtɪd][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

As	for	President	Lottson	,	he	quoted	to	himself	,	with	intense	satisfaction	,
作为	为了	总统	-	,	他	引	到	他自己	,	和	激烈的	满意	,

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :

the	passage	:
这	通道	:

至于洛特森总统，他满怀满足地默念着这段话：

" ['huːsəu][ʃæl; ʃəl][kən'vɜːrt][ə; eɪ] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl]

"	Whoso	shall	convert	a	sinner	from	the	error	of	his	ways	shall	save	a	soul
"	谁	将	转变	一个	罪人	从	这	错误	的	他的	方式	将	节省	一个	灵魂

[frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] ['kʌvər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

from	death	and	cover	a	multitude	of	sins	.
从	死亡	和	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

“凡能使罪人悔改，脱离罪恶的人，必能拯救一个灵魂免于死亡，并能赦免许多罪过。”

" [ðen] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['maɪli] ,

"	Then	he	searched	the	boat	diligently	for	Captain	Maile	,
"	然后	他	搜索	这	船	勤勉地	为了	队长	邮件	,

然后他仔细地在船上寻找梅尔船长，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

and	when	he	had	found	him	he	told	him	the	news	with	evident
和	什么时候	他	有	成立	他	他	讲述	他	这	消息	和	明显

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

找到他之后，他兴高采烈地把这个消息告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] :

and	the	captain	replied	:
和	这	队长	回复	:

船长回答说：

" [ə'nʌðər] ['krʊkɪd] [stɪk] [rɪ'zɜːrvd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] . "
" Another crooked stick reserved unto the final burning . "
" 其他 歪 戳 预订的 到 这 最终的 燃烧 . "

“另一根弯曲的木棍，留待最后焚烧。”

" [siː] [hɪr] , ['maɪli] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ðɪs] [ɪz]
" See here , Maile , " said Mr . Lottson , " this is
" 看 这里 , 邮件 , " 说 先生 . - , " 这 是

“你看，梅尔，”洛特森先生说，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][læst][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nonsense , and you're the last man who should be guilty of it .
废话 , 和 你是 这 最后的 男人 WHO 应该 是 有罪的 的 它 .

胡说八道，而你最不应该犯这种错误。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs]
Your father and grandfather were among the founders of the church in this
你的 父亲 和 祖父 是 之中 这 创始人 的 这 教会 在 这
['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] . "
section of country . "
部分 的 国家 . "

你的父亲和祖父都是这个地区教会的创始人之一。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fæməli][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
" That's true , " said the captain , " and to save the family reputation from
" 那就是 真的 , " 说 这 队长 , " 和 到 节省 这 家庭 名声 从
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

“没错，”船长说，“为了保全家族名誉，

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː]
I've had to spend some of the money they left me in trying to undo
我已经 有 到 花费 一些 的 这 钱 他们 左边 我 在 尝试 到 撤销
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [dɪd] . "
some of the mischief they did . "
一些 的 这 恶作剧 他们 做过 . "

我不得不花掉他们留给我的一部分钱，来弥补他们造成的损失。

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Then you're a fool , " said the president .
" 然后 你是 一个 傻子 , " 说 这 总统 .

“那你就是个傻瓜，”总统说。

" [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [pleɪn] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz]
" That may sound like plain talk , but it's true ; you should have learned , as
" 那 可能 声音 喜欢 清楚的 讲话 , 但 它是 真的 ; 你 应该 有 学习 , 作为
[jʊr; jər] ['ænsestərz] [dɪd] ,
your ancestors did ,
你的 祖先 做过 ,

“这听起来或许像是在说废话，但却是事实；你应该像你的祖先那样，学会……”

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪz] [ə'nʌðər] . "
that religion is one thing and business is another . "
那 宗教 是 一 事物 和 商业 是 其他 . "

宗教是一回事，商业是另一回事。

" [oʊ] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l]

" **Oh** , **I've** **learned** **it** , " **said** **the** **captain** , " **and** **I've** **also** **learned** **that** **the** **devil**

" 哦 , 我已经 学习 它 , " 说 这 队长 , " 和 我已经 还 学习 那 这 魔鬼

,

,

,

“哦，我已经学会了，”船长说，“我还学会了魔鬼……”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['noʊʃ(ə)n] ,

if **there** **is** **a** **devil** , **is** **the** **father** **of** **that** **precious** **notion** ,

如果 那里 是 一个 魔鬼 , 是 这 父亲 的 那 宝贵的 概念 ,

如果真有魔鬼，那他就是那个珍贵观念的始作俑者。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [wɜːrθ] ['mɪljənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and **that** **it's** **worth** **millions** **to** **him** **.**

和 那 它是 值得 百万 到 他 .

对他来说，这笔钱价值数百万美元。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][men] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

Do **you** **suppose** **I** **think** **any** **more** **of** **men** **because** **they** **belong** **to** **the** **church** **?**

做 你 认为 我 思考 任何 更多的 的 男人 因为 他们 属于 到 这 教会 ?

你以为我会因为男人是教会成员就对他们另眼相看吗?

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['pɑːləsiz] ['eni] [les] ['kerfəli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Do **you** **imagine** **I** **look** **over** **your** **policies** **any** **less** **carefully** **than** **I** **do** **those** **of**

做 你 想象 我 看 超过 你的 政策 任何 较少的 小心 比 我 做 那些 的

['benɪt] ,

Bennett **,**

贝内特 ,

你以为我会像审视贝内特的政策那样，不仔细审视你的政策吗?

[huː] [dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] , ['dev(ə)l] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ?

who **don't** **believe** **in** **God** **,** **devil** **,** **or** **anybody** **else** **?**

WHO 不 相信 在 上帝 , 魔鬼 , 或者 任何人 别的 ?

不信上帝、不信魔鬼、也不信其他任何人的人?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪl]

Do **you** **suppose** **I'll**

做 你 认为 患病的

你觉得我会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **155** **]**

[页 -]

[第155页]

[teɪk] - [wɜːrd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwɪkər] [wen] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][aɪ][duː]

take **Whilcher's** **word** **a** **minute** **quicker** **when** **he** **gets** **into** **the** **church** **than** **I** **do**

拿 - 单词 一个 分钟 更快 什么时候 他 获得 进入 这 教会 比 我 做

[naʊ] ?

now **?**

现在 ?

当威尔彻走进教堂时，你比我现在更快地相信他的话吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not **a** **bit** **of** **it** **.**

不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskəli] .

The **church** **is** **the** **hope** **of** **the** **honest** **and** **the** **mask** **of** **the** **rascally** **.**

这 教会 是 这 希望 的 这 诚实的 和 这 面具 的 这 赖皮 .

教会是正直者的希望，也是无赖的掩护。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['les(ə)n] [went] ['jestərdeɪ] ? "

How	**did**	**you**	**like**	**the**	**way**	**the**	**lesson**	**went**	**yesterday**	**?**	**"**
如何	做过	你	喜欢	这	方式	这	课	去	昨天	?	"

你觉得昨天的课怎么样?

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	**I**	**liked**	**the**	**way**	**it**	**ended**	**better**	**than**	**anything**	**else**	**,**	**"**	**said**	**the**	**president**	**.**
"	我	喜欢	这	方式	它	结束	更好的	比	任何事物	别的	,	"	说	这	总统	.

总统说:“我最喜欢这个结局。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**;**
"	我	知道	你	会	,	"	说	这	队长	;

“我就知道你会的,”船长说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɑːn][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi]

"	**and**	**if**	**they**	**spring**	**a**	**reconsideration**	**on**	**you**	**next**	**Sunday**	**,**	**won't**	**you**	**be**
"	和	如果	他们	春天	一个	重新考虑	在	你	下一个	星期日	,	惯于	你	是

[dɪs'gʌstɪd] !

disgusted	**!**
厌恶	!

“如果他们下周日突然对你重新考虑,你难道不会感到恶心吗!”

" ['mɪstər] . ['bʌfəl] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːst] , [ænd; ənd] [sed] :

"	**Mr**	**.**	**Buffle**	**had**	**approached**	**the**	**couple**	**as**	**they**	**conversed**	**,**	**and**	**said**	**:**
"	先生	.	布弗	有	接近	这	夫妻	作为	他们	交谈	,	和	说	:

“巴弗尔先生走近正在交谈的这对夫妇,说道:

" ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz]['eksərsaɪzɪz] ? "

"	**Gentlemen**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**yesterday's**	**exercises**	**?**	**"**
"	先生们	,	什么	做	你	思考	的	昨天的	练习	?	"

各位,你们觉得昨天的训练怎么样?

" [bəuθ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , " ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Both**	**dissatisfied**	**,**	**"**	**promptly**	**replied**	**the**	**captain**	**.**
"	两个都	不满	,	"	及时	回复	这	队长	.

“两人都不满意,”船长立即回答道。

" - [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] ['endɪd] [wen] [ðeɪ]

"	**Lottson**	**don't**	**like**	**the**	**way**	**they**	**began**	**,**	**and**	**I'm**	**sorry**	**that**	**they**	**ended**	**when**	**they**
"	-	不	喜欢	这	方式	他们	开始	,	和	我是	对不起	那	他们	结束	什么时候	他们

[dɪd] . "

did	**.**	**"**
做过	.	"

“洛特森不喜欢他们的开始方式,我很遗憾他们的结束方式。”

" [aɪm] [kaʊntɪŋ] ['noʊzɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] , " [sed] ['mɪstər] .

"	**I'm**	**counting**	**noses**	**to**	**see**	**if**	**we**	**can't**	**secure**	**a**	**reconsideration**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
"	我是	计数	鼻子	到	看	如果	我们	不能	安全的	一个	重新考虑	,	"	说	先生	.

['bʌfəl] .

Buffle	**.**
布弗	.

“我正在统计人数,看看能不能争取到重新考虑,”巴弗尔先生说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dɑːdʒd] ,

"	**I**	**don't**	**like**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**main**	**question**	**was**	**dodged**	**,**
"	我	不	喜欢	这	方式	在	哪个	这	主要的	问题	曾是	躲避	,

我不喜欢他们回避主要问题的方式。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**I**	**want**	**to**	**hear**	**more**	**of**	**it**	**.**	**"**
和	我	想	到	听到	更多的	的	它	.	"

我想听更多这样的内容。

" [ðen] [juːd] ['betər] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'teriən]
" Then you'd better go over to the Unitarian
" 然后 你会 更好的 去 超过 到 这 一神论派

“那你最好去一神论派教堂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['prezɪdənt] - .
Church , " said President Lottson .
教会 , " 说 总统 - .

“教会，”洛特森会长说道。

" [ðeɪl] [tɔːk] [mə'rælətɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] . "
" They'll talk morality to you there to your heart's content . "
" 他们会 讲话 道德 到 你 那里 到 你的 心脏的 内容 . "

“在那里，他们会跟你滔滔不绝地谈论道德，让你听得津津有味。”

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , " [ən'les] [pri'ventid] [baɪ] ['trɪkəri]
" They will in our church , too , " replied Mr . Buffle , " unless prevented by trickery
" 他们 将要 在 我们的 教会 , 也 , " 回复 先生 . 布弗 , " 除非 阻止 经过 诡计
.
:
.

“在我们教堂里也会发生这种情况，”巴弗尔先生回答说，“除非有人用诡计阻止他们。”

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [weɪ]
One would suppose that morality was something to be afraid of by the way
一 会 认为 那 道德 曾是 某物 到 是 害怕的 的 经过 这 方式
['piːp(ə)l] [dɑːdʒ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
people dodge talking about it .
人们 躲闪 说 关于 它 .

人们总是回避谈论道德，这或许表明道德是件令人恐惧的事情。

" ['mɪstər] . - [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [toʊnd] [er] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" Mr . Lottson assumed a very high - toned air , and replied :
" 先生 . - 假定 一个 非常 高的 - 色调 空气 , 和 回复 :

洛特森先生摆出一副高高在上的姿态，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [mə'rælətɪ] [ɪz] [fɪrd] ,
" It isn't that morality is feared ,
" 它 不是 那 道德 是 害怕 ,

“并非人们惧怕道德，

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [men] [fɔːl] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]
but that when men fall to talking about it they forget that there is anything
但 那 什么时候 男人 落下 到 说 关于 它 他们 忘记 那 那里 是 任何事物
['haɪər] . "
higher . "
更高 . "

但当人们沉迷于谈论这些事情时，他们就忘记了还有更高层次的东西。

" [pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed]
" Perhaps it's because they never talk about it excepting at the beginning , " said
" 也许 它是 因为 他们 绝不 讲话 关于 它 除外 在 这 开始 , " 说
['mɪstər] . ['bʌfəl] ,
Mr . Buffle ,
先生 . 布弗 ,

“或许是因为除了一开始，他们从来不谈论这件事，”巴弗尔先生说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
" and they're anxious to begin at the bottom ,
" 和 它们是 焦虑的 到 开始 在 这 底部 ,

他们渴望从底层做起，

[æz; əz] [men] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt] [tu:; tə]
as men have to do in business and everything else , if they really want to
作为 男人 有 到 做 在 商业 和 一切 别的 , 如果 他们 真的 想 到
[lɜ:rn] .
learn .
学习 .

就像男人在商业和其他所有领域一样，如果他们真的想学习的话。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [noʊn] .
I begin to think it's a subject about which there isn't much known .
我 开始 到 思考 它是 一个 主题 关于 哪个 那里 不是 很多 已知 .

我开始觉得这是一个人们知之甚少的领域。

[its] ['ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'prentisiz] [ɪn]
It's often seemed to me in churches that men are very much like the apprentices in
它是 经常 似乎 到 我 在 教堂 那 男人 是 非常 很多 喜欢 这 学徒 在
[maɪ] [ʃɪp] - [jɑ:rd] ;
my ship - yard ;
我的 船 - 院子 ;

我常常觉得教堂里的男人很像我造船厂里的学徒；

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ði:z] [bɔɪz] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n]
the first thing these boys want to do is to paint the names and designs on
这 第一的 事物 这些 男孩们 想 到 做 是 到 画 这 姓名 和 设计 在
[ðə; ði]
the
这

这些男孩们最想做的第一件事就是在……上画上名字和图案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['pæd(ə)l] - [bɑ:ksɪz] , [ðoʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [wi:; wi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'tend] [tu:; tə] .
paddle - boxes , though that's the very last thing we generally attend to .
桨 - 盒子 , 尽管 那就是 这 非常 最后的 事物 我们 一般来说 出席 到 .

虽然桨盒通常是我们最后才会注意到的东西。

[nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] ['evər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ki:lz] [ɑ:r; ər] [leɪd]
Not one in a hundred of them are ever anxious to know how keels are laid
不是 一 在 一个 百 的 他们 是 曾经 焦虑的 到 知道 如何 龙骨 是 铺设
[ænd; ənd] [hʌlz] [ɑ:r; ər] [ʃeɪpt] . "
and hulls are shaped . "
和 船体 是 形状 . "

他们当中没有一个人真正关心龙骨是如何铺设的，船体是如何成型的。

" [ðæts] ['oʊnli] ['bɪznəs] ; ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] , - ? " [æskt] ['kæptɪn] ['maɪli] .
" That's only business ; isn't it , Lottson ? " asked Captain Maile .
" 那就是 仅有的 商业 ; 不是 它 , - ? " 问 队长 邮件 .

“那只是生意，不是吗，洛特森？”梅尔船长问道。

" ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][mæn][laɪk]

"	**Business**	**and**	**religion**	**are**	**two**	**very**	**different**	**things**	**,**	**and**	**a**	**smart**	**man**	**like**
"	商业	和	宗教	是	二	非常	不同的	事物	,	和	一个	聪明的	男人	喜欢

[juː; jʊ] , ['bʌfəl] ,

you	**,**	**Buffle**	**,**
你	,	布弗	,

“商业和宗教是两码事，像你这样聪明的人，巴弗尔，

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

ought	**to**	**know**	**it**	**,**
应该	到	知道	它	,

应该知道。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [ə'baʊt] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['eksərsaɪzɪz][tuː; tə] ['tɔːrment] [men] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ]

and	**not**	**go**	**about**	**arranging**	**for**	**Sunday**	**exercises**	**to**	**torment**	**men**	**into**	**thinking**
和	不是	去	关于	安排	为了	星期日	练习	到	折磨	男人	进入	思维

[wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

what	**they**	**ought**	**to**	**do**	**,**
什么	他们	应该	到	做	,

不要到处安排周日活动来折磨男人，让他们思考自己应该做什么。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['hoʊli] [rest] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]

instead	**of**	**letting**	**them**	**enjoy**	**a**	**day**	**of**	**holy**	**rest**	**and**	**delight**	**in**	**the**
反而	的	出租	他们	享受	一个	天	的	圣	休息	和	喜	在	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə]

contemplation	**of**	**what**	**they're**	**going**	**to**	**get**	**when**	**they**	**can't**	**stay**	**here**	**any**	**longer**	**to**
沉思	的	什么	它们是	去	到	得到	什么时候	他们	不能	停留	这里	任何	更长	到

[get][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

get	**for**	**themselves**	**.**
得到	为了	他们自己	.

而不是让他们享受神圣的休息日，并欣喜地思考当他们再也不能留在这里为自己争取时，他们将得到什么。

" ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ,

"	**Mr**	**.**	**Lottson**	**turned**	**abruptly**	**away**	**,**
"	先生	.	-	转向	突然	离开	,

洛特森先生突然转身离开，

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðæt] ['kæptɪn] ['maɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd]

and	**remarked**	**to**	**Mr**	**.**	**Prymm**	**that**	**Captain**	**Maile**	**was**	**the**	**most**	**hardened**
和	评论	到	先生	.	-	那	队长	邮件	曾是	这	最多	硬化

['skɑːfər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

scoffer	**he**	**had**	**ever**	**known**	**.**
嘲讽者	他	有	曾经	已知	.

并告诉普里姆先生，梅尔船长是他所认识的最顽固的嘲讽者。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv]

He	**also**	**informed**	**Prymm**	**of**	**the**	**movement**	**in**	**favor**	**of**	**a**	**reconsideration**	**of**
他	还	知情的	-	的	这	移动	在	偏爱	的	一个	重新考虑	的

[ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] .

the	**lesson**	**of**	**the**	**previous**	**Sunday**	**.**
这	课	的	这	以前的	星期日	.

他还告知普里姆，有人赞成重新考虑上周日的教训。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

"	**I**	**shall**	**oppose**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Prymm**	**with**	**more**	**than**	**his**	**ordinary**	**decision**
"	我	将	反对	它	,	"	说	先生	.	-	和	更多的	比	他的	普通的	决定

.

:

.

“我将反对它，”普里姆先生语气坚定地说，这与他平常的决心截然不同。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]
" I entered the
" 我 进入 这

我进入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] [æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]
class with the hope of learning something of God's will as revealed by the
班级 和 这 希望 的 学习 某物 的 神的 将要 作为 揭晓 经过 这
['skrɪptʃər] ;
Scriptures ;
经文 ;

参加课程，希望能够学习一些圣经所揭示的上帝的旨意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] , [ɔːr][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
but if it is the desire of the remaining members , or a majority of
但 如果 它 是 这 欲望 的 这 其余的 成员 , 或者 一个 多数 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但如果这是其余成员或其中大多数成员的意愿，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['lɪŋgər][fɔːr; fər] [wiːks] ['oʊvər]['sɪŋg(ə)l] [vəːsiz] ,
that we shall linger for weeks over single verses ,
那 我们 将 萦绕 为了 周 超过 单身的 诗句 ,

我们将花费数周时间反复研读单个诗句，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['aʊər]
I shall find it more convenient and profitable to devote the corresponding hour
我 将 寻找 它 更多的 方便的 和 有利可图 到 奉献 这 相应的 小时
[ʌv; əv] ['evri] ['sæbəθ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] . "
of every Sabbath to private study and contemplation . "
的 每一个 安息日 到 私人的 学习 和 沉思 . "

我发现，将每个安息日的相应时间用于个人学习和沉思会更加方便和有益。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['prezɪdənt] - ,
" I suppose , " said President Lottson ,
" 我 认为 , " 说 总统 - ,

“我想也是，”洛特森总统说道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] ['elboʊ] [tuː; tə] ['elboʊ] ,
noting the approach of Judge Cottaway and Deacon Bates elbow to elbow ,
注意到 这 方法 的 法官 - 和 执事 贝茨 弯头 到 弯头 ,

注意到科塔韦法官和贝茨执事肩并肩地走近，

[ðə; ði] ['lætər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'siːdɪŋli] [bɔːrd] ,
the latter looking very solemn and the judge exceedingly bored ,
这 后者 寻找 非常 庄严 和 这 法官 非常 无聊的 ,

后者神情严肃，而法官则显得十分无聊。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] - [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" I suppose it will be like Cottaway to insinuate that the matter should be
" 我 认为 它 将要 是 喜欢 - 到 暗示 那 这 事情 应该 是
[tɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] .
talked over and over again until doomsday .
谈话 超过 和 超过 再次 直到 末日 .

“我想科塔韦会暗示应该反复讨论这个问题，直到世界末日。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [strɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbʤekt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

It	takes	a	lawyer	to	string	a	subject	out	until	he	doesn't	know	the	end	of
它	需要	一个	律师	到	细绳	一个	主题	出去	直到	他	不	知道	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

it	when	he	sees	it	.	"
它	什么时候	他	看到	它	.	"

只有律师才会把一个问题拖延到最后，直到他自己都不知道事情的结局为止。

" ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [laɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fækltiz] [wɪʧ] [wiː; wi] [maɪt] ['ɪmɪteɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪt]

"	Lawyers	like	the	judge	have	some	faculties	which	we	might	imitate	with	profit
"	律师	喜欢	这	法官	有	一些	学院	哪个	我们	可能	模拟	和	利润

, " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .

,	"	said	Mr	.	Buffle	.
,	"	说	先生	.	布弗	.

“像法官这样的律师有一些我们可以借鉴并从中获益的能力，”巴弗尔先生说。

" [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	They	believe	in	listening	to	all	the	evidence	and	determining	accordingly	.
"	他们	相信	在	聆听	到	全部	这	证据	和	确定	因此	.

他们相信应该听取所有证据并据此做出决定。

['evɪdəns] [siːmz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪʧ] [ðə; ði] ['membər]

Evidence	seems	a	something	which	the	members
证据	似乎	一个	某物	哪个	这	成员

证据似乎是成员们所关心的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [beɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] .

of	this	class	are	afraid	of	,	and	practice	based	upon	it	is	still	more	terrifying	.
的	这	班级	是	害怕的	的	,	和	实践	基于	之上	它	是	仍然	更多的	恐怖	.

这类人害怕极了，而基于这类人的练习则更加可怕。

[ɑː] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌdʒ] — [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

Ah	,	good	morning	,	judge	—	we	want	to	have	another	talk	next	Sunday	on	the
啊	,	好的	早晨	,	法官	—	我们	想	到	有	其他	讲话	下一个	星期日	在	这

['sʌbʤekt] [ʌv; əv] ['jɛstɜ-ˌdeɪz, 'jɛstɜ-diːz] ['les(ə)n] ,

subject	of	yesterday's	lesson	,
主题	的	昨天的	课	,

啊，早上好，法官——我们想在下周日就昨天课程的内容再谈一次。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['sɪftɪŋ] ['evɪdəns] ,

and	knowing	your	experience	in	sifting	evidence	,
和	会心	你的	经验	在	筛分	证据	,

鉴于你筛选证据的经验，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] ,

we	would	be	very	grateful	if	you	would	charge	your	conscience	with	the	case	,
我们	会	是	非常	感激的	如果	你	会	收费	你的	良心	和	这	案件	,

如果您能凭良心处理此事，我们将不胜感激。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	become	responsible	for	it	.	"
和	变得	负责任的	为了	它	.	"

并为此负责。

" [ɪf] [ðə; ði] [ruːl] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'spendɪd] ,

"	If	the	rule	can	be	suspended	,
"	如果	这	规则	能	是	暂停	,

“如果这条规则可以暂停执行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [θroʊ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

I	shall	be	glad	to	throw	upon	it	such	light	as	I	can	,	"	said	the	judge	.
我	将	是	高兴的	到	扔	之上	它	这样的	光	作为	我	能	,	"	说	这	法官	.

“我很乐意尽我所能去阐明这个问题，”法官说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] , " [əˈpɑːn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

"	We	were	talking	,	gentlemen	,	"	said	Deacon	Bates	,	"	upon	the	spiritual
"	我们	是	说	,	先生们	,	"	说	执事	贝茨	,	"	之上	这	精神

[sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

significance	of	righteousness	.
意义	的	义	.

“先生们，”贝茨执事说，“我们正在谈论正义的精神意义。”

[aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

I	suggested	,	and	the	judge	was	pleased	to	agree	with	me	,
我	建议	,	和	这	法官	曾是	高兴	到	同意	和	我	,

我提出了建议，法官欣然同意了我的意见。

[ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['mɔːrəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] . "

that	righteousness	had	a	spiritual	as	well	as	a	merely	moral	significance	.	"
那	义	有	一个	精神	作为	出色地	作为	一个	仅仅	道德	意义	.	"

这种正义不仅具有道德意义，还具有精神意义。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] , " [sed] ['prezɪdənt] - ['prɑːmptli] ,

"	It	certainly	has	,	"	said	President	Lottson	promptly	,
"	它	当然	有	,	"	说	总统	-	及时	,

“确实如此，”洛特森总裁立即说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪˈvest] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] ['nəʊʃnz]

"	and	if	for	a	while	we	could	divest	ourselves	of	the	materialistic	notions
"	和	如果	为了	一个	尽管	我们	可以	剥离	我们自己	的	这	物质主义	概念

[wɪtʃ] [prɪˈveɪl] [æz; əz]['bædli][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

which	prevail	as	badly	in	the	Church	as	out	of	it	,
哪个	占上风	作为	糟糕	在	这	教会	作为	出去	的	它	,

“如果我们能暂时摆脱那些在教会内外都盛行的唯物主义观念，

[wiː; wi] [wʊd] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

we	would	obtain	some	new	light	on	this	subject
我们	会	获得	一些	新的	光	在	这	主题

我们或许能对这个问题获得一些新的见解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['pʌzlɪŋ] [wen] [kənˈsɪdərd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

which	is	so	puzzling	when	considered	only	by	the	human	mind	.
哪个	是	所以	令人费解	什么时候	经过考虑的	仅有的	经过	这	人类	头脑	.

如果仅从人类思维的角度来看，这确实令人费解。

[wiː; wi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [kraɪst] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

We	would	realize	that	with	the	prince	of	this	world	Christ	has	nothing	to	do
我们	会	意识到	那	和	这	王子	的	这	世界	基督	有	没有什么	到	做

;

;

;

我们会明白，基督与这世界的王毫无瓜葛；

[ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

that	while	in	the	world	we	are	under	the	dominion	of	the	world	.	"
那	尽管	在	这	世界	我们	是	在下面	这	统治权	的	这	世界	.	"

虽然我们身处这个世界，但我们仍然受制于这个世界。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , " [sed] ['diːkən]
" And that our real life does not begin until we are with God , " said Deacon
" 和 那 我们的 真实的 生活 做 不是 开始 直到 我们 是 和 上帝 , " 说 执事
[beɪts] ,
Bates ,
贝茨 ,

“只有当我们与上帝同在时，我们真正的生命才开始，”执事贝茨说道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sʌplɪmənt] .
by way of supplement .
经过 方式 的 补充 .

作为补充。

" [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
" This world is a place of preparation for another ,
" 这 世界 是 一个 地方 的 准备 为了 其他 ,

这个世界是为另一个世界做准备的地方，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [sfɪr] [ðæt]
and it is what we are to do and be in that blessed sphere that
和 它 是 什么 我们 是 到 做 和 是 在 那 蒙福 领域 那
[kraɪst] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .
Christ came to teach us .
基督 来了 到 教 我们 .

而这正是我们在基督来到世间教导我们的那片福地中应该做的，应该成为的样子。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] — ['oʊnli] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'siːn]
The things of this world are really the unreal — only the things which are unseen
这 事物 的 这 世界 是 真的 这 虚幻 — 仅有的 这 事物 哪个 是 看不见
[ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
are eternal .
是 永恒 .

世间万物皆为虚幻，唯有不可见之物方为永恒。

[haʊ] [mʌtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [θiːf] [huː] [ri'bjuːkt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [fɔːr; fər]
How much righteousness had the crucified thief who rebuked his fellow for
如何 很多 义 有 这 被钉在十字架上 贼 WHO 责备 他的 同伴 为了
[rɪ'vaɪlɪŋ] [kraɪst] ?
reviling Christ ?
辱骂 基督 ?

那个被钉在十字架上的强盗，因为斥责同伴辱骂基督，他究竟有多大的义气?

[jet] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [lɔːŋz] [tuː; tə] [hɪr] ,
Yet to him were spoken the words which every Christian longs to hear ,
然而 到 他 是 说 这 字 哪个 每一个 基督教 长 到 听到 ,

然而，他却听到了每个基督徒都渴望听到的话语。

- [ðɪs] [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pærədaɪs] . -
' This day shalt thou be with me in Paradise . '
- 这 天 应 你 是 和 我 在 天堂 . -

“今日你将与我同在乐园里。”

[bɪ'liːf] [ɪn] [kraɪst] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
Belief in Christ , longing for him and his glory ,
信仰 在 基督 , 渴望 为了 他 和 他的 荣耀 ,

信奉基督，渴望他和他的荣耀，

[ɑːr; ər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
are what should occupy our thoughts while on earth . "
是 什么 应该 占据 我们的 想法 尽管 在 地球 . "

这些才是我们在世时应该思考的事情。

" [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

"	And	do	it	so	closely	that	we	shall	have	an	opportunity	to	follow	him
"	和	做	它	所以	密切	那	我们	将	有	一个	机会	到	跟随	他

.

:

.

“而且要做得非常仔细，以便我们有机会跟随他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ə; eɪ]

Of	course	when	a
的	课程	什么时候	一个

当然，当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[mæn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændɪdət] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] .

man	believes	in	a	presidential	candidate	,	he	believes	and	does	nothing	else	.
男人	相信	在	一个	总统	候选人	,	他	相信	和	做	没有什么	别的	.

一个人只相信一位总统候选人，除此之外什么也不做。

[hiː; hi] ['dʌznt] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] , [spend] ['mʌni]

He	doesn't	vote	for	him	,	act	according	to	his	political	theories	,	spend	money
他	不	投票	为了	他	,	行为	根据	到	他的	政治的	理论	,	花费	钱

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他既不投票给他，也不按照他的政治理论行事，更不会为他花钱。

[ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

or	any	such	nonsense	.
或者	任何	这样的	废话	.

或者任何类似的胡言乱语。

[hiː; hi] ['mɪrli] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːr] [liːvz] [ʌn'dʌn] ['evriθɪŋ] [els] ,

He	merely	believes	in	him	,	and	does	or	leaves	undone	everything	else	,
他	仅仅	相信	在	他	,	和	做	或者	树叶	未完成	一切	别的	,

他只是相信他，至于其他的一切，他要么做，要么不做。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['kændədeɪts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kʌm] [raɪt] .

feeling	sure	that	it's	the	candidate's	business	to	make	everything	come	right	.
感觉	当然	那	它是	这	候选人	商业	到	制作	一切	来	正确的	.

确信候选人有责任把一切都做好。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt] [læst] [kæm'peɪn] , [ðoʊ] .

That	isn't	the	way	you	gentlemen	talked	last	campaign	,	though	.
那	不是	这	方式	你	先生们	谈话	最后的	活动	,	尽管	.

但各位先生在上一次竞选时可不是这么说的。

" [ðə; ði] ['diːkən] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] .

"	The	deacon	smiled	pityingly	.
"	这	执事	微笑	可怜地	.

执事露出了怜悯的笑容。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

"	There	you	go	again	,	"	said	he	,	"	mixing	the	temporal	and	the	spiritual	,
"	那里	你	去	再次	,	"	说	他	,	"	混合	这	颞	和	这	精神	,

“你又来了，”他说，“把世俗和精神混为一谈。”

[ðoʊ] [ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [ə'laɪk] . "
though they're not the slightest bit alike . "
尽管 它们是 不是 这 丝毫 少量 同样 . "

虽然它们一点也不相似。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪli] ;
" Certainly not , " said Captain Maile ;
" 当然 不是 , " 说 队长 邮件 ;

“当然不是，”梅尔船长说；

" [soʊ] [ɪts] [hə'retɪk(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] ['hev(ə)nli] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .
" so it's heretical to try to bring heavenly influences to bear upon earthly things .
" 所以 它是 异端 到 尝试 到 带来 天上 影响 到 熊 之上 尘世的 事物 .

“所以，试图将天上的影响施加于尘世的事物上是异端邪说。”

[juː; jʊ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
You want people to understand that God is not God of the living , but of the dead ,
你 想 人们 到 理解 那 上帝 是 不是 上帝 的 这 活的 , 但 的 这 死的 ,

你想让人们明白，上帝不是活人的上帝，而是死人的上帝。

[ðoʊ] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [weɪ] [kraɪst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
though that wasn't the way Christ said it when he was alive .
尽管 那 不是 这 方式 基督 说 它 什么时候 他 曾是 活 .

虽然基督生前并不是这么说的。

" [iːtʃ] [mæn] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pʌg'neɪʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,
" Each man put on a pugnacious face , and betook himself to his own reflections ,
" 每个 男人 放 在 一个 好斗的 脸 , 和 贝托克 他自己 到 他的 自己的 反思 ,

“每个人都摆出一副好斗的表情，各自陷入沉思。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and these lasted until the boat touched her pier in the city .
和 这些 持续 直到 这 船 感动 她 码头 在 这 城市 .

这种情况一直持续到船只抵达她所在的城市码头为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] .
A DECISIVE BATTLE .
一个 决定性 战斗 .

一场决定性的战役。

[wen] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
When the Scripture Club assembled on the following Sunday ,
什么时候 这 圣经 俱乐部 组装 在 这 下列的 星期日 ,

接下来的星期日，圣经学习小组再次聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] [les] ['kɔːrdʒəl][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

it	was	in	a	manner	somewhat	more	quiet	and	less	cordial	than	usual	.
它	曾是	在	一个	方式	有些	更多的	安静的	和	较少的	亲切	比	通常	.

气氛比往常平静一些，也不那么热情。

['mɪstər] . - [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [prer] , [ænd; ənd] [ðen] ['diːkən] [beɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Mr	.	Jodderel	volunteered	the	opening	prayer	,	and	then	Deacon	Bates	began	to
先生	.	-	自愿	这	开幕	祷告	,	和	然后	执事	贝茨	开始	到

[riːd] [ðə; ði] [fɪfθ] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] ,

read	the	fifth	beatitude	,
读	这	第五	至福	,

乔德雷尔先生自愿作开场祷告，然后贝茨执事开始诵读第五福。

[wen] ['mɪstər] . ['rædli] [sed] :

when	Mr	.	Radley	said	:
什么时候	先生	.	拉德利	说	:

拉德利先生说：

" ['mɪstər] . ['liːdər] ,

"	Mr	.	Leader	,
"	先生	.	领导者	,

“领导先生，

[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

a	majority	of	the	class	would	like	to	hear	a	further	discussion	of	the	last
一个	多数	的	这	班级	会	喜欢	到	听到	一个	更远	讨论	的	这	最后的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

班上大多数同学都希望进一步讨论上一个主题。

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['muːvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ris'triktiŋ] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][wʌn] ['sʌndeɪ]

As	the	original	mover	of	the	resolution	restricting	the	class	to	one	Sunday
作为	这	原来的	搬家公司	的	这	解决	限制	这	班级	到	一	星期日

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɜːrs] ,

to	a	verse	,
到	一个	诗	,

作为最初提出将课程限制在每周日一次，每次只讲一节经文的决议的人，

[wɪtʃ] ['moʊʃ(ə)n][aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ju'nænɪməs] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

which	motion	I	made	with	the	almost	unanimous	support	of	the	class	,
哪个	运动	我	制成	和	这	几乎	一致	支持	的	这	班级	,

我提出的这项动议几乎得到了全班同学的一致支持。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['hɪrɪŋ] [ə'pɑːn] ['eni]

it	is	fitting	that	I	should	take	the	initiative	in	securing	a	further	hearing	upon	any
它	是	配件	那	我	应该	拿	这	倡议	在	确保	一个	更远	听力	之上	任何

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

subject	of	which	the	majority	have	not	heard	enough	.
主题	的	哪个	这	多数	有	不是	听到	足够的	.

如果大多数人对某个议题了解得不够透彻，那么我理应主动争取就此议题举行进一步的听证会。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [muːv] [ðæt]

I	therefore	move	that
我	所以	移动	那

因此，我提议.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ruːl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'sɪndɪd] [fɔːr; fər][wʌn] ['sʌndeɪ] ,

the	rule	referred	to	be	rescinded	for	one	Sunday	,
这	规则	指	到	是	撤销	为了	一	星期日	,

该规则被指暂停执行一个星期日。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] . "

and	that	we	continue	the	discussion	of	the	fourth	beatitude	.	"
和	那	我们	继续	这	讨论	的	这	第四	至福	.	"

我们将继续讨论第四福。

" ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , " [sed] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .

"	Second	the	motion	,	"	said	Squire	Woodhouse	.
"	第二	这	运动	,	"	说	乡绅	伍德豪斯	.

“我附议这项动议，”伍德豪斯先生说道。

" ['mɪstər] . ['liːdər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - , " [aɪ]['ɑːbdʒekt] .

"	Mr	.	Leader	,	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	,	"	I	object	.
"	先生	.	领导者	,	"	惊呼	先生	.	-	,	"	我	目的	.

“领导先生，”乔德雷尔先生喊道，“我反对。”

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts]

The	time	of	this	class	should	be	spent	upon	the	consideration	of	subjects
这	时间	的	这	班级	应该	是	花费	之上	这	考虑	的	主题

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

according	to	their	relative	importance	.
根据	到	他们的	相对的	重要性	.

这节课的时间应该按照各主题的相对重要性来安排讨论。

[ɪf] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ] ['oʊnli][ə; eɪ]

If	the	nature	and	whereabouts	of	the	Kingdom	of	Heaven	is	worth	only	a
如果	这	自然	和	下落	的	这	王国	的	天堂	是	值得	仅有的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

single	hour	of	discussion	,
单身的	小时	的	讨论	,

如果天国的性质和所在之处只值得花一个小时来讨论，

[ðɪs] ['maɪnər] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] .

this	minor	question	of	righteousness	certainly	isn't	entitled	to	any	more	.
这	次要的	问题	的	义	当然	不是	标题	到	任何	更多的	.

这种微不足道的正义问题当然不值得再多费口舌。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈpoʊz] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . "

I	must	oppose	the	resolution	.	"
我	必须	反对	这	解决	.	"

我必须反对这项决议。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə][əˈdɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] .

"	It	was	apparently	very	unwise	to	adopt	such	a	rule	,	"	remarked	Mr	.
"	它	曾是	显然	非常	失策	到	采纳	这样的	一个	规则	,	"	评论	先生	.

- ,

Prymm	,
-	,

“显然，采取这样的规则是非常不明智的，”普里姆先生评论道。

" [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'sɪndɪd] [ɔːr] [sə'spendɪd] [wen'evər] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	if	only	to	be	rescinded	or	suspended	whenever	the	curiosity	of	any	of	the
"	如果	仅有的	到	是	撤销	或者	暂停	每当	这	好奇心	的	任何	的	这

['membər] [meɪ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

members	may	desire	it	.
成员	可能	欲望	它	.

“但只要任何成员对此感兴趣，就可以随时撤销或中止。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈdʌlts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

We	are	adults	instead	of	children	,	and	cannot	afford	,	for	the	sake	of
我们	是	成年人	反而	的	孩子们	,	和	不能	买得起	,	为了	这	清酒	的

[kənˈsɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

我们是成年人，不是孩子，为了保持一致性，我们不能这样做。

[ðə; ði] [ˌæbrəˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːl] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt][hæz; həz] [ʌnˈlɪmɪtɪd]

the	abrogation	of	this	rule	,	especially	when	every	one	present	has	unlimited
这	废除	的	这	规则	,	尤其	什么时候	每一个	一	展示	有	无限

[ɪnˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər]

informal	and	social	opportunities	for
非正式	和	社会的	机会	为了

废除这条规则，尤其是在在场的每个人都有无限的非正式和社交机会的情况下，将会造成怎样的后果?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[dɪˈskʌʃ(ə)n] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [wiːk] [lɔːŋ] .

discussion	,	as	,	indeed	,	they	have	already	been	doing	all	week	long	.
讨论	,	作为	,	的确	,	他们	有	已经	到过	正在做	全部	星期	长的	.

事实上，他们整个星期以来一直在进行讨论。

" [ˈmɪstər] . - [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [tɔːrd] [ˈprezɪdənt] - ,

"	Mr	.	Prymm	looked	appealingly	toward	President	Lottson	,
"	先生	.	-	看起来	吸引人的	朝向	总统	-	,

普里姆先生面带微笑地看向洛特森总统，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈrevəri] , [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ]

but	that	gentleman	seemed	in	the	depths	of	a	gloomy	reverie	,	and	unwilling
但	那	绅士	似乎	在	这	深度	的	一个	阴沉	遐想	,	和	不情愿

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .

to	be	disturbed	.
到	是	不安	.

但那位先生似乎陷入了深深的沉思中，不愿被打扰。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [kənˈvɜːrt] [hæd; həd][ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

For	Mr	.	Lottson's	convert	had	relapsed	;	he	had	,	before	the	evening
为了	先生	.	-	转变	有	复发	;	他	有	,	前	这	晚上

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [kəˈmɪti] [met] ,

on	which	the	examining	committee	met	,
在	哪个	这	检查	委员会	遇见	,

因为洛特森先生的皈依者已经复吸了；在审查委员会开会的当晚之前，他已经.....

[drɑːpt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

dropped	a	note	to	Mr	.	Lottson	,
掉落	一个	笔记	到	先生	.	-	,

我给洛特森先生留了张纸条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

saying	that	the	longer	he	meditated	upon	the	matter	the	more	he	felt	that	the
说	那	这	更长	他	冥想	之上	这	事情	这	更多的	他	毛毡	那	这

[prəˈpoʊzd] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] ;

proposed	action	would	be	hypocritical	;
建议的	行动	会	是	虚伪	;

他说，他越是思考这个问题，就越觉得所提议的行动是虚伪的；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [hɪˈpɑːkrəsi] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ,

that	if	the	church	would	not	detect	the	hypocrisy	,	the	rest	of	the	world	would	,
那	如果	这	教会	会	不是	探测	这	虚伪	,	这	休息	的	这	世界	会	,

如果教会都看不出这种虚伪，那么世界其他地方也会看出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	he	preferred	to	retain	the	respect	of	his	friends	.
和	他	首选	到	保持	这	尊重	的	他的	朋友们	.

他更希望保持朋友们的尊重。

[ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈbroʊkər] - [hæd; həd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [inˈfliktid] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈpɑːn] [ˈprezɪdənt]

This	note	of	Broker	Whilcher's	had	not	only	inflicted	disappointment	upon	President
这	笔记	的	经纪人	-	有	不是	仅有的	造成的	失望	之上	总统

-

,

Lottson	,
-	,

威尔彻经纪人的这份备忘录不仅令洛特森总裁感到失望，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [tɔːrˈmentɪŋ] [æŋˈzaɪətiz] .

but	it	had	brought	him	some	tormenting	anxieties	.
但	它	有	带来	他	一些	折磨	焦虑	.

但这给他带来了一些令人痛苦的焦虑。

[ɪf] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [men] , [ˈriːəli] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

If	Whilcher	,	who	was	a	shrewd	observer	of	men	,	really	meant	what	he	said	,
如果	-	,	WHO	曾是	一个	精明	观察员	的	男人	,	真的	意思是	什么	他	说	,

如果威尔彻（Whilcher）——一位对男人观察入微的观察家——真的像他所说的那样，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈprezɪdənt] - ,

was	it	not	possible	and	probable	that	he	,	President	Lottson	,
曾是	它	不是	可能的	和	可能	那	他	,	总统	-	,

难道洛特森总统就不可能、就不太可能……

[huː] [biˈliːvd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈbroʊkər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]

who	believed	all	that	he	had	asked	the	broker	to	believe	,	and	very	little
WHO	相信	全部	那	他	有	问	这	经纪人	到	相信	,	和	非常	小的

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他相信了经纪人让他相信的一切，仅此而已。

[maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi]

might	also	be
可能	还	是

也可能是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] ?

looked	upon	as	a	hypocrite	?
看起来	之上	作为	一个	伪君子	?

被视为伪君子?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	knew	that	his	reputation	in	his	own	church	was	not	all	that	he	could
他	知道	那	他的	名声	在	他的	自己的	教会	曾是	不是	全部	那	他	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ;

have	wished	it	to	be	;
有	希望	它	到	是	;

他知道自己在教会中的声誉并没有达到他所希望的那样；

[bʌt; bət] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	,	looked	at	in	sober	earnest	,	his	church	,	to	his	eyes	,
但	,	看起来	在	在	清醒	认真	,	他的	教会	,	到	他的	眼睛	,

但是，在他严肃认真地审视下，他的教堂在他眼中，

[kən'sistid] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [æz; əz][wɜːr; wər] ['sɪti] ['bɪznəs] [men] , [laɪk] [hɪm'self] ;

consisted	of	such	of	its	members	as	were	city	business	men	,	like	himself	;
由……组成	的	这样的	的	它是	成员	作为	是	城市	商业	男人	,	喜欢	他自己	;

其成员大多是像他一样的城市商人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

there	was	still	another	element	in	the	church	,	however	,	and	it	was
那里	曾是	仍然	其他	元素	在	这	教会	,	然而	,	和	它	曾是

[nuː'merɪkli] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

numerically	the	largest	,
数值上	这	最大	,

然而，教会中还有另一个群体，而且这个群体人数最多。

[wɪtʃ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ,

which	judged	a	man	by	his	professions	,
哪个	评判	一个	男人	经过	他的	职业	,

它以职业来评判一个人，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['trʌstɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

and	Mr	.	Lottson	trusted	that	among	these	he	still	retained	his	respect	.
和	先生	.	-	可信	那	之中	这些	他	仍然	保留	他的	尊重	.

洛特森先生相信，在这些人当中，他仍然受到他们的尊重。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [θɔːt] .

But	then	came	a	more	annoying	thought	.
但	然后	来了	一个	更多的	恼人的	想法	.

但随后一个更令人烦恼的念头涌上心头。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] ,

Business	was	business	,
商业	曾是	商业	,

生意就是生意，

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['mænz] [wɜːrd] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	business	men	would	take	no	man's	word	any	the	more	implicitly	because	he
和	商业	男人	会	拿	不	男人的	单词	任何	这	更多的	隐式地	因为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] .

was	a	church	member	.
曾是	一个	教会	成员	.

商人们不会因为某人是教会成员就更加轻易相信他的话。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [pæst] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn]

Could	it	be	possible	that	among	these	he	passed	not	only	for	a	business	man
可以	它	是	可能的	那	之中	这些	他	通过了	不是	仅有的	为了	一个	商业	男人

[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [mə'rælətɪ] ,

of	ordinary	morality	,
的	普通的	道德	,

有没有可能，在这些人当中，他不仅被当作一个品行普通的商人看待，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [tuː] ?

but	as	a	hypocrite	too	?
但	作为	一个	伪君子	也	?

但你也是个伪君子吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['riːəli] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ?

Was	he	not	really	honest	in	his	beliefs	?
曾是	他	不是	真的	诚实的	在	他的	信仰	?

他的信仰真的真诚吗?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ;

He	certainly	was	;
他	当然	曾是	;

他的确是；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [swer] ['ɑːnɪstli] [ðæt] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs]

he	could	lay	his	hand	on	his	heart	and	swear	honestly	that	every	religious
他	可以	躺	他的	手	在	他的	心	和	发誓	诚实地	那	每一个	宗教

[bɪ'liːf] [hiː; hi] [pə'zest] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

belief	he	possessed	he	had	acquired	by	the	exercise	of	his	best	logical
信仰	他	拥有	他	有	获得	经过	这	锻炼	的	他的	最好的	逻辑

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

他可以把手放在心上，诚实地发誓，他所拥有的每一种宗教信仰都是通过运用他最好的逻辑能力而获得的。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ?

Why	,	then	,	should	he	be	considered	hypocritical	?
为什么	,	然后	,	应该	他	是	经过考虑的	虚伪	?

那么，为什么他应该被认为是伪君子呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

Could	it
可以	它

有可能吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən] [tʃɜːrtʃ] ['membər]

be	possible	that	the	world	saw	something	more	in	the	Bible	than	church	members
是	可能的	那	这	世界	锯	某物	更多的	在	这	圣经	比	教会	成员

[laɪk] [hɪm'self] [dɪd] ?

like	himself	did	?
喜欢	他自己	做过	?

世人是否有可能从《圣经》中看到了比他这样的教会成员更多的内涵?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ?

How	could	the	world	do	anything	of	the	sort	?
如何	可以	这	世界	做	任何事物	的	这	种类	?

世界怎么可能做出这种事?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['stʌdid] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðəz]

It	had	never	studied	the	Bible	as	he	had	done	,	and	as	fathers
它	有	绝不	研究	这	圣经	作为	他	有	完毕	,	和	作为	父亲们

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

of	the	faith	,
的	这	信仰	,

他从未像他那样研读过圣经，而且作为信仰的先驱者，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [derd] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm'self] ,

with	whom	he	had	never	for	a	moment	dared	to	compare	himself	,
和	谁	他	有	绝不	为了	一个	片刻	敢于	到	比较	他自己	,

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他从未敢与之人相提并论，如今却做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['les(ə)n] [goʊ][ɑːn][ɪn]

And	then	to	have	a	prolonged	consideration	of	the	late	lesson	go	on	in
和	然后	到	有	一个	延长	考虑	的	这	晚的	课	去	在	在

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

his	hearing	while	he	felt	as	he	did	!
他的	听力	尽管	他	毛毡	作为	他	做过	！

然后，在他感到如此难受的时候，还要长时间地回想刚才的教训!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

It	was	unendurable	.
它	曾是	难以忍受	.

简直无法忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self]

He	would	have	departed	silently	and	without	explanation	,	and	betaken	himself
他	会	有	已离开	默默	和	没有	解释	,	和	被带走	他自己

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [klæs] ,

to	Dr	.	Humbletop's	class	,
到	博士	.	-	班级	,

他本会默默地离开，不作任何解释，然后独自前往汉布尔托普博士的课堂。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːrmd] ['bɪldər] [stɔt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [lʊk]

had	he	not	previously	informed	Builder	Stott	that	he	would	remain	and	look
有	他	不是	之前	知情的	建筑商	斯托特	那	他	会	保持	和	看

['æftər]['ɔːrθədɑːks] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .

after	orthodox	interests	in	the	club	.
后	正统	兴趣	在	这	俱乐部	.

如果他之前没有告知 Builder Stott 他将留下来维护俱乐部的正统利益的话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , ['mɪstər] . - [ri'maːks] ['endɪd]

But	as	he	reached	this	point	of	his	reflections	,	Mr	.	Prymm's	remarks	ended
但	作为	他	达到	这	观点	的	他的	反思	,	先生	.	-	评论	结束

,

,

,

但当他想到这里时，普里姆先生的讲话就结束了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] ['mɪstər] . - ,

and	his	eye	caught	Mr	.	Prymm's	,
和	他的	眼睛	捕捉	先生	.	-	,

他的目光与普里姆先生的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][nɑːn] - ['peɪɪŋ] [wɜːrks] [siːmd]

and	the	exasperating	character	of	the	doctrine	of	non	-	paying	works	seemed
和	这	可气	特点	的	这	教义	的	非	-	付费	作品	似乎

[mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] ,

more	unendurable	to	him	than	ever	,
更多的	难以忍受	到	他	比	曾经	,

而无偿劳动这一教义的令人恼火之处，在他看来比以往任何时候都更加难以忍受。

[soʊ][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] :

so	he	controlled	himself	,	rose	to	his	feet	,	and	said	:
所以	他	受控	他自己	,	玫瑰	到	他的	脚	,	和	说	:

于是他克制住自己，站起身来，说道：

" ['mɪstər] . ['liːdər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ,

"	Mr	.	Leader	,	in	the	interest	of	Christianity	,
"	先生	.	领导者	,	在	这	兴趣	的	基督教	,

“领袖先生，为了基督教的利益，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] , [aɪ]['ɔːlsoʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	defined	by	the	Master	,	I	also	object	to	the	further	consideration	of	this
作为	定义	经过	这	掌握	,	我	还	目的	到	这	更远	考虑	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

根据大师的规定，我也反对进一步讨论这个问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['mænɪfestɪd] .

if	it	is	urged	with	the	spirit	that	has	been	manifested	.
如果	它	是	敦促	和	这	精神	那	有	到过	表现出来	.

如果以已经显现的精神去推动。

[kraɪst] [sed] , - [maɪ] [joʊk] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd][maɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [laɪt] ,

Christ	said	,	'	My	yoke	is	easy	and	my	burden	is	light	,
基督	说	,	-	我的	轭	是	简单的	和	我的	负担	是	光	,

基督说：“我的轭是容易的，我的担子是轻省的。”

- [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ʌv; əv]

'	but	some	of	the	members	of	this	class	remind	me	of	the	Pharisees	of
-	但	一些	的	这	成员	的	这	班级	提醒	我	的	这	法利赛人	的

[huːm] [kraɪst] [sed] [ðæt] - [ðeɪ] [baʊnd] [ə'pɑːn][menz] ['ʃəuldəz] ['bəːdənz] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi]

whom	Christ	said	that	'	they	bound	upon	men's	shoulders	burdens	grievous	to	be
谁	基督	说	那	-	他们	边界	之上	男士	肩膀	负担	严重的	到	是

[bɔːrn] . -

borne	.	'
出生	.	-

但这个班级的一些成员让我想起了法利赛人，基督曾说他们“把难以承受的重担加在人的肩上”。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][juːz][ɪn]

If	religion	was	made	for	anything	,	it	was	made	for	belief	and	use	in
如果	宗教	曾是	制成	为了	任何事物	,	它	曾是	制成	为了	信仰	和	使用	在

[ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] ;

this	present	world	;
这	展示	世界	;

如果说宗教存在什么目的，那就是为了在当今世界进行信仰和运用；

[aɪ]['ɑːbdʒekt] , ['ðerfɔːr] ,

I	object	,	therefore	,
我	目的	,	所以	,

因此，我反对。

[tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] [ˌʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [niːd]

to	its	being	made	to	appear	so	unlovely	and	severe	that	those	who	most	need
到	它是	存在	制成	到	出现	所以	不可爱	和	严重	那	那些	WHO	最多	需要

[ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

it	are	frightened	from	it	.
它	是	害怕	从	它	.

以至于它被描绘得如此丑陋和严厉，以至于最需要它的人反而害怕它。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːv] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
Those **of** **us** **who** **believe** **would** **never** **have** **done** **so** **had** **we** **supposed**
那些 的 我们 WHO 相信 会 绝不 有 完毕 所以 有 我们 据称
[ðæt] [men] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][set][ə'saɪd] ['kraɪsts] ['mɜːrsɪf(ə)l][wɜːrdz] ,
that **men** **would** **be** **allowed** **to** **set** **aside** **Christ's** **merciful** **words** **,**
那 男人 会 是 允许 到 放 旁边 基督的 仁慈 字 ,

我们这些信徒，如果当初认为人们可以随意践踏基督慈悲的教诲，是绝不会这样做的。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] — [ðə; ði] ['nəʊʃnz] — [ʌv; əv][men][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
and **establish** **the** **commandments** **—** **the** **notions** **—** **of** **men** **in** **their** **place** **.**
和 建立 这 诫命 — 这 概念 — 的 男人 在 他们的 地方 .

并以人的诫命——人的观念——取代人的地位。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,
I **believe** **as** **thoroughly** **in** **righteousness** **as** **any** **man** **,**
我 相信 作为 彻底 在 义 作为 任何 男人 ,

我像任何人一样，对正义有着彻底的信仰。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][men]
but **I** **don't** **care** **to** **sit** **here** **and** **listen** **to** **its** **meaning** **being** **changed** **by** **men**
但 我 不 关心 到 坐 这里 和 听 到 它是 意义 存在 已更改 经过 男人
[huː] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændmənts]
who **care** **more** **for** **their** **own** **opinions** **than** **they** **do** **for** **the** **commandments**
WHO 关心 更多的 为了 他们的 自己的 意见 比 他们 做 为了 这 诫命
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

但我不愿坐在这里，听着那些更关心自己观点而不是上帝诫命的人篡改它的含义。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][voʊt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
And **so** **I** **shall** **vote** **against** **the** **resolution** **,** **and**
和 所以 我 将 投票 反对 这 解决 , 和

因此，我将投票反对这项决议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[æsk][ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
ask **all** **others** **to** **do** **so** **,**
问 全部 其他的 到 做 所以 ,

请要求其他人也这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] . "
if **they** **believe** **in** **the** **righteousness** **of** **God** **instead** **of** **that** **of** **man** **.** **"**
如果 他们 相信 在 这 义 的 上帝 反而 的 那 的 男人 . "

如果他们相信的是上帝的义，而不是人的义。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [its] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] ,
" **I** **don't** **see** **why** **it's** **a** **Scriptural** **subject** **at** **all** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hopper** **,**
" 我 不 看 为什么 它是 一个 圣经 主题 在 全部 , " 说 先生 . 料斗 ,

霍珀先生说："我完全不明白这为什么会成为一个圣经主题。"

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] "
relinquishing **for** **a** **moment** **his** **hold** **upon** **the** **review** **containing** **the** **article** **on** **"**
放弃 为了 一个 片刻 他的 抓住 之上 这 审查 包含 这 文章 在 "
[ðə; ði] [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] . "
The **True** **Location** **of** **the** **Holy** **Sepulchre** **.** **"**
这 真的 地点 的 这 圣 坟墓 . "

他暂时放弃了对那篇题为《圣墓教堂的真实位置》的文章的评论。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ][ˈdʒiːzəs] , [aɪ] [noʊ] ;

"	It	was	announced	by	Jesus	,	I	know	;
"	它	曾是	宣布	经过	耶稣	,	我	知道	;

“我知道，这是耶稣宣布的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [set] [ə'saɪd] [mɪr] ['hjuːmən]
but **it** **was** **before** **he** **made** **that** **atonement** **which** **set** **aside** **mere** **human**
但 它 曾是 前 他 制成 那 赎罪 哪个 放 旁边 仅仅 人类
['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .
righteousness **as** **a** **requisite** **to** **salvation** **.**
义 作为 一个 必需品 到 救恩 .

但那是在他做出赎罪之前，赎罪使单纯的人类正义不再成为得救的必要条件。

[aɪ] [muːv] [wiː; wi][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
I **move** **we** **drop** **the** **subject** **.** **"**
我 移动 我们 降低 这 主题 . "

我提议我们结束这个话题。

" [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ɪn]['ɔːrdər] , [ən'les] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]
" **The** **gentleman's** **motion** **is** **not** **in** **order** **,** **unless** **in** **the** **form** **of** **an**
" 这 绅士的 运动 是 不是 在 命令 , 除非 在 这 形式 的 一个
[ə'mendmənt] ,
amendment **,**
修正案 ,

“除非以修正案的形式提出，否则这位先生的动议不符合程序。”

" [sed] ['diːkən] [beɪts] .
" **said** **Deacon** **Bates** **.**
" 说 执事 贝茨 .

“贝茨执事说道。”

" ['mɪstər] . ['hɑːpɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" **Mr** **.** **Hopper's** **suggestion** **that** **this** **beatitude** **was** **given** **before** **the**
" 先生 . 漏斗 建议 那 这 至福 曾是 给定 前 这
[ə'toʊnmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
atonement **was** **made** **,**
赎罪 曾是 制成 ,

霍珀先生认为，这福是在赎罪之前赐下的。

" [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] ,
" **said** **young** **Mr** **.** **Waggett** **,**
" 说 年轻的 先生 . 瓦格特 ,

“年轻的瓦格特先生说道，”

" [ɪz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]
" **is** **so** **original** **and** **so** **full** **of** **practical** **interest** **that** **I** **should** **like** **to** **hear** **a**
" 是 所以 原来的 和 所以 满的 的 实际的 兴趣 那 我 应该 喜欢 到 听到 一个
['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
further **discussion** **of** **the** **subject** **,**
更远 讨论 的 这 主题 ,

“这篇文章如此新颖，又如此具有实用价值，我很想听听对这个主题的进一步探讨。”

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kænɑːt][biː; bi] [səb'stænʃiːˌeɪtid] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['weðər]
if **only** **to** **see** **whether** **this** **point** **cannot** **be** **substantiated** **—** **or** **,** **rather** **,** **whether**
如果 仅有的 到 看 无论 这 观点 不能 是 已证实 — 或者 , 相当 , 无论
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'poʊzd] .
it **can** **be** **successfully** **opposed** **.**
它 能 是 成功地 反对 .

哪怕只是为了看看这个观点是否站不住脚——或者更确切地说，能否成功地反驳它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

['prezɪdənt] - [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [tʃer] , [ænd; ənd]
President Lottson leaned over the back of young Mr . Waggett's chair , and
总统 - 倾斜 超过 这 后退 的 年轻的 先生 . - 椅子 , 和
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

洛特森总统俯身越过年轻的瓦格特先生的椅背，低声说道：

" [dəunt] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" Don't make an ass of yourself .
" 不 制作 一个 屁股 的 你自己 .

别出丑。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wer] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ;
I can see where this thing is bound to lead us , if you can't ;
我 能 看 在哪里 这 事物 是 边界 到 带领 我们 , 如果 你 不能 ;

如果你看不出来，那我能看出这件事最终会把我们引向何方；

[voʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [pʊt] .
vote the other way when the question is put .
投票 这 其他 方式 什么时候 这 问题 是 放 .

当被问及此事时，投相反票。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['diːkən] [beɪts] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən]
" A moment or two of silence ensued , and then Deacon Bates put the question
" 一个 片刻 或者 二 的 沉默 随后 , 和 然后 执事 贝茨 放 这 问题
[tuː; tə] [voʊt] .
to vote .
到 投票 .

“一阵短暂的沉默之后，贝茨执事将这个问题提交表决。”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] " [eɪ] ! " [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] ['nɔɪzi] " [noʊ] !
A strong response of " Ay ! " was soon followed by an equally noisy " No !
一个 强的 回复 的 " 哎 ! " 曾是 很快 随后 经过 一个 同样地 嘈杂 " 不 !

一声强烈的“哎！”之后，紧接着是一声同样响亮的“不！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [voʊt] .
" and some one called for a rising vote .
" 和 一些 一 称为 为了 一个 上升 投票 .

于是有人提议进行起立投票。

[ʌp] [roʊz] [dʒʌdʒ] - , ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , ['broʊkər] - , ['mɪstər] . ['rædli] , ['prɪnsəp(ə)l]
Up rose Judge Cottaway , Squire Woodhouse , Broker Whilcher , Mr . Radley , Principal
向上 玫瑰 法官 - , 乡绅 伍德豪斯 , 经纪人 - , 先生 . 拉德利 , 主要的
['eɪlmən] , ['mɪstər] . ['bʌfəl] , ['lɔɪər] [skɔt] ,
Alleman , Mr . Buffle , Lawyer Scott ,
阿勒曼 , 先生 . 布弗 , 律师 斯科特 ,

科塔韦法官、伍德豪斯乡绅、惠尔彻经纪人、拉德利先生、阿勒曼校长、巴弗尔先生、斯科特律师起身离开。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['maɪli] , [naɪn] [ɪn] [ɔːl] , [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['negətɪv]
Dr . Fahrenglotz , and Captain Maile , nine in all , while for the negative
博士 . - , 和 队长 邮件 , 九 在 全部 , 尽管 为了 这 消极的
[ðer; ðər][wɜːr; wər]
there were
那里 是

法伦格洛茨博士和梅尔上尉，共九人，而阴性结果有……

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [voʊts] , ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bænti] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] ['dʊrɪŋ]
but seven votes , Mr . Bungfloat and young Banty keeping their seats during
但 七 投票 , 先生 . - 和 年轻的 班蒂 保持 他们的 座位 期间
[bəuθ] [voʊts] ,
both votes ,
两个都 投票 ,

但有七票，邦弗洛特先生和年轻的班蒂在两次投票中都保住了自己的席位。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ]
the former with a helpless expression of countenance , and the latter with
这 以前的 和 一个 无助 表达 的 面容 , 和 这 后者 和
[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
a contemptuous smile .
一个 轻蔑的 微笑 .

前者面露无助之色，后者面露轻蔑之色。

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , [ænd; ənd] ['bɪldər] [stɔt] , [huː] , [ʌn'tɪl] [ðæt]
" The ayes have it , " said the leader , and Builder Stott , who , until that
" 这 赞成 有 它 , " 说 这 领导者 , 和 建筑商 斯托特 , WHO , 直到 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“赞成票占多数，”领导人说道，而在此之前，建造者斯托特……

[hæd; həd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
had listened at the key - hole , hurried off to Dr .
有 听着 在 这 钥匙 - 洞 , 慌忙 离开 到 博士 .

他从钥匙孔偷听，然后匆匆赶往医生那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

- [klæs] - [ruːm] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [friː]
Humbletop's class - room and stated that the club was determined on carrying free
- 班级 - 房间 和 声明 那 这 俱乐部 曾是 决定 在 携带 自由的
[spiːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
speech into the ground and the club with it .
演讲 进入 这 地面 和 这 俱乐部 和 它 .

Humbletop 的教室里，俱乐部表示，他们决心将言论自由带入球场，并将俱乐部带入球场。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪldər] , " [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
" Mark my words , " said the builder , " the Scripture Club is as good as dead .
" 标记 我的 字 , " 说 这 建筑商 , " 这 圣经 俱乐部 是 作为 好的 作为 死的 .

“记住我的话，”建筑工人说，“圣经俱乐部已经名存实亡了。”

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [dʒʌdʒ] - ,
" The discussion was opened by Judge Cottaway ,
" 这 讨论 曾是 打开 经过 法官 - ,

讨论由科塔韦法官发起。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
according to the special request of the founder of the club ,
根据 到 这 特别的 要求 的 这 创始人 的 这 俱乐部 ,

根据俱乐部创始人的特别要求，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒʊrɪst] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
and the old jurist spoke as follows :
和 这 老的 法学家 辐 作为 跟随 :

那位老法学家说道：

" ['estɪmeɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [fɔ:r; fər]
" Estimated according to the rules of evidence , the requirement for
" 估计的 根据 到 这 规则 的 证据 , 这 要求 为了
['raɪtʃəsnəs] ['nevər] ['ɛndz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
righteousness never ends in the Holy Scriptures ,
义 绝不 结束 在 这 圣 经文 ,

“根据证据规则估算，圣经中对正义的要求永无止境。”

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [end] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hoʊld][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz][æn; ən]
and never can end while the Church hold the revealed will of God as an
和 绝不 能 结尾 尽管 这 教会 抓住 这 揭晓 将要 的 上帝 作为 一个
[ə'θɔ:rətəɪtɪv] [ru:l] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] .
authoritative rule of guidance .
权威性 规则 的 指导 .

只要教会坚持以上帝启示的旨意作为权威的指导原则，这种斗争就永远不会结束。

[ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv] ['lɔ:ˌgɪvərz] , ['prɔfits] , [ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , [ðə; ði] [waɪz] ['sɑ:ləmən] ,
The law was the topic of lawgivers , prophets , the Psalmist , the wise Solomon ,
这 法律 曾是 这 话题 的 立法者 , 先知 , 这 诗篇作者 , 这 明智的 所罗门 ,

律法是立法者、先知、诗篇作者、智者所罗门王所关注的主题。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]
and all of them regarded it as the only substitute for the personal
和 全部 的 他们 认为 它 作为 这 仅有的 代替 为了 这 个人的
['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d] .
presence and command of God .
在场 和 命令 的 上帝 .

他们都认为这是唯一能替代上帝亲自在场和命令的方式。

[kraɪst] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] ,
Christ never failed to hold it up for reverence and obedience ,
基督 绝不 失败的 到 抓住 它 向上 为了 尊敬 和 服从 ,

基督从未放弃对它的敬畏和顺服。

[ɪk'septɪŋ] [wen] ['maɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [les] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt]
excepting when minor points of it were of less vital importance than that
除外 什么时候 次要的 积分 的 它 是 的 较少的必不可少的 重要性 比 那
[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] . "
of those for whose direction it was given . "
的 那些 为了 谁 方向 它 曾是 给定 . "

除非其中的次要细节不如那些受其指导的人的利益重要。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] .
" That's it , exactly , " interrupted Mr .
" 那就是 它 , 确切地 , " 中断 先生 .

“正是如此，”先生打断道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

- .
Jodderel .
- .

乔德雷尔。

" [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn] , [nɑ:t][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] ,
" The law was made for man , not man for the law ,
" 这 法律 曾是 制成 为了 男人 , 不是 男人 为了 这 法律 ,

法律是为人而制定的，而不是人为法律而制定的。

[ænd; ənd] [wen] [mæn] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði] [lɔ:] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] ,

and	when	man	can't	live	according	to	the	law	,	the	law	must	give	way	,
和	什么时候	男人	不能	居住	根据	到	这	法律	,	这	法律	必须	给	方式	,

当人不能按照法律生活时，法律就必须让位于人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][baɪ] [ɪk'spres] [kə'mænd] [wen] [kraɪst] [kən'demd] [ðə; ði][dʒu:z][fɔ:r; fər] [ri'bju:kɪŋ] [ðə; ði]

as	it	did	by	express	command	when	Christ	condemned	the	Jews	for	rebuking	the
作为	它	做过	经过	表达	命令	什么时候	基督	谴责	这	犹太人	为了	责备	这

[dɪ'saɪplz] [wen] [ðeɪ] [plʌkt] [kɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . "

disciples	when	they	plucked	corn	on	the	Sabbath	day	.	"
门徒	什么时候	他们	拨弦	玉米	在	这	安息日	天	.	"

正如基督明确命令的那样，他谴责犹太人责备门徒在安息日摘麦子。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ri'bju:kɪŋ] [hɪ'pɑ:krəsi] [ðæn; ðən][tu:; tə]

"	I	imagine	that	it	was	more	for	the	sake	of	rebuking	hypocrisy	than	to
"	我	想象	那	它	曾是	更多的	为了	这	清酒	的	责备	虚伪	比	到

[dɪ'fend] [ðə; ði] [ɪm'prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðæt] [kraɪst] [spoʊk] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:n][ðə; ði]

defend	the	improvidence	of	his	disciples	that	Christ	spoke	as	he	did	on	the
保卫	这	即兴发挥	的	他的	门徒	那	基督	辐	作为	他	做过	在	这

[ə'keɪʒn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

occasion	referred	to	,
场合	指	到	,

我认为，基督在那次场合发表那番言论，更多的是为了斥责虚伪，而不是为了替门徒们的轻率行为辩护。

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	said	the	judge	.
"	说	这	法官	.

法官说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

"	But	he	declared	the	binding	force	of	the	law	more	than	once	,
"	但	他	声明	这	结合	力量	的	这	法律	更多的	比	一次	,

但他不止一次地宣称法律具有约束力，

[ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] ['ɜ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

and	he	not	only	urged	it	upon	the	people	,
和	他	不是	仅有的	敦促	它	之上	这	人们	,

他不仅向民众力劝，

[bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [ɪts] [skoʊp] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ə'bi:diəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]

but	increased	its	scope	and	severity	by	explaining	that	obedience	should	not	be
但	增加	它是	范围	和	严重性	经过	解释	那	服从	应该	不是	是

['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ,

only	to	the	letter	,
仅有的	到	这	信	,

但它扩大了其范围和严厉程度，解释说服从不应该仅仅局限于字面意思。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kə'mændz] .

but	to	the	spirit	of	the	heavenly	commands	.
但	到	这	精神	的	这	天上	命令	.

但要遵行天上诫命的精神。

['mɜ:rsi] , [lʌv] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst]

Mercy	,	love	,	and	compassion	are	not	at	all	inconsistent	with	the	closest
怜悯	,	爱	,	和	同情	是	不是	在	全部	不一致	和	这	最接近

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

application	of	the	law	,
应用	的	这	法律	,

仁慈、爱和怜悯与法律的最严格应用并不矛盾。

[ðoʊ] [men] [hæv; həv] ['streɪndʒli] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

though	men	have	strangely	come	to	imagine	that	they	are	.
尽管	男人	有	奇怪的	来	到	想象	那	他们	是	.

尽管男人们奇怪地开始认为他们是。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['mætʃləs] ['sɜːrmən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

In	this	same	matchless	sermon	we	are	studying	you	will	find	his	definition	of
在	这	相同的	无比	讲道	我们	是	学习	你	将要	寻找	他的	定义	的

[sʌm; səm] ['meθədz] [ʌv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] .

some	methods	of	violating	the	seventh	commandment	.
一些	方法	的	违反	这	第七	诫命	.

在我们正在研读的这篇无与伦比的布道中，你会发现他对违反第七诫的一些方法的定义。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ruːl]

The	spiritual	rule
这	精神	规则

属灵的规则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kraɪst] [diː'djuːst] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]

from	which	Christ	deduced	these	conclusions	may	be	applied	to	all	the	other
从	哪个	基督	推断	这些	结论	可能	是	应用	到	全部	这	其他

[kə'mændmənts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] ['iːkwəli] ['stɑːrtlɪŋ] .

commandments	with	results	equally	startling	.
诫命	和	结果	同样地	令人震惊	.

基督由此得出的这些结论，也可以应用于所有其他诫命，其结果同样令人震惊。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] , - [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] ,

'	Thou	shalt	not	steal	,	'	is	the	simple	letter	of	the	eighth	commandment	,
-	你	应	不是	偷	,	-	是	这	简单的	信	的	这	第八	诫命	,

“不可偷盗”，这是第八诫的简单字句。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	according	to	the	new	method	prescribed	by	Christ	for	the	translation	of
但	根据	到	这	新的	方法	规定	经过	基督	为了	这	翻译	的

[ðə; ði] [lɔː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['moʊzəs] ,

the	law	according	to	Moses	,
这	法律	根据	到	摩西	,

但根据基督为翻译摩西律法所规定的新方法，

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [mæn'kaɪnd]

to	deprive	a	man	of	his	peace	,	of	his	patience	,	of	his	faith	in	mankind
到	剥夺	一个	男人	的	他的	和平	,	的	他的	耐心	,	的	他的	信仰	在	人类

,

,

,

剥夺一个人的平静、耐心和对人性的信任，

['iːv(ə)n] [ɪf] [dʌn] [ɪn] [weɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] ['sɜːrkl] ,

even	if	done	in	ways	permissible	in	business	circles	,
甚至	如果	完毕	在	方式	允许的	在	商业	界	,

即使以商业圈允许的方式进行，

[ɪz] [æz; əz] ['truːli] [θeft] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [di'praɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['æktʃuəl] ['rɑːbəri] .

is	as	truly	theft	as	is	the	depriving	a	man	of	his	money	by	actual	robbery	.
是	作为	真的	盗窃	作为	是	这	剥夺	一个	男人	的	他的	钱	经过	实际的	抢劫	.

这与通过实际抢劫剥夺他人钱财一样，都是真正的盗窃行为。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:] - ['meɪkər]

And	as	I	am	a	member	of	the	bar	,	as	I	have	been	a	law	-	maker
和	作为	我	是	一个	成员	的	这	酒吧	,	作为	我	有	到过	一个	法律	-	制造商

,

,

,

因为我是一名律师，也曾担任过立法者，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'dʒu:dɪkeɪtər][ʌv; əv]['li:g(ə)l] ['kwestʃənz] ,

and	an	adjudicator	of	legal	questions	,
和	一个	裁决者	的	合法的	问题	,

以及法律问题的裁决者，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n][noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [oʊld][self] ,

I	feel	that	I	am	severe	upon	no	one	more	than	my	own	old	self	,
我	感觉	那	我	是	严重	之上	不	一	更多的	比	我的	自己的	老的	自己	,

我觉得自己对任何人都不比对过去的自己更苛刻。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [baɪ]['li:g(ə)l] [mi:nz] [wɪtʃ] [kəm'pel]

when	I	say	that	to	recover	the	amount	of	a	debt	by	legal	means	which	compel
什么时候	我	说	那	到	恢复	这	数量	的	一个	债务	经过	合法的	方法	哪个	迫使

[ðə; ði] ['detər] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['vælju:] ['sevrəl] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

the	debtor	to	part	with	property	of	value	several	times	greater	than	that	of
这	债务人	到	部分	和	财产	的	价值	一些	时代	更大的	比	那	的

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [det] [ɪz] [beɪst] ,

the	property	upon	which	the	debt	is	based	,
这	财产	之上	哪个	这	债务	是	基于	,

我说，通过合法手段追讨债务，迫使债务人交出价值远高于债务所依据财产价值的财产，

[ɪz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

is	theft	of	the	most	heinous	description	,
是	盗窃	的	这	最多	令人发指的	描述	,

这是最令人发指的盗窃行为。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [lɔ:] ,

for	even	under	the	most	merciful	construction	of	the	most	careless	law	,
为了	甚至	在下面	这	最多	仁慈	建造	的	这	最多	粗心	法律	,

即使按照最仁慈的解释，即使是对最草率的法律，

[ðə; ði]['oʊnli] [θeft] [æt; ət][ɔ:l] ['pɑ:rdnəbl] [ɪz]

the	only	theft	at	all	pardonable	is
这	仅有的	盗窃	在	全部	情有可原	是

唯一可以被原谅的盗窃行为是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðæt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'maʊnts] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['daɪər] [nə'sesəti] ;

that	of	small	amounts	in	cases	of	dire	necessity	;
那	的	小的	金额	在	案例	的	可怕的	必要性	;

少量用于紧急情况；

[ˌwer'æz] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['li:g(ə)l] [kə'lekʃənz] [ɪz] [ðæt] [nɑ:t][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɑ:r; ər]

whereas	my	experience	in	legal	collections	is	that	not	once	in	a	hundred	times	are
然而	我的	经验	在	合法的	收藏	是	那	不是	一次	在	一个	百	时代	是

[ðeɪ] [meɪd] [ɪk'septɪŋ] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [dɪ'stres] ,

they	made	excepting	of	men	in	the	direst	distress	,
他们	制成	除外	的	男人	在	这	最直接	痛苦	,

而我从事法律追讨债务的经验是，即使成功追讨，也几乎总是发生在那些处于最绝望境地的人身上。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [peɪ] . "

and	of	utter	inability	to	pay	.	"
和	的	说出	无力	到	支付	.	"

完全无力支付。

" [bʌt; bət] [kraɪst] ['mɜːrsɪfəlɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]

"	But	Christ	mercifully	forbore	to	give	such	interpretations	to	all	the
"	但	基督	仁慈地	前钻孔	到	给	这样的	解释	到	全部	这

[kə'mændmənts] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

commandments	,	"	said	Mr	.	Jodderel	,
诫命	,	"	说	先生	.	-	,

“但基督仁慈地没有对所有诫命做出这样的解释，”乔德雷尔先生说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

"	and	I	have	always	thought	his	refraining	from	doing	so	was	one	of
"	和	我	有	总是	想法	他的	克制	从	正在做	所以	曾是	一	的

[ðə; ðɪ] [ʃʊr] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnətɪ] .

the	sure	proofs	of	his	divinity	.
这	当然	证明	的	他的	神	.

“我一直认为他没有这样做，正是他神性的有力证明之一。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪplz] , ['iːv(ə)n] — ['duːɪŋ]

Of	course	he	saw	the	people	around	him	—	his	own	disciples	,	even	—	doing
的	课程	他	锯	这	人们	大约	他	—	他的	自己的	门徒	,	甚至	—	正在做

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ;

hundreds	of	things	that	were	wrong	;
数百	的	事物	那	是	错误的	;

他当然看到他周围的人——甚至是他自己的门徒——做了数百件错事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli][aɪ'diːəz]

but	he	knew	their	natures	were	too	feeble	to	live	up	to	the	holy	ideas
但	他	知道	他们的	自然	是	也	微弱	到	居住	向上	到	这	圣	想法

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	were	natural	enough	to	Him	,
哪个	是	自然的	足够的	到	他	,

但他知道他们的本性太过软弱，无法达到他与生俱来的神圣理念。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪn][noʊ] [mɔːr] . "

so	he	said	little	,	except	to	exhort	them	to	sin	no	more	.	"
所以	他	说	小的	,	除了	到	劝勉	他们	到	罪	不	更多的	.	"

所以他很少说话，只是劝诫他们不要再犯罪了。

" ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,

"	Very	true	,	"	said	the	judge	,
"	非常	真的	,	"	说	这	法官	,

“确实如此，”法官说道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [hæz; həz][hæd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['nɪrlɪ] ['twenti]

"	but	since	then	the	Christian	world	has	had	the	benefit	of	nearly	twenty
"	但	自从	然后	这	基督教	世界	有	有	这	益处	的	几乎	二十

['sentʃəriz] [ʌv; əv] [groʊθ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

centuries	of	growth	under	the	instructions	of	Christ	.
几个世纪	的	生长	在下面	这	指示	的	基督	.

“但自那时以来，基督教世界在基督的教导下，经历了近二十个世纪的发展。

[men][hæv; həv] [groʊn] [les] ['ænɪm(ə)l] , [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃʊəl] ; [les] ['bruːt(ə)l] , [mɔːr] ['spɪrɪtʃʊəl] .

Men	have	grown	less	animal	,	more	intellectual	;	less	brutal	,	more	spiritual	.
男人	有	生长	较少的	动物	,	更多的	知识分子	;	较少的	野蛮	,	更多的	精神	.

人类变得越来越少兽性，多理性；越来越少残暴，多精神。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['æpitaits] [ðæt] [wʌns]
The passions and appetites that once
这 激情 和 食欲 那 一次

曾经的激情与欲望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[siːmd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [hæv; həv] [kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði]
seemed uncontrollable have come more and more under restraint under the
似乎 不可控的 有 来 更多的 和 更多的 在下面 克制 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .
influence of generations of right living .
影响 的 几代人 的 正确的 活的 .

看似无法控制的行为，在几代人正确生活方式的影响下，越来越受到约束。

[men] ['naʊədeɪz] [ɪn'dʊr] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪsəplɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'setɪk] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [taɪm] ,
Men nowadays endure physical discipline from which the ascetics of Christ's time ,
男人 如今 忍受 身体的 纪律 从 哪个 这 苦行僧 的 基督的 时间 ,

如今的人们要忍受基督时代的苦行僧所经历的种种身体上的折磨，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
or even of the middle ages , would have shrunk with fear .
或者 甚至 的 这 中间 年龄 , 会 有 缩小 和 害怕 .

即使是中世纪的人，也会吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
The world is lamentably full of wickedness and weakness ,
这 世界 是 令人遗憾的是 满的 的 邪恶 和 弱点 ,

这个世界令人痛心地充满了邪恶和软弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [wen] ['moʊzəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɔː] — [ˌaɪ 'tiː]
but it has now what it did not have when Moses gave his law — it
但 它 有 现在 什么 它 做过 不是 有 什么时候 摩西 给予 他的 法律 — 它
[hæz; həz][ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [men] [huː] [ʃoʊ] [baɪ] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
has in every community one or more men who show by right living what a perfect
有 在 每一个 社区 一 或者 更多的 男人 WHO 展示 经过 正确的 活的 什么 一个 完美的
[kən'troʊl][mæn] [meɪ] [ɪg'zɜːrt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['loʊər] ['fækltiz] ,
control man may exert over his lower faculties ,
控制 男人 可能 发挥 超过 他的 降低 学院 ,

但如今它拥有了摩西颁布律法时所没有的东西——每个社群中都有一两个以正直生活展现人如何完美地控制其低级本能的人。

[ɔːr] , ['ræðər] ,
or , rather ,
或者 , 相当 ,

或者更确切地说，

['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['fækltiz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
over the lower developments of faculties which in the clearer light of to - day
超过 这 降低 发展 的 学院 哪个 在 这 更清晰 光 的 到 - 天
[dɪ'veləp] ['ɪntuː]['noʊb(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] .
develop into noble virtues .
发展 进入 高贵 美德 .

在较低层次的能力发展之上，这些能力在今天更清晰的视角下发展成为高尚的美德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋgər] [sɪnz] [daɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][faɪnd] , [ɪn] [kə'mjʊnəti]

But	the	stronger	sins	die	hardest	,	so	to	-	day	we	find	,	in	communities
但	这	更强	罪孽	死	最难	,	所以	到	-	天	我们	寻找	,	在	社区

[wer] ['mɜːrdər][ɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ,

where	murder	is	unheard	of	,
在哪里	谋杀	是	闻所未闻	的	,

但是，罪恶越深重，就越难根除。因此，今天我们在那些谋杀闻所未闻的社区里也看到了这种情况。

['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ˌʌn'noʊn] , [prə'fænətiˌproʊ'fænəti][ʌn'spoʊkən] ,

Sabbath	-	breaking	unknown	,	profanity	unspoken	,
安息日	-	打破	未知	,	亵渎	未说出口的	,

无人知晓违反安息日，无人提及亵渎之语

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [kraɪmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [brɔːt] [tuː; tə]

and	the	greater	crimes	mentioned	in	the	Decalogue	seldom	or	never	brought	to
和	这	更大的	犯罪	提及	在	这	十诫	很少	或者	绝不	带来	到

[laɪt] — [ɪn] [sʌtʃ] [ləu'kælitiz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][geɪn] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [ˌʌn'fer]

light	—	in	such	localities	we	find	the	greed	of	gain	made	the	excuse	of	unfair
光	—	在	这样的	地方	我们	寻找	这	贪婪	的	获得	制成	这	原谅	的	不公平

['diːlɪŋz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ;

dealings	between	man	and	man	;
交易	之间	男人	和	男人	;

十诫中提到的更严重的罪行很少或从未被揭露——在这样的地方，我们发现贪婪的利益被用来作为人与人之间不公平交易的借口；

[ˌaɪ 'tiː][stəːz] [ʌp]

it	stirs	up
它	搅拌	向上

它搅动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[straɪf] [mɔːr] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [wʌz; wəz][wʌn]

strife	more	vicious	than	that	which	took	place	when	the	civilized	world	was	one
冲突	更多的	恶毒	比	那	哪个	采取	地方	什么时候	这	文明	世界	曾是	一

[grænd][kæmp] ,

grand	camp	,
盛大	营	,

比文明世界还是一个大联盟时发生的冲突更加残酷的纷争。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːd] ['preɪzwɜːrðɪ]

and	when	to	kill	a	man	for	his	possessions	was	a	deed	praiseworthy
和	什么时候	到	杀	一个	男人	为了	他的	财产	曾是	一个	契据	值得称赞

['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

rather	than	otherwise	,
相当	比	否则	,

以及，为了获取财物而杀人，有时反而是一种值得称赞的行为。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪk'skjuːs] , [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['enəmi] . "

especially	when	the	victim	might	,	with	any	excuse	,	be	called	an	enemy	.	"
尤其	什么时候	这	受害者	可能	,	和	任何	原谅	,	是	称为	一个	敌人	.	"

尤其是当受害者可能以任何借口被称作敌人时。

" [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ri'maːks] , [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]
" One might suppose , from the judge's remarks , that the world had but one
" 一 可能 认为 , 从 这 法官的 评论 , 那 这 世界 有 但 一
[sɪn] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['vɜːrtʃuː] ,
sin — and only one virtue ,
罪 — 和 仅有的 一 美德 ,

“从法官的言论中，人们可能会认为世界上只有一种罪恶——也只有一种美德，

" [sed] ['mɪstər] . - .
" said Mr . Jodderel .
" 说 先生 . - .

乔德雷尔先生说道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['vɜːrtʃuː] , [fɔːr; fər]
" According to Scripture , " exclaimed the judge , " there is but one virtue , for
" 根据 到 圣经 , " 惊呼 这 法官 , " 那里 是 但 一 美德 , 为了
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] ['ʌðər] .
it includes all others .
它 包括 全部 其他的 .

“根据圣经，”法官说道，“只有一种美德，因为它包含了所有其他美德。”

[ɪts] [neɪm] [ɪz] [lʌv] — [wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz] ['kraɪsts] , [ænd; ənd]
Its name is Love — will the gentleman remember that the assertion is Christ's , and
它是 姓名 是 爱 — 将要 这 绅士 记住 那 这 断言 是 基督的 , 和
[nɑːt] [maɪn] ?
not mine ?
不是 矿 ?

它的名字是爱——这位先生会记得这句话是基督说的，而不是我说的吗?

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][sɪn] , ['truːli] ;
There is more than one sin , truly ;
那里 是 更多的 比 一 罪 , 真的 ;

罪恶不止一种，这是真的;

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['nʌmbər] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]['vɜːrtʃuː] ['præktɪst]
but not one of the dreadful number could exist were the one virtue practiced
但 不是 一 的 这 可怕 数字 可以 存在 是 这 一 美德 练习
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
as it should be .
作为 它 应该 是 .

但如果人们能正确地践行美德，那么这些可怕的罪行就不会存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] ,
And this brings me back to the leading idea of the lesson ,
和 这 带来 我 后退 到 这 领导 主意 的 这 课 ,

这让我又回到了这节课的主要观点，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] [tɔːrd] ['spɛʃəltiːz] .
from which I have unintentionally been diverted toward specialties .
从 哪个 我 有 无意中 到过 改道 朝向 专业 .

无意间，我却转向了专业领域。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]
And yet , I know not how better to explain the nature of righteousness
和 然而 , 我 知道 不是 如何 更好的 到 解释 这 自然 的 义
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
according to the law ,
根据 到 这 法律 ,

然而，我不知道如何更好地解释律法意义上的义的本质。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][juːz][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

than	to	continue	in	use	the	illustration	that	I	have	been
比	到	继续	在	使用	这	插图	那	我	有	到过

与其继续使用我一直在使用的插图，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

['juːzɪŋ] — [ðə; ði] ['triːtmənt] , [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv][men][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

using	—	the	treatment	,	by	each	other	,	of	men	in	their	business	affairs	.
使用	—	这	治疗	,	经过	每个	其他	,	的	男人	在	他们的	商业	事务	.

使用——指男性在商业事务中彼此对待对方的方式。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][men] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər]

For	there	are	but	few	relations	of	men	that	cannot	be	classified	under
为了	那里	是	但	很少	关系	的	男人	那	不能	是	分类	在下面

['bɪznəs] ['hedz] .

business	heads	.
商业	头部	.

因为几乎所有的人际关系都与商业有关。

[baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [sɪnz] [ə'genst] [self][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] ,

By	implication	,	sins	against	self	and	nature	belong	in	the	same	category	,
经过	含义	,	罪孽	反对	自己	和	自然	属于	在	这	相同的	类别	,

由此推断，违背自身和自然的罪行属于同一范畴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [im'pɛəz] [ɪn] ['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ,

for	the	man	who	impairs	in	any	way	his	own	physical	and	mental	capital	,
为了	这	男人	WHO	损害	在	任何	方式	他的	自己的	身体的	和	精神的	首都	,

对于任何以任何方式损害自身身心资本的人来说，

['indʒəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ɪk'stent][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zaidz] .

injures	to	a	greater	or	less	extent	the	whole	community	in	which	he	resides	.
受伤	到	一个	更大的	或者较少的		程度	这	所有的	社区	在	哪个	他	居住地	.

对所居住的整个社区造成不同程度的伤害。

[tuː; tə] [seɪv] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

To	save	man	and	to	bless	him	is	the	whole	aim	of	the	law	,
到	节省	男人	和	到	保佑	他	是	这	所有的	目的	的	这	法律	,

拯救人类并赐福于人类，是法律的全部目的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] ['glɔːrɪfaɪd] .

for	it	is	only	by	man	in	his	proper	condition	that	God	can	be	fully	glorified	.
为了	它	是	仅有的	经过	男人	在	他的	恰当的	状况	那	上帝	能	是	完全	光荣的	.

只有处于适当状态的人，才能使上帝得到完全的荣耀。

[ðʌs] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [kæn; kən]['nevər] [siːm] [hɑːrd] , ['taɪərsəm] ,

Thus	regarded	,	the	way	of	righteousness	can	never	seem	hard	,	tiresome	,
因此	认为	,	这	方式	的	义	能	绝不	似乎	难的	,	令人厌烦	,

从这个角度来看，正义之路永远不会显得艰难、乏味。

[ɔːr] ['nærəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [ðə; ði]['oʊnli] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

or	narrow	—	it	is	rather	the	only	highway	which	is	always	delightful	.
或者	狭窄的	—	它	是	相当	这	仅有的	公路	哪个	是	总是	愉快	.

或者说狭窄——它反而是唯一一条始终令人愉悦的公路。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði]

The	promise	given	,	therefore	,	in	this	beatitude	is	the	most	precious	in	the
这	承诺	给定	,	所以	,	在	这	至福	是	这	最多	宝贵的	在	这

[hoʊl] ['baɪb(ə)l] ,

whole	Bible	,
所有的	圣经	,

因此，这八福中所赐的应许是整本圣经中最宝贵的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] ,

for	there	is	no	good	it	does	not	include	,
为了	那里	是	不	好的	它	做	不是	包括	,

因为没有什么是好的，它不包含这些。

[nɔːr] ['eni] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ʃʌn] . "

nor	any	evil	which	it	does	not	help	us	to	shun	.	"
也不	任何	邪恶的	哪个	它	做	不是	帮助	我们	到	回避	.	"

也包括任何它不能帮助我们避免的邪恶。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] .

"	That's	the	first	satisfactory	description	I	ever	heard	of	the	law	,	"	remarked	Mr	.
"	那就是	这	第一的	令人满意的	描述	我	曾经	听到	的	这	法律	,	"	评论	先生	.

['rædli] .

Radley	.
拉德利	.

“这是我听过的第一个令人满意的法律描述，”拉德利先生评论道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['ʌðər] [men] — ['priːtʃəz] , ['iːv(ə)n] — ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]

"	I	wonder	why	other	men	—	preachers	,	even	—	never	talk	about	it	in	the	same	way
"	我	想知道	为什么	其他	男人	—	传道者	,	甚至	—	绝不	讲话	关于	它	在	这	相同的	方式

.

:
.

“我很好奇为什么其他男人——甚至是牧师——从来不以同样的方式谈论这件事。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

" [ðeid] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['welθi] [pjuː] - ['hoʊldɚz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " ['ænsər] ['kæptɪn] ['maɪli] .

"	They'd	lose	all	their	wealthy	pew	-	holders	if	they	did	,	"	answered	Captain	Maile	.
"	他们会	失去	全部	他们的	富裕	座位	-	持有者	如果	他们	做过	,	"	回答	队长	邮件	.

“如果他们那样做，就会失去所有富有的信徒，”梅尔船长回答道。

" [nɑːt][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfəl] , " [æt; ət] [liːst] ,

"	Not	all	,	"	said	Mr	.	Buffle	,	"	at	least	,
"	不是	全部	,	"	说	先生	.	布弗	,	"	在	至少	,

“并非全部，”巴弗尔先生说，“至少……”

[nɑːt] [ɪf] [aɪm][æz; əz] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

not	if	I'm	as	well	off	in	this	world's	goods	as	I	think	I	am	.
不是	如果	我是	作为	出色地	离开	在	这	世界的	商品	作为	我	思考	我	是	.

如果我拥有的物质财富真像我想象的那样多的话，那就不会了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [fərˈget] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "

And	I	don't	propose	to	forget	what	I	have	heard	.	"
和	我	不	提出	到	忘记	什么	我	有	听到	.	"

我并不打算忘记我所听到的一切。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [haʊˈevər] , " [sed] ['prezɪdənt] - ,

"	It	is	very	evident	,	however	,	"	said	President	Lottson	,
"	它	是	非常	明显	,	然而	,	"	说	总统	-	,

“然而，这一点非常明显，”洛特森校长说道。

" [ðæt] [kraɪst] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [wɪtʃ] [aɪ][æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [saʊnd]
" that Christ knew that this idea of the law — which I admit to be as sound
" 那 基督 知道 那 这 主意 的 这 法律 — 哪个 我 承认 到 是 作为 声音
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][mæn] ,
as it is beautiful — could never be fulfilled by man ,
作为 它 是 美丽的 — 可以 绝不 是 已完成 经过 男人 ,

“基督知道，律法的这一理念——我承认它既合理又美好——永远无法由人来实现，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər]
or he would never have considered it necessary to make an atonement for
或者 他 会 绝不 有 经过考虑的 它 必要的 到 制作 一个 赎罪 为了
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

否则他永远不会认为有必要为罪孽赎罪。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ]
and urge people to accept it , instead of trying to be saved by
和 敦促 人们 到 接受 它 , 反而 的 尝试 到 是 已保存 经过
['raɪtʃəsnəs] [ə'loʊn] .
righteousness alone .
义 独自的 .

并敦促人们接受这一点，而不是试图仅靠行义得救。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [leiz] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] .
The gentleman lays great stress upon the failings of business men .
这 绅士 躺下 伟大的 压力 之上 这 缺点 的 商业 男人 .

这位先生非常强调商人的缺点。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ,
They exist about as he has painted them ,
他们 存在 关于 作为 他 有 绘 他们 ,

它们的存在方式与他笔下的形象大致相同。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æb'strækʃənz]
but had he spent his own life in business instead of among the abstractions
但 有 他 花费 他的 自己的 生活 在 商业 反而 的 之中 这 抽象
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,
of a learned profession ,
的 一个 学习 职业 ,

但如果他把一生投入到商业而不是学术研究的抽象概念中呢?

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['selfɪʃ] ,
he would see the other side of the case , which is that business is selfish ,
他 会 看 这 其他 边 的 这 案件 , 哪个 是 那 商业 是 自私 ,

他会从另一个角度看待问题，那就是商业是自私的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mænz]['oʊnli] [hoʊp] [laɪz] [ɪn] ['kraɪsts] ['prɔmisiz] .
that it cannot be otherwise , and that man's only hope lies in Christ's promises .
那 它 不能 是 否则 , 和 那 男人的 仅有的 希望 谎言 在 基督的 承诺 .

除此之外别无他法，人类唯一的希望在于基督的应许。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] .
" Only hope of what ? " asked Squire Woodhouse .
" 仅有的 希望 的 什么 ? " 问 乡绅 伍德豪斯 .

“唯一的希望是什么？”伍德豪斯乡绅问道。

" [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Of	salvation	,	of	course	,	"	replied	the	president	.
"	的	救恩	,	的	课程	,	"	回复	这	总统	.

“当然是指救赎，”总统回答道。

" [ðen] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rædli] .

"	Then	,	what	about	the	world	?	"	asked	Mr	.	Radley	.
"	然后	,	什么	关于	这	世界	?	"	问	先生	.	拉德利	.

“那么，世界又会怎样呢？”拉德利先生问道。

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [hɪr] [fɔːr; fər] [gɑːd] — [ænd; ənd] [mæn] ?

"	Is	nothing	to	be	done	here	for	God	—	and	man	?
"	是	没有什么	到	是	完毕	这里	为了	上帝	—	和	男人	?

“难道上帝和人类在这里就无能为力吗？”

[dɪd] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

Did	we	come	into	the	world	for	no	purpose	but	to	get	out	of	it	in	the
做过	我们	来	进入	这	世界	为了	不	目的	但	到	得到	出去	的	它	在	这

[best] [ʃeɪp] [wiː; wi] [kæn; kən] ?

best	shape	we	can	?
最好的	形状	我们	能	?

我们来到这个世界难道毫无目的，只是为了以最佳状态离开这个世界吗?

[hæz; həz] [gɑːd] [noʊ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪr] ,

Has	God	no	purposes	to	fulfill	here	,
有	上帝	不	目的	到	实现	这里	,

难道上帝在这里没有祂的旨意要实现吗?

[ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['oʊnli] [meɪk] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juː'tɪlətɪ] , [ðæt] [wiː; wi]

or	did	he	only	make	this	wonderful	combination	of	beauty	and	utility	,	that	we
或者	做过	他	仅有的	制作	这	精彩的	组合	的	美丽	和	公用事业	,	那	我们

[kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

call	the	world	,
称呼	这	世界	,

或者，他仅仅是创造了我们称之为世界的这种兼具美观与实用性的奇妙组合?

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [steɪdʒ] [fɔːr; fər] ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ? "

to	be	a	mere	stage	for	blundering	and	wrong	-	doing	?	"
到	是	一个	仅仅	阶段	为了	笨拙	和	错误的	-	正在做	?	"

难道仅仅是沦为犯错和作恶的舞台吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] ;

"	No	,	"	answered	young	Mr	.	Waggett	;
"	不	,	"	回答	年轻的	先生	.	瓦格特	;

“不，”年轻的瓦格特先生回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [fɪt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ,

"	it	is	to	fit	us	all	for	entrance	to	the	glorious	company	of	angels	,
"	它	是	到	合身	我们	全部	为了	入口	到	这	辉煌	公司	的	天使	,

['prɔfits] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] . "

prophets	,	and	martyrs	.	"
先知	,	和	殉道者	.	"

“这是为了让我们所有人都能进入天使、先知和殉道者的荣耀行列。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [ɔːl] [daɪ] [ɪn] ['ɪnfənsi] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['rædli] ,

"	We	had	better	all	die	in	infancy	then	,	"	said	Mr	.	Radley	,
"	我们	有	更好的	全部	死	在	婴儿期	然后	,	"	说	先生	.	拉德利	,

“那我们最好都在婴儿时期就夭折了，”拉德利先生说。

" [bɪ'fɔːr] [wiːv] [bɪn] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]
" before we've been unfitted for such society , and been compelled to begin all
" 前 我们已经 到过 不合适的 为了 这样的 社会 , 和 到过 被迫 到 开始 全部
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“在我们无法适应这样的社会，被迫从头再来之前。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['blʌndərər] [gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ,
What a contemptible blunderer God must be ,
什么 一个 可鄙 笨蛋 上帝 必须 是 ,

上帝该是多么卑鄙无耻的笨蛋啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kə'rekt] !
if the common religious idea of the use of the world is correct !
如果 这 常见的 宗教 主意 的 这 使用 的 这 世界 是 正确的 !

如果关于世界用途的普遍宗教观念是正确的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪlmən] ,
" Gentlemen , " said Mr . Alleman ,
" 先生们 , " 说 先生 . 阿勒曼 ,

“先生们，”阿勒曼先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [klæs] [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs]
" it seems to me that this class has by this time plainly indicated its religious
" 它 似乎 到 我 那 这 班级 有 经过 这 时间 显然 表明的 它是 宗教
['meʒər] .
measure .
措施 .

“在我看来，这个阶层到现在已经明确表明了他们的宗教立场。”

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [tə'geðər] ['meni] [taɪmz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [vjuːz] ,
We have met together many times ; we have expressed our own views ,
我们 有 遇见 一起 许多 时代 ; 我们 有 表达 我们的 自己的 浏览 ,
[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ;
and listened to many others ;
和 听着 到 许多 其他的 ;

我们曾多次会面；我们表达了自己的观点，也听取了许多其他人的意见；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ;
we have individually indicated considerable ability and ingenuity ;
我们 有 单独 表明的 大量 能力 和 独创性 ;

我们每个人都展现出了相当的能力和创造力；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [maɪ'nɔːrəti][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
but I am unable to discover that even a respectable minority have changed
但 我 是 无法 到 发现 那 甚至 一个 可敬 少数民族 有 已更改
[ðer; ðər] [bɪ'liːfs] .
their beliefs .
他们的 信仰 .

但我却无法发现哪怕是相当一部分人改变了他们的信仰。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['spoʊkən][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]
Of **the** **sincerity** **of** **belief** **of** **those** **who** **have** **spoken** **there** **can** **be** **no**
的 这 诚意 的 信仰 的 那些 WHO 有 说 那里 能 是 不
[daʊt] ;
doubt **;**
怀疑 ;

发言者的信仰真诚毋庸置疑;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['juːsflnəs]
but **something** **more** **than** **ability** **and** **sincerity** **is** **necessary** **to** **retain** **usefulness**
但 某物 更多的 比 能力 和 诚意 是 必要的 到 保持 用处
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] ,
for **a** **body** **of** **men** **,**
为了 一个 身体 的 男人 ,

但是，要想对一群人来说保持价值，光有能力和真诚是不够的。

[huː] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
who **are** **determined** **to** **approach** **intellectually** **no** **nearer** **to** **each** **other** **.**
WHO 是 决定 到 方法 智力方面 不 更近 到 每个 其他 .

他们决心在智力上保持距离。

[æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'griː] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [waɪ] [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][duː][soʊ] ['mɔːrəli] ,
As **we** **cannot** **agree** **intellectually** **,** **why** **can** **we** **not** **do** **so** **morally** **,**
作为 我们 不能 同意 智力方面 , 为什么 能 我们 不是 做 所以 道德上 ,

既然我们在理智上无法达成一致，为什么我们不能在道德上达成一致呢?

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [ə; eɪ] ['haɪər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]
and **establish** **for** **the** **class** **a** **higher** **motive** **than** **can** **be** **furnished** **by**
和 建立 为了 这 班级 一个 更高 动机 比 能 是 提供 经过
[rɪ'lɪdʒəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'pɪnjənz] ?
religious **curiosity** **or** **tenacity** **of** **special** **theological** **opinions** **?**
宗教 好奇心 或者 韧性 的 特别的 神学 意见 ?

并为该班级树立比宗教好奇心或对特定神学观点的执着更高的动机?

[friː] [spiːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
Free **speech** **has** **been** **the** **distinctive** **feature** **of** **the** **class** **,**
自由的 演讲 有 到过 这 独特的 特征 的 这 班级 ,

言论自由一直是这个阶层的显著特征。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən][geɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]
but **all** **that** **freedom** **of** **expression** **can** **gain** **for** **us** **has** **already** **been**
但 全部 那 自由 的 表达 能 获得 为了 我们 有 已经 到过
[geɪnd] .
gained **.**
获得 .

但是，言论自由能给我们带来的一切好处，我们都已经获得了。

[waɪ] ['kænɑːt] [wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [fɔːrm][ə; eɪ]
Why **cannot** **we** **,** **therefore** **,** **form** **a**
为什么 不能 我们 , 所以 , 形式 一个

那么，我们为什么不能形成一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[nuː] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kəm'pækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ,
new **and** **solemn** **compact** **that** **we** **will** **,**
新的 和 庄严 袖珍的 那 我们 将要 ,

我们将达成一项新的、庄严的协议，

[iːtʃ] [wʌn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [laɪt] ,

each	one	according	to	his	own	special	religious	belief	and	light	,
每个	一	根据	到	他的	自己的	特别的	宗教	信仰	和	光	,

每个人都按照自己特殊的宗教信仰和理念来理解，

[ˈstrɪktli] [ˈɔːrdər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ædˈmɪt][ɑːr; ər]

strictly	order	our	lives	according	to	the	moral	ideas	which	we	all	admit	are
严格	命令	我们的	生活	根据	到	这	道德	想法	哪个	我们	全部	承认	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ? "

found	in	the	Bible	and	are	above	criticism	?	"
成立	在	这	圣经	和	是	多于	批评	?	"

严格按照我们都承认存在于《圣经》中且不容置疑的道德观念来规范我们的生活吗?

" [wʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . - ,

"	What	!	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	,
"	什么	!	"	惊呼	先生	.	-	,

“什么！”乔德雷尔先生惊呼道。

" [ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]

"	and	turn	a	religious	organization	into	a	society	for	the	encouragement	of
"	和	转动	一个	宗教	组织	进入	一个	社会	为了	这	鼓励	的

[mɪr] [məˈrælətɪ] ?

mere	morality	?
仅仅	道德	?

“将一个宗教组织变成一个单纯鼓励道德的社团？”

[nʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! "

None	for	me	!	"
没有任何	为了	我	!	"

一个都不给我!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz] [rɪˈlɪdʒəsli] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [ˈblæsfəməs] , "

"	I	should	consider	such	a	course	as	religiously	suicidal	,	if	not	blasphemous	,	"
"	我	应该	考虑	这样的	一个	课程	作为	宗教地	有自杀倾向	,	如果	不是	亵渎神明	,	"

[dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . - .

declared	Mr	.	Prymm	.
声明	先生	.	-	.

“我认为这种做法即使不是亵渎神明，也是宗教自杀，”普里姆先生宣称。

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərtɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] .

"	The	man	who	does	it	can	bid	good	-	bye	to	his	property	,	"	said	Mr	.
"	这	男人	WHO	做	它	能	出价	好的	-	再见	到	他的	财产	,	"	说	先生	.

[ˈhɑːpər] ,

Hopper	,
料斗	,

“做这件事的人可以告别他的财产了，”霍珀先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]

"	and	I	,	for	one	,	am	determined	to	give	a	good	account	of	my
"	和	我	,	为了	一	,	是	决定	到	给	一个	好的	帐户	的	我的

[ˈstuːərdʃɪp] . "

stewardship	.	"
管家职权	.	"

“而我本人，决心要好好履行我的职责。”

" [hiː; hi][kæn; kən][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [tuː] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɪstər] .

"	He	can	bid	good	-	bye	to	his	chance	of	salvation	,	too	,	"	said	young	Mr	.
"	他	能	出价	好的	-	再见	到	他的	机会	的	救恩	,	也	,	"	说	年轻的	先生	.

[ˈwægɪt] ,

Waggett	,
瓦格特	,

“他也可以和自己得救的机会说再见了，”年轻的瓦格特先生说道。

" [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'rælətɪ] . "
" if he's not going to think more of it than he does of mere morality . "
" 如果 他是 不是 去 到 思考 更多的 的 它 比 他 做 的 仅仅 道德 . "

“如果他只从道德层面去思考这件事，而不愿深入思考的话。”

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʌn] , [tuː] , " [sə'dʒestɪd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bæntɪ] .
" Good - bye to his fun , too , " suggested young Mr . Banty .
" 好的 - 再见 到 他的 乐趣 , 也 , " 建议 年轻的 先生 . 班蒂 .

“他的乐趣也随之结束了，”年轻的班蒂先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt] ['diːkən] [beɪts] ,
" If we cannot leave all to follow Him , " remarked Deacon Bates ,
" 如果 我们 不能 离开 全部 到 跟随 他 , " 评论 执事 贝茨 ,

“如果我们不能舍弃一切去跟随他，”执事贝茨说道，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [sək'sesfəli]
who had once felt himself called to mission work , but successfully
WHO 有 一次 毛毡 他自己 称为 到 使命 工作 , 但 成功地
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːl] ,
resisted the call ,
抵抗 这 称呼 ,

他曾一度觉得自己蒙召从事传教工作，但最终成功地抵制住了这种召唤。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [biː; bi] [ʌn'siːmlɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [mɪr] ['wɜːrldlɪ]
" it would certainly be unseemly to do so for the sake of mere worldly
" 它 会 当然 是 不体面的 到 做 所以 为了 这 清酒 的 仅仅 世俗
['raɪtʃəsnəs] . "
righteousness . "
义 . "

“仅仅为了世俗的正义而这样做，当然是不体面的。”

" - [twʊd] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [sə'saɪətɪ] , " [sed] ['lɔɪər] [skɔt] ,
" ' Twould revolutionize society , " said Lawyer Scott ,
" - 特沃德 革命 社会 , " 说 律师 斯科特 ,

“这将彻底改变社会，”斯科特律师说。

" [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "
" and no man should attempt such a thing without the most careful preparation . "
" 和 不 男人 应该 试图 这样的 一个 事物 没有 这 最多 小心 准备 . "

“任何人都不应在没有最周全的准备的情况下尝试做这样的事。”

" ['dʌznt] ['hɜːrbərt] ['spensər] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'rælətɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv]
" Doesn't Herbert Spencer say something about morality being at the top of
" 不 赫伯特 斯宾塞 说 某物 关于 道德 存在 在 这 顶部 的
['evriθɪŋ] ?
everything ?
一切 ?

“赫伯特·斯宾塞不是说过道德高于一切吗？”

" [æskt] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [ʌv; əv] ['broʊkər] - .
" asked Mr . Buffle of Broker Whilcher .
" 问 先生 . 布弗 的 经纪人 - .

布弗尔先生（来自威尔彻经纪公司）问道。

" [jiː; ji] — [iːz] , " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
" Ye — es , " said the broker ; " but he considers that it's wrong to sacrifice
" 叶 — es , " 说 这 经纪人 ; " 但 他 考虑 那 它是 错误的 到 牺牲
[wʌnz] ['bɪznəs] ,
one's business ,
一个人的 商业 ,

“是的，”经纪人说，“但他认为牺牲自己的生意是错误的。”

[æz; əz][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [sə'dʒestɪd] . "
as I'd have to do to live according to the plan suggested . "
作为 ID 有 到 做 到 居住 根据 到 这 计划 建议 . "

“如果我要按照建议的计划生活，我就必须这样做。”

" [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [mə'rælətɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['prezɪdənt]
" If Christ had intended that morality should have been so much , " said President
" 如果 基督 有 故意的 那 道德 应该 有 到过 所以 很多 , " 说 总统
- ,
Lottson ,
- ,

洛特森会长说：“如果基督的本意是道德应该如此重要，那么……”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" he would have talked more about it , and less about other things .
" 他 会 有 谈话 更多的 关于 它 , 和 较少的 关于 其他 事物 .

“他会多谈论这件事，少谈论其他事情。”

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] ['niːdɪd] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .
He knew what the world needed , what it could stand , and what it couldn't .
他 知道 什么 这 世界 需要 , 什么 它 可以 站立 , 和 什么 它 不能 .
"
"
"

他知道世界需要什么，能够承受什么，不能承受什么。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn]
" As if he wasn't all the while insisting upon
" 作为 如果 他 不是 全部 这 尽管 坚持 之上

仿佛他一直没有坚持……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[mə'rælətɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['eɪlmən] .
morality , " exclaimed Mr . Alleman .
道德 , " 惊呼 先生 . 阿勒曼 .

“道德，”阿勒曼先生惊呼道。

" ['kæptɪn] ['maɪli] , [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
" Captain Maile , you're certainly with us !
" 队长 邮件 , 你是 当然 和 我们 !

“梅尔船长，你肯定和我们站在一起！”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
You've always talked as if you were .
你已经 总是 谈话 作为 如果 你 是 .

你说话总是好像你是那样的人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" The captain made a wry face .
" 这 队长 制成 一个 讽刺 脸 .

船长露出了苦笑。

" [aɪv] [tɔːkt] [ə'genst] [hɪ'pɑːkrəsi] — [ðæts] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've talked against hypocrisy — that's what I've done , " said he .
" 我已经 谈话 反对 虚伪 — 那就是 什么 我已经 完毕 , " 说 他 .

“我一直都在反对虚伪——这就是我所做的，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][noʊ]['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [maɪ'self] ,
" I've got no special religious belief myself ,
" 我已经 得到 不 特别的 宗教 信仰 我 ,

“我本人没有任何特殊的宗教信仰，

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hoʊlz] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "
but I hate to see holes in those of other people . "
但 我 恨 到 看 孔 在 那些 的 其他 人们 . "

但我讨厌看到别人的作品里有漏洞。

" [aɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [wʊd] [jiːld] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,
" I , " said Dr . Fahrenglotz , " would yield adherence to such a system ,
" 我 , " 说 博士 . - , " 会 屈服 依从性 到 这样的 一个 系统 ,

“我，”法伦格洛茨博士说，“会遵守这样的制度。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [men] [ˌdɪsə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [mə'rælətiː] [ɪz] ,
were it not that men disagree as to what morality is ,
是 它 不是 那 男人 不同意 作为 到 什么 道德 是 ,

如果人们对道德的定义没有分歧的话，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][maɪ'self][tuː; tə] ['eni] ['ɑːrbɪtreri] [ruːl] [ɔːr] [ə'griːmənt] .
and I do not wish to subject myself to any arbitrary rule or agreement .
和 我 做 不是 希望 到 主题 我 到 任何 随意的 规则 或者 协议 .

我不想让自己受制于任何武断的规则或协议。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] .
The soul of man should be free .
这 灵魂 的 男人 应该 是 自由的 .

人的灵魂应该是自由的。

" [dʒʌdʒ] - [ə'roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . ['eɪlmən] ,
" Judge Cottaway arose and gave his hand to Mr . Alleman ,
" 法官 - 出现 和 给予 他的 手 到 先生 . 阿勒曼 ,

科塔韦法官站起身，向阿勒曼先生伸出了手。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['membər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði]
and several members affected to consider this action as a sign that the
和 一些 成员 做作的 到 考虑 这 行动 作为 一个 符号 那 这
['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ə'dʒɜːnd] .
meeting had adjourned .
会议 有 休会 .

一些受影响的成员认为这一举动表明会议已经结束。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [left]
The party dispersed more rapidly than it had ever done before , and left
这 派对 分散的 更多的 快速 比 它 有 曾经 完毕 前 , 和 左边
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the judge ,
这 法官 ,

聚会解散的速度比以往任何时候都快，只留下法官一人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði]['skwaɪər] , ['mɪstər] . ['bʌfəl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rædli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
the principal , the Squire , Mr . Buffle , and Mr . Radley talking to each
这 主要的 , 这 乡绅 , 先生 . 布弗 , 和 先生 . 拉德利 说 到 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

校长、乡绅、巴弗尔先生和拉德利先生正在交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[wen] [nekst][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [klʌb] [kən'viːnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][sʌm; səm]['veɪkənt] ['pleɪsɪz] .
When next the Scripture Club convened there were visible some vacant places .
什么时候 下一个 这 圣经 俱乐部 召集 那里 是 可见的 一些 空缺 地方 .

下次圣经学习小组聚会时，可以看到有一些空位。

['mɪstər] . ['eɪlmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə]
Mr . Alleman was not there , and Mr . Prymm had betaken himself to
先生 . 阿勒曼 曾是 不是 那里 , 和 先生 . - 有 被带走 他自己 到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [klæs] ,
Dr . Humbletop's class ,
博士 . - 班级 ,

阿勒曼先生不在，普里姆先生则去了汉布尔托普博士的课堂。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌdi] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [pər'pleksɪŋ] [ə'nɔɪənsiz] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
where he might study the Word of God without perplexing annoyances from those
在哪里 他 可能 学习 这 单词 的 上帝 没有 令人费解 烦心事 从 那些
[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
who could not ,
WHO 可以 不是 ,

在那里，他可以专心研读神的话语，而不会受到那些无法研读的人的烦扰。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən]['aʊər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
for even an hour in a week , and that hour on the Sabbath day ,
为了 甚至 一个 小时 在 一个 星期 , 和 那 小时 在 这 安息日 天 ,

哪怕一周只有一小时，而且这一小时还是在安息日，

[let][ðə; ði][wɜːrld] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .
let the world out of their thoughts .
让 这 世界 出去 的 他们的 想法 .

让尘世的烦恼从脑海中消失。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm]
Several of the members had endeavored to dissuade Mr . Prymm from
一些 的 这 成员 有 努力 到 劝阻 先生 . - 从
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .
his intention , but he remained firm .
他的 意图 , 但 他 剩余 公司 .

一些成员曾试图劝阻普里姆先生放弃他的计划，但他态度坚决。

['broʊkər] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːnɪ'teriən] ['breðrən] ,
Broker Whilcher went back to his Unitarian brethren ,
经纪人 - 去 后退 到 他的 一神论派 弟兄们 ,

经纪人威尔彻回到了他的唯一神教教友身边。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪntrəst] [ɪn]

but	even	among	them	he	was	noted	as	having	lost	his	old	interest	in
但	甚至	之中	他们	他	曾是	著名的	作为	拥有	丢失的	他的	老的	兴趣	在

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

the	brotherhood	of	man	and	the	rights	of	humanity	.
这	兄弟情	的	男人	和	这	权利	的	人类	.

但即使在他们当中，人们也注意到他已经失去了对人类博爱和人权的旧有兴趣。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['bænti] ['drɪftɪd] [ɔ:f][tu:; tə] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wi:ks] [hi:; hi]

Young	Mr	.	Banty	drifted	off	to	nowhere	in	particular	;	but	for	weeks	he
年轻的	先生	.	班蒂	漂移	离开	到	无处	在	特别的	;	但	为了	周	他

年轻的班蒂先生漫无目的地游荡；但几个星期以来，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[toʊld][tu:; tə] ['evri] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

told	to	every	irreligious	acquaintance	the	story	of	the	difficulties	in	the	Scripture
讲述	到	每一个	无宗教信仰者	熟人	这	故事	的	这	困难	在	这	圣经

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

我把圣经学习小组遇到的困难都告诉了每一个不信教的朋友。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnfl] [hɪ'lærəti] [ɪk'saɪtɪd] [ˌðer'baɪ] .

and	great	was	the	sinful	hilarity	excited	thereby	.
和	伟大的	曾是	这	罪恶的	欢闹	兴奋的	从而	.

由此引发的罪恶狂欢是何等巨大。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klæs]

The	difference	of	opinion	on	the	subject	of	righteousness	had	upon	the	class
这	不同之处	的	观点	在	这	主题	的	义	有	之上	这	班级

[æn; ən] [ɪ'fekt] [soʊ][pɪ'kju:liər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]

an	effect	so	peculiar	that	Dr	.	Fahrenglotz	did	not	hesitate	to	express	an
一个	影响	所以	奇特	那	博士	.	-	做过	不是	犹豫	到	表达	一个

[ə'pɪnjən] [ðæt] [fri:] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['letər] ,

opinion	that	free	speech	was	a	dead	letter	,
观点	那	自由的	演讲	曾是	一个	死的	信	,

关于正义问题的意见分歧对课堂产生了非常奇特的影响，以至于法伦格洛茨博士毫不犹豫地表达了言论自由已名存实亡的观点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌðer'æftər] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	thereafter	took	pains	to	absent	himself	from	the	company	of	the
和	他	此后	采取	疼痛	到	缺席的	他自己	从	这	公司	的	这

[ə'su:md] [kʌ'stəʊdi:ənz] [ˌðer'ʌv] ,

assumed	custodians	thereof	,
假定	保管人	其中	,

此后，他便刻意避开那些被认为是保管这些财产的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [bɪ'sɔ:t] [tu:; tə]['feɪvər][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ]

although	he	was	frequently	and	earnestly	besought	to	favor	the	club	with
虽然	他	曾是	频繁地	和	切实	恳求	到	偏爱	这	俱乐部	和

[ðə; ði] [pjʊr] ['lɑ:dʒɪk(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

the	pure	logical	aspect	of	questions	,
这	纯的	逻辑	方面	的	问题	,

尽管俱乐部经常恳切地请求他从纯粹逻辑的角度来解答问题，

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] [hæd; həd][fɜːrst][əb'skjuəd][baɪ] [mʌtʃ] ['sɑːfɪstri] .

the	import	of	which	the	members	had	first	obscured	by	much	sophistry	.
这	进口	的	哪个	这	成员	有	第一的	模糊不清	经过	很多	诡辩	.

成员们最初用许多诡辩掩盖了其重要性。

[dʒʌdʒ] - , ['skwaɪər] ['wʊdˌhaʊs] , ['prɪnsəp(ə)l] ['eɪlmən] , ['mɪstər] . ['rædli] ,

Judge	Cottaway	,	Squire	Woodhouse	,	Principal	Alleman	,	Mr	.	Radley	,
法官	-	,	乡绅	伍德豪斯	,	主要的	阿勒曼	,	先生	.	拉德利	,

科塔韦法官、伍德豪斯乡绅、阿勒曼校长、拉德利先生

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn'fɔːrməli] [æt; ət]

and	the	founder	of	the	class	contracted	a	habit	of	meeting	informally	at
和	这	创始人	的	这	班级	合同	一个	习惯	的	会议	非正式地	在

[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['rezɪdəns] ,

each	other's	residence	,
每个	其他的	住宅	,

该班级的创始人养成了在彼此家中非正式聚会的习惯。

[ænd; ənd][æz; əz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['pepərz] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbərz] [suːn] ['æftər] ,

and	as	subscription	papers	increased	in	numbers	soon	after	,
和	作为	订阅	文件	增加	在	数字	很快	后	,

此后不久，订阅报纸的数量就增加了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðer; ðər] [leɪt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][tuː; tə] [noʊ]

there	was	little	or	no	curiosity	manifested	by	their	late	associates	to	know
那里	曾是	小的	或者	不	好奇心	表现出来	经过	他们的	晚的	同事	到	知道

[wʌt] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] .

what	was	talked	about	at	these	meetings	.
什么	曾是	谈话	关于	在	这些	会议	.

已故的同事们似乎对这些会议上讨论的内容几乎没有表现出任何好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [fækt] ,

It	was	a	noteworthy	fact	,
它	曾是	一个	值得注意	事实	,

这是一个值得注意的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɪzməl] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃəːtʃli] ,

and	the	subject	of	much	dismal	head	-	shaking	among	the	churchly	,
和	这	主题	的	很多	惨淡	头	-	摇晃	之中	这	教会的	,

教会人士对此深感沮丧，纷纷摇头叹息。

[ðæt] [ðiːz] [faɪv] [men] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔːr] ['dɪfrənt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	these	five	men	represented	four	different	denominations	,
那	这些	五	男人	代表	四	不同的	面额	,

这五个人分别代表了四个不同的教派。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'praɪvd] ['fɑːðər] [mək'gæriz] [flɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [huː] [hæd; həd]

and	that	they	finally	deprived	Father	McGarry's	flock	of	a	member	who	had
和	那	他们	最后	被剥夺的	父亲	麦加里	群	的	一个	成员	WHO	有

['sevrəl] [taɪmz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

several	times	listened	to	the	discussions	of	the	club	in	its	earlier	days	,
一些	时代	听着	到	这	讨论	的	这	俱乐部	在	它是	早些时候	天	,

他们最终剥夺了麦加里神父教区一位成员的资格，这位成员曾在俱乐部成立初期多次聆听过俱乐部的讨论。

[huːm] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'veɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [feɪθ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whom	they	failed	to	provide	with	a	new	denominational	faith	in	place	of	his
谁	他们	失败的	到	提供	和	一个	新的	教派	信仰	在	地方	的	他的

[oʊld][wʌn] .

old	one	.
老的	一	.

他们未能帮助他用新的教派信仰取代他原有的信仰。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['maɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌðer'æftər] [ðə; ði][moʊst] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd]['saɪlənt]

As	for	Captain	Maile	,	he	was	thereafter	the	most	shamefaced	and	silent
作为	为了	队长	邮件	,	他	曾是	此后	这	最多	羞愧	和	沉默的

[mæn][æt; ət] ['væli] [rest] .

man	at	Valley	Rest	.
男人	在	谷	休息	.

至于梅尔上尉，此后他成了山谷休憩处最羞愧、最沉默寡言的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti]

He	was	by	no	means	the	first	man	who	had	mistaken	the	critical	faculty
他	曾是	经过	不	方法	这	第一的	男人	WHO	有	错误	这	批判的	学院

[fɔːr; fər] ['kærəktər] ;

for	character	;
为了	特点	;

他绝不是第一个将批判能力误认为性格的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	was	not	a	man	of	large	information	in	the	history	of	the
但	他	曾是	不是	一个	男人	的	大的	信息	在	这	历史	的	这

[wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['væli] [rest] ,

world	outside	of	Valley	Rest	,
世界	外部	的	谷	休息	,

但他对山谷休憩地以外的世界历史了解甚少。

[soʊ][hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [jet] ['hʌmb(ə)l][self] - ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz]

so	he	spent	several	years	of	his	life	in	indignant	yet	humble	self	-	questionings	as
所以	他	花费	一些	年	的	他的	生活	在	愤怒	然而	谦逊的	自己	-	质询	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['ment(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

to	his	peculiar	mental	organization	.
到	他的	奇特	精神的	组织	.

因此，他花了数年时间，既愤慨又谦卑地反思自己独特的思维方式。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər]

He	finally	admitted	to	himself	that	to	keep	his	fault	-	finding	disposition	under
他	最后	承认	到	他自己	那	到	保持	他的	过错	-	寻找	处置	在下面

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

他最终承认，为了控制自己爱挑剔的性格，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n]

he	must	devote	more	persistent	attention	to	it	than	he	had	ever	given
他	必须	奉献	更多的	执着的	注意力	到	它	比	他	有	曾经	给定

[hɪz; ɪz] ['betər] [self] [bɪ'fɔːr] .

his	better	self	before	.
他的	更好的	自己	前	.

他必须比以往任何时候都更加专注、更加投入地关注这件事。

['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

Several	years	later	he	identified	himself	closely	with	all	the	practical	work	of	the
一些	年	之后	他	已识别	他自己	密切	和	全部	这	实际的	工作	的	这

几年后，他与所有实际工作都密切相关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['sekənd] [tʃɜːrtʃ] ,
Second Church ,
第二 教会 ,

第二教堂

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [kʊd; kəd] [ək'sept]
and distinguished himself as being the man of all others who could accept
和 杰出的 他自己 作为 存在 这 男人 的 全部 其他的 WHO 可以 接受
[əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
advice without showing impatience .
建议 没有 显示 不耐烦 .

他以能够耐心接受建议而不表现出不耐烦而脱颖而出。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] ,
But the remainder of the club remained faithful ,
但 这 余 的 这 俱乐部 剩余 忠实 ,

但俱乐部其余成员依然忠诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]
and they devoted themselves to study with an earnestness that was simply
和 他们 奉献 他们自己 到 学习 和 一个 认真 那 曾是 简单地
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

他们全身心投入学习，其认真程度令人叹为观止。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [iːtʃ] ['les(ə)n] ['ɪntuː] ['sekʃnz] , [ænd; ənd] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membər]
They would divide each lesson into sections , and assign a section to each member
他们 会 划分 每个 课 进入 部分 , 和 分配 一个 部分 到 每个 成员
,
,
,

他们会将每节课分成若干部分，并为每个成员分配一个部分。

[wɪtʃ] ['membər] [wʊd] [ɪn] [tɜːrn] [kə'lekt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæs] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l]
which member would in turn collect and present to the class all available
哪个 成员 会 在 转动 收集 和 展示 到 这 班级 全部 可用的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
information upon the subject ,
信息 之上 这 主题 ,

其中哪位成员将负责收集并向全班同学介绍所有与该主题相关的可用信息?

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'tendənts] [prə'naʊnst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'dresiz]
and some of the young lady attendants pronounced some of these addresses
和 一些 的 这 年轻的 女士 服务员 发音 一些 的 这些 地址
[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['səːmənz] .
more interesting than sermons .
更多的 有趣的 比 布道 .

有些年轻的女侍从甚至认为这些演讲比布道更有趣。

['mɪstər] . - ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɔːl]['tɑːpɪks][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv]
Mr . Jodderel naturally took in charge all topics relating to the future state of
先生 . - 自然 采取 在 收费 全部 主题 相关 到 这 未来 状态 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

约德雷尔先生自然而然地负责所有与未来生存状态相关的话题。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klæs] [ɪm'poʊzd] [noʊ] ['ɑ:rbɪtreri] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [taɪm] , [hi:; hi] [faʊnd]

and	as	the	class	imposed	no	arbitrary	distinctions	as	to	time	,	he	found
和	作为	这	班级	强加	不	随意的	区别	作为	到	时间	,	他	成立

[noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] .

no	cause	to	complain	.
不	原因	到	抱怨	.

由于课堂上没有对时间做出任意规定，他觉得没有什么可抱怨的。

[tu:; tə] ['prezɪdənt] - [fel] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [klæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi]

To	President	Lottson	fell	the	duty	of	enlightening	the	class	upon	the	geography
到	总统	-	跌倒	这	责任	的	启发性的	这	班级	之上	这	地理

[ʌv; əv] ['pæləstaɪn] ,

of	Palestine	,
的	巴勒斯坦	,

洛特森校长肩负起向全班同学讲解巴勒斯坦地理知识的重任。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜ:rəli] [dɪd][hi:; hi][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pepərz] [wʌz; wəz] [æskt]

and	so	thoroughly	did	he	do	his	work	that	one	of	his	papers	was	asked
和	所以	彻底	做过	他	做	他的	工作	那	一	的	他的	文件	曾是	问

[fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	publication	,
为了	发布	,

他工作非常认真细致，以至于他的一篇论文被要求发表。

[ænd; ənd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [baɪ] ['sevrəl] ['lɜ:rnɪd] [sə'saiətiz] .

and	copies	of	it	were	accepted	with	thanks	by	several	learned	societies	.
和	副本	的	它	是	公认	和	谢谢	经过	一些	学习	社会	.

一些学术团体欣然接受了该书的副本，并表示感谢。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

- ,

Prymm	,
-	,

普里姆，

[hu:] ['faɪnəli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:]

who	finally	came	back	to	the	class	after	having	been	assured	that	for	months	it
WHO	最后	来了	后退	到	这	班级	后	拥有	到过	保证	那	为了	几个月	它

[hæd; həd] [dɪ'skʌst] [noʊ]['sʌbdʒekt][nɑ:t] ['pjʊrli] ['skrɪptʃərəl] ,

had	discussed	no	subject	not	purely	scriptural	,
有	讨论	不	主题	不是	纯粹	圣经	,

在被告知几个月来课堂上没有讨论过任何非圣经主题的内容后，他终于回到了课堂。

[meɪd] [sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm]

made	some	remarks	upon	the	atonement	which	were	finally	collected	in	a	volume
制成	一些	评论	之上	这	赎罪	哪个	是	最后	集	在	一个	体积

[ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['leɪmənz] [vju:z] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [greɪt] [wɜ:rk] ,

entitled	"	A	Layman's	Views	of	Christ's	Great	Work	,
标题	"	一个	外行人的	浏览	的	基督的	伟大的	工作	,

他对赎罪发表了一些评论，这些评论最终被收集在一本名为《一个普通人对基督伟大工作的看法》的书中。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'si:vd] ['meni] ['kerfəli] ['wɜ:rdɪd] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] ['noʊtɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
" and the book received many carefully worded non - committal notices from the
" 和 这 书 已收到 许多 小心 措辞 非 - 入狱 通知 从 这
[rɪ'lɪdʒəs] [pres] ,
religious press ,
宗教 按 ,

“这本书收到了许多来自宗教媒体的措辞谨慎、不置可否的评论。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
though the bulk of the edition still remains in the storehouse of the publisher .
尽管 这 大部分 的 这 版 仍然 遗迹 在 这 库 的 这 出版商 .

不过，该版本的大部分仍然保存在出版商的仓库中。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['wægɪt] [kept] [æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['tɑ:pɪks] ['berɪŋ] ['lɪtərəli] [ə'pɑ:n]
Young Mr . Waggett kept an observant eye for all topics bearing literally upon
年轻的 先生 . 瓦格特 保留 一个 观察者 眼睛 为了 全部 主题 轴承 字面上地 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
the subject of salvation .
这 主题 的 救恩 .

年轻的瓦格特先生对所有与救赎主题直接相关的话题都保持着敏锐的观察力。

['mɪstər] . ['hɑ:pər] [faʊnd] [æt; ət][læst][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - ['tʃerɪʃt] ['eseɪ]
Mr . Hopper found at last an opportunity to read his long - cherished essay
先生 . 料斗 成立 在 最后的 一个 机会 到 读 他的 长的 - 珍爱 散文
[ə'pɑ:n] " [ðə; ði] [tru:] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ,
upon " The True Location of the Holy Sepulchre ,
之上 " 这 真的 地点 的 这 圣 坟墓 ,

霍珀先生终于有机会朗读他珍藏已久的关于“圣墓教堂的真实位置”的文章。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [noʊts] , [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [ˌɛmən'deɪʃənz] [baɪ] [hɪm'self] .
" with many notes , suggestions , and emendations by himself .
" 和 许多 笔记 , 建议 , 和 修订 经过 他自己 .

“其中包含他本人的许多注释、建议和修改。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [gru:] [ɪn] ['membərʃɪp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
And the class grew in membership and in the number of listeners ,
和 这 班级 生长 在 会员资格 和 在 这 数字 的 听众 ,

课程的学员人数和听众人数都增加了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ɔ:r][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld]
and there was never heard in it a personality or a revival of old
和 那里 曾是 绝不 听到 在 它 一个 性格 或者 一个 复兴 的 老的
[dɪs'pju:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rɛndɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
disputes which had time and again rended the church .
争议 哪个 有 时间 和 再次 渲染 这 教会 .

而且，教会中从未出现过任何个性鲜明的人物，也从未重提过那些曾多次撕裂教会的旧争端。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ɪts] [hoʊl] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ]
Nothing was said in its whole subsequent history which
没有什么 曾是 说 在 它是 所有的 随后的 历史 哪个

在随后的整个历史中，什么也没说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[kʊd; kəd][kæst] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv] ['eni] ['membər] ,
could cast discredit upon the daily life of any member ,
可以 投掷 诋毁 之上 这 日常的 生活 的 任何 成员 ,

可能会损害任何成员的日常生活声誉，

[ɔːr] [kɔːz] ['seɪtn] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv]

or	**cause**	**Satan**	**to**	**feel**	**any**	**serious**	**apprehensions**	**for**	**the**	**continued**	**activity**	**of**
或者	原因	撒但	到	感觉	任何	严肃的	担忧	为了	这	持续	活动	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

his	**own**	**business**	**.**
他的	自己的	商业	.

或者使撒旦对自己的事业继续进行感到任何严重的担忧。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神